

TRAIAN BRATU - KARL KURT KLEIN

Profesor Univ. Iași • Conferențiar Univ. Iași

254069

LIMBA GERMANĂ

CLASA A VIII-a SECUNDARA



II-254.069

EDITURA „CARTEA ROMĂNEASCĂ” BUCUREȘTI

U254069

TRAIAN BRATU
PROFESOR UNIV. IAȘI

KARL KURT KLEIN
CONFERENȚIAR UNIV. IAȘI

LIMBA GERMANĂ

CLASA **VIII-a** SECLINDARĂ

MANUAL ÎNTOCMIT PE BAZA NOII PROGRAME ANALITICE
ȘI APROBAT DE MINISTERUL INSTRUȚIUNII ÎN IULIE 1935.



Taxa timbrului didactic de 5% pentru acest manual s'a plătit
direct Casei Corpului Didactic conform deciziunii Nr. 3660/923.

EDITURA „CARTEA ROMĂNEASCĂ”, BUCUREȘTI*

803.0

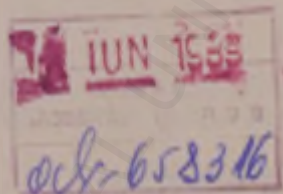


TABLA DE MATERIE

	Pagina
Prefață	3— 5
Tätiges Leben	
1. Arbeit. Von Ernst v. <i>Wildenbruch</i> . Tr. ¹ .	6— 8
2. Das Bild unserer Zivilisation. Von Emil <i>Ermatinger</i> . Spr.	8— 10
3. Wie der Begriff „Fortschritt“ in der Geschichte aufzufassen sei. Von Leopold v. <i>Ranke</i> . Tr. Spr.	10— 15
4. Sommernacht. Von Gottfried <i>Keller</i> . Tr.	16— 17
5. Jetzt rede du! Von Konrad Ferdinand <i>Meyer</i>	17— 18
6. Auf der Arbeitssuche. Aus dem Roman „Klaus Hinrich Baas“ von Gustav <i>Frensen</i> .	18— 19
7. <i>Heimkehr</i> . Aus Schillers „Lied von der Glocke“, Tr.	19— 21
8. Einträglicher Rätselhandel. Von Johann Peter <i>Hebel</i> . Üb.	22— 25
9. Die Träume. Von Heinrich <i>Seidel</i> . Spr.	25— 27
10. Friedrich <i>Hebbel</i> besucht seinen Bruder. Ein Brief des Dichters an seine Frau. Tr.	27— 31
11. Einem Tagelöhner. Von Konrad Ferdinand <i>Meyer</i> .	31— 32
12. Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten. Aus Theodor <i>Storms</i> „Schimmelreiter“, Tr.	32— 35

¹ Tr. = De tradus în limba germană. — Spr. = Sprechübungen. — Üb. = Übungen.

	<u>PAGES</u>
13. Lied. Von Heinrich <i>Heine</i>	35— 36
14. Auf dem See. Von Johann Wolfg. v. <i>Goethe</i> . Spr.	36— 37
15. Nähe des Geliebten. Von Joh. Wolf. v. <i>Goethe</i> . Spr.	37— 38
16. Krieg. Aus dem „Rumänischen Tagebuch“ von Hans <i>Carossa</i> . Tr. Üb.	38— 44
17. Le Chevalier Masqué. Ritter Schmerz. Übersetzungen von Richard <i>Schaukal</i> und Stefan <i>George</i> . Spr.	44— 48
18. Reitet der Ritter... Von Rainer Maria <i>Rilke</i>	48— 50
19. Der Florian Geyer rüstet sich zum Sterben. Von Gerhart <i>Hauptmann</i> . Tr.	50— 54
20. Herbstbild. Von Friedrich <i>Hebbel</i> . Tr.	55
21. An die Parzen. Von Friedrich <i>Hölderlin</i> . Spr.	55— 56
22. Richard <i>Wagner</i> und das Musikdrama. Üb.	56— 59
23. Baukünstler, Baukunst und zerstreute Gedanken. Aus <i>Goethes</i> „Wahlverwandtschaften“ Tr.	59— 62
24. Der römische Brunnen. Von Konrad Ferdinand <i>Meyer</i>	62— 63
25. Die Narde. Von Konrad Ferdinand <i>Meyer</i> . Tr.	63— 65
26. Kolmar : Grünewald. Von Stefan <i>George</i>	65— 66

Dichter und Denker

27. Die Blütezeiten der deutschen Dichtung. Spr.	66— 71
28. Dichtersprüche von Lessing, Goethe und Schiller.	71— 72
29. Lessing	72— 74
30. Aus <i>Lessing</i> Werken :	75— 85
1. Der Rangstreit der Tiere in vier Fabeln.	75— 76
2. Der Wert der Ehrlichkeit. Bruchstück aus „Minna von Barnhelm“. Tr.	76— 80
3. Über die Verschiedenheit des Gegenstandes in der Malerei und Dichtung. Aus dem „Laokoon“. Spr.	80— 85
4. Von der Wahrheit und vom Stil. Aus dem zweiten Anti-Goethe.	82— 83

5. Lessings Charakter und Weltanschauung. Aus der Streitschrift „Eine Duplik“ Tr.	84— 85
31. Herder. Nach Eugen Kühnemann.	85— 89
32. Aus Herders Werken :	89— 97
1. Europa und seine Völker. Aus den „Ideen zur Philosophie d. Geschichte der Menschheit“. Spr.	89— 91
2. Über die Beziehungen zwischen Dichtung und Bildung. Aus dem „Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker“	91— 92
3. Lied und Weise. Aus den „Volksliedern“ („Stimmen der Völker in Liedern“). Tr.	92— 94
4. Erikönigs Tochter. Dänisch. Üb.	95— 97
33. Goethe. Nach Richard Kühn.	97—102
34. Aus Goethes Werken.	102—138
1. Gefunden. Spr.	102—103
2. Goethe u. Herder in Strassburg. Aus „Dichtung und Wahrheit“	103—106
3. An den Mond. Tr.	106—108
4. Kinder. Bruchstück aus „Werther“. Spr.	108—111
5. Lieder des Harfners aus „Wilhelm Meister“	111—112
6. Mignon. Tr.	112—114
7. Volksszenen aus „Götz“ und „Egmont“. Üb. Spr.	114—124
8. Das Göttliche. Spr.	124—126
9. Grenzen der Menschheit. Tr.	126—128
10. Bürgersinn und Bürgertugend. Aus „Hermann und Dorothea“. Spr.	128—134
11. Gebet zur Muttergottes. Zwingerszene aus „Faust“. Tr.	134—136
12. Ob der Roman oder das Drama den Vorzug verdiene? Aus „Wilhelm Meister“	136—138
35. Schiller. Nach Hans Röhl. Tr.	138—145
36. Aus Schillers Werken :	145—173
1. Das Mädchen aus der Fremde.	145—146
2. Schuld und Sühne. Schlusssauftritt aus den „Räubern“. Üb.	146—149
3. Die Worte des Glaubens. Spr.	149—150
4. Hoffnung Spr. Tr.	150—152
5. Bürgerliches Trauerspiel „Kabale und Liebe“ Tr. Üb.	152—156
6. Würde der Frauen. Tr. Üb.	156—159
7. Monolog aus „Wallensteins Tod“. Üb.	159—163
8. Der Tod der Jungfrau von Orleans. Tr.	163—166
9. Zur Theorie des Tragischen. Spr.	166—168
10. Der Taucher. Tr.	168—173
37. Kant und die Idee der Humanität. Nach Hans Röhl. Spr.	173—175

38. Epigramme. Von Friedrich v. Schiller. 175
 39. Kleist, Grillparzer und Hebbel als politische Dichter. Nach Gustav Roethe. Tr. 176—180
 40. Die Romantik. Nach Bonwetsch-Kania-Schnabel. Spr. 180—183
 41. Chor aus Ludwig Tiecks Lustspiel „Kaiser Oktavianus“. 183—184
 42. Sehnsucht. Von Joseph Freiherrn v. Eichendorff. Tr. 184—185
 43. Hyperions Schicksalslied. Von Friedrich Hölderlin. Spr. 186—187

Sittliche Mächte

44. *Glaube*. Aus Rainer Maria Rilkes Buch „Von der Pilgerschaft“. 187—188
 45. *Wissenschaft und Religion*. Aus Friedrich Paulsens „Einleitung in die Philosophie“. Spr. 188—189
 46. *Hoffnung*. Tod Säemann. Zwei Gedichte von Ricarda Huch. Tr. Spr. 190—191
 47. *Lüge und Wahrheit*. Goethes „Iphigenie auf Tauris“. Tr. 192—198
 48. *Das Gesetz*. Heinrich v. Kleists Schauspiel „Prinz Friedrich von Homburg“. Tr. 198—205
 49. *Treue*. Die Grenadiere von Heinrich Heine. Üb. 205—206
 50. *Recht*. Der afrikanische Rechtsspruch. Von Johann Gottfried Herder. Üb. 207—208
 51. *Freiheit und Volkstum*. Rütliszene aus Schillers „Tell“. Tr. Üb. 208—222
 52. *Muttersprache*. Von Max v. Schenkendorf. Spr. 223—224
 53. *Duldung*. Die Ringparabel aus Lessings „Nathan“. Tr. Üb. 224—234
 54. *Freundschaft*. Die Bürgschaft von Friedrich Schiller. Spr. 234—238
 55. *Ehre*. Das Königsduell. Von Hans Franck. Spr. 239—241
 56. *Liebe*. Schlußszene aus Grillparzers Tragödie „Des Meeres und der Liebe Wellen“. Tr. 241—244

57. <i>Erinnerung</i> . Aus Wilhelm Raabes „Chronik der Sperlingsgasse”. Spr.	245—246
58. <i>Die Poesie</i> . Gedicht von Friedrich v. Schiller	246
Glosar	247—262

Bralu și Klein

Limba Germană

Manual pentru clasa a VIII-a secundară

BCU IASI / CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

PREFAȚĂ

Dacă în manualele destinate claselor anterioare am presupus — în cele destinate clasei V și VI ca absolut necesar, deci obligatoriu, în cel de clasa a VII-a ca de dorit — că se va păstra ordinea bucăților de citire dată de noi și deci le-am aranjat cam după principiul „de la mai ușor la mai greu”, în manualul de față nu am avut nici intenția, nici pretenția de a proceda în același mod.

Nici nu se putea altfel. Căci trebuie să ținem seamă că programa orânduește o materie de extensiune foarte mare, nivelul și înclinațiunea claselor variază și cu ele și posibilitățile de lucru și de realizare, iar elevii sunt aproape de maturitate, după un an vor intra în universități sau în alte școli superioare sau în viață și trebuie să părăsească liceul cu o cultură generală cât mai temeinică.

De aceea n'am avut intenția de a prescrie ordinea în care să se trateze bucățile date. Materia nu o cere numai decât. Și ne găsim în clasa ultimă a liceului, în faza imediat premergătoare libertății academice.

Dar atunci ce am făcut?

Am dat în trei grupe mari (I. *Tätiges Leben*, II. *Dichter und Denker*, III. *Sittliche Mächte*) un material destul de bogat, ca să poată fi suficient și clasei celei mai bune cu profesorul cel mai stăruitor. În grupa mijlocie am plasat larg materialul cerut de program cu cea mai mare parte a lui, rămânând ca unele lucruri să fie completate din grupul I și III; în grupa întâia am dat un material variat care să prezinte viața activă sub aspecte cât de felurite și să poată servi și unor pauze în mijlocul materiei mai grele date de clasici; iar în grupa a treia am înfățișat diferitele forțe morale care conduc viața; și aceste din urmă bucăți pot servi fie completării și aprofundării unor părți din grupa a doua, fie drept pauze și recreații, fie mai ales culturii generale și su-

fletești. Și tot ce nu s'a cetit în clasă poate servi scopului urmărit în manualele claselor anterioare prin anexa numită „Hauslektüre für fleißigere Schüler”.

În alegerea materialului, în afară de prescripțiile programei și de principiul variațiunii, am înțeles să luăm drept criteriu nu atât latura istorico-literară, cât valoarea etică a bucăților și ceea ce pot reprezenta ele pentru cultura generală și formarea personalității elevilor. O cetire atentă a cărții va arăta în ce măsură am reușit să combinăm și să satisfacem toate aceste puncte.

Dar materialul dat este greu, nu numai ca limbă, ci și ca fond. În ultima clasă a liceului trebuia să dăm limba nesimplificată și neadaptată nouă a scriitorilor germani; doar studentului nimeni nu-i ușurează limba cărților străine de care se servește în specialitatea sa, iar scriitorii clasici nici nu permit prelucrări ad usum delphini, care ar constitui un sacrilegiu. Iar fondul tratează din domeniile cele mai variate idei care sunt absolut necesare unuia care vrea să fie (nu să se pretindă!) om de cultură generală.

Pentru ușurarea prelucrării acestui material am dat în apendice expresii presupuse de noi ca grele și probabil inexistente într'un dicționar mic — care nu trebuie să lipsească nici unui elev —; dar am dat aceste germanisme cu oarecare zgârcenie, ca să obligăm pe elev să învețe a mânuși dicționarul și a memoriza cuvintele căutate. Și dacă profesorul din când în când va face câte o aplicație a celor învățate despre sufixe și prefixe, valoarea și înțelesul lor și despre derivațiunea cuvintelor, făcând să se nască înaintea elevilor familia unui cuvânt cu înțelesul derivatelor lui, elevii se vor deprinde a înțelege cuvântul derivat din înțelesul temei găsit în dicționar și al prefixelor și sufixelor cu ajutorul cărora cuvântul a fost format, și nu vor mai căuta în dicționar decât ceea ce le este cu totul nou.

Am dat și exerciții de conversație și texte române de tradus în limba germană. Credem că nici exercițiile de conversație, nici temele traduse acasă în limba germană nu trebuie să lipsească nici unei lecții. Scopul amândurora este firește întâiu să contribuie la învățarea limbii. Dar ele sunt întocmite astfel, încât să contribuie și la înțelegerea și aprofundarea bucăților de cetire atât din punct de vedere formal, cât și din acela al conținutului. Ba adesea

am căutat să dăm textelor de tradus în limba germană și un conținut care să precizeze anumite probleme etice sau să întărească câte un punct din cultura generală. În felul acesta exercițiul traducerii sau conversației va da mijlocul de a înțelege în întregime bucata respectivă, sau va face pe elev să vadă unele din problemele ce se pun prin sau în acea bucată, și atunci o recitare a acesteia va fi cu atât mai rodnică.

În felul acesta încercăm a da în ultima clasă a liceului nu numai cunoștințe în obiectul special, ci totodată și o încoronare a celor învățate în liceu prin integrarea lor în cultura generală cu care elevii trebuie să părăsească băncile liceului.

Firește că acest scop mare cere muncă încordată atât din partea elevilor — doar ei trebuie să între în viață cu evanghelia muncii întipărită în toată făptura lor —, cât și din partea profesorului, și nu va putea fi atins, dacă nu se vor subzidi și întări neconștient cele conținute în gramatică, nu numai în morfologie, ci și în sintaxă și topică. Acestea nu trebuiesc pierdute nici odată din vedere, și învățării lor trebuie să i se aducă orice jertfă. Iar dacă nivelul clasei nu va fi destul de ridicat, pentru a se putea traduce bucățile date de noi și formulate ca pentru nivelul unei clase bune, profesorul va putea simplifica și modifica acel text în așa fel, încât, fără a jertfi fondul, conformația textului să fie acomodată forțelor de care dispune clasa.

Ne-am silit să dăm cărți care să servească învățării limbii germane, ca elevii să aibă la îndemână o armă de o eficacitate extraordinară în lupta pentru cultură și în învățământul de specializare care-i așteaptă, deci în lupta pentru existența lor, în același timp ca să se aleagă cu o îmbogățire a minții și sufletului lor prin materialul ales din literatura germană. Am căutat să contribuim la formarea unor sulete care să corespundă așteptărilor și nădejdelor ce punem în generațiile ce vin după noi.

Cărțile noastre însă nu pot căpăta viață decât cu ajutorul profesorilor, duhul lor nu poate găsi drumul către sufletul elevilor decât în măsura în care profesorii și-l vor însuși și prin muncă vor căuta să-i netezească calea.

Autorii

Iași, 1935 primăvara

Tätiges Leben.

1.

Arbeit.

1. Gehe dahin mit der streuenden Hand,
Schweigender Mann, übers schweigende Land,
Säe, du Sämann!
Siehe, es wartet und hungert die Erde,
Daß ihr Nahrung vom Menschen werde;
Pflanze Brot ins harrende Feld!
Streue Zukunft hinaus in die Welt
Saaten, schaff Saaten!
2. Schwinge die Axt; in das blinde Gestein
Trage den Tag und das Leben hinein,
Schürfender Bergmann!
Drunten lagert auf seinem Schatz
Mammon der Drache — unter der Taube
Raub ihm die Kohle! Nimm ihm das Erz!
Mache der Erde versteinertes Herz,
Mache es fruchtbar!
3. Du, mit der Bälge sauchender Wut,
Treibe die Flammen zu brodelnder Flut,
Mann du des Eisens!
Sieh, wie die schmelzenden, wälzenden Schlangen
Nach der gefesteten Form verlangen.
Greifende Zange, Hammers Gewalt,
Zwinge in Form sie, in Leib und Gestalt;
Schmiede das Werkzeug!
4. Was sie auf Erden gepflanzt und gesüßt,
In das Schiff, das Meere durchpflügt,

Trage es, Schiffsvolk!
 Werde des Meeres bittere Welle
 Nährenden Gaben süß spendende Quelle;
 Trage das Schiff den Strand zum Strand,
 Welten hinüber, Land zum Land;
 Binde die Arbeit!

5. Binde, du Arbeit, Land zu Land!
 Füge, du Arbeit, Hand in Hand!
 Herzen zu Herzen!
 Siehe, zerspalten in tausend Risse,
 Taumelt die Menschheit ins Ungewisse.
 Kein gemeinsamer Glaube eint,
 Keine Menschheitssonne mehr scheint
 Tröstend am Himmel.
6. Menschenseele, so ganz entlaubt,
 Menschenseele, die nicht mehr glaubt,
 Glaube ans Schaffen!
 Nicht zum Erraffen und zum Erjagen,
 Nicht um blutende Wunden zu schlagen:
 Um zu erbauen die bessere Welt —
 Dazu, als Bruder den Brüdern gesellt,
 Dient der Arbeit!
7. Schaffende Arbeit ist Weltengebot,
 Ist Erlösung durch Qual und Not,
 Schaffet und wirkt!
 Schweigend dem Werke sich weihen und geben,
 Heißt im Gebet seine Seele erheben,
 Lautloses Suchen stummen Gebets —
 Er, der alles versteht, er versteht's.
 Sucht ihn im Schaffen!

Graß von Wildenbruch (1845 — 1909).

De tradus în limba germană.

Munca este un bun atât de sfânt al omenirii, încât merită un imn (der Hymnus, — en) cum îl cântă atât de inspirat poetul von Wildenbruch în această creație a sa. Doar nu în zadar a fost primit Herakles, întruparea muncii neobosite, cu atâta cinste printre zeii nemuritori ai Olimpului (der Olympus).

Sămănătorul tăcut aruncând, cum l'a învățat zeița Ceres pe vremea lui Saturnus, sămânța în pământul dornic de hrană și de producție, lucrează pentru viitor; așa și țaranul care sădește (pflanzen v. sl.) pomi, lucrează numai pentru generațiile viitoare. Minerul, ducând cu trudă lumina zilei și viața în interiorul pământului și smulgând acestuia sare, cărbuni, țiței (das Erdöl) și minereuri, transformă (verwandeln v. sl.) avutul mort și fără valoare al pământului în ceva rodnic și folositor pentru cei ce vor veni. Faurul, ucenicul lui Vulcanus, cu ajutorul foilor și al tocului, al cleștelui și al ciocanului, dă formă ferului și face din el unelte folositoare aceluia care muncesc. Valurile mării, care mii de ani separaseră țară de țară, popor de popor, azi duc mărfurile (die Ware, — en) încărcate în corăbii cu muncă grea de marinari și înlesnesc traiul a mii de oameni, dând de lucru altor mii de oameni.

Astfel munca leagă pe om de om și țară de țară. Omenirea, desbinată și sfâșiată de necredință și de neîncredere, pe lângă Dumnezeu nu mai poate găsi altă mângâiere decât în evanghelia (das Evangelium, — en) muncii. Dar evanghelia aceasta nu ne învață nici să stăm cu mâinile încrucișate așteptând minunea, nici să acaparăm cu violență și război, nici să pismuim (beneiden v. sl.) pe acel vrednic și muncitor; ne cere să construim ca frați toți împreună din roadele ei o lume mai bună. De aceea munca aspră și devotată e rugăciunea cea mai indicată pentru vremuri grele ca cele de astăzi.

2.

Das Bild unserer Zivilisation.

Wer eine Hauptverkehrsstraße der heutigen Großstadt durchwandert, erhält in ihr ein Bild unserer Zivilisation. Alle Stile, von der Antike bis zum Biedermeier, halten in ihr ein geschwähiges Jahrmarktstreiben ab. Eine haushohe Buntheit greller Plakate lärmt uns Farben und Riesenbuchstaben entgegen. Auslagen preisen die Erzeug-

nisse aller Handwerke, Künste, Völker, Länder an. Dazwischen das Gewimmel der Menschen, Straßenbahnen, Autos. Was das Auseinanderstrebende und Mißtönige zur Einheit bindet, ist einzig die Idee der Technik. Sie lenkt durch die Anlage und Richtung der Straße den wimmelnden Strom; sie regelt schon durch die Fahrzeiten der Bahnen die Zeiteinteilung der einzelnen; sie hat die Häuserfronten gebaut und die Wände mit Firmentafeln behängt, die ihren Ruhm verkünden; sie bestimmt die Kleidung und mit ihr das Spiel von Bewegung und Gebärde. Das ist die Popularität von heute: das Leben ohne inneren Rhythmus, eine Vielheit auseinanderstrebender Triebe, und daneben der in der Technik verkörperte mathematische Gedanke, der rational, mechanisch und gewalttätig das Leben auf sein starres Gleis treibt und es dort mit eherner Gesetzmäßigkeit vorwärtschiebt.

Wir haben das Gefühl, die Stadt des Mittelalters sei bei aller Mannigfaltigkeit ihrer Gebilde einheitlicher und dabei von innerem Leben erfüllt gewesen; sie habe sich selber, aus der Seele des sie bewohnenden Volkes heraus, das gestaltende Gesetz ihres Daseins gegeben; das Leben ihrer Bevölkerung sei nicht von außen, durch eine unseelische Regel bestimmt gewesen.

Wir haben das Gefühl... Ob es wirklich so gewesen ist, wissen wir nicht. Denn wenn wir heute alte Städtebilder schauen und von dem dort pulsierenden Leben lesen, so träumt unsere Sehnsucht ein gutes Teil jener Einheitlichkeit, Harmonie und Schönheit in die alte Zeit hinein, um derentwillen wir sie lieben. Denn wir haben ja nicht in ihr gelebt, und was wir an unmittelbarer Kunde über den Ablauf des Lebens in ihr besitzen, tönt so laut von Streit, Unglück und Mißbehagen wie die Erfahrung der Gegenwart.

Vor allem: wir sind in unsere Zeit hineingestellt und haben sie zu nehmen, wie sie ist; und wenn wir in ihr einen, wie es uns dünkt, unerhörten Kampf und Wirrwarr der Meinungen und Lebensformen, der staatlichen Wünsche und wirtschaftlichen Bedürfnisse wahrnehmen, so dürfen wir uns dessen freuen als des Zeichens eines gesteigerten Lebens, das noch nicht gesonnen scheint, sich die Schlafmütze über die Ohren zu ziehen.

Emil Ermatinger.

Sprechübungen.

1. Haben vor ein- oder zweihundert Jahren die heutigen Großstädte ebensoviele Einwohner gehabt wie jetzt? 2. Wenn die Großstädte damals vielleicht ein Viertel, viele aber nicht einmal ein Zehntel ihrer heutigen Einwohnerzahl hatten, wodurch wurde ihr Wachstum ermöglicht? 3. In welche Zeit fällt das Entstehen der Großindustrie und der schnellen Verkehrsmittel? 4. Seit wann gibt es Eisenbahnen, elektrische Straßenbahnen, Dampfer, Unterseeboote, Automobile, Flugzeuge, Flugschiffe? 5. Wann sind die großen Fabriken, die oft Zehntausende von Arbeitern beschäftigen, entstanden? 6. Seit wann gibt es in den Großstädten Warenhäuser, in denen man alles, was zu einem Haushalt erforderlich ist, in großer Auswahl vorfindet und kaufen kann? 7. Mußte das Ansammeln von vielen Menschen, mußten die neuen schnellen Verkehrsmittel auch ein viel schnelleres Tempo in das Leben der Großstädte bringen? 8. Welche soziale Schicht ist ihrer früheren Lebensart am meisten treugeblieben und macht dadurch den Eindruck des ewig Dauernden?

3.

Wie der Begriff „Fortschritt“ in der Geschichte aufzufassen sei.

I.

Der große Geschichtsschreiber Leopold von Ranke (1795—1886) hielt im Jahre 1854 dem König Maximilian II. von Bayern in Berchtesgaden Vorträge über die „Epochen der neueren Geschichte“. Er begann damit, daß er sich über grundsätzlich wichtige geschichtsphilosophische Fragen aussprach. Wir geben den zweiten Vortrag Rankes vollinhaltlich wider. Zum vollen Verständnis der hier entwickelten Ansichten ist an das philosophische System Hegels, des umfassendsten Philosophen des 19. Jahrhunderts, zu erinnern. Hegel sieht alles Denken und Sein in einem bestimmten Zustand als gesetzt an

(Thesis); mit diesem Zustand zugleich ist aber auch sein Gegenteil mitgesetzt (Antithesis). Aus „Thesis“ und „Antithesis“ ergibt sich ein dritter Zustand, die „Synthesis“, darin die gegensätzlichen ersten Zustände gleichsam auf einer höheren Ebene aufgehoben, als Spannung aber weiter mitgehalten sind. Damit erkannte Hegel eine Entwicklung an, die er in der Weltgeschichte als Befreiung geistiger Substanzen, gewissermaßen als Fortschritt auf den „absoluten Geist“ hin gegeben sah.

Demgegenüber stand Ranke auf dem Standpunkt, daß eine Entwicklung in der Geschichte unleugbar, aber nicht als Fortschritt in der Art aufzufassen sei, „daß in jeder Epoche das Leben der Menschheit sich höher potenziiert“ oder daß „jede Generation die vorhergehende vollkommen übertreffe, mithin die letzte allemal die bevorzugte, die vorhergehende aber nur Träger der Nachfolgenden

wären“. Vielmehr schreite die Entwicklung nicht in gerader Linie fort. Ranke behauptet: „Jede Epoche ist unmittelbar zu Gott, und ihr Wert beruht gar nicht auf dem, was aus ihr hervorgeht, sondern in ihrer Existenz selbst, in ihrem eigenen Selbst.“ In seinem zweiten Vortrag führte er aus:



Ranke

Der Historiker Leopold von Ranke
(1795—1886). Nach einem Ölgemälde
von Prof. Julius Schröder.

II.

Der Begriff des Fortschrittes, mit dem sich unsere einleitende Betrachtung vornehmlich beschäftigte, ist, wie wir sahen, nicht anwendbar auf verschiedene Dinge. Er

ist nicht anwendbar auf die Verbindung der Jahrhunderte im allgemeinen; d. h. man wird nicht sagen dürfen, daß ein Jahrhundert dem anderen dienstbar sei. Ferner wird dieser Begriff nicht anwendbar sein auf die Produktionen des Genius in Kunst, Poesie, Wissenschaft und Staat; den diese alle haben einen unmittelbaren Bezug zum Göttlichen; sie beruhen zwar auf der Zeit, aber das eigentl. Produktive ist unabhängig von dem Vorhergehenden und dem Nachfolgenden. So z. B. ist Thukydides, der die Geschichtsschreibung eigentl. produziert hat, in seiner Weise unübertrefflich geblieben.

Ebenso wenig würde ein Fortschritt anzunehmen sein in dem individuell moralischen oder religiösen Dasein, denn dieses hat auch eine unmittelbare Beziehung zur Gottheit. Nur das könnte man zugeben, daß die früheren Begriffe der Moral unvollkommen waren; aber seitdem das Christen um und mit ihm die wahre Moralität und Religion erschienen ist, konnte hierin kein Fortschritt mehr stattfinden. Auch das ist richtig, daß z. B. unter den Griechen gewisse nationale Vorstellungen herrschten, wie über das Erlaubtsein der Rache, die durch das Christentum geläutert wurden; aber das Essentielle des Christentums ist darum nicht durch frühere unvollkommene Zustände verbreitet worden, sondern das Christentum ist eine göttliche Erscheinung; wie denn überhaupt die großen Produktionen des Genies den Charakter der unmittelbar Erleuchteten an sich tragen. Es kann nach Plato kein Plato mehr kommen; und so wenig ich die Verdienste Schellings um die Philosophie verkenne, so glaube ich doch nicht, daß er Plato übertroffen hat. Letzterer war in Sprache und Diktion, überhaupt in seiner poetischen Erscheinung unübertrefflich, wobei, was den Inhalt betrifft, nicht geleugnet werden kann, daß Schelling eine größere Masse von Stoff, der ihm von seinen Vorgängern abgeliefert wurde, zu lenken wußte.

Dagegen ist ein Fortschritt anzunehmen in allem was sich sowohl auf die Erkenntnis als auf die Beherrschung der Natur bezieht. Die erstere war bei den Alten in der Kindheit, und auch die letztere Beziehung können sich die Alten nicht mit uns vergleichen. Dies hängt weiter zusammen mit dem, was wir Expansion nennen. Die Expansion der religiösen und moralischen Ideen, überhaupt der Ideen der Menschheit ist in einem unaufhör-

lichen Fortschritt begriffen; und da, wo einmal ein Mittelpunkt der Kultur besteht, hat dieselbe die Tendenz, sich nach allen Seiten hin auszubreiten; aber nicht so, daß man sagen könnte, der Fortschritt sei an jedem Punkte ohne allen Stillstand. — In der mehr materiellen Beziehung also, in der Ausbildung und Anwendung der exakten Wissenschaften und ebenso in der Herbeiführung der Nationen und der Individuen zur Idee der Menschheit und der Kultur ist der Fortschritt ein unbedingter.

Hingegen fragt es sich bei den einzelnen Geisteswissenschaften, namentlich bei der Philosophie und Politik, ob hier in der That ein Fortschritt stattgefunden hat. In der Philosophie muß ich bekennen, daß mir die älteste Philosophie, wie wir sie bei Plato und Aristoteles ausgebildet finden, genügt. In formeller Hinsicht ist man nie darüber hinausgekommen, und auch in materieller Beziehung kommen neuere Philosophen jetzt wieder auf Aristoteles zurück. Daselbe ist bei der Politik der Fall: die allgemeinen Grundsätze derselben finden sich schon bei den Alten mit der größten Sicherheit angegeben, so sehr auch die nachfolgenden Zeiten an Erfahrungen und politischen Versuchen reicher geworden sind. Die Politik, in der wir uns jetzt bewegen, beruht natürlich auf den historisch gewordenen Zuständen. Die Fragen von der konstitutionellen und ständischen Monarchie usw. sind Fragen, die auf unserem Standpunkte die vollste Berechtigung haben, die aber doch nur auf den gegebenen Zuständen beruhen; denn niemand wird behaupten können, daß mit der Monarchie in der Idee schon die Stände verknüpft seien. Die späteren Zeiten haben also nur das vor den Alten voraus, daß ihnen eine größere Fülle von Erfahrungen auf dem politischen Gebiete zu Gebote steht. Ebenso ist die Frage von der Souveränität des Volkes oder des Fürsten nicht durch die Wissenschaft zu lösen, sondern sie wird auf historischem Wege durch die Parteigestaltungen ausgemacht.

Was ich von der Politik gesagt habe, gilt auch von der Geschichtsschreibung. Niemand kann, wie berührt, die Prätension haben, ein größerer Geschichtsschreiber zu sein als Thukydides, hingegen habe ich selbst die Prätension, etwas anderes in der Geschichtsschreibung zu leisten als die Alten; weil unsere Historie voller strömt

als die übrige, weil wir andere Potenzen in die Historie hereinziehen suchen, welche das gesamte Leben der Völker umfassen, mit einem Worte, weil wir die Geschichte zur Einheit zu fassen suchen.

Leopold v. Ranke (1795—1886).

De tradus în limba germană.

I.

Ranke a ținut conferința (der Vortrag, „ge) de mai sus pe la jumătatea secolului trecut. Technica făcuse mari progrese față de secolul al 18-lea. Totuși nu era în uz nici atunci telegraf și telefon, cu atât mai puțin telegrafie fără fir și radio (Rundfunk); oamenii nu cunoșteau nici vapoarele mari și iuți transoceanice (Überseedampfer), nici automobilul, cu atât mai puțin aeroplanul, aeronava și submarinele. Nu se cunoștea tramvaiul electric, chiar căile ferate erau rare și se mișcau mult mai încet decât astăzi (la noi încă nu existau). Căderea apei se utiliza numai la mori mici de apă, după cum până astăzi morile de vânt întrebunțează puterea vântului; însă turbine învârtite de căderea apei care să transforme acea putere în electricitate utilizabilă la depărtări de sute de kilometri, nici în lumea fanteziei (die Einbildung) nu existau pe atunci. Deci și de la Ranke încoace sau făcut progrese nebănuite în învingerea naturii și silirea ei de a servi omului. S'au făcut progrese mari, și progresul presupune clădirea a ceva superior pe ceva anterior și mai pe jos.

II.

Totuși marele istoric cu multă dreptate susține că în domeniul spiritului geniul e totul, geniul care muncește și suferă, geniul cu care inzestreaază (ausstatten) Dumnezeu pe aleșii săi, și că aceștia nu sunt legați de timp. În filosofie Platon rămâne înălțime nelintrecută. Tot astfel în domeniul moral și religios de la ivirea creștinismului un progres este cu puțință numai în răspândirea lui, nu însă în tot ce privește înălțimea concepției (die Auffassung) și pătrunderea și stăpânirea ideii lui asupra omului. Chiar dacă nu ne gândim numai

la întemeietorul creștinismului, divin, deci înimitabil (prop. relativă), totuși se poate spune că creștinismul de astăzi, renunțând în parte la originea lui care este în suflet și în inimă, deci de caracter divin, și care accentuează mai mult latura rațională, deci omenească, prin cercetări științifice teologice, s'a plasat pe o treaptă inferioară față de creștinismul primitiv (das Urchristentum) al primelor secole. Căci atunci totul era iubirea și dorul de a înțelege pe aproapele, toleranța. Mântuitorul murind pe cruce a iertat pe dușmanii și omorătorii săi.

Sprechübungen.

1. Aus welchem Anlaß hielt der berühmte Geschichtsschreiber Leopold von Ranke seine Vorträge über den Begriff des Fortschritts in der Geschichte? 2. Wer vertrat in philosophischer Beziehung gegenteilige Ansichten? 3. Welches ist das Drei-Phasen-Gesetz Hegels von der These — Antithese — Synthese? 4. Gab Hegel damit einen allgemeinen Fortschritt zu? 5. Auf welchen Gebieten leugnet Ranke denselben? 6. Sieht Ranke auf dem Gebiet der Moral und Religion nach dem Auftreten des Christentums einen Fortschritt noch als möglich an? 7. Wen erklärt Ranke für ein größeres Genie, den Griechen Plato oder den philosophischen Wortführer der deutschen Romantik Friedrich Wilhelm Schelling (1775—1854)? 8. Wie versteht Ranke den Begriff der religiösen und moralischen Expansion? 9. Wen erklärt er für den ersten und zugleich größten Geschichtsschreiber aller Zeiten? 10. Leisten die Modernen auf dem Gebiet der Geschichtsschreibung und der Philosophie dasselbe wie die Alten? 11. Wodurch ist die Geschichtsschreibung der Moderne charakterisiert?

4.

Sommernacht!

1. Es wallt das Korn weit in die Runde,
Und wie ein Meer dehnt es sich aus;
Doch liegt auf seinem stillen Grunde
Nicht Seegewürm, noch andrer Graus;
Da träumen Blumen nur von Kränzen
Und trinken der Gestirne Schein,
O goldnes Meer, dein friedlich Glänzen
Saugt meine Seele gierig ein!
2. In meiner Heimat grünen Talen,
Da herrscht ein alter, schöner Brauch:
Wann hell die Sommersterne strahlen,
Der Glühwurm schimmert durch den Strauch,
Dann geht ein Flüßern und ein Winken,
Das sich dem Ahrenfelde naht,
Dann geht ein nächtlich Silberblinken
Von Sichel durch die goldne Saat.
3. Das sind die Burschen, jung und wader,
Die sammeln sich im Feld zuhauf
Und suchen den gereisten Ader
Der Witwe oder Waise auf,
Die keines Vaters, keiner Brüder
Und keiner Knechte Hilfe weiß, —
Ihr schneiden sie den Segen nieder,
Die reinste Lust ziert ihren Fleiß.
4. Schon sind die Garben fest gebunden;
Und rasch in einen Ring gebracht;
Wie lieblich floh'n die kurzen Stunden,
Es war ein Spiel in dunkler Nacht!
Nun wird geschwärmt und hell gesungen
Im Garbentreis, bis Morgenluft
Die nimmermüden, braunen Jungen
Zur eignen schweren Arbeit ruft.

De tradus în limba germană.

Nu știi ce să admiri mai mult, descrierea frumoasă a holdelor (das Kornfeld, — er) de aur care se leagănă la adierea vântului cald de vară, așa cum cu o splendidă putere plastică a vorbelor este înfățișată în strofa întâia, sau obiceiul vechiu descris în celelalte strofe.

Ce rădăcini adânci a prins creștinismul care propovăduiește iubirea aproapelui (der Nächste, — en) și ocrotirea celor mici și săraci, și cavalerismul nobil al vremii de înflorire medievale germane care prescria ajutoarea și apărarea văduvelor și orfanilor, la locuitorii modești ai acestor văii din Alpi (das Alpental, — er) ! Nu din porunca cuiva sau a legii, ci numai din curata iubire a aproapelui, din dorința de a ajuta pe cei slabi și neputincioși, se duc flăcăi, discret, nevăzuți și neștiuți de nimeni (ohne... zu werden), să ajute prin faptă pe cei ce au nevoie de ajutor!

Dorul de a face binele în mod tăcut și fără lăudăroșie, dacă a devenit obicei al poporului, dovedește cultură în înțelesul cel mai nobil al cuvântului. Căci, după cum spune Schiller, frumusețea sufletului — deci a expresiei celei mai înalte a culturii — constă în aceea că tot ce este egoism și produs a materiei stăpânite de simțuri și de pasiuni, a fost invins de ideal. În felul acesta cerințele moralei celei mai înalte și ale idealului sunt satisfăcute de bună voie, prin obicei, fără să mai fie nevoie de luptă între rațiune și simțuri, între materie și spirit, între egoism și ideal.

5.

Jetzt rede du!

1. Du warest mir ein täglich Wanderziel,
 Biellieber Wald, in dumpfen Jugendtagen,
 Ich hatte dir geträumten Glücks so viel
 Anzuvertraun, so wahren Schmerz zu klagen.

2. Und wieder such' ich dich, du dunkler Hort,
 Und deines Wipfelmeers gewaltig Rauschen —
 Jetzt rede du! Ich lasse dir das Wort!
 Verstumt ist Klag' und Jubel. Ich will lauschen!

Konrad Ferdinand Meyer (1825—1898).

6.

Auf der Arbeitssuche.

Aus dem Roman „Klaus Hinrich Baas“ von Eddus Frenssen.

.. Am andern Nachmittag sagte er, daß er sich nach einer besseren Arbeit umsehen wollte, zog seinen neun Anzug an und kämmtete sich das Haar, wie er es gewohnt war, glatt und naß und ließ sich von Hanna rund umher besehen und ging, mit Rücksicht auf den neuen Anzug und die würdigen Stiefel ein wenig steif, nach dem Hafen hinunter, wo er sich in der Gegend vom Dovensleet einige Kontore gemerkt hatte. Er ha'e eine unklare Vorstellung, daß er da in irgend einer Form ankommen könnte als Laufbursche oder Pader oder Lehrling, oder wie, so daß er gleich etwas bares Geld bekäme und Gelegenheit hätte, sich als ein ordentlicher Mensch allmählich hinaufzuarbeiten.

Er trat etwas zaghaft in das erste ein. Es war ein kahler, kleiner Raum; drei oder vier junge Leute saßen unter dem hellen Fenster an einem langen breiten Tisch überm Schreibwerk. Ein älterer Mann, der gerade durch den Raum ging, trat an ihn heran und fragte kühl nach seinem Wunsch und sagte kurz: „Wir haben keine Verwendung.“

Da ging er bedrückt ins andere Haus, stieg eine alte verstaubte Treppe hinauf und trat vorsichtig hinein. Da saßen in einem niedrigen, schlecht erleuchteten Raum ein Duzend junger Leute gebeugt über ihre Arbeit. Ein breiter, fester Mann, der ihn vom Nebenraume aus sah, kam auf ihn zu und fragte: „Sie wünschen? Haben

Sie Zeugnisse? . . . Was ist Ihr Vater? . . . Was haben Sie seit Ostern getrieben? . . . Ich kann Sie nicht brauchen. . .“ Klaus Baas wollte noch etwas sagen; aber der Mann kehrte ihm schon den Rücken. . . So ging es ihm auch im dritten und vierten Kontor.

Er gab die Sache für heute auf.

7.

Heimkehr.

Aus Schillers „Lied von der Glocke“.

Munter fördert seine Schritte
 Fern im wilden Forst der Wandrer
 Nach der lieben Heimathütte.
 Blökend ziehen heim die Schafe,
 Und der Rinder
 Breitgestirnte, glatte Scharen
 Kommen brüllend,
 Die gewohnten Ställe füllend.
 Schwer herein
 Schwankt der Wagen,
 Kornbeladen;
 Bunt von Farben,
 Auf den Garben,
 Liegt der Kranz
 Und das junge Volk der Schnitter
 Fliegt zum Tanz.
 Markt und Straßen werden stiller;
 Um des Licht's gesell'ge Flamme
 Sammeln sich die Hausbewohner,
 Und das Stadttor schließt sich knarrend.
 Schwarz bededet
 Sich die Erde;
 Doch den sichern Bürger schrecket
 Nicht die Nacht,
 Die den Bösen
 Gräßlich wedet;
 Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segensreiche
 Himmelstochter, die das Gleiche
 Frei und leicht und freudig bindet,
 Die der Städte Bau gegründet,
 Die herein von den Gefilden
 Rief den ungesell'gen Wilden,
 Eintrat in der Menschen Hütten,
 Sie gewöhnt zu sanften Sitten
 Und das teuerste der Bande
 Wob, den Trieb zum Vaterlande!
 Tausend fleiß'ge Hände regen,
 Helfen sich in munterm Bund,
 Und in feurigem Bewegen
 Werden alle Kräfte kund.
 Meister rührt sich und Gefelle
 In der Freiheit heil'gem Schuß.
 Jeder freut sich seiner Stelle,
 Bietet dem Verächter Trub.
 Arbeit ist des Bürgers Bierde,
 Segen ist der Mühe Preis;
 Ehrt den König seine Würde,
 Ehret uns der Hände Fleiß.

Holdet Friede,
 Süße Eintracht,
 Weilet, weilet
 Freundlich über dieser Stadt!..

Das Lied von der Glocke

wird mit Recht als die Krone und der Gipfel der kulturgegeschichtlichen Gedichte Schillers bezeichnet. Es ist ein umfangreiches Gedicht, das aus zehn Arbeitsprüchen und neun daran geknüpften Betrachtungen besteht. In der zweiten Betrachtung wird deren Gegenstand ausgesprochen: die Glocke steht in Beziehung zum menschlichen Leben, weil sie dessen Ereignisse — Taufe, Hochzeit, Tod, Feuersbrunst, Revolution, Krieg, Friedensschluß — mit ihrem Klange begleitet. Der Arbeitsvorgang beim Guss der Glocke wird zum Gleichnis für das Dasein des einzelnen und des Staates. Schiller läßt in dem Gedicht das menschliche Leben von der frühesten Jugend bis zum

Tode vorüberziehen. Wir erleben den Bürgerfrieden im ruhigen Staat — ihn führt unser obiges Bruchstück vor —; Krieg und Aufruhr führt uns der Dichter vor Augen, bis schließlich die Aussicht auf eine Gesellschaftsordnung der Zukunft eröffnet wird, die sich auf Liebe und Brüderlichkeit gründet. Mit einem Hinweis auf die ewigen und göttlichen Mächte klingt das Gedicht bei der Glockenweihe aus.

Nach Ernst Schulze.

De tradus în limba germană.

Pe un clopot din Schaffhausen turnat în 1486 se găsește inscripția: „*Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango*”, „Chem pe cei vii, jălesc pe cei morți, frâng fulgerele”.

Clopotul bisericii anunță și ia parte la toate întâmplările hotăritoare din viața omului.

Luând aceste vorbe ca motto, Schiller s'a hotărit să dea într'o poezie mai mare momentele tipice ale existenței individuale omenești (das menschliche Einzeldasein) din societatea burgheză, prezentând totul ca reflexiile (die Überlegung,-en) unui turnător de clopote în timpul operării unei turnări. Diferitele momente ale acestei acțiuni îi servesc drept pretext pentru a da un tablou al întregii vieți omenești cu toate fazele ei: botez, cununie, muncă și odihnă, repartizarea rolurilor în viața casnică (das häusliche Leben), fericire și nenorocire, furtună, incendiu, distrugerea avutului și munca de reclădire, viața activă (das tätige Leben) și moartea, ordinea și revoluția, libertatea și sclavia, pacea armonioasă și războiul, — toate acestea ne sunt înfățișate într'un tablou grandios al vieții societății omenești. Iar nădejdea poetului este omenirea bună, care să aibă înțelegere pentru armonie și pace.

Ce frumos și plastic e înfățișată în fragmentul citat (das Bruchstück,-e) serbarea terminării secerișului. Cât de călduros e imnul de slavă cântat ordinii!

Căci ordinea a dat sălbatecului simț social, ea a dat omenirii civilizație; din ordine s'a născut iubirea de patrie!

8.

Einträgllicher Rätselhandel.

Von Basel fuhren elf Personen in einem Schiff den Rhein hinab. Ein Jude, der nach Schalampi wollte, bekam die Erlaubnis, sich in einen Winkel zu setzen und auch mitzufahren, wenn er sich gut aufführen und



J. P. Hebel

Johann Peter Hebel (1760—1826), der Dichter des „Rheinischen Hausfreundes“. Gezeichnet und gestochen von F. Müller.

dem Schiffer achtzehn Kreuzer Trinkgeld geben wolle. Nun klingelte es zwar, wenn der Jude an die Tasche schlug, allein es war doch nur ein Zwölfkreuzerstück darin, denn das andere war ein messingener Knopf. Dessenungeachtet nahm er die Erlaubnis dankbar an. Denn er dachte: Auf dem Wasser wird sich auch noch etwas erwerben lassen. Es ist ja schon mancher auf dem Rhein reich geworden. Im Anfang und von dem Wirtshaus „Zum Kopf“ weg war man sehr gesprächig und lustig, und der Jude in seinem Winkel und mit seinem Zwerchfad an der Achsel,

den er ja nicht ablegte, mußte viel leiden, wie man's manchmal diesen Leuten macht, und versündigt sich daran. Als sie aber schon weit an Hüningen und an der Schusterinsel vorbeigewaren, und an Märkte und an dem Steiner Aloy und St. Veit vorbei, wurde einer nach dem andern stille und gähnten und schauten den langen Rhein hinunter, bis wieder einer anfing: Mause, sing er an, weißt du nichts, daß uns die Zeit vergeht? Deine Väter müssen doch

auch auf allerlei gedacht haben in der langen Wüste. — Jetzt, dachte der Jude, ist es Zeit, das Schäflein zu zu scheren, und schlug vor, man sollte sich in der Reihe herum allerlei kurtiose Fragen vorlegen, und er wolle mit Erlaubnis auch mithalten. Wer sie nicht beantworten kann, soll dem Aufgeber ein Zwölfskreuzerstück bezahlen, wer sie gut beantwortet, soll einen Zwölfer bekommen. Das war der ganzen Gesellschaft recht, und weil sie sich an der Dummheit oder an dem Wiß des Juden zu belustigen hofften, fragte jeder in den Tag hinein, was ihm einfiel. So fragte z. B. der Erste: Wieviel weichgesottene Eier konnte der Riese Goliath nüchtern essen? — Alle sagten, daß sei nicht zu erraten und bezahlten ihren Zwölfer. Aber der Jude sagte: Ein s, denn wer ein Ei gegessen hat, ist das zweite nimmer nüchtern. Der Zwölfer war gewonnen.

Der Andere dachte: Wart, Jude, ich will dich aus dem neuen Testament fragen, so soll mir dein Zwölfer nicht entgehen. Warum hat der Apostel Paulus den zweiten Brief an die Korinther geschrieben? Der Jude sagte: Er wird nicht bei ihnen gewesen sein, sonst hätt' er's ihnen mündlich sagen können. Wieder ein Zwölfer.

Als der Dritte sah, daß der Jude in der Bibel so gut beschlagen sei, fing er's auf eine andere Art an: Wer zieht sein Geschäft in die Länge und wird doch zu rechter Zeit fertig? Der Jude sagte: Der Seiler, wenn er fleißig ist.

Der Vierte: Wer bekommt noch Geld dazu und läßt sich dafür bezahlen, wenn er den Leuten etwas weis macht? Der Jude sagt: Der Bleicher.

Unterdessen näherte man sich einem Dorfe, und einer sagte: Das ist Bamlach. Da fragte der Fünfte: In welchem Monat essen die Bamlacher am wenigsten? Der Jude sagte: Im Hornung, denn der hat nur 28 Tage.

Der Sechste sagt: Es sind zwei leibliche Brüder, und doch ist nur einer davon mein Better. Der Jude sagte: Der Better ist Eures Vaters Bruder. Euer Vater ist nicht Euer Better.

Ein Fisch schnellte in die Höhe, so fragte der Siebente: Welche Fische haben die Augen am nächsten beisammen? Der Jude sagte: Die kleinsten.

Der Achte fragte: Wie kann einer zur Sommerszeit im Schatten von Bern nach Basel reiten, wenn auch die Sonne noch so heiß scheint? Der Jude sagte: Wo kein Schatten ist, muß er absteigen und zu Fuß gehn.

Fragt der Neunte: Wenn einer im Winter von Basel nach Bern reitet und hat die Handschuhe vergessen, wie muß er's angreifen, daß es ihn nicht an die Hand friert? Der Jude sagt: Er muß aus der Hand eine Faust machen.

Fragt der Zehnte: Warum schlüpfst der Räuber in die Fässer? Der Jude sagt: Wenn die Fässer Türen hätten, könnte er aufrecht hineingehen.

Nun war noch der Elfte übrig. Dieser fragte: Wie können fünf Personen fünf Eier teilen, also daß jeder eins bekomme und doch eins in der Schüssel bleibe? Der Jude sagte: Der Letzte muß die Schüssel samt dem Ei nehmen, dann kann er es darin liegen lassen, solange er will.

Jetzt war die Reihe an ihm selber, und nun dachte er erst einen guten Fang zu machen. Mit viel Komplimenten und spitzbübischer Freundlichkeit fragte er: Wie kann man zwei Forellen in drei Pfannen baden, also daß in jeder Pfanne eine Forelle liege? Das brachte abermal keiner heraus, und einer nach dem andern gab dem Hebräer seinen Zwölfer.

Der Hausfreund hatte das Herz, allen seinen Lesern von Mailand bis nach Kopenhagen die nämliche Frage aufzugeben und wollte ein hübsches Stück Geld daran verdienen, mehr als am Kalender, der ihm nicht viel einträgt. Denn als die Elfe verlangten, er solle ihnen für ihr Geld das Rätsel auch auflösen, wandte er sich lange bedenklich hin und her, zuckte die Achsel, drehte die Augen. Ich bin ein armer Jüd, sagte er endlich. Die anderen sagten: Was sollen diese Präambeln? Heraus mit dem Rätsel! — Nichts für ungut; — war die Antwort — daß ich gar ein armer Jüd bin. — Endlich nach vielem Zureden, daß er die Auflösung nur herauszusagen sollte, sie wollten ihm nichts daran abnehmen, griff er in die Tasche, nahm einen von seinen gewonnenen Zwölfen heraus, legte ihn auf das Tischlein, so im Schiffe war, und sagte: Daß ich's auch nicht weiß. Hier ist mein Zwölfer!

Als das die andern hörten, machten sie zwar große

Augen und meinten, so sei's nicht gewettet. Weil sie aber doch das Lachen selber nicht verbeißen konnten und waren reiche und gute Leute, und der hebräische Reisegefährte hatte ihnen von Kleinen-Kems bis Schallampi die Zeit verkürzt, so ließen sie es gelten, und der Jude hat aus dem Schiff getragen — das soll mir ein fleißiger Schüler im Kopf ausrechnen: wieviel Gulden und Kreuzer hat der Jude aus dem Schiff getragen? Einen Zwölfer und einen messingenen Knopf hatte er schon. Elf Zwölfer hat er mit Erraten gewonnen, elf mit seinem eigenen Rätsel, einen hat er zurüdbezahlt, und dem Schiffer achtzehn Kreuzer Trinkgeld entrichtet.

Johann Peter Hebel (1760—1826) in dem
„Schatzkästlein des Rheinischen Hausfreundes“.

Ü b u n g e n.

1. Die Erzählung Hebels und die zwölf Rätsel sind von den Schülern mit eigenen Worten wiederzugeben.
2. Alles, was in der Erzählung vom Dichter den Personen in direkter Rede in den Mund gelegt wird, ist in indirekte Rede zu verwandeln.
3. Unter Anleitung des Lehrers sind die stilistischen Mittel zu bestimmen, mittels deren der Dichter der Erzählung den volkstümlichen Ton zu geben verstand.

9.

Die Träume.

1. Als Karl der Fünfte auf der Jagd
Verloren die Genossen,
Da er zu weit sich vorgewagt,
Traf er, von Wald umschlossen,
Ein Wirtshaus an des Weges Rand,
Darinnen er drei Räuber fand.
2. Als nun den Fremden, stolz geschmückt,
Ersah'n die Räuberleute,
Da waren sie gar hochbeglückt

Ob dieser guten Beute.
 Es lachte ihnen schier das Herz,
 Und „Träumen“ spielten sie zum Scherz.

3. „Mir träumt“, so fing der erste an
 Und grinste vor Behagen,
 „Es kleidet übel diesen Mann,
 Den schönen Hut zu tragen!
 Das ist kein Hut für solchen Tropf,
 Der paßt auf einen bess'ren Kopf.“
4. „Mir träumt“, so sprach der zweite gleich
 Und ließ ein Nicken spüren,
 „Wir ziehn ihm aus, so warm und weich,
 Das Wams mit goldnen Schnüren!
 In dieser schönen Sommerszeit
 Geht's besser sich im Unterkleid.“
5. Der dritte nahm ihn nun auf's Korn
 Und rief: „Was gilt die Wette,
 Ihn drückt das schwere Silberhorn
 An seiner goldnen Kette!
 Mir träumt, daß es am besten paßt,
 Mir nehmen ihm die schwere Last!“
6. „Wie hört' ich“, sprach der Kaiser dann,
 „Von so geschickten Träumen,
 Doch eh ich sie erfüllen kann,
 Wollt nur ein wenig säumen,
 Bis ich die Kunde euch verschafft
 Von dieses Hornes Wunderkraft.“
7. Der Kaiser stieß das Fenster auf
 Und bließ ins Horn so helle:
 Da kam alsbald in schnellem Lauf
 Sein Jagdgesolg zur Stelle.
 Der Kaiser sprach: „Ihr seht es hier,
 Die Reih zu träumen ist an mir!“
8. Auch ich hab einen schönen Traum:
 Man soll in einer Reihe
 An jenen starken Eichenbaum
 Euch hängen alle dreie!
 Und was der Kaiser sprach, geschah:
 Zu Ende war das Träumen da.

Sprechübungen.

1. Ein anderes Gedicht, das wir über Kaiser Karl V. gelernt haben (Platens „Pilgrim vor St. Just“) forderte, um verstanden zu werden, die Kenntnis des geschichtlichen Hintergrundes; bedarf das vorliegende Gedicht für sein Verständnis eines besonderen Wissens? 2. Ist der schlagfertige, lebensmutige Held unseres Gedichtes dem verbitterten alten Mann aus Platens Gedicht ähnlich? 3. Wäre ein ängstlicher Mann von den Räubern ausgeplündert worden? 4. Hatte der Kaiser also recht, die „Träumer“ hängen zu lassen? 5. Warum empfinden wir das Gedicht trotz dem blutigen Ausgang nicht als tragisch sondern als heiter? 6. Wir finden, daß alle vier „Träumer“ in Wirklichkeit sehr wach sind, und mit in diesem Gegensatz liegt der Humor des Gedichtes; welcher ist der wachste von ihnen? 7. Es gibt eine ganze Reihe von Sprichwörtern, die die Überlegenheit kaltblütiger, unerschrodener Menschen über zaghafte und ängstliche dartun, z. B.: „Dem Nutigen gehört die Welt“, „Hilf dir selbst, so hilft dir Gott“, „Erst wägen, dann wagen“ und andere; bestätigt unser Gedicht die Richtigkeit dieser Volksweisheit?

10.

Friedrich Hebbel besucht seinen Bruder.

Der Dichter Friedrich Hebbel (1813—1863) — nicht zu verwechseln mit dem alemannisch-schweizerischen Dichter Johann Peter Hebel, der in seinem „Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes“ köstliche humoristische Volksgeschichten schrieb — hat sich aus ganz kleinen Verhältnissen zu Weltruhm emporgearbeitet; mit Richard Wagner gehört er zu den stärksten deutschen Dramatikern des 19. Jahrhunderts. Die Schilderung, die er in einem Brief an seine in Wien und Gmunden (Österreich) lebende Frau von einem Besuch bei seinem Bruder gibt, zeigt uns die Armllichkeit der Welt, aus der er aufgestiegen war; sie zeigt zugleich die besondere,

zähe, verschlossene und bedürfnislose Art des norddeutschen Menschenschlages, dem Hebbel entstammt. Der Brief lautet:

Hamburg, 19. Oktober 1861.

Meine teuerste Christine!

Nun habe ich Holstein bereits im Rücken; ich war gestern in Rendsburg und sah meinen Bruder, seit 20 Jahren zum erstenmal!...

Als ich um die Ecke bog, erblickte ich einen ältlichen Mann, der vor seiner Tür Holz hatte; ein verwittertes Gesicht, jedoch noch von starkem Haarwuchs eingezäumt, sah verwundert zu mir auf, als ich nähertrat, selbst noch zweifelnd, aber doch bald aus Falten und Runzeln die Jugendzüge hervorklaubend. Ich streckte die Hand aus und sagte: Johann, natürlich plattdeutsch, er ließ sein Beil fallen, schlug sich auf seine Knie, fuhr sich durch das Haar, brach in ein konvulsivisches Gelächter aus, genug, tat alles, was ich wohl in einem Moment freundlich-schmerzlicher Überraschung zu tun pflege, und war gar nicht wieder ruhig zu machen. Den Kopf schüttelnd und die Hände reibend, führte er mich dann hinein; ich trat durch eine kleine Küche in eine Stube, die in Räumlichkeit und Möblement nicht schlechter, vielleicht, wie er selbst wenigstens meinte, etwas besser war wie die ehemalige unserer Eltern. Seine Frau, eine Bäuerin, wie unsere Hausverwalterin in Gmunden, entschuldigte die Unordnung, in der ich alles fände, aber erst morgen sei Sonnabend; sie war viel gelassener und erbot sich, Kaffee zu machen, was ich nicht um die Welt abgelehnt hätte, obgleich ich wohl wußte, welch ein Zichorienabsud mich erwartete. Der kleine Konrad war nicht zu Hause, er holte Brot. Die Kasse, die in solchen Familien nie fehlt, lag im Bett. Titis hölzerner Kuckuck stand auf dem Schrank, mein Bruder begann darauf zu blasen. Der Kaffee erschien und war nicht ganz untrinkbar, frische Ziegenmilch dazu, von zwei Ziegen gewonnen die ich nachher in ihrem kleinen Stall besuchte; die Nachbarinder liefen zusammen und guckten neugierig ins Fenster, die Erwachsenen traten in ihre Türen. Endlich kam auch das Kind, ein hübscher blonder Junge, der hell und klar aus seinen großen

Augen schaute, er war scheu wie ein Vogel und kaum durch einen Silbertaler zum Nähertreten zu bewegen, schlüpfte auch gleich wieder fort und guckte nun von außen mit hinein. Auch mein Bruder verschwand, als ich mich nach ihm umsah, traf ich ihn in der Stübe, wie er sich rasierte und die Haare schnitt; ich hatte ihn nämlich gebeten, mich nach Rendsburg zurück zu begleiten, und er meinte, er sei dazu denn doch zu struppig. In der Hast schnitt er sich mehr als dreimal mit seinem stumpfen Messer und stopfte die Wunde wieder mit Löschpapier. Nach Verlauf von ungefähr andert-halb Stunden machten wir uns auf den Rückweg; er in dem alten Steyrer Rod, den ich ihm im Frühling schickte, einen zerdrückten Sommerhut auf dem Kopf und Stiefel an den Füßen, die kaum noch zusammenhielten. Bittere Armut; ein kleiner Haufen Kartoffeln unter dem Ofen, und Ehestreit darüber, ob für das nächste Geld noch mehr Kartoffeln angeschafft werden sollten, oder Holz und Torf. Mein Bruder war für die Kartoffeln, seine Frau für die Feurung; ich fürchte den Hunger — sagte er — und sie den Frost. Daß ich den Streit beilegte, kannst Du Dir denken. . .



Friedrich Hebbel.

Friedrich Hebbel (1813—1863).
Steinzeichnung von Krichuber.

De tradus în limba germană.

O revedere între frați după o despărțire de 20 ani: cât de sobră și de lipsită de afecțiune e scena descrisă aci! Fratele venit din orașul mare îndepărtat întinde mâna și nu-i spune celuilalt decât pe nume; acesta sur-

prins, intristat de sărăcia, în care-l primește și vesel de a-și revedea fratele după atâta timp, scapă securea din mână, se bate cu palmele peste genunchi, își trece mâna prin păr, izbucnește într'un răs convulsiv și abia se poate liniști. Dar și după aceea tot mai dă din cap și-și freacă mâinile în semn că sufletește încă nu s'a acomodat cu situația.

Dar orașanul, care a ajuns om mare, a păstrat legătura sufletească cu satul, din care de mult a plecat în lumea largă, și mărturisește că și el tot așa face în momente asemănătoare. Doar asta e în sânge! În același ton simplu se raportează despre toate, fără sfială, fără a se tăinui sau a se infrumuseța ceva, cu înțelegere adâncă pentru toată sărăcia, care a rămas în satul din Nord, în care foamea și frigul pândesc la ușile și ferestrele oamenilor și așteaptă să se strecoare înlăuntru.

Ce plastică este figura copilului sfios cu ochii mari și luminoși, ce splendid este tabloul fratelui care se gătește să plece la oraș! În câteva rânduri de vorbe simple jalea și mizeria sunt înfățișate prin lupta dramatică ce se dă între frica de foame și frica de frig în momentul când se pune întrebarea, cum să fie întrebuințați banii cari vor veni ca ajutor din partea fratelui îndepărtat. Așa plastic numai un scriitor mare poate vedea și descrie lumea.

Și Hebbel de sigur a fost scriitor mare.

Dar ceea ce este mai ales vrednic de admirațiune este faptul, că el a ajuns scriitor mare și om care trăia în societatea cea mai de elită a Vienei și totuși nu a devenit un desrădăcinat. Iar mai bine zis: a ajuns scriitor mare tocmai fiindcă nu și-a pierdut rădăcinile, care-i erau solul satului său natal, în lumea întreagă de la țară, unde-și petrecuse copilăria chinuită. Căci toată puterea de a frământa problemele tragice, pe care le-a tratat în dramele sale, toată puterea de a simți și de a gândi, cum se oglindește aceasta în poeziile, în povestirile, în jurnalul (das Tagebuch) său, nu și-ar fi putut-o păstra, dacă nu ar fi păstrat și legătura cu mama noastră a tuturor, cu pământul satului său, cu oamenii, în mijlocul cărora se născuse și cu cari crescuse. Un desrădăcinat, un declasat nu poate simți atât de adânc, ci e condamnat a rămânea la suprafață, căci o mergere în adânc i-ar arăta că nu mai are suflet.

Cunoști opere literare române, în care e pusă problema desrădăcinării?

11.

Einem Tagelöhner.

1. Lange Jahre sah ich dich
Führen deinen Spaten,
Und ein jeder Schaufelstich
Ist dir wohlgeraten.
2. Nie hat dir des Lebens Flucht
Bang gemacht, ich glaube —
Sorgtest für die fremde Frucht,
Für die fremde Traube.
3. Nie gelodert hat die Glut
Dir in eigenem Herde,
Doch du fußtest fest und gut
Auf der Mutter Erde.
4. Nun hast du das Land erreicht,
Das du fleißig grubest,
Laste dir die Scholle leicht,
Die du täglich hubest!

Konrad Ferdinand Meyer (1825—1898).

In keiner Zeit ist die Hast der Betriebsamkeit des Lebens größer gewesen, als in unseren Tagen. Während sich der Raum verengt und Millionen von Menschen zusehends schwerer in Lohn und Brot kommen, jagen die anderen immer rücksichtsloser, immer heftiger den Gütern und Schätzen des Lebens nach. Stellungen, Macht, Ruhm, Ehre — glänzende Sterne am Hoffnungshimmel der Zukunft; aber künden sie das Glück? Der Dichter sagt: Nein! Das Hasten und Erraffen entwirzelt den Menschen nur immer stärker, macht ihn unsicher und untröh. Dieser Tagelöhner, dem der Dichter einen Grabspruch nachruft, besaß in reichem Maß das, was uns abgeht: die in sich

ruhende Sicherheit, die Genügsamkeit, die innere Ausgeglichenheit. Nie für sich, immer für Fremde und Fremdes hat er gesorgt und ist doch keinen Augenblick aus seinem seelischen Gleichmaß geraten; er fußte „fest und gut auf der Mutter Erde“.

Ein stilles, herbes Leuchten liegt auf dem nachdenklichen Gedicht Meyers, ein Abglanz der Aufforderung des Heilands: „Gehet hin und tuet desgleichen“...

12.

Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten ...

Aus Theodor Storms Novelle „Der Schimmelreiter“

... Als der Alte sah, daß der Junge weder für die Nähe noch Schafe Sinn hatte und kaum gewahrte, wenn die Bohnen blühten, was doch die Freude von jedem Marschmann ist, und weiterhin bedachte, daß die kleine Stelle wohl mit einem Bauer und einem Jungen, aber nicht mit einem Halbgelehrten und einem Knecht bestehen könne, ingleichen, daß er auch selber nicht auf einen grünen Zweig gekommen sei, so schickte er seinen großen Jungen an den Deich, wo er mit den anderen Arbeitern von Ostern bis Martini Erde karren mußte. „Das wird ihn vom Eulid kurieren“, sprach er bei sich selber.

Und der Junge karrete; aber den Eulid hate er allzeit in der Tasche, und wenn die Arbeiter ihr Frühstück oder Besper aßen, saß er auf seinem umgestülpten Schubkarren, mit dem Buhe in der Hand. Und wenn im Herbst die Fluten höher stiegen und manch einmal die Arbeit eingestellt werden mußte, dann ging er nicht mit den andern nach Haus, sondern klieb, die Hände über die Kniee gefaltet, an der abfallenden Seeite des Deiches sitzen und sah stundenlang zu wie die trüben Nordseewellen immer höher an die Gradnarbe des Deiches hinaufschlugen; erst wenn ihm die Flute überspült waren und der Schum ihm ins Gesicht sprühte, ruckte er ein paar

Zuß höher und blieb dann wieder sitzen. Er hörte weder das Klatschen des Wassers noch das Geschrei der Möwen und Strandvögel, die um ihn oder über ihm flogen und ihn fast mit ihren Flügeln streiften, mit den schwarzen Augen in die seinen blickend. Er sah auch nicht, wie vor ihm über die weite wilde Wasserwüste sich die Nacht ausbreitete; was er allein hier sah, war der brandende Saum des Wassers, der, als die Flut stand, mit hartem Schläge immer wieder dieselbe Stelle traf und vor seinen Augen die Grasnarbe des steilen Deiches auswusch.

Nach langem Hinstarren nickte er wohl langsam mit dem Kopfe oder zeichnete, ohne aufzusehen, mit der Hand eine weiche Linie in die Luft, als ob er dem Deiche damit einen sanfteren Abfall geben wollte. Wurde es dunkel, daß alle Erdendinge vor seinen Augen verschwanden und nur die Flut ihm in die Ohren donnerte, dann stand er auf und trabte halbdurchnäßt nach Hause.

Als er so eines Abends zu seinem Vater in die Stube trat, der an seinen Meßgeräten putzte, fuhr dieser auf: „Was treibst du draußen? Du hättest ja verkaufen können; die Wasser beißen heute in den Deich“.

Hauke sah ihn trozig an.

— „Hörst du mich nicht? Ich sag, du hättest verkaufen können.“

„Ja,“ sagte Hauke, „ich bin doch nicht versoffen!“

— „Nein,“ erwiderte nach einer Weile der Alte und sah ihm wie abwesend ins Gesicht — „diesmal noch nicht“.

„Aber,“ sagte Hauke wieder, „unsere Deiche sind nichts wert“.

— „Was für was, Junge?“

„Die Deiche, sag' ich!“

— „Was sind die Deiche?“

„Sie taugen nichts, Vater!“ erwiderte Hauke.

Der Alte lachte ihm ins Gesicht. „Was denn, Junge? Du bist wohl das Wunderkind aus Lübed?“

Aber der Junge ließ sich nicht irren. „Die Wasserseite ist zu steil“, sagte er; „wenn es einmal hoch kommt, wie es mehr als einmal schon gekommen ist, so können wir auch hinterm Deich ersaufen!“

Der Alte holte seinen Kautabak aus der Tasche, drehte einen Schrot ab und schob ihn hinter die Zähne. „Und wieviel Karren hast du heut' geschoben?“ frug er ärgerlich; denn er sah wohl, daß auch die Deicharbeit bei dem

Jungen die Denkarbeit nicht hatte vertreiben können.

„Weiß nicht, Vater,“ sagte dieser, „so, was die andern machten; vielleicht ein halbes Duzend mehr; aber — die Deiche müssen anders werden!“

„Nun,“ meinte der Alte und stieß ein Lachen aus; „du kannst es ja vielleicht zum Deichgraf bringen; dann mach' sie anders!“

„Ja, Vater,“ erwiderte der Junge.

Der Alte sah ihn an und schludte ein paarmal; dann ging er aus der Tür; er wußte nicht, was er dem Jungen antworten sollte.

De tradus în limba germană.

I.

Theodor Storm s'a născut în oraşelul Husum din Schleswig, deci pe ţarmul mării Nordului; şi tot la marea Nordului şi-a petrecut cea mai mare parte a vieţii. Storm este unul dintre cei mai mari nuvelişti germani ai secolului 19. E firesc că ne înfăţişează în nuvelele sale mai ales viaţa ce se desfăşoară în patria sa mai restrânsă (die engere Heimat), pe câmpurile acelea de o verdeată intensă specială, cum se vede pretutindeni în terenurile îndiguite (eindeichen) din Nordvestul Germaniei.

O bucată de viaţă de acolo este înfăţişată în „Der Schimmelreiter“, una din cele mai frumoase nuvele ale lui Storm, plină de suflet, plină de fiori, cum nu sunt multe chiar în literaturile bogate. Motivul tratat (der behandelte Gegenstand, -e) se oservă chiar din fragmentul nostru: Coasta dinspre mare a digului ar trebui să fie lină, ca în timp de furtună forţa elementului să slăbească încetul cu încetul şi marginea spumegândă să nu mai aibă putere de izbire (die Stoßkraft, -e); dar panta a prea repede (steil); băiatul genial care a făcut această constatare, numai cu greu găseşte crezare. Cu toate că se trage din oameni săraci, prin muncă neobosită şi tenace ajunge „Deichgraf.“ Ca atare începe a-şi realiza ideile sale. Însă înainte de a-şi fi văzut opera terminată, în timpul unei furtuni groaznice el pierе în lupta de apărare a digului său contra valurilor.

Până în ziua de astăzi, în vreme de primejdie, fantoma lui (das Gespenst, -er) pe un cal bălan trece în goană dealungul digului.

II.

După exemplul poezilor greci, Horatius zice într-o odă că cel ce a construit prima corabie trebuie să fi avut piept de stejar și de aramă întreită, ca să îndrăznească a provoca pe zei trecând peste marea menită a despărți pe oameni.

Goethe lu găsește pentru Faust o activitate, care să-l caracterizeze mai bine ca om care-și pune în serviciul omenirii toate puterile sale, decât făcându-l să ceară și să primească drept feudă (das Lehen) țărmlul mării. Impingând îndărăt elementul, el îi va smulge teren pe care să poată trăi o omenire fericită prin munca și activitatea fără răgaz a ei. Atât de mult respect a avut și Goethe pentru oamenii aceștia dărzi și muncitori, tăcuți și inceți, adânci și ștăruitori, care prin munca neobosită înving natura și-i cuceresc terenuri de cultură, silind-o să-și strângă marea în hotare mai strâmte.

Iar noi cei de astăzi asistăm la secarea Zuidersee-ului prin care se vor câștiga până la 200.000 de hectare teren de cultură! Și vedem că aerul a fost cucerit prin aeroplane și aeronave care merg cu o viteză atât de mare, încât aproape s'ar putea spune că distanța a fost desființată.

Cu multă dreptate spune Virgil că munca dărză și stăruitoare învinge orice:

Labor improbus omnia vincit.

13.

Lied.

1. Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus ins Weite.

2. Kling hinaus, bis an das Haus,
 Wo die Blumen sprießen.
 Wenn du eine Rose schaust,
 Sag' ich laß' sie grüßen!

Heinrich Heine (1797—1856)

14.

Auf dem See.

1. Und frische Nahrung, neues Blut
 Saug' ich aus freier Welt;
 Wie ist Natur so hold und gut,
 Die mich am Busen hält!
 Die Welle wieget unsern Kahn
 Im Rudertakt hinauf,
 Und Berge, wolkig himmelan,
 Begegnen unserm Lauf.
2. Aug', mein Aug', was suchst du nieder?
 Goldne Träume, kommt ihr wieder?
 — Weg, du Traum! so gold du bist;
 Hier auch Lieb' und Leben ist.
3. Auf der Welle blinken
 Tausend schwebende Sterne,
 Weiße Nebel trinken
 Rings die türmende Ferne;
 Morgenwind umflügelt
 Die beschattete Bucht,
 Und im See bespiegelt
 Sich die reisende Frucht.

Johann Wolfgang v. Goethe (1749—1832).

Sprechübungen.

1. Welches Gefühl findet seinen Ausdruck in den ersten vier Zeilen dieses Gedichtes? 2. Haben wir diese Betonung des Verhältnisses zur Natur als das eines Kindes zur Mutter bei Goethe noch einmal gefunden? (Wanderers Nachtlieder). 3. Aus welchen Zeilen läßt sich er-

kennen, daß das Gedicht während eines Ausfluges auf einem See entstanden ist? 4. Woraus können wir ersehen, daß der See von hohen Bergen umgeben ist, also möglicherweise in der Schweiz liegt (Es war der Züricher See). 5. Von was für goldenen Träumen spricht der Dichter in der zweiten Strophe? (Er hatte eine Verlobte in Frankfurt hinterlassen und wollte der Liebe zu ihr entfliehen). 6. Wie versucht er diesen Traum, so gold (= golden) er auch ist, von sich zu entfernen? 7. Wer soll ihm dazu verhelfen? (vgl. Zeile 12 und die in der letzten Strophe geschilderte Natur). 8. Goethe ist auch durch die plastische Anschaulichkeit seiner dichterischen Sprache unerreicht; suche in dem vorliegenden Gedicht Beispiele aus; (Vers 4, Vers 7—8 und die ganze letzte Strophe mit ihren vier Bildern). 9. Jede Strophe hat einen anderen Rhythmus; welche sind das? 10. Welche Änderungen in der Stimmung bewirken den Übergang vom jambischen zum trochäischen und dann wieder die Rückkehr zu einem andersgearteten jambischen Vers?

15.

Nähe des Geliebten.

1. Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.
2. Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.
3. Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Haine geh' ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

4. Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
 Du bist mir nah!
 Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
 O wärst du da!

Johann Wolfgang v. Goethe (1749—1832).

Sprechübungen.

1. Dieses Lied ist von Schubert wundervoll vertont worden; bei welchen Worten hat er wohl den mächtigsten Ausbruch der Empfindung hineingelegt? 2. Wie lauten die je zwei Jamben, mit denen jede der vier Strophen beginnt? 3. Ist die in dem Gedicht herrschende Stimmung die einer aufbrausenden Leidenschaft oder vielmehr eine tiefe, ruhig getragene Sehnsucht? 4. Welches sind die plastisch anschaulichen Bilder, deren sich der Dichter in jedem Verspaare bedient? 5. Wie drückt sich in der letzten Zeile die ganze Logik des Gefühles aus?

16.

Krieg.

Aus dem „Rumänischen Tagebuch“ von Hans Carossa.

W a n n s j u c h t.

Ottelwe, 24. Oktober 1916.

... Vor Ottelwe gab es ziemlich lange keine Marsch-pause. Eben kamen die siebenbürgisch-rumänischen Grenz-berge zum erstenmal in Sicht, da erscholl aus einem der vorderen Züge ein lautes Halt!, das nach hinten weitergegeben wurde. Die Gruppen gerieten in Unsicherheit: einige wollten stehenbleiben, andere weitergehen. Bald stellte sich heraus, daß weder der Major noch Leutnant Levernitz, die beide eine Strecke vorausgeritten waren,

einen Haltbefehl erteilt hatte. Jemandein Mann mußte gerufen, ein anderer den Ruf weitergegeben haben. Der Marsch wurde fortgesetzt. Als wir bald nachher auf einer Wiese lagerten, verbot Leverenx seiner Kompagnie das Abnehmen der Tornister, ließ sie in voller Ausrüstung antreten und erklärte, daß er sie so lange stehen lassen werde, bis ihm der freche Störer gemeldet sei. Unterdrückte Berwünschungen wurden hörbar; den Gehorsam zu verweigern wagte aber keiner, ja mehrere, die den Tornister bereits abgelegt hatten, nahmen ihn zwar murrend, aber hurtig wieder auf. Auf etwas erhöhter Stelle trat Leverenx mitten vor die Mannschaft und wiederholte seinen Beschluß. Er setze voraus, sagte er, daß nahezu alle den meuterischen Ruf verurteilten; sei der zu feig, um sich zu nennen, so müsse es ein anderer tun. Geschehe dies noch während der Ruhestunde, so werde der Schuldige bestraft und damit habe es sein Bewenden, wo nicht, so werde die ganze Kompagnie, die Herren Zugführer nicht ausgenommen, zu büßen haben. Keiner murrte jetzt mehr; es wurde sehr still, Soldaten anderer Züge kamen auf einige Entfernung heran, neugierig, wie das ausgehen werde. Der Anblick war beklemmend. Hier stand einer der besten Offiziere der Division, mit seinen meisten Untergebenen stamm- und artverwandt, vielgerühmt als furchtlos und besonnen, verehrt als einer, der niemals aus bloßem Ehrgeiz die Seinigen in gefährliche Lagen brachte, im Kriege früh alternd, mit Narben geschmückt, jetzt bleich vor Erbitterung über die ihm vermeintlich angetane Schmach, die scharfen runden Augen ein wenig auf Uhuart zgedreht, einen Mann um den andern fixierend, sichtlich entschlossen, die Sache zum Äußersten zu treiben, dennoch weise genug, sie vorderhand gewissermaßen unter vier Augen austragen zu wollen, — ihm gegenüber die abgemattete Mannschaft, über sich selbst erschrocken, eben sich noch dumpf in einem Rechte fühlend, das aber, sobald es ausgesprochen werden sollte, zu Nichts zerfiel, im stillen die Haltung des Führers vielleicht schon bewundernd —, wo las ich doch einmal, daß eulenhafte Menschen allen andern überlegen seien?

Suchte man sich den Vorgang ins Klare zu denken, so sah man eigentlich nur ein Ubel akut aufbrechen, das nun schon lange unter uns umschleicht. Ins dritte Jar

zieht sich der Krieg; der Soldat, vielfach unberufen, spärlich ernährt, mangelhaft bekleidet und besucht, selten beurlaubt, im Urlaub von Mutlosen entmutigt, verliert Nervenkraft und Zucht. Die Offiziere wissen es und lassen, besonders die jüngeren, aus Verlegenheit manches hingehen, überhören sträfliche Zurufe, reden sich auch wohl ein, diese seien nicht böse gemeint und werden in der Nähe des Feindes von selber verstummen. Solch lax-zweideutiges Benehmen muß einer klaren Kriegernatur wie Lewerenz durchaus bedenklich und unwürdig vorkommen, und wenn er nun sein ganzes Ansehen einsetzt, um wenigstens seinen kleinen Bereich gewaltsam in die Ordnung zurückzubiegen, so fühlt man mit ihm wie mit einem Arzt, welcher einen Eingriff auf Leben und Tod wagt.

Der Major saß indessen abseits, in einem Notizbuch blätternd wie unbeteiligt, und gewiß war es sein bester Geist, der ihm eingab, sich zunächst nicht in den Handel zu mischen.

Schon dehnte sich die Szene schier unerträglich, da fand sie höchst unverhofft eine Entspannung. Hervor mit kleinen schnellen Schritten trat Infanterist Kristl und bekannte sich klar und bündig als den Mann, der „Halt“ gerufen habe. . .

Im Quartier.

Esztelnek, 30. Oktober 1916.

Nach etlichen Ruhetagen scheint es nun gewaltsam zu schlaunnen; Eilmärsche, mit Gefechtsübungen verbunden, brachten uns heute bis Esztelnek, dessen weißer Turm, ein Campanile, sich einige Schritte vom Kirchlein fernhält. Als mich meine Quartierwirtin im Hof willkommen hieß, erschrak ich vor der fast unnatürlichen Ähnlichkeit, womit mich Gesicht und Gebaren dieser Bäuerin an Frau Nikola, die verstorbene Oberin, erinnerte. So gibt es auch da kein Ende, und immer schaut gleiche Seele mit gleichen Augen durch die Schichten der Zeit. Jene zwar verließ ihr Leben lang das Kloster nicht; diese ist Mutter, dabei aber herb und ernst, wie vom Gesetz eines Ordens begrenzt, und all ihr Tun spielt sich im Rhythmus geistlicher Übungen ab. Sie entschuldigt sich sehr,

daß sie fast kein Deutsch verstehe, und führte mich in eine Stube, deren helle Nüchternheit mein Gefühl bestätigte. Die Frau brachte Weißbrot und Apfel, entfernte sich, kam aber bald wieder und stellte die Photographien ihres Mannes und ihrer zwei Söhne auf den Tisch. Dann faltete sie in Schulterhöhe die Hände nach der Seite zusammen, neigte den Kopf darauf, in dem sie eine Schlafende nachahmte, deutete hierauf zur Erde, sagte „In Galizia“ und ging wieder. Die Bilder ließ sie bei Brot und Früchten stehen, als wünsche sie, daß ich, die Gaben des Hauses genießend, auch der Toten des Hauses gedächte...

Der Verwundete.

Bakótető, 1. November 1916.

...Aus dem Wald über uns kam ein Mann in langem grünen Mantel herab, den turbandick verbundenen Kopf mit beiden Händen festhaltend. Es war ein verwundeter Rumäne, der ohne Bewachung, sich selbst überlassen, seinen Weg in die Gefangenschaft suchte. Beim Näherkommen sah man die durchbluteten Kompressen und Mullbinden verschoben, am Hals eine klaffende Wunde halb entblößt. Das rechte Auge war schwarz zuge schwollen, das unbeschädigte linke hatte ein schönes Hellbraun. Die ärztlichen Zeichen erkennend blieb er vor mir und R. stehen, deutete schweigend auf seine Wunde. Diese zu sondieren hüteten wir uns, nahmen auch den ersten Verband nicht ab, sondern legten dicht und fest einen frischen darüber, worauf der Unglückliche seinen Kreuzweg weiterschwangte, gefolgt von dem grimmigen Lachen unserer Infanteristen, die vielleicht, ohne es zu bedenken, in dem erniedrigten Bilde des feindlichen Genossen sich selber verhöhnten: Heute du — morgen wir!

Wir marschierten nicht weiter...

Am Scherenfernrohr.

2. November.

Ein ungarischer Beobachter gesellte sich zu uns; er lud mich und H. schließlich ein, auf seinem Standort mit

ihm Tee zu trinken, und ließ uns durch sein Scherenfernrohr schauen. Wie man das Blickfeld eines Mikroskops nach den schädlichen rot oder blau gefärbten Pilzen absucht, so wird hier nach den moosgrün gelleiteten rumänischen Soldaten gefahndet. Der Offizier hatte die Höhe Lespédiu eingestellt; er verriet uns, daß unser Bataillon sie werde erstürmen müssen, und zwar bald. Im übrigen war er ärgerlich, weil keiner der Grünen sich zeigen wollte; gar zu gern hätte er ihnen ein paar Granaten hinübergeschickt. Ich sah im Glas einen kleinen steinigigen Hügel mit etwas Baumwuchs und viel Gestrüpp. An einem Schräubchen drehend, entdeckte ich auf einmal hinter Wacholderbüschen eine ganze Gruppe schanzender Rumänen, wollte schon den Beobachter aufmerksam machen, fühlte mich aber gehemmt und schwieg. Zum erstenmal stand ich gewissermaßen vor der Pflicht, den Tod auf Menschen zu lenken; denn der verschonte Gegner kann im nächsten Augenblick die eigenen Leute gefährden. Andererseits waren die arbeitenden Leute von drüben hier in dem kleinen Glase gleichsam in meine Hand gegeben; ich sah, wie der eine sich eben die Pfeife stopfte, ein anderer aus der Feldflasche trank, sie hielten sich für völlig sicher, und solange ich sie nicht verriet, geschah ihnen auch nichts, — ein seltsamer Fall für einen Menschen, der nicht Soldat ist und mit selber in leidlichem Frieden lebt. Während mir das Herz wunderbar zu klopfen begann, trat ein älterer bosnischer Hauptmann herzu, der nachts aus dem Urlaub zurückgekehrt ist, und wandte durch lebhaftes Erzählen alle Aufmerksamkeit auf sich, so daß der magische Spiegel ganz in Vergessenheit geriet. Die Hofburg in Wien, berichtete jener, soll Tag und Nacht von Massen hungernden Volkes umlagert sein, die den alten Kaiser beschwören, er möge einen Schritt für den Frieden tun.

De tradus în limba germană.

I.

Sârbi din Bosnia, Croați, puțini Italieni de la țarmul fost austriac al Adriaticei, Cehi și Slovaci, Polonezi, Germani austriaci, ici colo chiar câte un român din Ardeal (care deabia putea aștepta ocazia să poată trece

dincoace la frații săi) erau înșiruiți dealungul munților ca, forțând și trecătorile Carpaților Răsăriteni (die Östkarpathen), în special Oituzul (der Ojtozpass), să ocupe și Moldova. Printre ei relativ puțini maghiari, alături de ei regimente bavareze, sub comanda supremă a unui general austriac. Germanii luptau pentru împăratul lor, pentru situația de temută mare putere a imperiului lor; Austriacii căutau a salva o împărăție condamnată destrămării, iar Maghiarii luptau pentru privilegiile lor, în baza cărora o mie de ani exploataseră pentru statul lor munca, sudoarea și sângele altor popoare. Acum însă „Valahii“ subjuogați îndrăzneau să se ridice pentru a înfăptui lucrul cel mai firesc, anume dreptatea pentru toți și unira tuturor Românilor sub un singur rege, într'un singur stat liber.

Pe Germani și pe Maghiari, chiar și pe Austriaci îi putem înțelege, fără a-i aproba: ei puteau lupta bărbătește pentru scopurile lor, justificate sau nejustificate (mochten sie... sein), bune sau rele, și aveau a suporta urmările acestei lupte. Dar ce putea însemna silirea Sărbilor și Croaților, a Cehilor și Slovacilor, a Polonezilor, a Italienilor și a Românilor din Bucovina și Ardeal să lupte cu toții pentru scopurile politice și naționale ale altora, scopuri străine de ei, ba chiar opuse idealilor lor proprii naționale? Justiția imanentă vecinică trebuia să intervină și să facă dreptate acestor națiuni. Și a făcut-o.

II.

Generalul Grigorescu găsisese la Oituz o situație critică. Însă prin energie neobosită și stăruință neclintită, în mai multe zile și nopți consecutive de nesomn (adj. schlaflos) și de lupte grele, prin mănuire iscusită a forțelor sale și prin spiritul de jertfă al acestora a reușit să dea o lovitură grea dușmanului, să-i ia mulți prizonieri și stăvilind înaintarea armatelor dușmane, să stabilească frontul și să salveze Moldova de primejdia invaziunii și ocupării.

Cum a putut înfăptui aceasta? Numai prin abnegațiunea și vitejia trupelor de sub comanda sa, care cuprindeau Români din toate provinciile și reprezentau într'adevăr sutletul unitar al neamului (die Nation). Dovadă sunt nenumăratele morminte imprăștiute prin munți, printre

ele și al tânărului bucovinean Dr. Grămadă sus pe munte la Cireșoaia, dovadă multe cimitire bogate în cruci pe cei doi versanți ai Carpaților, în care împăcați prin moarte se odihnesc atât cei ce au înțeles să-și zidească trupul lor, viața lor în temeliele statului nostru național, ca să-i asigure un viitor trainic.

Aceștia din urmă sunt mucenicii națiunii noastre; jertfa lor nu va fi uitată niciodată, ci ca pe sfinți îi vom cinsti în veci.

Ü b u n g.

Es ist festzustellen, welches das seelische Verhalten Hans Carossas in den obigen Fragmenten uns Rumänen, seinen Feinden im Kriege, gegenüber ist.

Zum Vergleich sind rumänische Kriegstromane heranzuziehen.

17.

Le Chevalier Masqué / Ritter Schmerz.

Von der Kunst des Übersetzens.

I.

Schon die deutschen Klassiker übersetzten viel aus fremden Literaturen, noch mehr die Romantiker und die jüngeren Schriftsteller. In seinem Roman „Wilhelm Meister“ hat Goethe den Begriff der „Weltliteratur“ geprägt. Die deutsche Literatur ist in gewissem Sinne in der Tat dazu geworden, da man sicher sein kann, sozusagen alle wertvollen Werke aller Zeiten und Kulturen ins Deutsche übersetzt zu finden. Manche bedeutenden Dichter fremder Zunge haben ihren Eroberungslauf über die Welt in deutscher Sprache aus dem Raum des deutscher Schrifttums angetreten, so zumal die großen skandinavischen Dichter (Ibsen, Björnson, Strindberg, Hamsun u. a.), zum Teil auch die Russen; selbst ein Shakespeare hat seinen deutschen Übersetzern und Auslegern nicht wenig

zu danken. Das Gleiche gilt auf dem Gebiet des wissenschaftlichen und technischen Schrifttums.

Bei dieser Lage der Dinge wird man an die deutsche Übersetzungskunst recht hohe Anforderungen stellen. Keine Sprache deckt sich begrifflich mit einer anderen; jede Zeit, jedes Volk, jeder Kulturkreis hat eigene Ausdrucksformen. Übersetzen ist daher kein mechanisches Geschäft, sondern erfordert eindringende Kenntnis der fremden, schöpferische Beherrschung der eigenen Sprache.

Zu den Dichtern, die wegen der Schwierigkeit ihrer Wiedergabe besonders zum Übersetzen reizten, gehört der französische Lyriker Paul Verlaine (1844—1896). Viele deutsche Übersetzer haben sich bemüht, ihn nachzudichten, so Richard Dehmel, Otto Hauser, Richard Schaukal, Graf Wolf von Kalckreuth, Paul Wiegler u. a., vor allem aber Stefan George, einer der stärksten lyrischen Anreger und Führer der deutschen Dichtung unserer Zeit. Der Literaturhistoriker Friedrich von der Leyen schreibt: „Werkwürdig, daß gerade Gedichte von Verlaine so viele unserer jüngeren Dichter zur Nachdichtung reizten. Höhere Aufgaben der Form wird eine Übersetzung nicht leicht stellen. Im Französischen die reife Kunst einer seit Jahrhunderten ausgebildeten dichterischen Sprache, wie es scheint mühelose und spielerische Sicherheit, die wieder zu kühnem und leichtem Wagnis verlockt. Ganz schlichte Worte, den Worten des Volkliedes gleich, stehen neben seltenen Neubildungen, leidenschaftliche Klagen, erschütterndes Pathos neben tiefer, sanfter Trauer. Jede Empfindung erfüllt sich in dem ihr gebührenden reifen und tiefen Klang; das Wort ist Klang, Sinn, Bild zugleich. In der Wahl der Verse, in der Durchbildung der Tempi und Pausen waltet die feinste künstlerische Besonnenheit, zugleich gefühlvoll und ihres Weges immer sicher — wie will da der Deutsche Ebenbürtiges bieten? Vor allem, wie wollen das deutsche Dichter, die an Stelle der Form die Natur predigen?“ . . .

II.

Den Beispielen von der Leyens entnehmen wir zwei Übersetzungen des Chevallier Masqué von Verlaine. Zum Verständnis dieses Gedichtes ist es erforderlich, sich vor Augen zu halten, daß Gedankendichtung vom Leser oder Hörer oft eingehende Vertiefung und genaues Überdenken

fordert, ehe sich die ganze Schönheit eines solchen Werkes erschließt (Faust!). Nur sehr wenigen Dichtern, so zum Beispiel Schiller, war es gegeben, tiefe Gedanken in sofort verständlicher, vollstümlicher Form ausdrücken zu können.

Verlaines Gedicht handelt von der läuternden Kraft des Unglücks. Es ist bekannt, daß die Ansichten der Denker und Weisen in diesem Punkt auseinandergehen. Die einen sagen, tiefes Unglück schlage nieder und vernichte; man vgl. den Ausspruch Shakespeares: „Wer das Unglück der vor'gen Stunde meldet, sagt was Altes; jeder Augenblick gebiert ein neues!“ (nach der Macbeth-Übersetzung Schillers). Eine andere Meinung geht dahin, Unglück wirke erzieherisch und bessernd; in diesem Sinn sagt das deutsche Sprichwort: Not lehrt beten.

Eine ganz eigenartige Lösung gibt Verlaine dem Problem. Zunächst führt er das Unglück als selbst handelnd, wirkend, redend, lehrend ein. Der „Ritter Schmerz“ ist niemand anders als das Unglück selbst, das dem Menschen unerkannt — mit geschlossenem Helm (Schaukal), ver mummt (George) — begegnet, sei es, daß uns in unserm Schaffen und Tun, oder in unserm Lieben oder Wollen ein unvermutetes, herbes Mißgeschick widerfährt. In wildem Zuden bricht uns das Herz. In der blutenden, frischen Wunde bohrt die rauhe Hand des Geschicks, der „Eisenfinger des Ritters Schmerz“. Tiefster Niedergeschlagenheit kann — kann, sagt der Dichter: nicht muß! — in dessen das Wunder seelischer Neugeburt folgen. Hören wir ihn selbst. Richard Schaukal übersetzt:

Ritter Schmerz.

Da kam der Ritter Schmerz. Er trug den Helm geschlossen.
Er hat mein Herz durchbohrt. Sein Blut hat sich ergossen.

Es schoß ein Strahl hervor und war so heiß und rot.
Dann floß er auf die Blumen. Da war mein Herz schon tot.

Ein Schatten stand vorm Licht wie eine stille Mauer.
Ich schrie. Es hat mein Herz gezuckt in wildem Schauer.

Dann aber war es still. Es stieg der Ritter Schmerz
Vom Hof und rührt mich an mit seiner Hand von Erz

Und harte Worte sprach gebietend mein Bezwingen,
In meiner Wunde lag sein kalter Eisensfinger.

Doch unter seiner Hand, die tief ins Herz mir fror,
Wuchs mir ein stolzes Herz, ein reines Herz empor.

Ein Herz voll Inbrunst, gut, ein Herz so treu wie stark;
Es war ein junges Herz, das nun mein Busen barg.

Da stand ich zitternd, blaß, ungläubig, trunken gar,
Weil das Geschehnis doch so wunderseltzam war.

Er aber stieg zu Roß und bracht es still in Schritt
Und grüßte mich und rief, indem er weiter ritt —

Noch hör ich seine Stimme, sie klingt in meinem Blut —:
„Nun sei mir aber klüger. Für einmal ging es gut!“

Übersetzung von Stefan George.

Bermummter guter Reiter auf dem stillen rosse —
Das unglück traf mein altes Herz mit dem geschosse.

Mein altes herzensblut in einem strahl entfuhr
Um zu verflüchten in dem lichte auf der flur.

Mein aug erlosch, ein schrei entfuhr aus meinem munde,
In wildem zuden ging mein altes herz zugrunde.

Der ritter unglück hatte indessen beigelenkt,
Ist abgestiegen, hat die hand auf mich gesenkt.

Sein finger erzumkleidet trat in meine wunde —
Er gab mit rauhen worten von seinem willen kunde.

Und sieh! kaum drang sein kalter eisensfinger ein
Ward mir ein neues herz, ein herz so stolz und rein.

Und sieh! erleuchtet wie von einem himmelsdochte
Ein herz so jung und gut in meinem busen pochte.

Noch blieb ich zitternd und zum zweifel noch geneigt
Wie einer dem der herr im schlaf gesichte zeigt.

Er aber saß von neuem auf, der gute reiter.
Er nickte mit dem kopf herab und sprengte weiter.

Er schrie: — und seine stimme gelst mir noch im ohr —
Nun aber vorsicht! solches kommt nur einmal vor.

Sprechübungen.

1. Vergleiche die beiden Übersetzungen nach Form und Inhalt mit dem Urtext und untereinander. 2. Welche Abweichungen der Rechtschreibung und Satzzeichensetzung, die von den Regeln der deutschen Grammatik abweichen, bemerken wir bei Stefan George? Dürfen wir Freiheiten, die sich der Dichter gestattet, auch für uns in Anspruch nehmen? 3. Über den Dichter ist ein Unglück, der „Ritter Schmerz“, gekommen; woran kann man denken? (Mißgeschick im Wirken und Schaffen, unglückliche Liebe). 4. Führt der Dichter die Anschauung, das Unglück einem Ritter mit geschlossenem Visier zu vergleichen, folgerichtig durch? 5. Ist der Vergleich anschaulich und schön? 6. Warum spricht der Ritter Schmerz zu dem Unterlegenen harte Worte? 7. Kann man, falls die harten Vorwürfe und Beschuldigungen des siegreichen Ritters d. i. des Unglücks, wahr sind, um das Zugrundegehen des „alten müden“ Herzens trauern? 8. Ist es verständlich, daß der schuldbeladene, sündige Mensch, dem aus der Nacht des Unglücks ein neues, reines Herz wird, zweifelnd, zitternd, ungläubig, trunken dasteht? 9. Wird sich die veredelnde Kraft des Unglücks, die das alte müde Herz entfernt und ein neues, stolzes, reines Herz schenkt, am Menschen oft beweisen? (Nun aber Vorsicht! ...). 10. Kann Verlaines schönes Gedicht eine kleine philosophische Abhandlung über die läuternde Kraft des Unglücks ersetzen?

18.

Reitet der Ritter...

Reitet der Ritter in schwarzem Stahl
Sinaus in die rauschende Welt.

Und draußen ist alles : Der Tag und das Tal
 Und der Freund und der Feind und das Mahl im Saal
 Und der Rai und die Maid und der Wald und der Graf
 Und Gott ist selber viel tausendmal
 An alle Straßen gestellt.

Doch in dem Panzer des Ritters drinnen
 Hinter den finsternen Ringen,
 Hockt der Tod und muß sinnen und sinnen :
 Wann wird die Klinge springen
 Über die Eisenhecke,
 Die fremde befreiende Klinge,
 Die mich aus meinem Versteck
 Holt, drin ich so viele
 Gebückte Tage verbringe, —
 Daß ich mich endlich strecke
 Und spiele
 Und singe.

Rainer Maria Rilke (1875—1926).

Die kleine Ballade Rilkes zerfällt in zwei deutlich geschiedene Hälften. Die erste schildert das äußere Leben eines Ritters. Ein deutscher Kunstrichter sagt darüber — nicht ohne einige Übertreibung: Was die großen Epiker und Lyriker des Mittelalters, was der Dichter des „Parzival“ und des „Tristan“, was ein Hartmann von Aue und ein Heinrich von Veldese, ein Walther von der Vogelweide und ein Ulrich von Lichtenstein in langen Epen oder in zahlreichen Liedern verkündeten und besangen, das sei hier in den ersten sieben Zeilen gewissermaßen als Verdichtung der ganzen ritterlichen Poesie kredenzt. (Man vergleiche auch die vielen Alliterationen, Assonanzen, die ganze Einstellung dieser ersten Zeilen auf den hellen, weltoffenen Klang des Vokals a).

Der zweite Teil dann läßt den religiösen Dichter in Erscheinung treten. Dem gläubigen Menschen, und der Dichter Rilke gehörte zu denen, bietet der Tod nichts Schreckliches. Dürer zeichnet seinen Kupferstich „Ritter, Tod und Teufel“; in den Totentänzen von Hans Holbein und Alfred Rethel ist der Tod personifiziert, in vielen Gemälden erscheint er als Freund. Auch Rilke verlebendigt ihn; der Tod hockt hinter dem Harnisch des Ritters und möchte sich strecken und spielen und

singen. Der logische Widerspruch, der in der Vorstellung eines lebendigen Todes liegt, löst sich im Hinblick auf die genannten Werke der alten deutschen Kunst (er lebt ja und ist ewig, um uns Sterbliche zu holen!) und jene — auch christliche — Anschauung, die im Tod nicht das Ende, sondern die Vollendung und Steigerung des Lebens sieht. Sagt doch auch ein russisches Sprichwort: „Was fürchtest du den Tod, Väterchen? Es hat ja noch keiner erlebt, daß er gestorben ist!“; und das alte deutsche Volkslied vom Schnittler Tod“, der „G'walt vom großen Gott“ hat, schließt mit den erhebenden Worten:

Trup! Tod, komm her, ich fürcht dich nit!
 Trup! Komm und tu einen Schnitt!
 Werd' ich nur verleset,
 So werd' ich verjeset
 In den himmlischen Garten,
 Auf den wir all warten.
 * Freu dich, schönes Blümelein!

19.

Der Florian Geyer rüstet sich zum Sterben.

Wohl drei Jahrzehnte lang hat der 1862 geborene Schlesier Gerhart Hauptmann, einer der Bahnbrecher des Naturalismus in Deutschland, als das stärkste dramatische Talent seiner Zeit gegolten. Das symbolische Versdrama „Die versunkene Glocke“ wurde um die Jahrhundertwende als die Offenbarung einer neuen Kunst empfunden; das Lustspiel „Der Biberpelz“ mit Kleists „Zerbrochenem Krug“ verglichen. Einer der wenigen Mißerfolge, die der Dichter damals erlitt, hat sich nach dem Krieg zu einem großen Erfolg verwandelt, der „Florian Geyer“.

Florian Geyer, ein fränkischer Ritter wie Odö von Verlichingen, war in dem blutigen Bauernkrieg des Jahres 1525 einer der Führer der aufständischen Bauernschaft. Wie Goethe den Odö, so hat Hauptmann Florian Geyer als eine heldische Idealgestalt auf die Bühne gebracht. In Odö der neuen Zeit nicht gewachsen, so geht Florian Geyer unter, weil er — statt selbst das Best in die Hand zu nehmen und die Masse zu führen — sich ihren Beschlüssen unterwirft; gegen die Un-

diszipliniertheit und den Unverstand der Menge kommt er schließlich nicht mehr auf. Das anfangs siegreiche Heer der aufständischen Bauern wird vernichtend geschlagen. Der Feldhauptmann Tellermann hat noch die Fahne gerettet und hält sie sterbend in der erkalteten Hand fest. Alles ist verloren. Florian Geyer rüstet sich zum Sterben.

Menzingen (zu Geyer) Willst nit suchen gen Frankreich entkommen?

Geyer. Der Langenmantel schreibt mir, und ich trage den Brief zween Wochen im Sack, ich soll mich wieder in französische Dienste tun. Zu Pavia ist es gewesen; haben wir fest gestanden, der Tellermann und ich und ein Duzend freier, mannfester Knecht'. Wollten die schwarze Fahne mit nichten verlassen; der Überzahl uns erwehrt bis Sonnenuntergang und hernacher wir das Banner doch von ihnen gebracht. Ist dem König Franziskus von Frankreich zu Ohren gekommen, wie wir allda unseres Eides so treulich gewartet, und ihm fast wohlgefallen.

Karlstatt. So kommt Bruder, lasset uns miteinander pilgern.

Geyer, sich redend: Gesehlt! Ist hab ich einer göttlichen Sache gedient. Ist dien ich keinem König mehr. Marei, bring mir den Brustharnisch! Er dehnt sich. Ich wünscht', ich wär' der heilige Fortunat mit seinem Wunschhütlein und immer vollen Sädel. Aber ich bin es nit. — Schlaf, alter Tellermann! — Holla, spielet auf! Es wird mir leicht ums Herz. Zu Marei, die ihm den Brustharnisch bringt: Dank dir, Marei. Während ihm der Harnisch angelegt wird: Wo ist man die erste Nacht nach dem Tode?

Marei. Bei Sankt Gertrauden.

Geyer. Wo ist man die zweite Nacht nach dem Tode?

Marei. Bei St. Michel.

Geyer. So will ich übermorgen St. Gertrauden und über drei Tage St. Michel von Euch grüßen. — Fürchtet Euch nit, singt! Den Toten weckt Ihr nit auf.

Mäuslin singt mit einer alten zitternden Stimme: Der Florian Geyer zu Weinsberg was. . .

Geyer. Sieh zu, ob der Gaul gestressen hat; es wird ein scharfer Ritt werden. Marei ab.

Mäuslin singt: Ergriff er die schwarze Fahne und sprach: Auf, liebe Gesellen mein, jetzt wollen wir das Schloß gewinnen. Die Rührung übermannt Geyer, er hat sich niedergelassen und weint. Pause.

Geyer. — — — Ihr Herren, ich schäme mich nit vor euch; ich hab' nicht um mich geweinet.

Marei, wiedergeteibt: Der Gaul ist gericht't.

Geyer. Schnall' fester, Marei, ich muß das Eisen fühlen. — Deutschland ist ein gut Land, ist aller Länder Krone, hat Gold, Silber, Brot und Wein genug, zu erhalten dies Leben reichlich. Aber es ist der Zwietracht kein End'. Die Pfaffen binden es, die Fürsten zerstückeln es. Aber Pfaffen und Fürsten und Fugger und Welser zehren von seinem Mark. Ich hab' gedacht, ich wollt' Wandel schaffen. Wer bin ich, daß ich's wagt? Sei's drum; „Von Wahrheit will ich nimmer lachen“. . . Den Helm, Marei! — „Das soll mir bitten ab kein Mann, auch schafft, zu schreden, mich kein Wehr, kein Bann, kein Acht“. . . Die Armschienen fest, ich will mich damit begraben lassen. . . „Obwohl mein treue Mutter weint, daß ich die Sach' hab' fangen an, Gott woll' sie trösten. . . Das Schwert umgürtend: Es muß gahn.“ — So, ist bin ich gefaßt. Lebt wohl, liebe Brüder, es müßte Wunders zugehen, wann wir uns sollten wieder begegnen. Tut mir Bescheid: Ulrich von Hutten's Gedächtnis! Des Sickingen Gedächtnis! Sein Sohn ist ein Hundsfott, er hat sich zu den Bündischen getan.

Karlstatt, in feltamer Gehobendheit: Bruder Geyer, das große Feuer liegt darnieder, ich glaub, auf lange. Aber im Evangelium steht: das schwankende Rohr wird er nit zerbrechen und das glimmende Docht wird er nit auslöschten.

Wenzingen. Und über das: Will's Gott, so mag's noch werden gewend't.

Geyer. Lustig, Brüder! Warum sollten wir nit lustig sein? Die heilige Agathe ging zum Märtyrertod als wie zum Tanz. Das heilige Mädchen Anastasia verachtete den Tod, und wir sind Mannsterle. Zu Tellermann: Ade, Kamerad, ade! Er kniet neben ihm nieder. Hast brav ausgehalten, Landsman, hast tapfer gewerlet, Landsmann, und Frieden und Schlacht ehrlich erarnet. Laß iht. Er bemüht sich, den Fahnenstumpf aus Tellermonn's fest umklammernden Händen zu winden. Willst sie nit hergeben? Ei, Bruder, gib dich zufrieden. Auf Bauernehr', Bruder; ich will ihr so treu sein wie du. Aufgestanden: Leb wohl! Wenn's glückt, so soll sie der Truchsess von Waldburg noch einmal sehen flattern. Geyer, Krapfer, Wenzingen und Karlstatt ab.

Hektor Besenmeyer, allein: Blutige Pfingsten.

Krazer kommt, hat es gehört: Die Läuse stellen sich auf den Kopf. Zu Ostern entstieg der Heiland dem Grabe. Zu Pfingsten schlägt man ihn wieder ans Kreuz. Am Ofen: Das Feuer ist aus.

Menzingen kommt: Der Geyer ist fort. Was wird aus uns.

Hektor Besenmeyer, die Leiche berührend: Das Feuer ist aus.

Menzingen. Wo unsre toten bäurischen Brüder im Himmel einziehen, wird es ein langer Zug werden.

Krazer. Werden wir mit im Zug sein?

Menzingen. Man wird uns in den Hundegraben verscharren.

Hektor Besenmeyer. Was liegt an mir? — Ich bin ein alter Mann.

Der Vorhang fällt.

De tradus în limba germană.

Lipsă de drepturi, încălcare și a puținelor drepturi recunoscute de mai înainte, exploatare nemiloasă de către nobili și capii bisericeii, o justiție, care se înămoalea în formalități și pe deasupra era chiar venală, au împins țărănimea germană de pe la începutul secolului al 16-lea la desnădejde. Din Alsacia și până în Austria, dela hotarele Elveției și până departe în Westfalia țărani au pornit în 1525 războiul de eliberare, având și puțini nobili de partea lor. Printre aceștia din urmă fusese și Götz von Berlichingen, eroul piesei cu același nume a lui Goethe, care însă, văzând excesele lor i-a părăsit îndată, și Florian Geyer, care a fost ucis prin trădare, după ce se pusese premiu pe capul său. Mișcarea țăranilor a fost înăbușită; represiunea, care a urmat a fost de o cruzime înspăimântătoare; iar căstigarea drepturilor a trebuit să aștepte încă 200 de ani sau mai mult. Căci după înfrângerea groaznică din 1525 nimeni nu mai îndrăznește să ridice glasul în favoarea lor.

Tragedia acestei mișcări e subiectul lui Gerhard Hauptmann în piesa sa „Florian Geyer“. Cu multă obiectivitate poetul arată că eroul dramei sale, nobil nu numai prin origină, ci mai presus de toate prin sulet

și inimă, viteaz, cinstit, de bună credință, pierde și trebuie să piară. Căci dacă este adevărat, că spiritul timpului, aspirațiunile și tendințele unui secol și ale unui popor sunt esențialul și că acestea își găsesc doar un exponent, un instrument al lor în individ, cum este cazul aici cu Florian Geyer, tot atât de adevărat este că masa este amorfă și fără de cap, voința ei e lipsită de statornicie și e condusă de instincte, și că în acțiune, mai ales în acțiunea de război, numai o voință unică și hotărâtă, căreia masa i se supune fără nici o discuțiune, deci numai personalitatea puternică a unui erou, poate duce la izbândă.

Lui Florian Geyer îi repugnă impunerea voinței sale, adică el nu are o voință destul de puternică, încât să-l ducă și pe el și să se impună și mulțimei; astfel țărani rămân conduși de instinctele rău sfătuitoare și se deszbină între ei; iar banul și ispita, apoi excomunicarea și alte arme ale bisericei, precum și politica își pot exercita rolul lor. Și eroul pierde de vină tragică, adică vinovat nu în sensul că pierde deoarece este vinovat, ci pierde vinovat de pricina sa, vinovat că nu a fost destul de erou, personalitate destul de mare, cu o voință destul de puternică; atunci chiar înfrânt fiind, ar fi avut victoria morală de partea sa; ci a fost prea om, prea dispus a asculta și de alții, chiar dacă vedea că la aceia predomină patima personală și instinctele comune și ei se pricep mai puțin.

Tendențele timpului sunt în aer, în atmosferă, în mase, dar pentru înfăptuirea lor este un singur organ, individual eroic, personalitatea. Căci natura însăși nu cunoaște abstracțiuni, ci operează numai prin ființe individuale. De aceea scopul cel mai înalt al fiecăruia trebuie să fie a ajunge o personalitate prin cultivarea până la maximum de dezvoltare cu putință a tuturor germenilor buni puși de natură într'insul. Dar aceasta nu se poate face decât prin muncă nelăntată și auto-observare continuă. Căci cu drept cuvânt zice Goethe:

„Höchstes Glück der Erdenkinder

Ist nur die Persönlichkeit“.

20.

Herbstbild.

1. Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah,
Die Luft ist still, als atmete man kaum,
Und dennoch fallen raschelnd, fern und nah,
Die schönsten Früchte ab von jedem Baum.
2. O stört sie nicht, die Feier der Natur!
Dies ist die Lese, die sie selber hält,
Denn heute löst sich von den Zweigen nur,
Was vor dem milden Strahl der Sonne fällt.

Friedrich Hebbel (1813—1863).

De tradus în limba germană.

Trei tablouri se degajează din descrierea poetului. Toată frumusețea toamnei este evocată prin rândul dintâiu: o zi de toamnă cum nu se poate mai frumoasă. Cu câteva trăsături rare — care anume? — ea este caracterizată mai deaproape. Al doilea tablou adâncește problema pusă. E zi de serbătoare a naturei: culesul. Nu puterea brutală desface fructul de creangă. Razele de soare desfac lin ceiace e copt, ca să-și îndeplinească scopul, ca să incolțească viață nouă. Al treilea tablou nu este dat de poet, însă fără de voie el se incheagă înaintea noastră: toamna vieții, recolta vieții. Binecuvântat omul căruia îi este dat să vadă pe deplin coapte faptele vieții sale, pe care Domnul îl ia lin și liniștit de la pomul vieții.

21.

An die Parzen.

1. Nur einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen!,
Und einen Herbst zu reifem Gesange mir,
Daß williger mein Herz, vom süßen
Spiele gesättigt, dann mir sterbe.

2. Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht
Nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus nicht;
Doch ist mir einst das Heil'ge, das am
Herzen mir liegt, das Gedicht gelungen:
3. Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!
Zufrieden bin ich, wenn auch mein Saitenspiel
Mich nicht hinabgeleitet; einmal
Lebt ich wie Götter, und mehr bedarf's nicht.

Friedrich Hölderlin (1770—1843)



Hölderlin

Friedrich Hölderlin (1770—1843).

Gezeichnet von seinem Jugendfreunde
Heimer im Jahre 1792.

Sprechübungen.

1. Welches Grundmotiv hat Hölderlins Lied „An die Parzen“ mit Hebbels „Herbstbild“ gemein? 2. Was ersehnt der Dichter als Erfüllung seines Lebensherbstes? 3. Kann eine einzige gelungene Dichtung alle erlittenen Fährnisse des Lebens aufwiegen? 4. In welcher Vers- und Strophenform ist Hölderlins Gedicht geschrieben? 5. Haben sich auch die Klassiker antiker Masse bedient? 6. Die alkäischen Strophen der Horazischen Ode I. 31 („Quid dedicatum poscit Apollinem“) sind zu einem

Vergleich mit Hölderlins Parzenlied heranzuziehen.

22.

Richard Wagner und das Musikdrama.

Wenn die Romantiker es als einen Hauptpunkt ihrer Kunstlehre betrachteten, die verschiedenen Kunstgattungen — Dichtung, Musik, Malerei, darstellende und bildende Kunst — zu einem Ganzen zu vereinigen, so ist diese Forderung im Werk Richard Wagners weitgehend verwirklicht worden. Nicht mit Unrecht behauptet man also, daß in gewisser Beziehungen in Richard Wagner die Romantiker gipfle.

Stellt man aber Richard Wagner dem im gleichen Jahre (1813) geborenen Friedrich Hebbel als dramatischem Gegenpol gegenüber, dann tut man ihm ohne Zweifel Unrecht. Zwar hat Wagner neben kunsttheoretischen Schriften und Opern zahlreiche Dramen geschrieben (Tannhäuser 1841; Lohengrin 1847; Der Ring des Nibelungen 1853; Die Meistersinger von Nürnberg 1867; Parsifal 1877 u. a.); aber er entwarf und bezeichnete sie ausdrücklich als „musikalische Dramen“, d. h.: Musik und Poesie stehen in ihnen gleichberechtigt nebeneinander; beide zusammen drücken die Absicht des Künstlers aus. Die Musik ertönt im Orchester; was sie tönt, schaut man auf der Bühne. Die Poesie gibt mit Worten die Entwicklung der äußeren Handlung; die Musik drückt die innersten, mit Worten nicht wiederzugebenden Gefühle aus.

In dem Festspielhaus in Bayreuth, das Wagner sich als ein Privattheater großen Stils schuf und das heute zum musikalischen Olympia der Deutschen geworden ist,



Richard Wagner (1813—1883).

verwirklichte Wagner den hohen Gedanken, das Publikum künstlerisch zu erziehen und ihm die hohe Würde der Kunst vor Augen zu führen.

Richard Wagner starb 1883. Sein künstlerisches Werk war zu seinen Lebzeiten sehr umstritten. Heute wird es von der ganzen Welt anerkannt.

Zu einer Abhandlung über das „Künstlectum der Zukunft“ hat Wagner sich im Jahre 1849 verschiedene Aufzeichnungen gemacht. So flüchtig und bruchstückhaft die Gedanken hingeworfen sind, so gut unterrichten sie über Wagners kunsttheoretische Anschauungen. Es heißt darin:

Über Trennung und Wiedervereinigung der Künste.

... I. Die menschliche Kunst: — Tanz. Musik. Dichtkunst. — Ihre Untrennbarkeit. Wachstum der einen aus der anderen; dennoch Gleichzeitigkeit — Gleichdenkbarkeit aller: am frühesten vereint in der Lyrik: am verständlichsten im Drama. . . Hilfsmittel des Dramas, Architektur (Dekoration). Bildhauerei — Malerei: — Erinnerungen, Vorstellungen, d. h. Nachahmungen des menschlichen Kunstwerkes: — Trennung der Kunstelemente, egoistische Entwicklung derselben.

II. Tanz.

III. Musik.

IV. Dichtkunst, d. i. Literaturpoesie.

V. Bildhauerei und Plastik. (Wo diese beiden blühen, wie jetzt, in der Renaissance und in der römisch-griechischen Zeit, da blüht das Drama nicht; wo dieses aber blüht, müssen jene erbleichen).

VI. Wiedervereinigung. (Egoismus — Kommunismus).
Geben ist seliger denn nehmen. . .

Andernorts spricht Wagner sich folgendermaßen aus: Die Musik „tönt, und was sie tönt, möget ihr dort auf der Bühne erschauen; dazu versammelte sie euch: denn was sie ist, das könnt ihr stets nur ahnen; denn deshalb eröffnet sie euren Blicken sich durch das szenische Gleichnis, wie die Mutter den Kindern die Mysterien der Religion durch die Erzählung der Legende vorführt“.

*

„Die neue Form der dramatischen Musik muß, um wiederum als Musik ein Kunstwerk zu bilden, die Einheit des Symphoniesatzes aufweisen; und dies erreicht sie, wenn sie im innigsten Zusammenhang mit demselben über das ganze Drama sich erstreckt, nicht nur über einzelne, willkürlich herausgehobene Teile desselben. Diese Einheit gibt sich dann in einem das ganze Kunstwerk durchziehenden Gewebe von Grundthemen, welche sich ähnlich wie im Symphoniesatze gegenüberstehen, ergänzen, neu gestalten, trennen und verbinden: nur daß hier die ausgeführte und aufgeführte dramatische Handlung die Gesetze der Scheidungen und Verbindungen gibt, welche dort allerursprünglichst den Bewegungen des Tanzes entnommen wären“.

*

„Der Dichter befruchtet, der Musiker gebiert“.

Übung.

Die schlagwortartigen Anmerkungen aus der „Trennung und Wiedervereinigung der Künste“ sind durch die Schüler zu ganzen Sätzen zu ergänzen und, wenn möglich, durch Beispiele aus dem eigenen Wissen zu be- oder widerlegen.

23.

Baukünstler, Baukunst und zerstreute Gedanken.

Aufszeichnungen aus „Ottiliens Tagebuch“ in Goethes Roman
„Die Wahlverwandtschaften“.

„Eine Bemerkung des jungen Künstlers muß ich aufzeichnen: wie am Handwerker, so am bildenden Künstler kann man auf das deutlichste gewahr werden, daß der Mensch sich das am wenigsten zuzueignen vermag, was

ihm ganz eigens angehört. Seine Werke verlassen ihn, so wie die Vögel das Nest, worin sie ausgebrütet worden.

„Der Baukünstler vor allen hat hierin das wunderbarlichste Schicksal. Wie oft wendet er seinen ganzen Geist, seine ganze Neigung auf, um Räume hervorzubringen, von denen er sich selbst ausschließen muß. Die königlichen Säle sind ihm ihre Pracht schuldig, deren größte Wirkung er nicht mitgenießt. In den Tempeln zieht er eine Grenze zwischen sich und dem Allerheiligsten; er darf die Stufen nicht mehr betreten, die er zur herzerhebenden Feierlichkeit gründete, so wie der Goldschmied die Konstranz nur von fern anbetet, deren Schmelz und Edelsteine er zusammengeordnet hat. Dem Reichen übergibt der Baumeister mit dem Schlüssel des Palastes alle Bequemlichkeit und Behäbigkeit, ohne irgend etwas davon mitzugenießen. Muß sich nicht allgemach auf diese Weise die Kunst von dem Künstler entfernen, wenn das Werk wie ein ausgestattetes Kind nicht mehr auf den Vater zurückwirkt? Und wie sehr mußte die Kunst sich selbst befördern, als sie fast allein mit dem Öffentlichen, mit dem was allen und also auch dem Künstler gehörte, sich zu beschäftigen bestimmt war.

„Eine Vorstellung der alten Völker ist ernst und kann furchtbar scheinen. Sie dachten sich ihre Vorfahren, in großen Höhlen ringsumher auf Thronen sitzend, in stummer Unterhaltung. Dem Neuen, der hereintrat, der würdig genug war, standen sie auf und neigten ihm einen Willkommen. Gestern, als ich in der Kapelle saß und meinem geschnitzten Stuhle gegenüber noch mehrere hergestellt sah, erschien mir jener Gedanke gar freundlich und anmutig. 'Warum kannst du nicht sitzen bleiben?', dachte ich bei mir selbst, 'still und in dich gelehrt sitzen bleiben, lange, lange, bis endlich die Freunde kämen, denen du aufstündest und ihren Platz mit freundlichem Reigen anwiesest.' Die farbigen Scheiben machen den Tag zur ersten Dämmerung, und jemand müßte eine ewige Lampe stiften, damit auch die Nacht nicht ganz finster bliebe.

„Man mag sich stellen, wie man will, und man denkt sich immer sehend. Ich glaube, der Mensch träumt nur, damit er nicht aufhöre zu sehen. Es könnte wohl sein, daß das innere Licht einmal aus uns heraussträte, so daß wir keines anderen mehr bedürften.

„Das Jahr klingt ab. Der Wind geht über die Stopfeln und findet nichts mehr zu bewegen; nur die roten Beeren jener schlanken Bäume scheinen uns noch an etwas Munteres erinnern zu wollen, so wie uns der Taftschlag des Dreischers den Gedanken erweckt, daß in der abgesehenen Ahre so viel Nährendes und Lebendiges verborgen liegt“.

De tradus în limba germană.

Artistul produce nu fiindcă vrea, ci fiindcă trebuie, fiindcă demonul, zeul (der Gott, der Genius, Dämon) dintr'insul îl sileşte. Faptul creării, producerii operei de artă pentru el este o uşurare, o descărcare, căci el a exteriorizat acolo ceea ce-l frământa şi chinuia; a dat acolo corp şi vestmânt gândurilor sale celor mai intime. Aşa este cazul la Goethe, aşa este cazul la cei mai mulţi poeţi şi muzicanti, la pictori şi sculptori. Indată ce ei au îmbrăcat gândul lor în haina artei, s'au liniştit, şi pentru ei opera de artă şi-a împlinit menirea ei primordială. Fireşte că, fiind şi ei oameni sociali, cari vor să-şi comunice gândurile şi altora, nu le este indiferentă soarta ulterioară a acelei opere, dacă a plăcut sau nu, adecă dacă a fost înţeleasă sau nu.

Alta este situaţia arhitecturii şi a artelor industriale: aici scopul şi utilitatea îşi au rolul lor (pe când în celelalte arte, în artele pure, despre acestea de obicei nici din punctul de vedere al artistului nu se poate vorbi). Dar şi aici, după ce intruparea ideilor artistului a fost înfăptuită, ceea ce a fost creat nu mai interesează pe artist decât în mică măsură, rolul lui s'a terminat, cum şi cuibul, în care au fost clociţi şi crescuţi puii şi-a isprăvit rolul, îndată ce ei au ajuns mari.

Totuşi aceasta rupere a operei de creatorul ei este ceva frapant. Şi dacă Goethe pune pe Ottilie să scrie în jurnalul său reflecţii atât de interesante ca cele de mai sus, el o face numai pentru a caracteriza şi prin acest jurnal pe Ottilie, firea ei extrem de gingaşă, tăcută, închisă în sine, dominată de sentiment şi de instinctul fin şi sigur de fată şi pentru a ne arăta, cum şi ea gândeşte în imagini, ca artiştii, nu logic şi pe cale abstractă, cum gândim noi.

Căci nici un moment nu trebuie să uităm că poetul plasmuește personagiile sale și le dirijează acțiunile după intențiile sale poetice, pentru a ne spune indirect sub această haină gândurile sale proprii, care nu trebuie să coincidă cu gândurile fecărui personagiu creat de el.

24.

Der römische Brunnen.

Aufsteigt der Strahl und fallend gießt
 Er voll der Marmorschale Mund,
 Die, sich verschleiern, überfließt.
 In einer zweiten Schale Grund;
 Die zweite gibt, sie wird zu reich
 Der dritten wallend ihre Flut,
 Und jede nimmt und gibt zugleich
 Und strömt und ruht.

Konrad Ferdinand Meyer (1825—1898).

Plastik und Malerei gaben Konrad Ferdinand Meyer vielfach Anregung oder Stoff für seine Schöpfungen. Bei seinen Gedichten muß man darum meistens innerlich sehen, so auch hier, zuerst das ruhende große Bild des Brunnens mit den weißen Marmorschalen und dann das bewegte Gegenspiel des Wassers. Hier liegt das reiche Leben in den Verben: Aufsteigen, fallen, gießen, verschleiern, überfließen, wallen, strömen. So durchdringt dies Widerpiel des Ruhens und Strömens das Ganze und zwingt geradezu das letzte Wort herbei: „und strömt und ruht“. Das schönheitsoffene Auge könnte einem solchen Spiele lange zuschauen, dem perlenden Aufsteigen, dem schimmernden Fallen, dem Tropfenschleier, dem lebendigen Wellenheben.

Der Künstler schaute mehr darin. Ihm konnte es die eigene Seele spiegeln. Vom Strahl der Schönheit war sie angefüllt; die hatte ihm in das Herz, das in Jugendlagen lange Zeiten der Lede und Wirrnis hatte ertragen müssen, stille Fülle gegeben. Aber nun mußte es in

reichem Schaffen überquellen, den Menschen von seinem Reichtum geben. So ist es Schicksalsgebot jeder rechten Künstlerseele.

Doch noch weiter hinaus kann dies Bild deuten, kann ein Grundgesetz des Menschenlebens aussprechen. Leben sei immer Nehmen und Geben zugleich; soll es strömen, schaffen, wirken, überfließen, muß es erfüllt werden mit Kräften, die herniederströmen aus den Höhen des Ewigen, des Guten, Wahren, Schönen. Aber es kann nicht, darf nicht genießend ruhn in dieser Fülle, sondern muß wiederspenden, weitergeben, was es an Kräften und Gnaden empfangt.

Wilhelm Peper.

25.

Die Narde.

Nach einem venezianischen Bilde.

1. Die brave Marthe tat, was sie vermocht',
Sie rupfte, spickte, briet und sott und kocht',
Sie schob dem Herrn die braunsten Kuchen zu,
Und: „diesen“, sagt sie, „Herr, versuche du!“
2. Maria nahte, die den schlanken Krug,
Gefüllt mit einer seltenen Narde, trug.
Sie neigt' das Knie, den Krug. Die Narde floß.
Sie neigt' das Herz, das strömend sich ergoß.
3. In der befeesteten Hand Mariens ruht'
Der edle Fuß. Drauf quoll der Narde Flut.
Ihn abzutrocknen, löste sie des Haars
Geschlungnen Knoten. Blond und seiden war's.
4. Ein spitz Gestülster regte sich am Tisch,
Wie der getretenen Vipser scharf Gezisch:
„Das duftet! Tausend oder mehr Denar
Verduften mit! ich wollt', wir hätten's bar!“

5. Bei Gemi legten wir's auf Zins geschwind
 Und drauß erzögen wir ein Waisenkind —
 „Still“, sagt der Göttliche, „laß unentweicht,
 Judas! Wer liebt, verschwendet allezeit“.

Konrad Ferdinand Meyer (1825—1898).

De tradus în limba germană.

Poetul pretinde că poezia lui a luat ființă în baza unui tablou venețian. Se observă destul de bine influența picturii; ulciorul „svelt” amintește amfiora clasică, stilizarea naturii e făcută întru tot în sensul artei plastice din antichitate. Totuși n'am putea înțelege cele petrecute, dacă n'am cunoaște pe protagoniștii scenei și însăși întâmplarea din Sf. Scriptură. Iată ce scrie Evanghelia lui Ioan 12, 1—8:

Deci Isus, mai înainte de paști cu șase zile, a venit în Vitania (Bethanien), unde era Lazăr cel ce fusese mort și pe care îl inviase din morți. Și i-au făcut lui acolo cină; și Maria slujia; iar Lazăr era unul din cei ce ședeau împreună cu dânsul. Deci Maria luând o litră cu mir de nard de mare preț, a uns picioarele lui Isus, și a șters cu părul său picioarele lui, iar casa s'a umplut de mirosul mirului. Deci a zis unul din ucenicii (Jünger) lui, Iuda a lui Simon Iscarioteanul (Ischarioth) care voia să-l vândă pe el: „Pentru ce acest mir nu s'a vândut pe trei sute de dinari, și să li dat săracilor?” Iar acestea le-a zis, nu că de săraci li era lui grijă; ci pentru că fur era, și pungă avea, și ce se punea într'însa, purta. Și a zis Isus: „Lasă-o pe dânsa; spre ziua îngropării mele l'a păzit pe acesta. Că pe săraci pururea li aveți cu voi; iar pe mine nu mă aveți pururea”.

Iar tot cu privire la Marta și Maria citim în Evanghelia de la Luca 10, 38—42:

Și a fost când se duceau ei, și el a intrat într'un sat; iar o muiere cu numele ei Marta l'a primit pe el în casa sa. Și aceea avea o soră ce se chema Maria, carea și șezând lângă picioarele lui Isus, asculta cuvintele lui. Iar Marta se silia pre multă slujbă și stând a zis: Doamne, nu socotești că

soru-mea singură m'a lăsat să slujesc? Ci zi ei ca să'mi ajute. Și răspunzând Isus a zis: Ei, Marto, Marto, te grijești și spre multe te silești; ci un lucru trebuiește (eins aber ist not), iar Maria partea cea bună și-a ales, carea nu se va lua dela dânsa.

Se știe că este una din cele mai grele încercări ale artei de a infățișa măreața personalitate a Mântuitorului nostru. In cazul de față poetul, utilizând cele cunoscute din Sf. Scriptură, a reușit să zugrăvească în mod magistral atmosfera de blândețe și înălțare morală ce domnia în jurul Domnului nostru Isus Hristos.

26.

Kolmar: Grünewald¹.

Dein wunder leib erträgt der henker klaue,
Der ungeheuer huf und ekle härung
Sein lebtag, daß er für ein nu sich schaue
Im rosigen lächeln siegender verklärung.

Stefan George (1868 — 1934).

Stefan George ist derjenige deutsche Dichter, der sich in Gestalt und Inhalt seiner Dichtungen die meisten Eigenheiten, ja Eigenmächtigkeiten und Abweichungen von der gemeinen Regel gestattet. Der tiefe Gehalt hat seinen Gedichten innerhalb der deutschen Jugend trotzdem starken Widerhall verschafft.

An Eigentümlichkeiten bemerken wir oben neben der Kleinschreibung der Hauptwörter vor allem die eigenartige Ausdrucksweise: Metaphern werden als Wirklichkeit gesetzt; die Henker auf Grünewalds Kreuzigungsbild in Kolmar haben „Klauen“; die anderen Menschen werden, weil sie sich gegen den Heiland stellten, Unge-

¹ Matthias Grünewald ist ein großer Maler, ein würdiger Zeitgenosse Dürers, als Farbenkünstler sogar über Dürer stehend; in Kolmar wird ein großer, von ihm 1511 gemalter Altar aufbewahrt.

heuer genannt und als solche geschildert. Als Teufel mit Hufen und ekler Behaarung stellen sie sich dem Dichter dar.

Demgegenüber strahlt der Heiland Sieg und Verklärung aus; ein rosiges Lächeln liegt auf seinem Antlitz.

Auf diesem Gegensatz beruht die Wirkung des kleinen Gedichtes. Sein Lebtag hat der Göttliche das teuflische Treiben der Menschen über sich ergehen lassen, um in dem Augenblick (dem „Nu“) der siegenden Verklärung über alle erhöht zu werden.

Hört man die ersten beiden Zeilen, strömt aus den Worten des Dichters fast körperlicher Abscheu auf uns über; erfüllt von unendlicher Süßigkeit, dem hellen strahlenden Licht der Grünwaldschen Farben hält der daß-Satz dem Vorderfuß an Eindrucksfähigkeit nicht die Waage, sondern verdrängt ihn ganz und hinterläßt in der Vorstellung des Hörers ein starkes Bewußtsein um den endgültigen, frohen Sieg Christi über Welt, Menschen und Teufel.

Dichter und Denker.

27.

Die Blütezeiten der deutschen Dichtung.

Die deutsche Literatur hat eine Erscheinung aufzuweisen, die das Schrifttum keines der Völker der Erde mit ihr teilt: Sie hat zweimal in dem Glanz einer heiteren, frischen, dichterischen Jugend gestrahlt. Sie hat nicht wie die Literaturen der anderen Völker nur eine, sie hat zwei Blütezeiten ihrer Dichtung gehabt. Zweimal ist es den Deutschen vergönnt gewesen, auf der Höhe der Zeiten zu stehen und in dem Bewußtsein reicher Lebenskräfte ihr inneres und äußeres Leben in dichterischen Kunstwerken mit großartiger Wahrhaftigkeit abzuspiegeln. Das geschah zuerst in der sogenannten

mittelhochdeutschen Blütezeit um das Jahr 1200 herum, das zweite Mal um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts.

Aber beide Male haben die Deutschen erst von andern lernen müssen.

Die mittelhochdeutsche Blütezeit.

Die mittelhochdeutsche Blütezeit hat einen Teil der germanischen Heldensagen und sonstiges dichterisch verwerthbares Kulturgut der deutschen Vergangenheit gerettet und in großen Werken gestaltet. Dafür hat sie von den mittellateinischen und von den benachbarten romanischen Literaturen eine neue Form gelernt. Der Endreim, das Epos und der höfische Versroman als poetische Gattungen (auch bei dem sogenannten Volksepos) sind mittellateinisches oder französisches Lehngut. Der ritterliche Minnesang mit seinen Minneliedern, Tageliedern usw. und die religiöse Dichtung sind als Kunstformen den provençalischen Troubadours und der lateinischen Kirchenlyrik zu verdanken. Auch stofflich hat die Dichtung der mittelhochdeutschen Blütezeit vieles von den Franzosen und vom Christentum entlehnt. Der ganze Kreis der Artusromane und alles, was mit der Gralsage zusammenhängt, ist für die deutschen Dichter um 1200 französischen Ursprungs; die geistige Orientierung aber ist christlich und von edler Toleranz durchweht.

Andererseits aber muß hervorgehoben werden, daß die Deutschen sich all diese fremden Kulturelemente so gänzlich angeeignet und so tief und innig mit ihrem eigenen Geiste durchtränkt haben, daß die großen Minnesänger, vor allem Walther von der Vogelweide und von den Epikern besonders Wolfram von Eschenbach — in noch höherem Maße natürlich die Heldenepen, namentlich das Nibelungenlied und die Gudrun — als Schöpfungen echt deutschen Geistes betrachtet werden müssen. Denn der Geist, der in ihnen waltet, die innere Form ist rein deutsch; und die äußere Form ist schon so gänzlich dem deutschen Wesen angepaßt, daß sie ebenfalls als ganz deutsch empfunden wird.

So hat die mittelhochdeutsche Literatur in dem Minnesang und in der höfischen Epik Dichtungen zartester Züchtigkeit und feinsten Kunst, im Heldenepos eine ge-

waltige Welt von Kampf und Not, aber auch der Liebe und Treue schaffen können, die an Schönheit, Innigkeit und Tiefe dort, an Wucht und erschütternder Gewalt hier die fremden Vorbilder übertreffen und unvergänglichen Wertes bleiben.

Hundert Jahre nach der mittelhochdeutschen Blütezeit haben die Italiener ihren großen Dante (1265—1321), dem bald Petrarca (1304—1374) folgt. Das 15. Jahrh. schenkt den Italienern Boiardo (1430—1494) und Ariosto (1474—1533); das 16. Jahrhundert bringt den Franzosen Ronsard (1524—1585), den Italienern Tasso (1544—1595), den Spaniern Cervantes (1547—1616) und Lope de Vega (1563—1635) und den Engländern den großen Shakespeare (1564—1616); das 17. Jahrhundert gibt den Spaniern Calderon (1600—1681), den Franzosen ihre Corneille (1606—1684), Moliere (1622—1673) und Racine (1639—1699); gegen Ende des 17. Jahrhunderts werden Montesquieu (1689—1755) und Voltaire (1694—1778), im Anfang des 18. Jahrhunderts Diderot (1713—1784), und Rousseau (1712—1778) geboren.

Die deutsche Klassik.

Ein neuer, ebenso rascher wie überwältigender Aufstieg der Literatur beginnt in Deutschland um die Mitte des 18. Jahrhunderts mit Klopstock und Lessing, um seinen Höhepunkt in Goethe und Schiller zu erreichen; als Gegenpol wird die Klassik durch die Romanik ergänzt, die gleichsam als ein zweiter Gipfel neben der Klassik in dieser Blütezeit der deutschen Dichtung dasteht.

Bei den Romanen war die deutsche Literatur seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts in der Lehre. Sie hat in dieser Schule die seit dem 14. Jahrhundert verlorengegangene und verrothete Form sich wieder angeeignet. Selbst Lessing ist in seiner Jugend noch ein Schüler der französischen Klassiker und verdankt ihnen auch sonst viel, besonders als Mann der Aufklärung. Für Klopstock dagegen sind die gegebenen Muster die Griechen und die Engländer, wie ja auch Lessing für das Drama sich früh von den Franzosen abwendet und verlangt, man solle von Shakespeare lernen, aber deutsch bleiben. Goethe und Schiller haben sich dann alles, was die deutsche Literatur von Romanen und Engländern gelernt hatte, zunutze gemacht und haben hinzugefügt, was sie an der Quelle

aller europäischen Literaturen, nämlich bei den alten Griechen, besonders bei Homer und den alten Tragikern sich aneignen konnten.

So steht die deutsche Klassik im Zeichen einer vollkommenen, abgeklärten Reise und einer besonders der Antike abgelauchten, reinen Humanität. Sie hat von allen Vorgängern geerbt und gelernt, steht aber trotzdem groß und eigen, ursprünglich und echt deutsch da. Denn ihr Geist hat allem eine deutsche Seele eingehaucht, alles deutsch gestaltet. In der deutschen Klassik wurde ein Lebensideal der reinen Menschlichkeit gestaltet, das der Innerlichkeit des deutschen Menschen entsprach und die aus dieser Innerlichkeit sich ergebenden Probleme in bewundernswerter Art in rein menschlicher Weise löste.

Romantik und „Silberne Klassizität“.

Raum war indessen die geistige Entwicklung bis zu diesem Punkte fortgeschritten, als sich eine neue Problematik fühlbar machte. Nicht diese oder jene Form des Humanitätsideals, um das die Klassiker gerungen hatten, sondern die Möglichkeit einer rein menschlichen Lösung des mit dem Menschen verbundenen Lebensproblems überhaupt wurde in Frage gestellt. Auch die höchste Form des Humanitätsideals nämlich konnte ein letztes Bedürfnis des Menschentums, das bei den Deutschen besonders stark entwickelt ist, nicht oder nur unvollkommen befriedigen: das metaphysische. Und dieses metaphysische Bedürfnis mußte umso entschiedener hervorbrechen, je mehr die Verinnerlichung der deutschen Klassik den Menschen aus materialistischen und eudämonistischen Zwecksetzungen in rein ideale Höhen geführt hatte. Die deutsche Romantik schuf dem Geist sein Haus in der Metaphysik. Es ist sehr verständlich, daß bei dieser Aufgabe neben den Dichtern und Geisteswissenschaftlern die Philosophen in den Vordergrund treten. Immanuel Kant beschloß durch seine „Kritik der reinen Vernunft“ die Epoche der Aufklärung, indem er ein für allemal den Nachweis führte, daß eine Existenz oder Nicht-Existenz Gottes mit den bloßen Mitteln der Logik unbeweisbar sei. Gott ist das Unerkennbare, das die reine Vernunft weder leugnen noch behaupten kann.

Wenn Gott aber keine Tatsache unseres Erkennens sein kann, sagte Kant, so ist er doch ein unbeweisbares Postulat unseres sittlichen Menschentums. Damit war der metaphysischen Spekulation wiederum Tür und Tor geöffnet. Schleiermacher, Fichte, Schelling, Hegel haben die romantische Philosophie fest begründet, Dichter wie Hölderlin, Novalis, Jean Paul (Richter), Kleist, Grillparzer und andere die romantische Dichtung mit bedeutenden und wertvollen Werken geziert.

In die Zeitspanne nach 1850 fallen die großen Leistungen der Deutschen auf dem Gebiet der Wissenschaft und Technik; Bismarck schmiedete das Reich; durch Handel und Industrie wurden sie zu einem Weltvolk. Auch die deutsche Dichtung erlebte mit Friedrich Heibel und Richard Wagner, mit Stifter, Keller, Storm und Mörike eine neue Blüte (die „silberne Klassizität“). Zur Höhe des klassisch-romantischen Doppelgipfels erhob sie sich aber nicht.

Sprechübung.

1. In welche Jahrhunderte fallen die Blütezeiten der deutschen Literatur? 2. Welchen deutschen Dichtern erkennt man den Namen von „Klassikern“ zu? 3. Wer sind die bedeutendsten Dichter der mittelhochdeutschen Blütezeit? 4. Welchen beiden Literaturen verdankt die mittelhochdeutsche Blütezeit ihre stärksten Anregungen? 5. Wann blühten die Literaturen der Franzosen, Italiener, Spanier, Engländer und welches sind die wichtigsten Vertreter derselben? 6. Welches sind die beiden Strömungen, die in Deutschland das geistige Gesicht des Jahrhunderts zwischen 1750 und 1850 prägten? 7. Was für ein Lebensideal gestalteten Lessing, Herder, Goethe und Schiller in ihren Dichtungen? 8. Kann das Humanitätsideal auch das metaphysische Bedürfnis des Menschen befriedigen? 9. Durch welches Erkenntnis beförderte Immanuel Kant die Hinwendung zu metaphysischen Problemen? 10. Wie nennen wir jene geistige Strömung in Kunst, Wissenschaft, Philosophie und Dichtung, die ihre Wurzeln in diesem metaphysischen

Bedürfnis des Menschen hat? 11. Kenne einige Dichter und einige Philosophen der deutschen Romantik! 12. Auf welchen Gebieten zeichneten sich die Deutschen nach 1850 aus? 13. Welches sind die Dichter der „silbernen Klassizität?“ 14. Erreicht diese neue dichterische Blüte die Höhe des klassisch-romantischen Doppelpfels?

28.

Dichtersprüche.

Die Sinngedichte an den Leser.

Wer wird nicht einen Alopstod loben?
 Doch wird ihn jeder lesen? — Nein.
 Wir wollen weniger erhoben
 Und fleißiger gelesen sein.

Goth. Ephraim Lessing

Achilles (über Lessing).

Vormals im Leben ehrten wir dich wie einen der Götter,
 Nun du tot bist, so herrscht über die Geister dein Geist.

Meine Antipathie.

Herzlich ist mir das Laster zuwider, und doppelt zuwider
 Ist mir's, weil es so viel Schwachen von Tugend gemacht.
 „Wie, du hassst die Tugend?“ — ich wollte, wir übten
 [sie alle,
 Und so spräche, will's Gott, ferner kein Mensch mehr
 [von ihr.

Der Schlüssel.

[es treiben;
 Willst du dich selber erkennen, so sieh, wie die andern
 Willst du die andern verstehen, blick' in dein eigenes Herz.

Zucht.

[fende Mutter

Wahrheit ist niemals schädlich, sie straft — und die stra-
 bildet das schwankende Kind, wehret der schmeichelnden
 [Magd.

Genialität.

[Schöpfer

Wodurch gibt sich der Genius kund? Wodurch sich der
 Kund gibt in der Natur, in dem unendlichen All.
 Klar ist der Aether und doch von unermesslicher Tiefe :
 Offen dem Aug', dem Verstand bleibt er doch ewig geheim.

Aus den „Notiztafeln“ von Goltz und Schiller.

29.**Leßing.**

Gotthold Ephraim Lessing wurde am 22. Januar 1749 als Sohn eines evangelischen Pastors zu Kamenz in Sachsen geboren. Er sollte nach dem Willen seines Vaters ebenfalls Theologie studieren, widmete sich aber mehr den medizinischen und philologischen Fächern. Schon während seiner Studienzeit in Leipzig trat er in Beziehung zum Theater und schrieb neunzehn- und zwanzigjährig seine ersten Dramen. Entschlossen, den Beruf eines freien Schriftstellers zu ergreifen, siedelte er nach Berlin über. Broterwerb durch literarische Arbeit war damals noch schwerer als heute. Lessing bekam die Not am eigenen Leibe zu spüren. Allein er rang sich durch. Sein scharfer Geist, seine gewandte Feder, die Furchtlosigkeit seines Herzens erhoben ihn jung zum führenden Kritiker Berlins. Während des Siebenjährigen Krieges trat er als Sekretär in den Dienst eines preussischen Generals; die Frucht dieser Jahre ist das Lustspiel „Minna von Barnhelm oder Das Soldatenglück“; es ist Lessings gelungenste Dichtung, bis heute das beste Charakterlustspiel der deutschen Literatur.

Lessing hatte nach dem Kriege gehofft, Bibliothekar Königs Friedrichs II. von Preußen, des Alten Fritz, zu werden; durch zahlreiche philologische-antiquarische Schriften glaubte er, seine Berechtigung zu solchem Anspruch nachgewiesen zu haben. Eine für die Methodik der ästhetischen Forschung grundlegend gewordene Abhandlung, die er „Laokoon oder über die Grenzen der Malerei und Poesie“ benannte, hatte Lessing eigens zu diesem Zweck geschrieben. Allein der König übergang ihn. Lessing wurde als Berater und Kritiker des Nationaltheaters nach Hamburg berufen (1767). Aus dieser Tätigkeit erwuchs seine „Hamburgische Dramaturgie“. Darin rechnete Lessing mit dem klassischen Drama der Franzosen ab, das bis dahin als vorbildlich gegolten hatte, und brach dessen Vorherrschaft in Deutschland. Shakespeare! hieß die dramatische Sonne, auf deren Glanz Lessing die Augen seiner Deutschen lenkte. In dem bürgerlichen Trauerspiel „Emilia Galotti“ suchte er seine theoretischen Erkenntnisse auf dem Felde des Dramas praktisch zu verwirklichen.

Das Hamburger Unternehmen hatte nur kurzen Bestand. Wiederum stand Lessing, wie er mit den Worten des biblischen Gleichnisses sagt, am Markt und war müßig. 1770 wurde er Bibliothekar in Wolfenbüttel. Das Glück wollte ihm nicht lachen. Nach kaum zweijähriger Ehe starb seine Frau; er selbst aber wurde wegen Herausgabe der freidenkerischen Schriften eines Freundes, die er besorgt hatte, in einen langwierigen theologischen Streit verwickelt. Als ihm die Zensur die Fortführung des Schriftstreites untersagte, bestieg Lessing seine „alte Kanzel“: das Theater. In dem dramatischen Gedicht „Nathan der Weise“ gab er seinen Gegnern eine Antwort, wie sie vornehmer wohl nie eine Polemik beendet hat. Zweifundfünfzigjährig starb Lessing zu Beginn des Jahres 1781.

Lessings Bedeutung für seine Mit- und Nachwelt ist außerordentlich. Als Kritiker und Theoretiker der Dichtkunst befreite er die deutsche Literatur von dem französischen Vorbild und schenkte ihr als ausübender Dichter vorzügliche, heute wie einst lebendige Schöpfungen (Epigramme, Fabeln, Minna); durch den „Laokoon“ hat er der Ästhetik neue Wege gewiesen. Als Denker steht Lessing im Bann seines Jahrhunderts: er ist der „aufgeklärte“,

übersinnlichen Verlangens bare Mensch; die Menschheitsgeschichte erscheint ihm als Erziehung zu höherer Sittlichkeit, ein allmähliches Fortschreiten vom triebhaften zum vernünftigen, vom bösen und furchtsamen zum guten und freien Handeln.



Gotthold Ephraim Lessing (1729—1781).

„Die Erziehung des Menschengeschlechts“, 1780). Diese Erkenntnis entspringt dem reinen Wahrheitsstreben einer großen Persönlichkeit. Nicht sein glänzender Verstand, nicht seine messerscharfe kritische Begabung und sein schriftstellerisches Geschick, auch nicht sein umfassendes Wissen und der eiserne Wille, der ihn befeuerte, haben Lessing über die Schranken seiner Zeit und ihres optimistischen Vernunftglaubens hinaus. Aber die Vornehmheit seiner Natur, die jede einzelne dieser Eigenschaften adelte, die sonnige Helle, der freie Mut, seines Charakters machen ihn zum Bahnbrecher zugleich und zum bleibenden Typus der heraufkommenden „klassischen“ Zeit.

Lessings Hauptwerke.

Kritisches, Ästhetisches, Wissenschaftliches: Briefe die neueste Literatur betreffend 1759—1765. Laokoon oder über die Grenzen der Malerei und Poesie 1766. Hamburgische Dramaturgie 1767. Zahlreiche polemische philologische, antiquarische und theologische Schriften.

Dramen: Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück. Lustspiel 1767. Emilia Galotti. Bürgerliches Trauerspiel 1772. Nathan der Weise. Dramatisches Gedicht 1779.

Jugendgedichte, Epigramme, Fabeln.

30.

Aus Lessings Werken.

1. Der Rangstreit der Tiere in vier Fabeln.

I.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Tieren. „Ihn zu schlichten“, sprach das Pferd, „lasset uns den Menschen zu Rate ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen und kann desto unparteiischer sein.“

„Aber hat er auch den Verstand dazu?“ ließ sich ein Maulwurf hören. „Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen.“

„Das war sehr weislich erinnert!“ sprach der Hamster. „Zawohl!“ rief auch der Igel. „Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzt.“

„Schweigt ihr!“ befahl das Pferd. „Wir wissen es schon: Wer sich auf die Güte seiner Sachen am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigesten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen.“

II.

Der Mensch ward Richter. — „Noch ein Wort“, rief ihm der majestätische Löwe zu, „bevor du den Ausspruch tußt! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Wert bestimmen?“

„Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel“, antwortete der Mensch, „in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid.“

„Vortrefflich!“, versetzte der beleidigte Löwe. „Wie weit würde ich alsdann unter dem Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch! Verlaß die Versammlung!“

III.

Der Mensch entfernte sich. — „Nun“, sprach der höhnische Maulwurf — (und ihm stimmte der Hamster und der Igel wieder bei), — „siehst du, Pferd? der Löwe

meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir.“

„Aber aus bessern Gründen als ihr!“ sagte der Löwe und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

IV.

Der Löwe fuhr weiter fort; „Der Rangstreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Streit! Halte mich für den Geringsten; es gilt mir gleichviel. Genug, ich kenne mich!“ — Und so ging er aus der Versammlung.

Ihm folgte der weise Elefant, der kühne Tiger, der ernsthafteste Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd; kurz alle, die ihren Wert fühlten oder zu fühlen glaubten.

Die sich am letzten wegbegeben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten waren — der Affe und der Esel.

2. Der Wert der Ehrlichkeit.

Bruchstück aus „Minna von Barnhelm“. Dritter Aufzug, 2. und 3. Auftritt.

Just, der Diener des verabschiedeten preussischen Majors von **Tellheim**, und **Franziösa**, die Kammerzofe des sächsischen Edelfräuleins **Minna v. Barnhelm**, im Gespräch.

Franziösa. Hör Er' doch; noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern: Dahin, dorthin, überallhin.

Franziösa. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziösa. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziösa. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. — Aber Martin:

Just. Der Gäuser? der ist avanciert.

Franziösa. Wo war er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja; ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? und jetzt ist er?

Just. Alles im allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen, und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was sein Herr an ihm fände!

Just. Vielleicht findet er daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzeifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein anderer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herr ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und scharmieren. — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir getan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Kommandanten von Spandau¹.

Franziska. Der Festung? die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt da auch nicht.

Franziska. Was tut er denn?

Just. Er farrt.

Franziska. Er farrt?

Just. Aber nur auf drei Jahre. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompanie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Böfewicht!

¹ Die Festung von Spandau dient als Militärgefängnis.

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleichwege kennt. Und schießen kann er!



MINNA VON BARNHELM
I. AUFZUG. II. AUFTRIT.

Illustration von Chodowlecki zu Lessings „Minna von Barnhelm“ in der Ausgabe vom Jahre 1770. (Der Wirt und Just).

Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, so durfte er nur machen: burr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelehnter Hofarzt!

Franziösa. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bang.

Just. Nein, nein; damit hat's seine Wichtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziösa. Dacht' ich's doch!

Just. Friß hing sich an ein läderliches Mensch, kam

Franziösa. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziösa. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziösa. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und bestem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franziösa. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre ge-

des Nochts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche, Kurz, der Major sahe, daß er mit aller Gewalt höher wollte: (das hängen pantomimisch anzeigend) er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziöta. O der Bube!

Just. Aber ein perfecter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Friß hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette, mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Friß? — Nun, Just, empfiehlt sich! (Geht ab).

Franziöta (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setze die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen...

De tradus în limba germană.

În timpul războiului de şapte ani majorul prusac von Tellheim a făcut cunoştinţa cu o nobilă saxonă, domnişoară von Barnhelm, şi s'a logodit cu ea. După încheierea păcii v. Tellheim este acuzat că s'a lăsat mituit (bestochen) de statele (Stände) saxone. În timpul procesului majorul, concediat, trăeşte retras numai cu servitorul lui fidel Just, la un hotel (Gasthof) mic din Berlin. Fostul său plutonier (Wachtmeister) Paul Werner, căruia pacea nu-i convine şi care ar dori să plece la războiu în Persia, încearcă să ajute cu bani pe iubitul lui maior; acesta însă refuză (zurückweisen). La fel refuză Tellheim să primească şi o datorie bănească de la văduva unui camarad, căzut în război. Totuşi punga lui este goală. Ca să-şi achite datoriile, e nevoit să amanezeze (verpfänden) hangiuului inelul pe care-l primise de la logodnica sa. Minna von Barnhelm vine în Berlin ca să dea de urma logodnicului ei. Descinde (absteigen) la acelaşi hotel şi din întâmplare vede (zufällig) la hangiu inelul de logodnă, dat pe vremuri lui Tellheim. În felul acesta află de situaţia grea a logodnicului său şi hotărîrea lui de a desface (lösen) logodna,

deoarece din cauza situației în care a ajuns, el nu se mai crede demn de Minna. Pentru a-l câștiga, aceasta recurgea la un șiretlic (List), spunând că ea a fost desmoștenită de unchiul ei. Acum Tellheim e imediat gata să o iee în căsătorie, nimic nu mai stă în calea fericirii lor. Tot atunci o hotărîre judecătorească redă lui Tellheim onoarea, iar regele îi propune să reintre în armată. Totul se sfârșește cu bine. Chiar și viteazul Werner renunță să mai plece în Persia, căci și-a găsit în Francisca, camerista Minei, o nevastă potrivită.

3. Über die Verschiedenheit des Gegenstandes in der Malerei und Dichtung.

Aus dem 16. Abschnitt von Lessings „Laokoön“.

Ich schließe so. Wenn es wahr ist, daß die Malerei zu ihren Nachahmungen ganz andere Mittel oder Zeichen gebrauchet als die Poesie; jene nämlich Figuren und Farben in dem Raume, diese aber artikulierte Töne in der Zeit: wenn unstreitig die Zeichen ein bequemes Verhältnis zu dem Bezeichneten haben müssen: so können nebeneinander geordnete Zeichen auch nur Gegenstände, die nebeneinander oder deren Teile nebeneinander existieren, aufeinanderfolgende Zeichen aber auch nur Gegenstände ausdrücken, die aufeinander oder deren Teile aufeinander folgen.

Gegenstände, die nebeneinander oder deren Teile nebeneinander existieren, heißen Körper. Folglich sind Körper mit ihren sichtbaren Eigenschaften die eigentlichen Gegenstände der Malerei.

Gegenstände, die aufeinander oder deren Teile aufeinander folgen, heißen überhaupt Handlungen. Folglich sind Handlungen der eigentliche Gegenstand der Poesie.

Doch alle Körper existieren nicht allein in dem Raume, sondern auch in der Zeit. Sie dauern fort und können in jedem Augenblicke ihrer Dauer anders erscheinen und in anderer Verbindung stehen. Jede dieser augenblicklichen Erscheinungen und Verbindungen ist die Wirkung einer vorhergehenden und kann die Ursache einer fol-

genden und sonach gleichsam das Zentrum einer Handlung sein. Folglich kann die Malerei auch Handlungen nachahmen, aber nur andeutungsweise durch Körper.

Auf der anderen Seite können Handlungen nicht für sich selbst bestehen, sondern müssen gewissen Wesen anhängen. Insofern nun diese Wesen Körper sind oder als Körper betrachtet werden, schildert die Poesie auch Körper, aber nur andeutungsweise durch Handlungen.

Laokoon:

oder

über die Grenzen

der

Malerey und Poesie.

Sprechübungen.

1. Malerei und Dichtung, sagt Lessing, ahmen der Natur nach, und zwar mit welchen verschiedenen Zeichen?

2. Trifft es zu, daß die Zeichen ein „bequemes Verhältnis“ zu dem Bezeichneten haben müssen? 3. Was kann man insolgedessen durch nebeneinander geordnete Zeichen allein ausdrücken? Was durch aufeinander folgende Zeichen? 4. Wie nennen wir Gegenstände, die oder deren Teile nebeneinander im Raume bestehen?

5. Körper und deren sichtbare Eigenschaften bilden also den Gegenstand welcher Kunst? 6. Wie nennen wir Gegenstände, die aufeinander in der Zeit folgen? 7. Welche Kunst hat die Darstellung von Handlungen zum Gegenstand? 8. Durch welche logische Überlegung kommt Lessing zum Schluß, daß Handlungen auch in der Malerei dargestellt werden können, aber bloß an-

Ἰσὴ καὶ τροπὸς μυστικῶς διαφεροῦσι.

Plat. rep. Ad. cap. II. §. 402a. I. 107.

Mit

bepläufigen Erläuterungen

verschiedener Punkte

der alten Kunstgeschichte;

von

Gotthold Ephraim Lessing.

Erster Theil.

Berlin,

bey Christian Friedrich Wof-

1766.

Titelblatt der Erstausgabe von Lessings
„Laokoon“ (1766).

deutungsweise durch Körper? 9. Umgekehrt deduziert Lessing, daß Körper auch in der Poesie dargestellt werden können, aber nur andeutungsweise durch Handlungen. Welche Überlegung bringt ihn zu dieser Einsicht? 10. Lessings „Laokoon“ wendet sich in den obigen Grundsätzen gegen die alte Anschauung „Ut pictura poesis“: gegen die Beschreibungen in der Dichtung, gegen das Allegorisieren und den Versuch, ganze Handlungsreihen auszudrücken, in der Malerei. Wir lassen heute seine Ansichten nicht mehr in allem gelten; wird dadurch aber sein historisches Verdienst, die Grundlage der neueren Ästhetik und Poetik gelegt zu haben, geringer?

4. Von der Wahrheit und vom Stil.

Lessing als Kämpfer der Feder. — Aus dem zweiten Juli-Goese.

Als Bibliothekar in Wolfenbüttel gab Lessing freidenkerische Schriften eines verstorbenen Freundes heraus. Es waren Angriffe auf die christliche Religion und Kirche; Lessing wurde ihretwegen selbst heftig angegriffen. Sein Hauptgegner war der hamburgische Pastor Goese. Lessing antwortete dem Pastor in mehreren Schriften.

Rein Herr Hauptpastor!

Ich erhielt Ihr „Etwas Vorläufiges“¹ gegen meine — wenn es nicht ihre erste Lüge ist — „Mittelbare und unmittelbare feindselige Angriffe auf unsere allerheiligste Religion“ etc. am Abend des Ofterabends und hatte noch eben Zeit, den herrlichen Vorlauf² zu kosten. Der soll mir auf das Fest schmecken, dachte ich. Und er hat mir geschmeckt. Gott gebe, daß mir der Nachlauf zu seiner Zeit auch so schmecken, auch so bekommen mag!

Aber was das nun wieder ist! Der Herr Hauptpastor verweisen mir in ihrem „Etwas Vorläufigen“, welches ich der Geschmeidigkeit wegen lieber das „Vor-

¹ Eine Streitschrift Goeses, die den Titel trug: Etwas Vorläufiges gegen des Herrn Hofrats Lessing mittelbare und unmittelbare feindselige Angriffe auf unsre allerheiligste Religion (1778).

² „Bei dem Destillieren des Branntweins (in der Blase) ist der stärkste Branntwein, welcher zuerst übergeht, der Vorlauf; in dem Weinbaue ist der Vorlauf derjenige Most, welcher aus der Kelter von den Trauben, ehe sie noch getreten oder gefelstert werden, von selbst abläuft“, schreibt das Adelung'sche Wörterbuch.

läufige Etwas“ nennen will, mit so vielem Ernst und Nachdruck meine „Aquivolen“ und Wortspiele, und dennoch mache ich schon wieder ein so häßliches Ding und äquivociere und wortspiele mit „vorläufig“ und „Vorlauf“, ohne auch nur im geringsten zu erklären, ob ich den Vorlauf von der Kelter oder von der Blase verstehe.

Doch vergeben Sie mir immer, Herr Hauptpastor, eine Schwachheit, die mir zur andern Natur geworden ist. Jeder Mensch hat seinen eignen Stil so wie seine eigne Nase; und es ist weder artig noch christlich, einen ehrlichen Mann mit seiner Nase zum besten haben, wenn sie auch noch so sonderbar ist. Was kann ich dafür, daß ich nun einmal keinen andern Stil habe? Daß ich ihn nicht erkünstle, bin ich mir bewußt. Auch bin ich mir bewußt, daß er gerade dann die ungewöhnlichsten Kasladen zu machen geneigt ist, wenn ich der Sache am reifsten nachgedacht habe. Er spielt mit der Materie oft umso mutwilliger, je mehr ich durch kaltes Nachdenken derselben mächtig zu werden gesucht habe.

Es kommt wenig darauf an, wie wir schreiben, aber viel, wie wir denken. Und Sie wollen doch wohl nicht behaupten, daß unter verblühten, bilderreichen Worten notwendig ein schwanker, schiefer Sinn liegen muß? daß niemand richtig und bestimmt denken kann, als wer sich des eigentlichsten gemeinsten, plattesten Ausdruckes bedienet? daß den kalten, symbolischen Ideen auf irgendeine Art etwas von der Wärme und dem Leben natürlicher Zeichen zu geben suchen, der Wahrheit schlechterdings schade?

Wie lächerlich die Tiefe einer Wunde nicht dem scharfen sondern dem blanken Schwerte zuzuschreiben! Wie lächerlich also auch, die Überlegenheit, welche die Wahrheit einem Gegner über uns gibt, einem blendenden Stile desselben zuzuschreiben! Ich kenne keinen blendenden Stil, der seinen Glanz nicht von der Wahrheit mehr oder weniger entlehnet. Wahrheit allein gibt echten Glanz und muß auch bei Spöttei und Bosse wenigstens als Folie unterliegen.

Also von der, von der Wahrheit lassen sie uns sprechen und nicht vom Stil. . . .

5. Lessings Charakter und Weltanschauung.

Charakter und Weltanschauung Lessings offenbaren sich am klarsten in dem dramatischen Gedicht „Nathan“, dessen Kernszene auf S. 225 ff. zum Abdruck gelangt.

Eine andere berühmte Aussage, die auf Lessings Charakter und sein rastloses Wahrheitsstreben ein bezeichnendes Licht wirft, ist die folgende Stelle aus seiner Streitschrift „Eine Duplit“:

Nicht die Wahrheit, in deren Besitz irgendein Mensch ist oder zu sein vermeint, sondern die aufrichtige Mühe, die er angewandt hat, hinter die Wahrheit zu kommen, macht den Wert des Menschen. Denn nicht durch den Besitz, sondern durch die Nachforschung der Wahrheit erweitern sich seine Kräfte, worin allein seine immer wachsende Vollkommenheit besteht. Der Besitz macht ruhig, träge, stolz. —

Wenn Gott in seiner Rechten alle Wahrheit und in seiner Linken den einzigen immer regen Trieb nach Wahrheit, obschon mit dem Zusätze, mich immer und ewig zu irren, verschlossen hielte und spräche zu mir: „Wähle!“, ich fiel ihm mit Demut in seine Linke und sagte: „Vater, gib! die reine Wahrheit ist ja doch nur für dich allein!“

DE TRADUS IN LIMBA GERMANA

„Dacă Domnul cere să m'ar chema înaintea sa și ar zice: „Uite am aici în dreapta mea adevărul și în stânga năzuința neînvinsă, dar totdeauna nesatisfăcută spre adevăr; alegeți una din ele!“ — eu aș înclinînd zămerit și întinzînd mîna spre stînga Lui aș zice: „Doamne, dă-mi aceasta, dă-mi năzuința fără astămpăr și neobosită către adevăr; aceasta trebuie să-mi ajungă mie, doar adevărul trebuie să rămână rezervat pentru Tine, Doamne!“.

Așa vorbește Lessing odată și vorbele acestea îl caracterizează foarte frumos. Așa era el: fire curajoasă, dar senină de luptător, inteligență ageră, pătrunzătoare, luminoasă și inimă care, deși lipsită cu totul de sentimentalism molatec, îmbrățișa în iubire toată omenirea și tot ce e mare, frumos, nobil, ori unde l'ar fi întâlnit. Spiritul său neastămpărat și cuprinzător și o muncă neobosită i-au dat putința să stăpânească bine nu numai

antichitatea greacă și latină, ci și archeologia, nu numai literatura franceză și engleză, ci și literatura veche germană și pe cea latină medievală, să scrie nu numai teatru, fabule, epigrame, ci să precizeze și despre teoria acestor genuri și pe lângă toate acestea să cunoască și toată literatura teologică. Totuși cel mai vrednic de admirat este omul care se întrezărește din tot ce a scris.

31.

Herder.

Die Liebe zur deutschen Muttersprache zündete Herder das Licht an, das ihm seinen Weg erleuchtete. Ihm als dem ersten war die Sprache nicht ein Regelgebäude der Grammatik, sondern ein lebendiges Wesen, das hervorbricht aus dem erregten Gefühl ursprünglicher Menschheit. In der Sprache eines Volkes lebt die gesamte Geschichte seiner Seele fort. In der Muttersprache allein quillt uns das eigene Leben. Darum gibt es lebendige Dichtung nur in der Muttersprache. Aus dem sprachschaffenden Genius des Volkes bricht sie hervor. Die Völker sind alle Stimmen im Chor der Menschheit. Jeder Stimme kommt ihre Zeit, in der sie führt. In der Botschaft Herders lebt die Gewißheit: die Zeit für die deutsche Stimme — jetzt ist sie gekommen. Zu seinen Füßen saß der Jüngling und hielt ihm in seiner Krankstube zu Straßburg gute Kameradschaft, in dem die deutsche Stimme im Chor der Menschheit ihr Ewigkeitswort sagen sollte. Herder wußte es nicht. Es war der junge Goethe.

Gott hat alles geistige Leben unter das Gesetz gestellt, daß Leben immer nur vom Genius kommt. Dies Urgeßetz des Geistes und der Erde hat Herder dem schöpferischen Leben zurückgebracht. Er ruft die Dichter seiner Zeit zu der Ursprünglichkeit auf, mit der der Urmench dem Weben der Natur gegenüberstand.

Jedes Volk steht unter dem Gesetz, das ewig gleiche Menschenlos auf seine Art zu tragen und sein Erlebnis des Menschseins auf seine Weise in Liedern und allen Gebilden seiner nationalen Kultur auszuprägen. Die

Völker sind die Instrumente, durch die der große Gesang der Schöpfung vielstimmig wiederklingt. Herder vernimmt die Seelen der Völker in ihren Liedern nicht nur, sondern im Ganzen ihrer Volkskultur. Die Völker sind so viele Volksgenialitäten. Niemand vor ihm hat einen gleich feinen Sinn für jede Volksart gehabt; niemand vor ihm hat in



Johann Gottfried Herder (1744–1803).
Nach einem Gemälde von J. P. Tischbein

gleich umfassendem Verstehen alle Völker in sein Weltbild aufgenommen. Die christliche Menschenliebe ist in ihm großes Erkennen geworden. Er legte diesen Zug der allverstehenden Menschenliebe als Wesenszug in die neue deutsche Bildung hinein. Aber diese Liebe zum All der Völker quillt bei ihm aus der stolzen und sicheren Liebe zur Deutschtum. Der Stolz auf deutsche Art und Kunst gibt ihm das Verstehen für die Fremden. Wohl wird dies alles von dem höchsten Begriff, der Menschheit umspannt. Aber Menschheit bedeutet nur die Aufgabe, die Aufgabe, vollendeter Mensch zu sein, die jedem Volke auf seine Art gestellt ist. Die Menschheit lebt nur in den Völkern. Indem ein jedes Volk sich in seiner eigensten Art erfüllt, tut es sein Werk für die Menschheit.

Dem genialen Seher erwächst aus seiner Grundanschauung ein Weltbild von stolzer Größe und Weite. So fährt er in großartigem Gange die Völker und Kulturen auf von Ostasien über Westasien zu Griechenland und Rom und schildert in einem wahrhaften Kunstwerk weltgeschichtlichen Geschehens die Entstehung des christlichen Europa. Seine „Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit“ wären kein Werk Herders, wenn sie

niemand vor ihm hat in gleich umfassendem Verstehen alle Völker in sein Weltbild aufgenommen. Die christliche Menschenliebe ist in ihm großes Erkennen geworden. Er legte diesen Zug der allverstehenden Menschenliebe als Wesenszug in die neue deutsche Bildung hinein. Aber diese Liebe zum All der Völker quillt bei ihm aus der stolzen und sicheren Liebe zur Deutschtum. Der Stolz auf deutsche Art und Kunst gibt ihm das Verstehen für die Fremden. Wohl wird dies alles von dem

nicht Bruchstück geblieben wären. Das Geschichts-geschehen als Ganzes sieht Herder als das Ringen der Völker um den Kranz der Humanität, — das will sagen: um die höchste Gestalt des Menschseins, wie sie allein in der Volkspersönlichkeit sich verwirklichen kann. Zwischen Menschheit und Rationalität ist für ihn jeder Gegensatz geschwunden.

In diesem Geist sieht Herder den christlichen Glauben im höchsten Sinne als geschichtliche Idee, — die Idee nämlich der fortschreitenden Arbeit, in der die Menschen und Völker immer mehr und mehr die Einheit der Menschheitsgemeinde werden. Das gilt nicht im Sinne eines Auslöschens der Volkspersönlichkeiten, sondern im Gegenteil im Sinne der vollsten Entwicklung zur Volkspersönlichkeit. Sind doch für Herder in einem neuen Sinne alle Völker und Menschen Kinder Gottes, sofern sie alle die Tiefen des göttlichen, d. h. des wahrhaft menschlichen Lebens in sich tragen und zu ihm berufen sind. Die Völker alle entwicelt zur Fülle ihrer Menschlichkeit — das wäre das Reich Gottes auf Erden, das Jesus gestiftet hat.

Nach Eugen Kühnemann.

Herders Hauptwerke.

Ästhetisches und Kritisches: Fragmente über die neuere deutsche Literatur, 1766-67. Kritische Wälder, 1769. Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker, 1773. Shakspeare, 1773. Vom Geist der ebräischen Poesie, 1782.

Philosophisches: Über den Ursprung der Sprache, 1770. Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, 1784-1791.

Rachdichtungen: Volkslieder nebst untermischten anderen Stücken (später: „Stimmen der Völker in Liedern“ genannt), 1778-79. Der Sib. Romanzenkranz aus dem Spanischen, 1802-03.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANA.

Viața lui Herder.

Ioan Gottfried Herder, născut în 1744 într'un sat din Prusia orientală ca fiu al unui modest dascăl, mort în 1803 la Weimar, este după origina lui german de nord. Acest element nordic se remarcă cu prisosință (tritt deutlich hervor) în scrierile lui, izvorâte în mare parte din tendința spre mistică și metafizică, proprie popoa-

relor din nordul Europei. Herder nu este în primul rând poet, cum sunt ceilalți clasici germani, un Lessing, Wieland, Goethe, Schiller – toți de origine germani de sud sau de mijloc (Süd- oder Mitteldeutsche); el este înainte de toate un mare gânditor. Profesorul lui la Königsberg a fost marele filosof Emanoil Kant. O



Johann Georg Hamann (1730–1788)
Herders Freund und Anreger

influență și mai mare exercită asupra lui (ubte – aus) gânditorul Gheorghe Hamann (1730 – 1788), numit și „magul nordului”. În epoca raționalismului, acesta îndrăznește să nege preponderanța (das Übergewicht) rațiunii față de puterile simțurilor și pasiunilor. Hamann propovăduie (verkünden v. sl.) prioritatea credinței față de rațiune. În Dumnezeu el vedea geniul original (das Urgenie); poezia este limba lui; geniul omenesc care nu este legat nici de reguli, nici de tradiții,

este revelația (die Offenbarung) lui pe pământ. Omul, și în primul rând omul genial, este stăpânit de corporalitatea (die Leiblichkeit) lui cu toate năzuințele ei: puterile trupului și simțurilor, pasiunea, fantezia, rațiunea n'a reușit până acum să domine și în ciuda năzuințelor noastre, care tind la supremația rațiunii, nici în viitor ea nu se va impune.

Învățăturile lui Hamann l-au impresionat adânc pe Herder. Prin intermediul acestuia (die Vermittlung) ele au pătruns curând și în mișcarea rousseau-istă (rousseauische) a „Sturm und Drang”-ului; adevăratul lor efect ele și-l-au făcut la începutul secolului al 19-lea în curentul romantismului (die Romantik).

Herder a fost întâi profesor secundar și pastor la

Riga, care pe atunci era încă un oraș german. O călătorie mare i-a dat prilej să cunoască țările vest-europene și Parisul. În această călătorie el trebui să se oprească la Straßburg, pentru a-și opera (cu lassen) ochii bolnavi. Aici a avut loc (fand statt) aceea întâlnire hotărâtoare (schicksalhaft) pentru evoluția spiritului german, care este legată de numele tânărului Goethe. Goethe, pe atunci student la Strassburg, deveni prieten intim cu Herder, sorbind de pe buzele amicului evanghelia genialului și a intrupării revelației divine în poezia populară. Ajuns apoi ministru și prieten cu prințul de Sachsen-Weimar, Goethe l-a chemat pe Herder în fruntea bisericii țărișbarei lui Karl August. La Weimar a editat Herder renumita lui colecție de poezii populare și a publicat marea sa operă istorico-filosofică „Idei cu privire la filosofia istoriei omenirii“.

Prietenia cu Goethe însă s'a desfășurat. Prea iritabil și ambițios, Herder nu putea pricepe că fostul elev și prieten mai tânăr l-a întrecut pe percepător. Supărat și amărât — între altele și de o polemică filosofică cu fostul său profesor Kant — înfrânt (zu Boden gedrückt) de grijele materiale și de boală, Herder a murit în 1803. Pe placa de pe mormântul lui sunt scrise (stehen geschrieben) cuvintele frumoase: *Licht, Liebe, Leben!*

Viața și opera lui Herder este însă mai mult decât a unui precursor (der Vorläufer), căci multe din ideile propovăduite de dânsul trăiesc până și în zilele noastre, și nu numai în sânul poporului german, ci la toate popoarele civilizate.

32.

Aus Herders Werken.

1. Europa und seine Völker.

Aus den „Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit“.

Europa ist, zumal in Vergleichung mit dem nördlichen Asien, ein milderes Land voll Strömen, Küsten, Krümmen und Buchten; schon dadurch entschied sich das Schicksal seiner Völker vor jenen auf eine vorteilhafte

Weise. Am See bei Asow sowohl als am Schwarzen Meere waren sie den griechischen Pflanzstädten und dem reichsten Handel der damaligen Welt nahe; alle Nationen, die hier verweilten oder gar Reiche stifteten, kamen in die Bekanntschaft mehrerer Völker, ja gar zu einiger Kunde der Wissenschaften und Künste. Insbesondere aber ward die Ostsee den Nordeuropäern das, was dem südlichen Europa das Mittelländische Meer war. Die preußische Küste war durch den Bernsteinhandel schon Griechen und Römern bekannt geworden, alle Nationen, die an derselben wohnten, welchen Stammes sie waren, blieben nicht ohne einiges Kommerz, das sich bald mit dem Handel des Schwarzen Meeres verband und sogar bis zum Weißen Meer erstreckte; mithin ward zwischen Südasiem und dem östlichen Europa, zwischen dem asiatischen und europäischen Norden eine Art Völkergemeinschaft geknüpft. In keinem Weltteil haben sich die Völker so vermischt wie in Europa, in keinem haben sie so stark und oft ihre Wohnplätze und mit denselben ihre Lebensart und Sitten verändert. In vielen Ländern würde es jezt den Einwohnern, zumal einzelnen Familien und Menschen, schwer sein, zu sagen, welches Geschlechtes und Volkes sie sind, ob sie von Goten, Mauren, Juden, Karthagern, Römern, ob sie von Galen, Kymren, Burgundern, Franken, Normannen, Sachsen, Slawen, Finnen, Illyriern herkommen, und wie sich in der Reihe ihrer Vorfahren das Blut gemischt habe. Durch hundert Ursachen hat sich im Verfolg der Jahrhunderte die alte Stammesbildung mehrerer europäischen Nationen gemildert und verändert, ohne welche Verschmelzung der Allgemeingeist Europas schwerlich hätte erweckt werden mögen.

Sprechübungen.

1. Wir pflegen die geschichtliche Entwicklung Europas aus dem Blickwinkel Südosteuropas zu betrachten; wie sieht Herder sie in dem obigen Fragment aus seinem großen Werke „Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit“ an? 2. Ist es im Lebensgang Herders begründet, daß er die Geschichte der Länder um die Ostsee herum besonders gut kannte? 3. Durch die

Kenntnis welcher großen Kulturen des Altertums ergänzte Herder seine nordeuropäische Geschichtsbetrachtung in betreff der Mittelmeerländer? 4. Wodurch standen die Länder des Norden mit jenen des Südens, die Völker Europas mit jenen Asiens in Verbindung? 5. Förderten die Eroberungen der Römer die europäische Völkergemeinschaft, die durch den Handelsverkehr angeknüpft wurde? 6. Erklärt Herders Geschichtsbetrachtung die Völker Europas in rassistischer Beziehung für rein oder für gemischt? 7. War diese Mischung nach Ansicht Herders für den Gang der europäischen Kultur und für die Herausbildung eines Allgemeingeistes in Europa von Vor- oder Nachteil?

2. Über die Beziehungen zwischen Dichtung und Bildung.

Aus Herders „Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker.“

Das Jahrhundert vor Herder ist eine Zeit der Gelehrtendichtung gewesen. Man huldigte der Auffassung, daß Dichtung und Bildung in Wechselwirkung ständen; ein gebildeter Mensch mußte Verse schmieden können und umgekehrt: um dichten zu können müsse man, dahin ging die allgemeine Auffassung, ein gebildeter Mensch sein.

Mit dieser Auffassung hat Herder radikal gebrochen. Dichtung ist für ihn der sprachliche Ausdruck des eigentümlichen und ursprünglichen Genies eines jeden Volkes; Genie aber ist von Gelehrsamkeit und Bildung unabhängig.

So wurde Herder der Herold der nationalen Volksdichtung, nicht nur der Deutschen, sondern aller Völker. In seinen Abhandlungen über „Ossian und die Lieder alter Völker“, „Vom Geist der hebräischen Poesie“ und anderen Schriften legte er seine unwälzenden neuen Anschauungen mit feinstem Gefühl für das Wesen wahrer Dichtung nieder; in der Sammlung „Volkslieder“ (1778), später „Stimmen der Völker in Liedern“ genannt, gab Herder in ausgezeichneten Übersetzungen Musterbeispiele aus der Volksliederdichtung fast aller europäischen Völker.

In dem „Auszug aus einem Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker“ (1773) heißt es u. a.:

... Wissen Sie also, daß je wilder, d. i. je lebendiger, je freiwirkender ein Volk ist (denn mehr heißt dies Wort doch nicht!) desto wilder, d. i. desto lebendiger, freier, sinnlicher, lyrisch handelnder müssen auch, wenn es Lieder hat, seine Lieder sein! Je entfernter von künstlicher, wissenschaftlicher Denkart und Sprache (und Letternart) das Volk ist, desto weniger müssen auch

seine Lieder fürs Papier gemacht und tote Letternverse sein: vom Lyrischen, vom Lebendigen und gleichsam Tanzmäßigen des Gesanges, von lebendiger Gegenwart der Bilder, vom Zusammenhange und gleichsam Notdrange des Inhaltes, der Empfindungen, von Symmetrie der Worte, der Silben, bei manchen sogar der Buchstaben, vom Gange der Melodie und von hundert andern Sachen, die zur lebendigen Welt, zum Spruch und Nationalliede gehören und mit diesem verschwinden — davon, und davon allein hängt das Wesen, der Zweck, die ganze wundertätige Kraft ab, die diese Lieder haben, die Entzückung, die Triebfeder, der ewige Erb- und Lustgesang des Volkes zu sein. Das sind die Pfeile dieses wilden Apollo, womit er Herzen durchbohrt, und woran er Seelen und Gedächtnisse heftet. Je länger ein Lied dauern soll, desto sinnlicher müssen diese Seelenerweder sein, daß sie der Nacht, der Zeit den Veränderungen der Jahrhunderte trozen. . .

. . . Sie lachen über meinen Enthusiasmus über die Wilden beinahe so wie Voltaire über Rousseau, daß ihm das Gehen auf viere so wohl gefiele: glauben Sie nicht, daß ich deswegen unsere sittlichen und gesitteten Vorzüge, worin es auch sei, verachte! Das menschliche Geschlecht ist zu einem Fortgange von Szenen, von Bildung, von Sitten bestimmt: wehe dem Menschen, dem die Szene mißfällt, in der er auftritt, handeln und sich verleben soll! Wehe aber auch dem Philosophen über Menschheit und Sitten, dem keine Szene die einzige ist, und der die erste immer auch als die schlechteste verkennet! Wenn alle mit zum Ganzen des fortgehenden Schauspiels gehören, so zeigt sich in jeder eine neue, sehr merkwürdige Seite der Menschheit. . .

3. Lied und Weise.

Im Jahre 1766 hatte der Bischof Percy „Reliques of ancient English Poetry“ herausgegeben: Uebersette der altenglischen Dichtung. Nach Percys Beispiel, aber auf breiterer Grundlage, veröffentlichte Herder 1778/79 „Volkslieder nebst untermischten andern Stücken“,; es waren Dichtungen aller Zeiten und Völker, deutsche Volkslieder und Uebersetzungen englisch-schottischer, lettischer, grönländisch-isländischer, lapplischer, französischer, spanischer, italienischer, griechischer und anderer Lieder. Auch Stücke aus Shakespear, Ossian und der Edda sind beigefügt.

Im nachfolgenden lassen wir aus der Einleitung Herbers ein Bruchstück folgen, in dem er von den Zusammenhängen zwischen Dichtung und Weise im Lied handelt; darauf seine Übersetzung einer dänischen Volksdichtung, die Goethe die Anregung für seinen „Erlkönig“ gegeben hat.

Das Wesen des Liedes ist Gesang, nicht Gemälde; seine Vollkommenheit liegt im melodischen Gange der Leidenschaft oder Empfindung, den man mit dem alten treffenden Ausdruck „Weise“ nennen könnte. Fehlt diese einem Liede, hat es keinen Ton, keine poetische Modulation, keinen gehaltenen Gang und Fortgang derselben — habe es Bild und Bilder und Zusammensetzung und Niedlichkeit der Farben, so viel es wolle: es ist kein Lied mehr. Oder wird jene Modulation durch irgend etwas zerstört, bringt ein fremder Verbesserer hier eine Paranthese von malerischer Komposition, dort eine niedliche Farbe von Beiwort u. s. f. hinein, bei der wir den Augenblick aus dem Ton des Sängers, aus der Melodie des Gesanges hinaus sind und ein schönes, aber hartes und nahrungsloses Farbkorn kauen: hinweg Gesang! hinweg Lied und Freude! Ist gegenwärtig in einem Liede Weise da, wohlangeklungene und wohlgehaltene lyrische Weise — wäre der Inhalt selbst auch nicht von Belange: das Lied bleibt und wird gesungen. Aber kurz oder lang wird statt des schlechten ein besserer Inhalt genommen und drauf gebauet werden; nur die Seele des Liedes, poetische Tonart, Melodie, ist geblieben. Hätte ein Lied von guter Weise einzelne merkliche Fehler: die Fehler verlieren sich, die schlechten Strophen werden nicht mit gesungen aber der Geist des Liedes, der allein in die Seele wirkt

Volkslieder.

— Erst erschienen in der Johann Jacob, des
Herausg. der Werke. Fein und nicht tauglich.
Eilt, wie es sein soll; bei Dicht. zu Dänke
Der einzigen Meister —

Christophers & Hamlet.

Erster Theil.

Leipzig,

in der Weggandtschen Buchhandlung

1778

Titelblatt der Erstausgabe von
Herders „Volksliedern“ („Stimmen der Völker in Liedern“, 1778).

und die Gemüter zum Chor regt, dieser Geist ist unsterblich und wirkt weiter.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Intr'un articol intitulat „Die Lyra. Von der Natur und Wirkung der Iyrischen Dichtkunst”, pe care l'a scris în ultima decadă a vieții sale, Herder scrie printre altele următoarele :

„Și în cele văzute d. e. domnește o muzică, de aceea chiar și artele plastice și-au însușit numele îndrăzneț al armoniei, al eurhythimiei nu pe nedrept. Dacă ele nu voiau să înfățișeze moarte obiectele lor, trebuiau să introducă în ele un numai viață, mișcare, ci chiar în orânduirea la un loc a părților trebuiau să poarte grijă de o succesiune de momente fericite în contemplator, deci de un fel de muzică a sufletului lui. Și iarăși muzica le putea uni cu o succesiune de intuiții plăcute, fiindcă ea exprimă mișcări ale sufletului sau ale corpului, viață interioară și exterioară. Deci Terpsichore a însoțit dansul, ea a dat viață pantomimei, ritmul ei indica măsura fiecărei mișcări, sunetele ei exprimau gesturile, pasiunea, sentimentul, pe care pictura singură nu le putea exprima. Așa se întovărășesc muzele, una a devenit indicatoarea vorbitoarea celeilalte.

„Ce săracă e lumea unuia născut orb! El aude sunete despre mișcările corpurilor, pe care nu le vede; el trăește într'un mormânt intunecat. Dar cât de săracă e și lumea unuia născut surd! El vede corpuri și mișcări, al căror interior el nu-l aude prin sunetele lor; el trăește într'un mormânt mut. Spiritul universului a inventat o organizațiune fericită, în care ambele simțuri, ambele lumi se unesc. Ceeace se mișcă sună, ceeace trăește se mișcă și dă știre despre existența sa; astfel creațiunea, pentru cel ce simte cu ambele simțuri, a devenit un fel de imn liric.

„Să se treacă în revistă imnurile cele mai vechi, pe care le-a născocit spiritul omenesc și le-a revărsat

pieptul său; ele sunt slăviri ale naturei, în care cântă frunzișul și copacul, pârăul și fluviul și adierea, toate elementele. Cine a simțit vre-odată această simfonie a naturii în scenele sălbatece sau blânde ale anului și ale zilei și a ascultat în singurătate liniștită marea cântare împreună (der Consens) a celor vizibile și auzibile dimprejurul său, poate fără să vrea a ajuns el însuși în acest fluviu de armonie, de cântare împreună a creațiunii, încât s'au trezit în el melodiile lui David, Milton, Thomson, Kleist, Klopstock, și psalmii naturei cântați de aceștia au devenit și ai lui...

„La tot ce trăește natura i-a dat mai mult sau mai puțin voce. Și cine n'a observat aici minunea frumoasă a creațiunii, prin care deasupra mărilor și pământului s'a ridicat o mare mai fină de aer, care făcea să răsună nenumărate voci? A fost oare o Muză, care a ridicat peștele mort din valuri transformându-l în înaripatul cântăreț al cerului? Aripile peștelui au devenit aripi; un cap răgușit de pește deveni gâttelejul privighetoarei și al ciocârlii. Poetul nostru (poetul Iacob Balde, 1604—1668, a scris versuri latine foarte frumoase) a numit de multe ori atât de frumos aceste cântărețe din teatrul crângului, acele visătoare, care primăvara ne istorisau visurile lor de iarnă și care sunt oarecum sunetul viu, ecoul geniului nevăzut al creațiunii, încât ași dori să pot exprima toate cântecele lui de filomelă (Herder a tradus poeziile latine ale lui Balde). Deși nu sunt de părere, că oamenii au învățat cântecul lor numai de la păseri și fără ele nu ar fi ajuns la el, totuși acest cor variat, frumos în concertul naturei cel puțin nu a fost cel ce l'a învățat pe om, cu puterile și simțurile sale mai înalte, ca gâttelejul său bogat în cântece, să fie mut. Căci lui creatorul nu i-a dat numai glas, ci și limbă.“

4. Erfkönigs¹ Tochter Dänisch.

1. Herr Oluf reitet spät und weit,
Zu bieten auf seine Hochzeitleut.

¹ Dänisch Eller- oder Elver- Konge bedeutet Esfenkönig. Das dänische Wort für Elfe und Erle lautet oft gleich. Daher Herbers Übersetzung, die dann auch von Goethe übernommen wurde.

2. Da tanzen die Elfen auf grünem Land,
Erlkönigs Tochter reicht ihm die Hand.
3. „Willkommen, Herr Oluf, was eilst von hier?
Tritt her in den Reihen und tanz mit mir!“
4. „Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag:
Frühmorgen ist mein Hochzeittag.“
5. „Hör an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir!
Zwei güldne Sporne schenk ich dir.
6. Ein Hemd von Seide, so weiß und fein,
Meine Mutter bleicht's mit Mondenschein.“
7. „Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag:
Frühmorgen ist mein Hochzeittag.“
8. „Hör an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir!
Einen Haufen Goldes schenk' ich dir.“
9. „Einen Haufen Goldes nahm' ich wohl;
Doch tanzen ich nicht darf, noch soll.“
10. „Und willst, Herr Oluf, nicht tanzen mit mir,
Soll Seuch' und Krankheit folgen dir.“
11. Sie tät einen Schlag ihm auf sein Herz,
Noch nimmer fühlt' er solchen Schmerz.
12. Sie hob ihn bleichend auf sein Pferd:
„Reit heim nun zu dein'm Fräulein wert!“
13. Und als er kam vor Hauses Thür,
Seine Mutter zitternd stand dafür.
14. „Hör an, mein Sohn, sag an mir gleich:
Wie ist dein Farbe blaß und bleich?“
15. „Und sollt' sie nicht sein blaß und bleich?
Ich traf in Erlenkönigs Reich!“
16. „Hör an, mein Sohn, so lieb und traut,
Was soll ich nun sagen deiner Braut?“
17. „Sagt ihr, ich sei im Wald zur Stund',
Zu proben da mein Pferd und Hund.“

18. Fröhlich Morgens und als es Tag kaum war,
Da kam die Braut mit der Hochzeitsschar.
19. Sie schenkten Met, sie schenkten Wein:
„Wo ist Herr Oluf, der Bräut'gam mein?“ —
20. „Herr Oluf, er ritt in Wald zur Stund',
Er probt allda sein Pferd und Hund.“
21. Die Braut hob auf den Scharlach rot —
Da lag Herr Oluf, und er war tot.

Übung.

Das von Herder aufgezeichnete dänische Volkslied ist mit Goethes „Erlkönig“ zu vergleichen.

33.

Goethe.

Johann Wolfgang von Goethe wurde 1749 zu Frankfurt am Main geboren, er starb 1832 zu Weimar. Eine Welt umfaßt sein Werk; das reinste und vollkommenste Kunstwerk, welches zu betrachten der modernen Menschheit gegönnt wurde, ist sein Leben. Goethes Eltern waren Charaktere von ausgeprägter Eigenart. Klug, beweglich, gesellig, liebevoll, fröhlich, energisch die Mutter; ernst, streng, ordnungsliebend, fast pedantisch der Vater. Bestimmend wirkte auf die Jugend des Sohnes das Naturell der Mutter; erst später, als er gereift war, traten die besten Züge im Wesen des Vaters auch bei ihm hervor. Von Bedeutung für die Entwicklung von Goethes Charakter war die soziale Stellung der bürgerlichen Patrizierfamilie, der er entstammte. Die Elemente seiner Bildung waren zahlreich. Griechische, lateinische, hebräische, italienische, französische Sprache und Literatur, Bibel, Kunstgeschichte, Erdkunde, geschichtliche Lektüre: in all das wird er schon früh durch den Vater oder durch Privatlehrer eingeführt. Dazu tritt die Beschäftigung mit der zeitgenössischen deutschen Literatur.

Als Sechzehnjähriger bezieht Goethe im Jahre 1765 die Universität Leipzig, um nach dem Willen des Vaters Jura zu studieren. Lessings gewaltige Persönlichkeit revolutionierte damals die literarische Jugend mit ihren neuen Gesetzen für Poesie und Kunst. Es war die Zeit

der Vorbereitung des Sturmes und Dranges in der deutschen Literatur. Umfassende Lektüre, philologische Studien, eigene poetische Versuche und ein nicht immer maßvoller Lebensgenuß füllten den Tag des jungen Leipziger Studenten aus. Eine schwere Krankheit bereitete seinem Leipziger Aufenthalt ein plötzliches Ende.



Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832).
Kreidezeichnung von K. A. Schwerdtge-
burth, gezeichnet im Januar 1832.

Zwei Jahre der „Verbannung“ folgen in seiner Vaterstadt. Lektüre, Chemie, Zeichnen und Geselligkeit beschäftigen den Konvaleszenten. Hier ist die Grundstimmung wieder durchaus religiös gefärbt. Endlich — 1770 — geht er nach Straßburg, um seine Studien zu beenden.

Für Goethes Entwicklung sind die Straßburger Jahre ausschlaggebend. Der Verkehr mit Herder bringt sein Genie zur Entfaltung, die Liebe zu Friederike Brion verleiht dieser Zeit den zartesten poetischen Hauch, der jemals eines Dichters Jugend umflossen hat. Herder, dieser große

Anregere der deutschen Literaturgeschichte, reißt den jungen Goethe in den Wirbel seiner Probleme und läßt ihn untertauchen in den reißenden Strom ursprünglicher Poesie, die nur den Forderungen unbewußter innerer Gesetzmäßigkeit gehorcht. So kommt Goethe der germanischen Urzeit, der Edda, dem Volkslied näher; die Gotik, deren herrlichste Schöpfungen eine er in dem Straßburger Münster täglich vor Augen hat, ziehen ihn mächtig an. Den Homer lernt er erst jetzt in seiner ganzen Bedeutung werten und mit Shakespeare wird er vertraut. Daneben betreibt er eifrig

medizinische Studien und bringt es auch in seinem Fachstudium, der Rechtswissenschaft, so weit, daß er 1771 promovieren kann. An eigener Produktion ist das Straßburger Jahr arm, aber die Ernte dieser Zeit bringen die besten Schöpfungen der nächsten Jahre. Die gesammelte innere Leidenschaft bricht durch in dem genialen Werk „Götz von Berlichingen“. Dies Drama trägt wie kein anderes das Gepräge des Sturms und Drangs. Romantik und Naturalismus, Urwüchsigkeit und Unglaube, deutschtümliche Tendenz und Freiheitsbegehr, Verachtung der Form und Regelspott sind seine charakteristischen Merkmale. Der „Götz“ erregte starkes Aufsehen in Deutschland: über dessen Grenzen hinaus aber machte ihn im nächsten Jahre, 1774, sein Roman „Werthers Leiden“ bekannt. Sehr reich ist diese Zeit des Götz und Werther auch an anderen genialischen Ideen, doch sind das Fragmente geblieben. Manche Perle der Goetheschen Lyrik stammt aus diesen Jahren. In der technischen Beherrschung der Stoffe erreichte Goethe allmählich sicheres Können („Clavigo“).

Das Jahr 1775 brachte die entscheidende Wendung in Goethes Leben. Er folgte dem Rufe des jungen Herzogs Karl August nach Weimar, das durch ihn der geistige Mittelpunkt Deutschlands werden sollte. Zunächst zwar scheint es, als sei die „große“ Zeit endgültig vorbei. Und doch sind diese Jahre ausgefüllt mit umfassender Tätigkeit: Jahre des Sammelns, des Lernens, des Bearbeitens, Jahre im Dienste seines Fürsten und des kleinen Landes. Im künstlerischen Empfinden Goethes vollzieht sich ein Umschwung. Götzens Naturalismus und Werthers Empfindsamkeit werden überwunden. Nicht das Individuelle reizt den Dichter, sondern der Typus in Inhalt und Form. Nicht mehr das Moderne, sondern das Klassische. Nicht mehr der Norden, sondern der Süden. Übermächtig wird in Goethe das Verlangen, das Land seiner neuen Sehnsucht zu sehen. 1786 verließ er Weimar und verbrachte die beiden nächsten Jahre in Italien. Noch während der italienischen Reise erscheint der „Egmont“. Rein und voll klingt das künstlerische Bestreben des jungen Goethe in diesem Drama aus. Schon sein nächstes Werk, „Iphigenie“, trägt ganz den Charakter der neuen Auffassung: Außeres Geschehen wird durch inneres Er-

lebnis ersetzt. 1789 erschien das Drama „Tasso“, das Meisterwerk der durch Dichterseele und Künstlergenie bedingten Tragik. Es enthält eine Seelenanalyse von großer Meisterschaft, wie sie Goethe selbst nur wieder in „Iphigenie“ und „Faust“ erreicht hat.

1788 kehrt Goethe nach Weimar zurück. Er begründet einen Hausstand mit Christiane Vulpius, die er um ihrer Anmut und natürlichen Frische willen lieben gelernt hatte. Wissenschaftliche Arbeiten nehmen ihn gefangen: die Metamorphose der Pflanzen, die Farbenlehre, die vergleichende Anatomie. Die politischen Ereignisse nehmen seine Zeit in Anspruch. Doch schreibt er die „Römischen Elegien“ und die „Venezianischen Epigramme.“ Er wendet sein Interesse dem Theater zu und schafft in Weimar eine mustergültige Bühne.

Den dichterisch nicht zu fruchtbaren Jahren folgt nach 1794 wieder eine Zeit reicher Blüte. In Goethes Leben tritt Schiller, mit dem ihn bald herzliche, dauernde Freundschaft verbindet. Es ist schwer abzuschätzen, wieviel die deutsche Literatur diesem einzigartigen Freundschaftsbunde verdankt, wie groß Schillers mittelbarer oder unmittelbarer Anteil an Goethes Schaffen ist. 1796 erscheint nach zwanzigjähriger Arbeit der Roman „Wilhelm Meisters Lehrjahre“, ein großartiger Versuch, die Totalität der damaligen Zustände, wie sie sich dem Geiste des genialen Dichters darstellen, zusammenzufassen. Mit Schiller sah er in den „Kenien“ über die zeitgenössische Literatur zu Gericht, schuf er im „Balladenjahr“ 1797 eine Fülle von Dichtungen, in deren Pracht beide das Höchste gaben was lyrisch-epische Kunst zu geben vermag („Zauberlehrling“, „Schapgräber von Goethe, viele der großen Balladen Schillers). Den Balladen folgte „Hermann und Dorothea“, das beste Epos des Bürgertums in der deutschen Dichtung.

Goethe hatte die Höhe seines Lebens erreicht. Schwer traf den Dichter der Tod Schillers (1805). Intensive Tätigkeit machte den Verlust weniger herb. Die Farbenlehre, seine Selbstbiographie „Dichtung und Wahrheit“, der erste Teil des „Faust“ beschäftigen ihn. In seinem besten und tiefsten Roman, den „Wahlverwandtschaften“, erzählt er schlicht und ergreifend den Verlauf einer typischen Begebenheit. Vollendet ist die Architektur der Komposition, meisterhaft die Behandlung der Sprache.

Noch eine wunderbare Verjüngung war dem Dichten beschieden. 1814—1818 macht er sich eine neue Welt zu eigen: den Orient mit seinem unerschöpflichen Reichtum an Farben, Formen und Gestalten, an naiver und philosophischer Lebensweisheit und Lebenskunst. Eine reiche Fülle prächtiger Lieder entströmen dem Dichter, von einer Natürlichkeit und Frische, wie sie kaum die Lyrik der Straßburger und Frankfurter Jahre besitzt („Westöstlicher Divan“. 1819). Dann wird Goethe alt. Nun trägt sein Schaffen alle Vorzüge und Schwächen des Alters. Den ganzen Reichtum seines universalen Geistes, die Erfahrungen eines langen, ununterbrochen tätigen Lebens legt er in zahlreichen Sprüchen in Reimen und Prosa nieder; gekünstelt, in Aufbau und Sprache aber sehr reich an Weisheit sind „Wilhelm Meisters Wanderjahre“; bloß Stücke aus früheren Zeiten, die er dem Roman frei einfügt, besitzen den Reiz der Prosa aus des Dichters Lebenshöhe.

Nach Goethes Tode wurde seine posthume Gabe, der zweite Teil des „Faust“ veröffentlicht. Der „Faust“ ist das größte Werk dichterischer Lebensweisheit, das die Welt je gesehen hat. In allen großen Zeiten seines Lebens hat der Dichter am „Faust“ gearbeitet. Im Straßburger Jahr liegen die Anfänge; die Hauptarbeit am zweiten Teil fällt in die Zeit seiner Klassik und in die letzten Lebensjahre, etwa von 1826 an. Kurz vor des Dichters Tode wurde das Riesenwerk abgeschlossen. So ist der „Faust“ die Geschichte der inneren Entwicklung Goethes, seiner Leiden, seiner Wandlungen, seiner Kämpfe und Siege. Gesehen mit den Augen des genialen Künstlers, der das Individuelle vom Typischen löste und aus dem Typischen aller Einzelgegenstände ein vollendetes Werk schuf.

Der Name Goethe bedeutet die künstlerische Ankündigung einer Harmonie der gesamten Menschenwelt. Goethes Lyrik, Epik und Dramatik, seine edel gemessene Weisheit haben alles menschliche Wesen und Leben mit einem gesunden kräftigen Zauber durchdrungen. In nie ermüdender Arbeit eignete Goethe sich und der Poesie die ganze belebte und unbelebte Natur an. Hierin liegt Goethes Größe und Einzigartigkeit. Sein intensives Fühlen mit aller Natur führte ihn zur Weltliebe und Weltverehrung. Sie ließ ihn seine große Lehre verkünden

von der Ausföhnung mit allem Widrigen und Grauenhaften des Daseins. Immer wiederholt zieht sich diese Einsicht durch sein ganzes Lebenswerk: in weichen, süßen, schmeichelnden Klängen, in brausenden Melodien, mit tiefem Ernst und mit heiterer Weisheit: Mensch sein trotz allem! Leben!

Nach Richard Kühn.

Goethes Hauptwerke.

Lyrik: Stimmungs- und Gedankenkreis (Wanderers Nachtlied 1776. Ein gleiches 1780. An den Mond 1778. Das Göttliche 1783. Seefahrt 1776. Rignon u. a.); Balladen (Heidenröslein 1770. Der Fischer 1778. Erlkönig 1781. König in Thule. Zauberlehrling 1797. Schapgräber u. a.) Westfälischer Divan 1818.

1. Epik: Die Leiden des jungen Werthers 1774, Roman. Die Wahlverwandtschaften 1809, Roman. Hermann und Dorothea 1797, bürgerliches Epos.

Dramatik: Götz von Berlichingen 1773. Egmont 1783. Iphigenie auf Tauris 1787. Torquato Tasso 1789. Faust 1773—1831.

Biographisches: Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit 1811, Selbstlebensbeschreibung bis 1775. Briefwechsel mit Schiller.

34.

Aus Goethes Werken.

1. Gefunden.

- | | |
|--|--|
| 1. Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn. | 3. Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein? |
| 2. Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Auglein schön. | 4. Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus. |
| 5. Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort. | |

Sprechübungen.

1. In welchem Tone ist dieses Gedichtchen geschrieben, das Goethe auf einer Fahrt gedichtet hat, seiner Christiane gedenkend, die eben seit 25 Jahren seine Lebensgefährtin war? 2. Woran erinnert dieser schlichte Ton des Gedichtes? 3. Haben wir noch irgendwo bei Goethe diese schmucklose Art des volkstümlichen Liedes gefunden? (Heidenröslein). 4. Wie könnte man den Inhalt des Gedichtes in eine Parabel in Prosa umsetzen? 5. In welchem Rhythmus ist dieses Gedicht geschrieben? 6. Ist der jambische Rhythmus auch in unseren Volksliedern üblich?

 2. Goethe und Herder in Straßburg.

Herder unterzog sich in Straßburg einer schmerzhaften Augenoperation. Goethe, der das Glück gehabt hatte, Herder zufällig kennen zu lernen, wohnte ihr bei. Er berichtet in seinen Selbstlebensbeschreibung (•Dichtung und Wahrheit•):

... Hier fand ich nun alle Ursache, Herders große Standhaftigkeit und Geduld zu bewundern; denn weder bei den vielfachen chirurgischen Verwundungen noch bei dem oftmals wiederholten schmerzlichen Verbande bewies er (Herder) sich im mindesten verdrießlich, und er schien derjenige von uns zu sein, der am wenigsten litt; aber in der Zwischenzeit hatten wir freilich den Wechsel seiner Laune vielfach zu ertragen. Herder konnte allerliebste einnehmend und geistreich sein, aber ebenso leicht eine verdrießliche Seite hervorkehren. Dieses Anziehen und Abstoßen haben zwar alle Menschen ihrer Natur nach, einige mehr, einige weniger, einige in langsamern, andere in schnellern Pulsen; wenige können ihre Eigenheiten hierin wirklich bezwingen, viele zum Schein. Was Herdern betrifft, so schrieb sich das Übergewicht seines widersprechenden, bitteren, bissigen Humors gewiß von seinem Uebel und den daraus entspringenden Leiden her. Dieser Fall kommt im Leben öfters vor, und man beachtet nicht genug die moralische Wirkung krankhafter Zustände, weil man alle Menschen für gesund nimmt und von ihnen verlangt, daß sie sich auch in solcher Weise betragen sollen. Die ganze Zeit dieser Kur besuchte ich Herdern mor-

gens und abends; ich blieb auch wohl ganze Tage bei ihm und gewöhnte mich in kurzem um so mehr an sein Schelten und Tadeln, als ich seine schönen und großen Eigenschaften, seine ausgebreiteten Kenntnisse, seine tiefen Einsichten täglich mehr schätzen lernte. Die Ein-



Goethes Geburtshaus am Grossen Hirschgraben in Frankfurt a. Main.
Kupfer aus dem Jahre 1832.

wirkung dieses gutmütigen Volterers war groß und bedeutend. Er hatte fünf Jahre mehr als ich, was in jüngeren Tagen schon einen großen Unterschied macht; und da ich ihn für das anerkannte, was er war, da ich dasjenige zu schätzen suchte, was er schon geleistet hatte, so mußte er eine große Superiorität über mich gewinnen. Aber behaglich war der Zustand nicht; denn ältere Personen, mit denen ich bisher umgegangen, hatten mich

mit Schonung zu bilden gesucht; vielleicht auch durch Nachgiebigkeit verzogen; von Herdern aber konnte man niemals eine Billigung erwarten, man mochte sich anstellen, wie man wollte. Da seine Gespräche jederzeit bedeutend waren, er mochte fragen, antworten oder sich sonst auf eine Weise mittheilen, so mußte er mich zu neuen Ansichten täglich, ja stündlich befördern. Was seit einigen Jahren in der weiten literarischen Welt vorgegangen, war mir meistens fremd geblieben. Nun wurde ich auf einmal durch Herder mit allem neuen Streben und mit allen den Richtungen bekannt, welche dasselbe zu nehmen schien. Er selbst hatte sich schon genugsam berühmt gemacht, und durch seine „Fragmente“, die „Kritischen Wälder“ und anderes unmittelbar an die Seite der vorzüglichsten Männer gesetzt, welche seit längerer Zeit die Augen des Vaterlandes auf sich zogen. Was in einem solchen Geist für eine Bewegung, was in einer solchen Natur für eine Gärung müsse gewesen sein, läßt sich weder fassen noch darstellen. Groß aber war gewiß das eingehüllte Streben, wie man leicht eingestehen wird, wenn man bedenkt, wie viele Jahre nachher und was er alles gewirkt und geleistet hat ...

Ich ward mit der Poesie von einer ganz andern Seite, in einem andern Sinne bekannt als bisher, und zwar in einem solchen, der mir sehr zusagte. Die hebräische Dichtkunst, welche Herder nach seinem Vorgänger Voeth geistreich behandelte, die Volkspoesie, deren Überlieferungen im Elsaß aufzusuchen er uns antrieb, die ältesten Urkunden als Poesie, gaben das Zeugnis, daß die Dichtkunst überhaupt eine Welt- und Völkergabe sei, nicht ein Privaterbteil einiger feinen gebildeten Männer. Ich verschlang das alles, und je heftiger ich im Empfangen desto freigebiger war er im Geben, und wir brachten die interessantesten Stunden zusammen zu. Was die Fülle dieser wenigen Wochen betrifft, welche wir zusammen lebten, kann ich wohl sagen, daß alles, was Herder nachher ausgeführt hat, im Keim angedeutet ward, und daß ich dadurch in die glückliche Lage geriet, alles, was ich bisher gedacht, gelernt, mir zugeeignet hatte, zu komplettieren, an ein Höheres anzuknüpfen, zu erweitern. Wäre Herder methodischer gewesen, so hätte ich auch für eine dauerhafte Richtung meiner Bildung die köstlichste Anleitung gefunden; aber er war mehr geneigt zu prüfen

und anzuregen, als zu führen und zu leiten. So machte er mich zuerst mit Hamanns Schriften bekannt, auf die er einen sehr großen Wert setzte. Indessen fühlte ich wohl, daß mir in Hamanns Schriften etwas zusagte, dem ich mich überließ, ohne zu wissen, woher es komme und wohin es führe ...

3. An den Mond.

1. Füllest wieder Busch und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz ;
2. Breitest über mein Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Über mein Geschid.
3. Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh- und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud und Schmerz
In der Einsamkeit.
4. Fließe, fließe, lieber Fluß !
Nimmer werde ich froh !
So verrauschte Scherz und Kuß
Und die Treue so.
5. Ich besaß es doch einmal,
Was so köstlich ist !
Daß man doch zu seiner Qual
Nimmer es vergißt !
6. Rausche, Fluß, das Tal entlang,
Ohne Raß und Ruh',
Rausche, flüstre meinem Sang
Melodien zu !
7. Wenn Du in der Witternacht
Wütend überschwillst,
Oder um die Frühlingspracht
Junger Knospen quillst !

8. Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Haß verschließt,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem genießt,
9. Was, von Menschen nicht gewußt
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt in der Nacht.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Noaptea de lună plină dă peisagiului îmbrăcat în demiobscuritate o liniște și o tăcere, care cuprind și pe om, dacă el în adâncimile ascunse ale sufletului său a rămas fiu credincios și înțelegător al naturii, parte a ei în care toate manifestațiunile ei își găsesc repercusiunea și ecoul. Așa a fost Goethe, căruia însă divinitatea i-a dat pe deasupra și puterea de a o spune incomparabil de frumos și de a împărtăși astfel și altora aceste sentimente.

În rândurile solemne și maiestuoase din primele trei strofe se exprimă în mod neîntrecut armonia și comunitatea între starea sufletească (Stimmung) cuprinsă în peisagiu și starea sufletului (der Seelenzustand) poetului: Luna, care l'a ademenit să iasă afară, îi destinde și liniștește sufletul și îi învâluie câmpul vieții cu privirea ei alinătoare, întocmai cum și prietenul său (ducele Karl August) cu bunătațe și iubire îi îmbrățișează cu privirea sa destinul vieții. Amintiri de bucurie și de durere i se ridică în conștiință; dar priveliștea calmă și singurătatea fac, ca și amintirile suferințelor să-l transpună doar într-o dispoziție de melancolie ușoară, potrivită sufletului conținut în peisagiul luminat de lună. Și tot un element al naturii, râul care curge pe lângă grădina sa, este invocat să inspire prin murmurul său neconținut melodii în care el să spună ce-l frământă și să-și ușureze inima chinuită de prea multă simțire. Dar fericire ce poate da? Să nu-ți legi toate nădejțile și toate aspirațiunile de oameni, ci să te concentrezi în tine însu-ți, nu urând lumea, ci păstrând rezervă față de ea. Și să ai un prieten înrudit la suflet

și să împărtășești cu el tot ce-ți frământă inima și capul, pe când ceilalți, luându-și viața ușor și ușuratec, nu observă, nici nu iau în seamă, nici nu înțeleg această fericire plină de mister.

Poezia „An den Mond“ trece (gelten) drept cea mai profundă, cea mai plină de suflet, cea mai desăvârșită poezie lirică a celui mai mare poet liric german. Nicăieri însă nu se adeverește în mai mare măsură ca aici vorba, totdeauna justă în privința lui Goethe, că în poezia lirică ritmul, muzica e totul și că rima și cuvântul luate în sine sunt lucruri moarte. Înțeleasă bine și apoi spusă cu glas în mod corespunzător (cum numai cei mai mari artiști în recitare o pot face, dar trebuie să tindem și să încercăm și noi), poezia aceasta e atât de frumoasă și are o așa putere de a pătrunde în inimi și a le copleși, încât chiar și numai ritmul și muzica îți transmit sufletul ei, fără să fie nevoie să-ți dai încă odată seama de înțelesul fiecărui cuvânt în parte.

4. *Wieder.*

Bruchstück aus Goethes „Werther“.

Die Leiden des jungen Werthers sind ein Briefroman, dessen Inhalt Goethe selbst gelegentlich mit den Worten angibt: Werther, ein junger Mann von besten Aussichten, verliert sich „in schwärmerische Träume, untergräbt sich durch Speculation, bis er zuletzt, durch dazutretende unglückliche Leidenschaften, besonders eine endlose Liebe zerrütet, sich eine Kugel vor den Kopf schießt“. Entscheidend für den letzten Schritt sind Kränkungen verschiedener Art, vor allem aber die Aussichtslosigkeit seiner Liebe zu Lotte, der lieblichen Braut eines Freundes. Aus Werthers glücklicher Zeit, da er in der Gesellschaft Lottens und ihrer kleinen Geschwister selig war, stammen die folgenden Aufzeichnungen:

Am 29. Junius.

Vorgestern kam der Medikus hier aus der Stadt hinaus zum Amtmann und fand mich auf der Erde unter Lottens Kindern (d. h. Geschwisteru), wie einige auf mir herumkrabbelten, andere mich neckten, und wie

ich sie kitzelte und ein großes Geschrei mit ihnen erregte. Der Doktor, der eine sehr dogmatische Drahtpuppe ist, unterm Reden seine Manschetten in Falten legt und einen Kräusel ohne Ende herauszupft, fand dieses unter der Würde eines gescheitern Menschen; das merkte ich an seiner Nase.

Zh ließ mich aber in nichts stören, ließ ihn sehr vernünftige Sachen abhandeln und baute den Kindern ihre Kartenthäuser wieder, die sie zer schlagen hatten. Auch ging er darauf in der Stadt herum und beklagte: des Amtmanns Kinder wären schon so ungezogen genug, der Werther verderbe sie nun völlig.

Ja, lieber Wilhelm, meinem Herzen sind die Kinder am nächsten auf der Erde. Wenn ich ihnen zusehe und in dem kleinen Dinge die Keime aller Tugenden, aller Kräfte sehe, die sie einmal so nötig brauchen werden; wenn ich in dem Eigensinne künftige Standhaftigkeit, in dem Mutwillen guten Humor und Leichtigkeit, über die Gefahren der Welt hinwegzuschlüpfen, erblicke, alles so unverdorben, so ganz!

— immer, immer wiederhole ich dann die goldenen Worte des Lehrers der Menschen: „Wenn ihr nicht werdet wie eines von diesen!“ Und nun, mein Bester, sie, die unsres gleichen sind, die wir als unsere Muster ansehen sollten, behandeln wir als Untertanen. Sie sollen keinen Willen haben! — Haben wir denn keinen? Und wo liegt das Vorrecht? — Weil wir älter sind und gescheiter? — Guter Gott von deinem Himmel! alte Kinder siehst du und junge Kinder und nichts weiter; und an welchen du mehr Freude hast, das hat dein Sohn schon lange verkündigt. Aber

Die Leiden
des
jungen Werthers.

Erster Theil.



Leipzig
in der Weygantischen Buchhandlung.
1774.

Titelblatt der Erstausgabe von
Goethes „Werther“ (1774).

sie glauben an ihn und hören ihn nicht — das ist auch was Altes — und bilden ihre Kinder nach sich, und — Adieu Wilhelm! Ich mag darüber nicht weiter radotieren.

Am 6. Julius.

Sie ist immer um ihre sterbende Freundin, und ist immer dieselbe, immer das gegenwärtige, holde Geschöpf das, wo sie hinsieht, Schmerzen lindert und Glückliche macht. Sie ging gestern abend mit Mariannen und dem kleinen Malchen spazieren; ich wußte es und traf sie an, und wir gingen zusammen. Nach einem Weg von anderthalb Stunden kamen wir an die Stadt zurück, an den Brunnen, der mir so wert und nun tausendmal werter ist. Lotte setzte sich auf's Mäuerchen, wir standen vor ihr. Ich sah umher, ach! und die Zeit, da mein Herz so allein war, lebte wieder vor mir auf. „Lieber Brunnen“, sagte ich, „seither hab' ich nicht mehr an deiner Kühle geruht, hab' in eilendem Vorübergehn dich manchmal nicht angesehen.“ — Ich blickte hinab und sah, daß Malchen mit einem Glase Wasser sehr beschäftigt heraufstieg. — Ich sah Lotten an und fühlte alles, was ich an ihr habe. Indem kommt Malchen mit einem Glase. Marianne wollt' es ihr abnehmen. „Rein!“ rief das Kind mit dem süßesten Ausdrucke, „nein, Lottchen, du sollst zuerst trinken!“ — Ich ward über die Wahrheit, über die Güte, womit sie das ausrief, so entzückt, daß ich meine Empfindung mit nichts ausdrücken konnte, als: ich nahm das Kind von der Erde und küßte es lebhaft, daß es sogleich zu schreien und zu weinen anfang. — „Sie haben übel getan“, sagte Lotte. — Ich war betroffen. — „Komm Malchen“, fuhr sie fort, indem sie es bei der Hand nahm und die Stufen hinabführte, „da wasche dich aus der frischen Quelle, geschwind, geschwind, da tut's nichts.“ — Wie sie so da stand und zusah, in welcher Emsigkeit das Kleine mit seinen nassen Händchen die Baden rieb, mit welchem Glauben, daß durch die Wunderquelle alle Verunreinigung abgespült und die Schmach abgetan würde, einen häßlichen Bart zu kriegen; wie Lotte sagte, „es ist genug“, und das Kind doch immer eifrig fortwusch, als wenn Viel mehr täte als Wenig. — Ich sage dir, Wilhelm, ich habe mit mehr Respekt nie einer Taufhandlung beigewohnt —, und als Lotte heraufkam, hätte ich mich gern vor ihr

niedergeworfen wie vor einem Propheten, der die Schulden einer Nation weggeweiht hat. . .

Sprechübungen.

1. Warum spielt Werther mit den Kindern und läßt sich alles von ihnen gefallen? 2. Warum liebt er die Kinder? („unverdorben ganz“, also reine Natur; Werther liebt die Natur, sehnt sich nach der Natur, fühlt, daß er selbst keine reine Natur mehr ist). 3. Warum beachtet der Arzt die Kinder gar nicht? 4. Wodurch kennzeichnet Goethe den Arzt als einen Menschen, der durch die Kultur, durch angeleitete künstliche Regeln des Anstandes ganz von der Natur abgekommen ist? (Falten der Manschetten, endloser Kräusel). 5. Warum hat der Heiland von uns verlangt, ebenso zu werden, wie die Kinder sind? 6. Das kleine Mädchen schreit und weint, weil Werther sie emporgehoben und geküßt hat; was ist Natur darin? (Sie versteht nicht, warum er das getan hat, und protestiert im Namen der Freiheit). 7. Ist dabei auch schon etwas, was aus der Kultur stammt? (Man hatte ihr gesagt, wenn sie sich von einem Manne küssen lasse, bekomme auch sie einen häßlichen Bart: der Anstand!) 8. Warum betrachtet Werther mit so viel Respekt, wie das Kind sich wäscht, was ist darin wieder reine Natur? 9. Welcher französische Schriftsteller hat die Rückkehr zur Natur gepredigt und gesagt, die Kinder seien gut, wie die Natur, und nur die Kultur verderbe alles? (J. J. Rousseau). 10. Ist die Natur an sich gut oder schlecht? (Sieh Goethes Gedicht „Das Göttliche“, Strophe 3 und 4).

5. Lieder des Harkners aus Goethes Roman „Wilhelm Meister“.

1. „Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.“
2. „Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,

Dann überlaßt ihr ihn der Pein,
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.“

1. „Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und läßt ihn seiner Pein.
 2. „Ja! laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.
 3. „Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach werd' ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!“
-

„An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn;
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weiter gehn.
Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint;
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint“.

6. Mignon.

1. „Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,

Die Myrthe still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

2. Kennst du das Haus? auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind getan?
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer ziehn!

3. „Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du es wohl?“

Dahin! Dahin
Geht unser Weg; o Vater, laß uns ziehn!“

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

În romanul lui Goethe „Wilhelm Meisters Lehrjahre“ Mignon e o fată, aproape încă copil care, răpită din castelul aristocratic al părinților ei din Italia, fusese silită să jure că nu va trăda nici odată secretul originii nici istoria vieții sale. Ea ducea o viață nenorocită în compania unor saltimbanci, rămânând o ființă enigmatică și misterioasă, până ce Wilhelm Meister o salvă din mâinile acelora.

Poezia „Mignon“, compusă în muzică (vertonen) frumos de Ambroise Thomas în opera sa cu același nume și de Schubert printre Lied-urile sale, este de o bogăție incomensurabilă de sentiment. Exprimă dorul nemărginit, dorul de patrie (die Heimat), dorul de Italia cum îl avea și Goethe, ba am putea zice, dorul în sine. Discret de tot se trădează și iubirea.

Dar în oceanul acesta nesfârșit de dor, poetul ne lasă să ghicim și povestea tristă a aceleia care cântă. Din strofa întâia vedem că patria ei este Italia, în strofa a doua, din întrebarea pusă de statui, înțelegem că i s'a întâmpat o nenorocire; iar din drumul peste St. Gott-

hard descris în strofa a treia bănuim că pe acolo a fost adusă în Germania, pe acolo ar dori să se întoarcă în patrie.

Despre cântecul „Nur wer die Sehnsucht kennt“, compus de asemenea de Schubert, se istorisesc în roman următoarele: „El (Wilhelm Meister) căzu într'un dor visător, și în acord cu sentimentele lui era cântecul, pe care tocmai în ceasul acesta îl cântau ca duet neregulat Mignon și harpistul, cu o expresie care arăta că vine din adâncimea inimii“.

Iată acest cântec:

Nur wer die Sehnsucht kennt,
 Weiß, was ich leide!
 Allein und abgetrennt
 Von aller Freude,
 Seh ich aus Firmament
 Nach jener Seite.
 Ach, der mich liebt und kennt,
 Ist in der Weite.
 Es schwindelt mir, es brennt
 Mein Eingeweide.
 Nur wer die Sehnsucht kennt,
 Weiß, was ich leide!

7. Volksojzenen in Goethe'schen Dramen.

I. Aus „Götz“.

Der Historiker Justus Möser hatte in einer Schrift über das Mittelalter das Faustrecht gepriesen; es sei ein vorzügliches Mittel gewesen, das Volk wehrhaft zu machen und sein Ehrgefühl zu schärfen. Der junge Goethe nahm diese Anschauung in sich auf. Als ihm in Straßburg die „Selbstlebensbeschreibung des Ritters Gottfried von Berlichingen“ in die Hand fiel, der in einer vollkommenen Zeit das Faustrecht geübt hatte, stand sein Entschluß fest, das Andenken des edlen Mannes zu retten. Er schrieb ein kraftgenialisches Drama „Götz von Berlichingen“ (1771). Der ritterliche Kaufbold Götz wird darin zum Typus des freiheitlich gesinnten, ehrliebenden Rit-

ters, der in der Zeit des Verfalls im 16. Jahrhundert die alten Ideale zu bewahren sucht. Götz ist ein treuer, edler Charakter, der für Vaterland und Freiheit streitet. Ihnen glaubt er zu nützen, als er die Führung der Bauern im Bauernkrieg übernimmt (1525). Aber seine reinen Empfindungen werden von Verdächtigungen besudelt; Götz stemmt sich, darin liegt seine Tragik, gegen eine neue Zeit, die er nicht mehr versteht; das überlebte Alte muß untergehen, wie bieder, edel und gut seine Vertreter im einzelnen auch sein mögen.

Mit Meisterhand hat Goethe in diesem Stück Charaktere und Zeitläufte, den ganzen Hintergrund des ausgewählten 16. Jahrhunderts gezeichnet. Von besonderer Lebendigkeit sind die Szenen, in denen er das gemeine Volk auf die Bühne bringt.

Erster Akt.

Schwarzenberg in Franken. Herberge.

Meßler, Sievers am Tische. Zwei Reitersknechte
beim Feuer. Wirt.

Sievers. Händel, noch ein Glas Brauntwein, und meß christlich.

Wirt. Du bist der Nimmersatt.

Meßler. (leise zu Sievers). Erzähl' das noch einmal vom Verlichingen! Die Bamberger dort ärgern sich, sie möchten schwarz werden.

Sievers. Bamberger? Was tun die hier?

Meßler. Der Weislingen ist oben aufm Schloß beim Herrn Grafen schon zwei Tage; dem haben sie das G'leit geben. Ich weiß nicht, wo er herkommt; sie warten auf ihn; er geht zurück nach Bamberg.

Sievers. Wer ist der Weislingen?

Meßler. Des Bischofs rechte Hand, ein gewaltiger Herr, der dem Götz auch aufn Dienst lauert.

Sievers. Er mag sich in acht nehmen.

Meßler. (leise). Nur immer zu! (Laut.) Seit wann hat denn der Götz wieder Händel mit dem Bischof von Bamberg? Es hieß ja, alles wäre vertragen und geschlichtet.

Sievers. Ja, vertrag du mit den Pfaffen! Wie der Bischof sah, er richt' nichts aus und zieht immer den Lürzern, froch er zum Kreuz und war geschäftig, daß der

Bergleich zu stand' kãm'. Und der getreuherzige Berlichingen gab unerhört nach, wie er immer tut, wenn er im Vorteil ist.

Meßler. Gott erhalt' ihn! Ein rechtschaffner Herr!

Sievers. Nun denk', ist das nicht schändlich? Da werfen sie ihm einen Buben nieder, da er sich nichts weniger versteht. Wird sie aber schon wieder dafür laufen!

Meßler. Es ist doch dumm, daß ihm der letzte Streich mißglückt ist! Er wird sich garstig erboßt haben.

Sievers. Ich glaub' nicht, daß ihn lang' was so verdrossen hat. Denk' auch, alles war aufs genaueste verlundschaft, wann der Bischof aus dem Bad kãm', mit wieviel Reitern, welchen Weg; und wenn's nicht wär' durch falsche Leut' verraten werden, wollt' er ihm das Bad gesegnet und ihn ausgerieben haben.

Erster Reiter. Was räsonniert ihr von unserem Bischof? Ich glaub, ihr sucht Händel.

Sievers. Kümmeret euch um eure Sachen! Ihr habt an unserm Tisch nichts zu suchen.

Zweiter Reiter. Wer heißt euch von unserem Bischof despektierlich reden?

Sievers. Hab' ich euch Red' und Antwort zu geben? Seht doch den Fragen!

Erster Reiter schlägt ihn hinter die Ohren.

Meßler. Schlag' den Hund tot!

Sie fallen übereinander her.

Zweiter Reiter. Komm her, wenn du's Herz hast!

Wirt. *(reißt sie voneinander).* Wollt ihr Ruh' haben? Tausend Schwerenot! Schert euch raus, wenn ihr was auszumachen habt. In meiner Stub' soll's ehrlich und ordentlich zugehen. *(Schleht die Reiter zur Thür hinaus).* Und ihr Esel, was fanget ihr an?

Meßler. Nur nit viel geschimpft, Däniel, sonst kommen wir dir über die Glase. Komm, Kamerad, wollen die draußen bläuen.

Zwei Berlichingsche Reiter kommen.

Erster Reiter. Was gibt's da?

Sievers. Ei guten Tag, Peter! Weit, guten Tag! Woher?

Zweiter Reiter. Daß du dich nit unterstehst zu ver-
raten, wem wir dienen.

Siebers. (leise). Da ist euer Herr Götz wohl auch nit weit?

Erster Reiter. Halt' dein Maul. Habt ihr Händel?

Siebers. Ihr seid den Kerls begegnet draußen, sind
Bamberger.

Erster Reiter. Was tun die hier?

Mexler. Der Weislingen ist droben aufm Schloß, beim
gnädigen Herrn, den haben sie geleit.

Erster Reiter. Der Weislingen?

Zweiter Reiter (leise). Peter! das ist ein gefunden
Fressen! (Laut). Wie lang ist er da?

Mexler. Schon zwei Tage. Aber er will heut' noch
fort, hört' ich einen von den Kerls sagen.

Erster Reiter. (leise). Sagt' ich dir nicht, er wär' da-
her! Hätten wir dort drüben eine Weile passen können.
Komm, Beit.

Siebers. Helst uns doch erst die Bamberger ausprügeln.

Zweiter Reiter. Ihr seid ja auch zu zwei. Wir müs-
sen fort. Adies! (Ab).

Siebers. Lumpenhunde die Reiter! wann man die
nit bezahlt, tun sie dir keinen Streich.

Mexler. Ich wollt' schwören, sie haben einen An-
schlag. Wem dienen sie?

Siebers. Ich sollt's nit sagen. Sie dienen dem Götz.

Mexler. So! nun wollen wir über die draußen. Komm,
solang' ich einen Bengel hab', fürcht' ich ihre Brat-
spieße nicht.

Siebers. Dürsten wir nur so einmal an die Fürsten,
die uns die Haut über die Ohren ziehen...

Übung

Aus den Reden der beteiligten Personen ist festzustellen :

1. Wie wird der Wirt als solcher charakterisiert?
2. Wie denken die Bauern über Götz? Wie denken sie über die Fürsten? Spürt man schon etwas vom kommenden Bauernkrieg?
3. Wie sind Götzens Reiter?
4. Was erfährt man in dieser Expositionsszene von dem Problem, das im Drama behandelt werden soll?

II. Actus „Egmont“.

Nach der Thronentsagung Karls V. wurde das mächtige Reich geteilt; die niederländischen Provinzen fielen an Spanien. Die Spanier waren streng katholisch, die Niederländer Protestanten. Wegen Glaubens- und Steuerfragen, in denen sich die Niederländer unterdrückt glaubten, kam es zu Aufständen. Die Führer der „Geusen“ (d. h. wörtlich: Bettler) waren der Prinz von Oranien und die Grafen Egmont und Hoorne. Als die Niederländer im Jahre 1566 einen Bildersturm erregten, entsandte der spanische König Philipp II. den Herzog Alba, der eine Blutherrschaft aufrichtete, um die Ketzerei auszurotten. Egmont fiel ihm zum Opfer, Oranien floh nach Deutschland.

Das Schicksal des Grafen Egmont hat Goethe zum Gegenstand seines gleichnamigen Dramas gemacht. Der nachfolgende Ausschnitt aus dem ersten Auftritt des zweiten Aufzuges zeigt uns das Entstehen der Volksbewegung. Bansen, ein verschlagener Schreiber und geborener Demagoge, wiegelt auf einem freien Platz in Brüssel die Bürger auf: den Schneider Zetter, den ehrlichen Zimmermeister, den Krämer Soest* und anderes Volk, das sich um ihn gesammelt hat.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Bansen. Gott grüß' euch Herren! Was Neues?

Zimmermeister. Gebt euch mit dem nicht ab, das ist ein schlechter Kerl.

Zetter. Ist das nicht der Schreiber beim Doktor Biets?

Zimmermeister. Er hat schon viele Herren gehabt. Erst war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem anderen fortjagte, Schelmenstreiche halber, pfuscht er jetzt Rotaren und Advokaten ins Handwerk und ist ein Branntweinzapf. (Es kommt mehr Volk zusammen und steht truppweise).

Bansen. Ihr seid auch versammelt, steckt die Köpfe zusammen. Es ist immer redenswert.

Soest. Ich denk auch.

* Soest: Soft.

Bansen. Wenn jetzt einer oder der andere Herz hätte und einer oder der andere den Kopf dazu; wir könnten die spanischen Ketten auf einmal sprengen.

Soest. Herre! so müßt ihr nicht reden. Wir haben dem König geschworen.

Bansen. Und der König uns. Merkt das.

Jetter. Das läßt sich hören. Sagt eure Meinung.

Einige andere. Horch, der versteht's. Der hat Pfiffe.

Bansen. Ich hatte einen alten Patron, der besaß Pergamente und Briefe von uralten Stiftungen, Kontrakten und Gerechtigkeiten; er hielt auf die rarsten Bücher. In einem stand unsre ganze Verfassung: wie uns Niederländer zuerst einzelne Fürsten regierten, alles nach hergebrachten Rechten, Privilegien und Gewohnheiten; wie unsere Vorfahren alle Ehrfurcht für ihren Fürsten gehabt, wenn er sie regiert, wie er sollte; und wie sie sich gleich vorsahen, wenn er über die Schnur hauen wollte. Die Staaten waren gleich hinterdrein; denn jede Provinz, so klein sie war, hatte ihre Staaten, ihre Landstände.

Zimmermeister. Haltet Euer Maul! das weiß man lange! Ein jeder rechtschaffener Bürger ist, so viel er braucht, von der Verfassung unterrichtet.

Jetter. Laßt ihn reden; man erfährt immer etwas mehr.

Soest. Er hat ganz recht.

Mehrere. Erzählt! Erzählt! So was hört man nicht alle Tage.

Bansen. So seid ihr Bürgerleute! Ihr lebt nur so in den Tag hin; und wie ihr euer Gewerb' von euren Eltern überkommen habt, so laßt ihr auch das Regiment über euch schalten und walten, wie es kann und mag. Ihr fragt nicht nach dem Herkommen, nach der Historie, nach dem Recht eines Regenten; und über das Verschämnis haben euch die Spanier das Neß über die Ohren gezogen.

Soest. Wer denkt da daran? Wenn einer nur das tägliche Brot hat.

Jetter. Verflucht! Warum tritt auch keiner in Zeiten auf und sagt einem so etwas?

Bansen. Ich sag' es euch jetzt. Der König in Spanien, der die Provinzen durch gut Glück zusammen besitzt, darf doch nicht drin schalten und walten anders als die kleinen Fürsten, die sie ehemals einzeln besaßen. Begreift ihr das?

Zetter. Erklärt's uns.

Bansen. Es ist so klar als die Sonne. Müßt ihr nicht nach euren Landrechten gerichtet werden. Woher käme das?

Ein Bürger. Wahrlich!

Bansen. Hat der Brüsseler nicht ein ander Recht als der Antwerper? der Antwerper als der Genter? Woher käme denn das?

Audere Bürger. Bei Gott!

Bansen. Aber wenn ihr's so fortlaufen laßt, wird man's euch bald anders weisen. Psui! Was Karl der Kühne, Friedrich der Krieger, Karl der Fünfte nicht konnten, das tut nun Philipp durch ein Weib.

Soest. Ja, ja! Die alten Fürsten haben's auch schon probiert.

Bansen. Freilich — Unsere Vorfahren paßten auf. Wie sie einem Herren gram wurden, singen sie ihm etwa seinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei sich und gaben ihn nur auf die besten Bedingungen heraus. Unsere Väter waren Leute! Die wußten, was ihnen nüz war! Die wußten etwas zu fassen und festzusetzen! Rechte Männer! Dafür sind aber auch unsere Privilegien so deutlich, unsere Freiheiten so versichert.

Seifensieder. Was spricht ihr von Freiheiten!

Das Volk. Von unseren Freiheiten, von unseren Privilegien! Erzählt noch was von unseren Privilegien.

Bansen. Wir Brabanter besonders, obgleich alle Provinzen ihre Vorteile haben, wir sind am herrlichsten versehen. Ich habe alles gelesen.

Soest. Sagt an.

Zetter. Laßt hören.

Ein Bürger. Ich bitt' Euch.

Bansen. Erstlich steht geschrieben: Der Herzog von Brabant soll uns ein guter und getreuer Herr sein.

Soest. Gut! Steht das so?

Zetter. Getreu? Ist das wahr?

Bansen. Wie ich euch sage. Er ist uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens: Er soll keine Macht oder eigenen Willen an uns beweisen, merken lassen oder gedenken zu gestatten, auf keinerlei Weise.

Zetter. Schön! Schön! Nicht beweisen.

Soest. Nicht merken lassen.

Ein anderer. Und nicht gedenken zu gestatten! Das

ist der Hauptpunkt! Niemandem gestatten, auf keinerlei Weise!

Banjen Mit ausdrücklichen Worten.

Jetter. Schafft uns das Buch.

Ein Bürger. Ja, wir müssen's haben.

Andere. Das Buch! Das Buch!

Ein anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen mit dem Buche.

Ein anderer. Ihr sollt das Wort führen, Herr Doktor.

Seifensieder. O die Tröpfe!

Andere. Noch etwas aus dem Buche!

Seifensieder. Ich schlage ihm die Zähne in den Hals, wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk. Wir wollen sehen, wer ihm etwas tut. Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien?

Banjen. Mancherlei, und sehr gute, sehr heilsame. Da steht auch: Der Landesherr soll den geistlichen Stand nicht verbessern oder mehren, ohne Verwilligung des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

Soest. Ist das so?

Banjen. Ich will's euch geschrieben zeigen, von zweihundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Bischöfe: Der Adel muß uns schützen, wir fangen Händel an!

Andere. Und wir lassen uns von der Inquisition in's Bockshorn jagen.

Banjen. Das ist eure Schuld.

Das Volk. Wir haben noch Egmont! noch Oranien! Die sorgen für unser Bestes!

Banjen. Eure Brüder in Flandern haben das gute Werk angefangen.

Seifensieder. Du Hund. (Er schlägt ihn).

Andere. (Widersehen sich und rufen). Bist du auch ein Spanier?

Ein anderer. Was? den Ehrenmann?

Ein anderer. Den Gelahrten?

(Sie fallen den Seifensieder an).

Zimmermeister. Um Himmels willen, ruht!

(Andere mischen sich in den Streit).

Zimmermeister. Bürger, was soll das?

(Buden pfeifen, werfen mit Steinen, heßen Hunde an, Bürger stehn und gaffen, Volk läuft zu, andere gehn gelassen auf und ab, andere treiben allerlei Schalkspöffen, schreien und jubilieren).

Anderer: Freiheit und Privilegien! Privilegien und Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung.

Egmont. Ruhig! Ruhig, Leute! Was gibt's? Ruhe! Bringt sie auseinander!

Zimmermeister. Gnädiger Herr, Ihr kommt wie ein Engel des Himmels! Stille! Seht ihr nichts? Graf Egmont! Dem Grafen Egmont Reverenz!

Egmont. Auch hier? Was fangt ihr an? Bürger gegen Bürger? Hält sogar die Nähe eurer königlichen Regentin diesen Unsinn nicht zurück? Geht auseinander, geht an euer Gewerbe. Es ist ein übles Zeichen, wenn ihr an Werktagen feiert. Was war's?

Der Tumult stillt sich nach und nach, und alle stehn um ihn herum.

Zimmermeister. Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont. Die sie noch mutwillig zertrümmern werden. — Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

Zimmermeister. Das ist unser Bestreben.

Egmont. Eures Zeichens?

Zimmermeister. Zimmermann und Zunftmeister.

Egmont. Und Ihr?

Soest. Krämer.

Egmont. Ihr?

Zetter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, Ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Zetter.

Zetter. Gnade, daß ihr Euch dessen erinnert.

Egmont. Ich vergesse niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an Euch ist, Ruhe zu erhalten, Leute, das tut; ihr seid übel genug angeschrieben. Reizt den König nicht mehr, er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der sich ehrlich und fleißig nährt, hat überall soviel Freiheit als er braucht.

Zimmermeister. Ach wohl! das ist eben unsre Not! Die Tagdiebe, die Edßfer, die Faulenzer, mit Euer Gnaden Verlaub, die stänkern aus Langerweile und scharren aus Hunger nach Privilegien und lügen den Reugierigen und Leichtgläubigen was vor, und um eine Kanne Bier be-

zählt zu kriegen, fangen sie Händel an, die viel tausend Menschen unglücklich machen. Das ist ihnen eben recht. Wir halten unsre Häuser und Kasten zu gut verwahrt; da möchten sie gern uns mit Feuerbränden davontreiben.

Egmont. Allen Beistand sollt ihr finden. Es sind Maßregeln genommen, den Übeln kräftig zu begegnen. Steht fest gegen die fremde Lehre und glaubt nicht, durch Aufrührer befestige man Privilegien. Bleibt zu Hause; leidet nicht, daß sie sich auf den Straßen rotten. Vernünftige Leute können viel tun.

(Indessen hat sich der größte Haufe verlaufen).

Zimmermeister. Danken Euer Excellenz, danken für die gute Meinung! Alles, was an uns liegt! (Egmont ab). Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar so nichts Spanisches.

Jetter. Hätten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt' ihm gerne.

Soest. Das läßt der König wohl sein. Den Platz besetzt er immer mit den Seinigen.

Jetter. Hast du das Kleid gesehn? Das war nach der neuesten Art, nach spanischem Schnitt.

Zimmermeister. Ein schöner Herr!

Jetter. Sein Hals wär' ein rechtes Fressen für einen Scharfrichter.

Soest. Bist du toll? Was kommt dir ein!

Jetter. Dumm genug, daß einem so etwas einfällt. — Es ist mir nun so. Wenn ich einen schönen langen Hals sehe, muß ich gleich wider Willen denken: der ist gut köpfen. — Die verfluchten Exekutionen! man kriegt sie nicht aus dem Sinne ...

Noch etwas zeigt uns unser Austritt: Die Sicherheit, in der Egmont sich wiegt; edel, sorglos, auf seinen guten Stern vertrauend glaubt er den drohenden Sturm beschwören zu können. Allein er täuscht sich. Alba läßt ihn verhaften und hinrichten. Das eingeschüchterte Volk rührt sich nicht, seinen Liebling zu befreien.

Sprechübungen.

1. Aus welchem Gedicht kennen wir die düsteren Prophezeiungen Kaiser Karls V. über die Zukunft seines Reiches? (Platen, Der Pilgrim von St. Just). 2. Gingen dieselben in Erfüllung? 3. Wann regierte Philipp II.,

unter dessen Herrschaft die Niederlande ihren Befreiungskampf kämpften? (1555—1598). 4. Wie kennen wir den Charakter Philipps II., des fanatischen Vorkämpfers des Katholizismus, aus der Geschichte? Wie verhielt er sich beim Untergang der großen spanischen Armada (1588)? 5. Ein persönliches tragisches Erlebnis aus dem Leben dieses Königs ist von einem anderen uns bekannten deutschen Dichter dramatisch gestaltet worden; von welchem? (Schiller, Don Karlos). 6. Sind die Charakterschilderungen der Volkstypen, die Goethe in der vorliegenden Egmont-Szene gibt, anschaulich? 7. Schildere den Charakter des Zimmermeisters, des Krämers Soest, Zellers, Bausens. 8. Warum nennen wir die Aufklärungen, die Bausen den Brüsseler Bürgern über ihre alten Rechte und Freiheiten gibt, demagogisch? 9. Gelingt es Egmont, den beginnenden Aufruhr zu dämpfen? 10. Welchen Ansehens erfreut er sich unter der Bürgerschaft?

8. Das Göttliche.

1. Edel sei der Mensch,
Hilfreich und gut!
Denn das allein
Unterscheidet ihn
Von allen Wesen,
Die wir kennen.
2. Heil den unbekanntem
Höhem Wesen,
Die wir ahnen!
Ihnen gleiche der Mensch!
Sein' Beispiel lehr' uns
Jene glauben.
3. Denn unführend
Ist die Natur:
Es leuchtet die Sonne
Über Bö' und Gute
Und dem Verbrecher
Glänzen, wie dem Besten,
Der Mond und die Sterne.

4. Wind und Ströme,
Donner und Hagel
Rauschen ihren Weg
Und ergreifen
Vorübereilend
Einen um den andern.
5. Auch so das Glück
Tappt unter die Menge,
Faßt bald des Anaben
Todige Unschuld,
Bald auch den fahlen,
Schuldigen Scheitel.
6. Nach ewigen, ehernen,
Großen Gesetzen
Müssen wir alle
Unseres Daseins.
Kreife vollenden
7. Nur allein der Mensch
Bermag das Unmögliche :
Er unterscheidet,
Wählet und richtet ;
Er kann dem Augenblick
Dauer verleihen.
8. Er allein darf
Den Guten lohnen,
Den Bösen strafen,
Heilen und retten,
Alles Irrende, Schweifende
Nützlich verbinden.
9. Und wir verehren
Die Unsterblichen,
Als wären sie Menschen,
Täten im großen,
Was der Beste im Kleinen
Tut oder möchte.
10. Der edle Mensch
Sei hilfreich und gut !
Unermüdet schaff' er
Das Nützliche, Rechte ;
Sei uns ein Vorbild
Jener geahneten Wesen !

Sprechübungen.

1. Welches sind die Wesen, die wir kennen, und wodurch unterscheidet sich der Mensch von ihnen? 2. Welches sind die Wesen, die wir bloß ahnen, aber nicht kennen? 3. Wodurch kann das Beispiel des Menschen lehren, an Gott zu glauben? (Vers 1—3) 4. Warum kann uns die herrliche, majestätische Natur sittliche Lehren nicht erteilen? Ist die Natur selbst moralisch und macht sie Unterschiede zwischen Guten und Bösen? 5. Können wir uns beim Glück sittliche Lehren holen? 6. Wie sind die Gesetze der Natur? 7. Wodurch steht der Mensch über allen übrigen Lebewesen? 8. Wer bringt Werturteile in das Leben der Natur? 9. Gehören Werturteile dem Gebiete der Naturwissenschaft oder der Geisteswissenschaften an? 10. Wodurch steht also der Mensch in der Mitte zwischen der kalten, unfühlenden Natur und der ewigen Gottheit? 11. Wodurch ist die Menschheit dazu gekommen, die höhere, vollkommene Gottheit zu ahnen? 12. Kann der niedrig denkende und fühlende Mensch eine hohe Vorstellung von Gottes Vollkommenheit haben?

9. Grenzen der Menschheit.

1. Wenn der uralte,
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blicke
Über die Erde jät,

Küss' ich den lezten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Treu in der Brust.
2. Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Jegendein Mensch.
Geht er sich aufwärts
Und berührt

Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgend haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

3. Steht er mit festen,
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten,
Dauernden Erde;
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

4. Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Daß viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom;
Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

5. Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Oricât și-ar inchipui omul că e în stare să ia cu asalt (stürmen) cerul și că e egal cu zeii, aceasta rămâne o rătăcire aducătoare de peire (verderbenbringend). Dovadă Prometheus, dovadă Tantalus, dovadă Faust, cari zdrobiți au trebuit să afle că nu sunt nimic nici măcar pe acest pământ, când doar pământul însuși nu-i decât o picătură din oceanul nemărginit al universului (das All), pe care și l'a creat Dumnezeu ca locuință.

Goethe renunță (verzichten cu inf.) la a se compara cu zeii, căci vede că mărginirea în timp și spațiu este soarta oamenilor, pe când divinitatea (die Gottheit, — en)

nu cunoaște început și sfârșit, nu cunoaște nici un fel de dimensiune. Ci fără timp și fără spațiu, deasupra acestora stăpânește universul după legile pe care i-le-a dat; de aceea cu zmerenie absolută, cu fiori de copil în pieptul său, cutremurat se închină înaintea divinității. Astfel Goethe, deși nu era creștin în înțelesul dogmatic al cuvântului, se arată plin de un adânc și adevărat sentiment religios.

Căci ce este religiozitatea altceva decât sentimentul nimicniciei (die Nichtigkeit) tale în fața aceluia care stăpânește lumea?

10. Bürgerſinn und Bürgertugend.

Aus dem Neunten Gesange von Goethes „Hermann und Dorothea“.

Im Jahre 1732 vertrieb der katholische Erzbischof von Salzburg mit Einwilligung der Regierung die Männer und Frauen protestantischen Bekenntnisses aus seinem Sprengel. Unter Zurücklassung ihrer Kinder mußten sie in die Fremde wandern. Viele haben sich damals nach Siebenbürgen gewandt, wo sich die Nachkommen dieser glaubenstarken Menschen unter den „Sachsen“ als ein besonderes Element unter Wahrung ihrer österreichischen Mundart und Sitten bis heute erhalten haben; sie werden zum Unterschied von den Sachsen „Landler“ genannt (d. i. Emigranten, Einwohner des Landl d. i. Ländchens, nämlich Salzburgs). Andere nahm der preussische König als Ansiedler in sein Land auf.

Einem Erlebnis salzburgischer Ausgewanderten hat Goethe die Fabel seines bürgerlichen Epos „Hermann und Dorothea“ entnommen, das man als Hochgesang echten deutschen Bürgerwesens rühmt. Ein junger Mann aus dem Altmühltal heiratete ein salzburgisches Mädchen, das er zuerst als Magd seines Vaters gedungen hatte.

Diese Fabel verlegt Goethe zunächst in die Gegenwart. Die Ausgewanderten sind Flüchtlinge vom linken Rheinufer, die das Vordringen der französischen Revolutionsheere von Haus und Hof vertrieben hat. An einem heißen Augustsonntag des Jahres 1794 oder 1795 spielen die Ereignisse; die Handlung endet abends

während eines erquickenden Gewitters. Der Schauplatz ist eine kleine Stadt in den vom Krieg noch nicht berührten Gegenden auf dem rechten Ufer des Rheins. Die Flüchtlinge, die mit ihrem eilig zusammengerafften und vor dem Feind geretteten Gut an der Stadt vorüberkommen, werden von deren Bürgern durch allerhand Gaben unterstützt.

Im Auftrage des wohlhabenden Vaters hat der stattliche Jüngling Hermann ebenfalls Gaben verteilt und dabei unter den Flüchtlingen eine Jungfrau kennen gelernt, die durch ihre Schönheit, ihren edlen Anstand, durch die Tüchtigkeit, die sie inmitten der Flüchtenden beweist, und die Liebe, die sie von ihnen genießt, einen solchen Eindruck auf ihn macht, daß er von den Eltern die Erlaubnis erhält, sie als Verlobte in ihr Haus zu bringen.

Aber die Tür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich, Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar; Ja, es schien die Türe zu klein, die hohen Gestalten Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle. Hermann stellte den Eltern sie vor mit stiegenden Worten. „Hier ist“, sagt' er, „ein Mädchen, so wie Ihr im Hause sie wünschet. Lieber Vater, empfanget sie gut; sie verdient es; und liebe Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft, Daß Ihr seht, wie sehr sie verdient, Euch näher zu werden.“ Eilig fährt' er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite, Sagte: „Würdiger Herr, nun helst mir aus dieser Verorganis Schnell und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre. Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworden, Sondern sie glaubt, als Magd in das Haus zu gehn und ich fürchte, Daß unwillig sie flieht, sobald wir gebenten der Heirat. Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Jertum Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.“

Taschenbuch

für

1798.

Herrmann und Dorothea

J. W. von Goethe.

Berlin

bei Friedrich Vieweg dem Älteren.

Titelblatt der Erstausgabe von
Goethes „Hermann und
Dorothea“ (1797).

Ellet und zeigt auch hier die Weisheit, die wir verehren!“
 Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
 Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters
 Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte
 Mit behaglicher Art, im guten Sinne gesprochen:

„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
 Auch wie der Vater Geschmack, der seinerzeit es gewiesen,
 Immer die Schönste zum Tanze geführt und endlich die Schönste
 In sein Haus als Frau sich geholt; das Mütterchen war es.
 Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen,
 Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.
 Aber ihr brauchet wohl auch 'ur wenig Zeit zur Entschlieung?
 Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen.“

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die Glieder
 Innen, und Hille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
 Wie sie ihr schienen, verlegt und tief in der Seele getroffen,
 Stand, mit liegender Röthe die Wange bis gegen den Nacken
 Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,
 Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:

„Traun! In solchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet.
 Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers;
 Und ich weiß, ich sehe vor Euch, dem gebildeten Manne,
 Der sich klug mit jedem betrügt und gemäß den Personen.
 Aber, so scheint es, Ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der Armen.
 Die nun die Schwelle betritt, und die Euch zu dienen bereit ist;
 Denn sonst würdet ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
 Wie entfernt mein Geschick von Eurem Sohn und von Euch sei.
 Freilich tret' ich nur arm, mit kleinem Bündel in's Haus ein,
 Das mit allem versehen, die frohen Bewohner gewiß macht;
 Aber ich kenne mich wohl, und fühle das ganze Verhältnis.
 Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
 Der auf der Schwelle beinahe mich schon aus dem Hause zurücktreibt?“

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen Freunde,
 Daß er ins Mittel sich schlage, sogleich zu verschuchen den Irrtum.
 Eilig trat der Kluge heran und schaute des Mädchens
 Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Tränen im Auge.
 Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen,
 Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.
 Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:

„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
 Wenn du bei Fremden zu dienen dich allzu eilig entschlossst,
 Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
 Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,
 Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.
 Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden Wege,
 Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit;
 Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der tätige Freie.
 Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt
 Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber im Zwispalt,
 Und die Festigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,

Mit der Kinder rohe und übermütige Unart:

Das ist schwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungefäumt und rasch und selbst nicht mürrisch zu stocken.
Doch du scheinst dazu mir nicht geschickt, da die Scherze des Vaters
Schon dich treffen so tief und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle“.

Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervorbrang,
Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Tränen:
„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Ist von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ist seid glücklich und froh; wie sollt' ein Scherz Euch verwunden?
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
Rein, es hülf' mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Glend.
Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben;
Ich will fort, und gehe, die armen Meinen zu suchen,
Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
Dies ist mein fester Entschluß; und ich darf Euch darum nun bekennen,
Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen, nicht weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,
Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Reigung sich reate
Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben: ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines
Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer erschienen;
Und ich folgt ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworden.
Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)
Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
Aber ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich
Mich begab, so nah dem still Geliebten zu wohnen.
Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist
Von dem reicheren Jüngling, und wenn sie die Tüchtigste wäre.
Alles das hab' ich gesagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke.
Denn das muß ich erwarten, die stillen Wünsche verbergend,
Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführt;
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen?
Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich ist das Geheimnis
Von dem Busen sich löst, jetzt, da noch das Übel ist heilbar.
Aber das sei nun gesagt! Und nun soll im Hause mich länger
Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich nur stehe,
Frei die Reigung bekennend und jene törichte Hoffnung.
Nicht die Nacht, die breit sich bedeckt mit sinkenden Wolken,
Nicht der rollende Donner, ich hör' ihn, soll mich verhindern,
Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltsam herabschlägt,

Noch der faulende Sturm. Das hab ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah am verfolgenden Feinde.
Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu scheiden.
Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es ist nun geschehen“.

Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Türe bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte, bewahrend.
Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
Um den Leib sie fassend, und rief verwundert und staunend:
„Sag, was bedeutet mir dies? und diese vergeblichen Tränen?
Kein, ich lasse dich nicht; du bist mir des Sohnes Verlobte“.
Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,
Auf die Weinenden schauend, und sprach die verbrießlichen Worte:
„Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,
Dass mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse des Tages!
Denn mir ist unleidlicher nichts als Tränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnt,
Was mit ein wenig Vernunft sich liebe gemächlicher schlichten.
Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuschauen. Sollendet es selbst! ich gehe zu Bette“.
Und er wandte sich schnell und eilte, zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Ehebett stand und wo er zu ruhen gewohnt war.
Aber ihn hielt der Sohn und sagte die stehenden Worte:
„Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen!
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung gemehrt hat.
Redet, würdiger Herr! denn Euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!
Denn ich möchte so hoch Euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit“.

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrrer und sagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis
Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüthe?
Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude geworden?
Rebe darum nur selbst! Was bedarf es fremder Erklärung?“
Aber trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Tränen nicht reuen noch diese stüchtigen Schmerzen;
Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.
Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dinge,
Kam ich zum Brunnen; ich kam um deine Liebe zu werben.
Aber ach! mein schüchternes Blick, er konnte die Reizung
Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,
Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrütest.
Dich ins Haus zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes.
Aber nun vollendest du mir's! O, sei mir gesegnet!“
Und es schaute das Mädchen mit tiefer Nahrung zum Jüngling
Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
Wenn sie den Liebenden sind die langersehnte Versicherung
Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheint.

Und den übrigen hatte der Pfarrrherr alles erklärt.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut

Reigend, und so ihm die Hand, die zurückgezogene, lassend,
 Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschen verzeihen.
 Erst die Tränen des Schmerzes und nun die Tränen der Freude.
 O, vergebt mir jenes Gefühl, vergebt mir auch dieses,
 Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gedünnte, mich finden!
 Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworfene schuld war,
 Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
 Treu zu liebendem Dienst, den soll die Tochter Euch leisten!“

Und der Vater umarmte sie gleich, die Tränen verbergend.
 Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
 Schüttelte Hand in Hand, es schwiegen die weinenden Frauen ..

Aber noch ist die Entwirrung der Sachlage nicht vollständig. An der Hand des Mädchens prangt schon ein Verlobungsring; und Dorothea erzählt, wie ihr erster Verlobter in den Wirren der Revolution als deren Kämpfer den Tod fand, sie dem Edlen aber bis jetzt ein ehrendes Andenken wahrte. Das gibt dem Dichter Gelegenheit, das Epos mit vaterländischen Tönen zu schließen. Er läßt Hermann die Worte sprechen, daß es Aufgabe der Deutschen sei, die anstürmende revolutionäre Bewegung in den Schranken zu halten.

... Und drohen diesmal die Feinde
 Ober künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.
 Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,
 O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
 Und gedächte jeder wie ich, so stände die Macht auf
 Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens.

Sprechübungen.

1. Wir überschrieben unseren Auschnitt aus Goethes Epos mit den Worten „Bürgersinn und Bürgertugend“; in welchen Eigenschaften des Charakters tritt uns der Bürgersinn beim Vater Hermanns entgegen? 2. Man hat „Hermann und Dorothea“ das Bild eines poetisch erhöhten gesunden deutschen Kleinlebens auf dem Hintergrund der großen Völkerbewegung der französischen Revolution genannt; aus welchen Zügen der Handlung schließen wir auf „Kleinleben“ d. h. kleinstädtisches Familienleben? 3. Warum fühlte sich Dorothea durch die scherzenden Worte des Vaters getroffen? 4. Warum sie sogleich entschlossen, das Haus zu verlassen? 5. Wodurch vermehrt der „würdige Pfarrer“ ihre Betroffenen-

heit? 6. Welche Gesinnung spiegelt sich in den Worten Dorotheas, darin sie ihren Entschluß, zu den Ihrigen zurückzukehren, mittheilt und zugleich ihre Neigung für Hermann eingesteht? 7. War es vom Pfarrherrn edel und richtig, sie weiter auf die Probe zu stellen? 8. Wie mußte Hermann das Spiel des Freundes auffassen? 9. Warum läßt der Dichter die Mutter Hermanns das Mädchen zurückhalten und nicht den brummigen Vater? 10. Wie versöhnt Dorothea nach Aufklärung der Lage den Vater? 11. Als sittlichen Grundzug, der durch das Handeln dieser Menschen geht, nennt man: kindliche Liebe und Demut; bürgerliche Tüchtigkeit; Festhalten an den Gütern der Familie und des Vaterlandes; Bescheidenheit und Hilfsbereitschaft. Suche für jede dieser Eigenschaften in dem oben abgedruckten Abschnitt Beispiele.

11. Gebet zur Muttergottes.

Goethes größtes und tiefstes Werk ist der „Faust“. Es wäre vermessen, den Gehalt dieser Dichtung, über die eine ganze Bibliothek voll geschrieben worden ist, in einigen kurzen Zeilen auch nur andeuten zu wollen. Die nachfolgende Probe steht daher um ihres lyrischen Gehaltes willen da, nicht um von dem „Faust“ an sich eine Vorstellung zu geben.

Zwinger.

In der Mauerhöhle ein Andachtsbild der Mater Dolorosa, Blumenkrüge davor. Gretchen steckt frische Blumen in die Krüge.

Gretchen.

Ach neige,
Du Schmerzensreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Not.

Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlanget,
Weiß nur du, nur du allein!

Wohin ich immer gehe,
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird mir im Busen hier!
Ich bin, ach, kaum alleine,
Ich wein', ich wein', ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.

Die Scherben vor meinem Fenster
Betaut' ich mit Tränen, ach!
Als ich am frühen Morgen
Dir diese Blumen brach.

Schien hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Saß ich in allem Jammer
In meinem Bett schon auf.

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!
Ach neige,
Du Schmerzensreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

La un răscruci (die Straßenkreuzung) într'un colț este o icoană a Maicii Domnului (das Muttergottesbild, -er) la piciorul crucii, o icoană în fața căreia să se poată închina cei ce au nevoie de ajutor și de alinare (der Trost, f. pl.). E înfățișată Maica Domnului, cum privește în sus la fiul său care pe cruce îndură chinurile morții, și la Tatăl lui din ceruri care poate trimite salvare sau putere de a suporta durerea nemărginită. Căci cine ar

putea măsura chinurile care-i răscolese (durchzucken, v. sl. nesep.) tot corpul?

După ce în trei strofe de câte trei versuri (terține) inspirate de *Stabat Mater Dolorosa*, un cântec vechi bisericesc latin, Gretchen a înfățișat pe această Mater Dolorosa, deodată izbucnesc sbuciumul și chinul pieptului ei propriu; doar și inima ei este străpunsă de sabie, nici ea nu mai are altă nădejde de mântuire, și ea știe că numai Sfânta Fecioară care a cunoscut durerea cea mai nemăsurată, este în stare a o înțelege.

În alte două strofe ea înfățișează îndurării veșnice (das ewige Erbarmen) viața sa chinuită; nu mai are somn și odihnă; răsărind soarele, a găsit-o șezând în pat cu toată ființa răscolită de durere (schmerzdurchbebt) și plângând; cu lacrimi a stropit florile, când le-a rupt spre a le aduce Maicii Domnului; cutremur (die Erschütterung), groază, lacrimi li constituie viața.

Intr'un singur rând urmează țipătul desperat: „Ajută-mi! Scapă-mă de rușine și de moarte!” Iar după ce și a spus astfel durerea, Gretchen revine la poezia veche și din adâncul inimii (von ganzem Herzen) repetă rugăciunea cuprinsă în prima terțină.

Este cu neputință a demonstra, cum prin muzica vocalelor, a cuvintelor, a versurilor, a rimelor, prin ritmul interior sufletească, care se transpune magistral în ritmul versurilor și în compoziție, poetul a reușit să ne facă să simțim și noi tot sbuciumul acestei ființe nenorocite și chinuite. Aceasta trebuie s'o simți, citind și recitind frumos, dar cu glas tare aceasta capodoperă incomparabilă a poeziei lui Goethe; în ea s'a revărsat, firește nu cu plan și intenție premeditată (die vorgefasste Absicht) inima unuia, care era în stare să simtă într'insul durerea și frământarea omenirii întregi, și s'o spună ca nimeni altul.

12. Ob der Roman oder das Drama den Vorzug verdiene?

Aus Goethes „Wilhelm Meister.“

In seinen großen Schöpfungen „Wilhelm Meisters Lehrjahre“ und „Wilhelm Meisters Wanderjahre“ gibt Goethe in farbenprächtigen Bildern einen Bildungsroman auf dem Hintergrund des gesamten Kultur-

lebens seiner Zeit. Wilhelm Meister wird durch mannigfache Schicksale und Irrtümer zum Ideal wahrer Humanität geführt: zum stillen Handeln im Dienst seiner Mitmenschen, zur freien, tatkräftigen Arbeit.

In den Roman sind weltanschauliche, künstlerische, ästhetische, pädagogische und andere Probleme hineinverwoben. So lautet z. B. der Beginn des Siebenten Kapitels des Fünften Buches:

Einen Abend stritt die Gesellschaft, ob der Roman oder das Drama den Vorzug verdiene? Serlo versicherte, es sei ein vergeblicher, mißverständener Streit; beide könnten in ihrer Art vortrefflich sein, nur müßten sie sich in den Grenzen ihrer Gattung halten.

„Ich bin selbst noch nicht ganz im klaren, darüber“, versetzte Wilhelm.

„Wer ist es auch?“ fragte Serlo, „und doch wäre es der Mühe wert, daß man der Sache näher käme.“

Sie sprachen viel herüber und hinüber, und endlich war folgendes ungefähr das Resultat ihrer Unterhaltung:

Im Roman wie im Drama sehen wir menschliche Natur und Handlung. Der Unterschied beider Dichtungsarten liegt nicht bloß in der äußeren Form, nicht darin, daß die Personen in dem einen sprechen und daß in dem anderen gewöhnlich von ihnen erzählt wird. Leider viele Dramen sind nur dialogisierte Romane, und es wäre nicht unmöglich, ein Drama in Briefen zu schreiben.

Im Roman sollen vorzüglich Gesinnungen und Begebenheiten dargestellt werden; im Drama Charaktere und Taten. Der Roman muß langsam gehen, und die Gesinnungen der Hauptfigur müssen, es sei, auf welche Weise es wolle, das Vordringen des Ganzen zur Ent-



Goethe auf dem Totenlager.
Gezeichnet von Friedrich Preller am
23. März 1832, einen Tag nach
Goethes Hinscheiden.

wicklung aufhalten. Das Drama soll eilen, und der Charakter der Hauptfigur muß sich nach dem Ende drängen und nur aufgehalten werden. Der Romanheld muß leidend, wenigstens nicht im hohen Grade wirkend sein, von dem dramatischen verlangt man Wirkung und That. Grandison, Clarissa, Pamela, der Landprieſter von Wakefield, Tom Jones¹⁾ ſelbſt ſind, wo nicht leidende, doch retardierende Perſonen, und alle Begebenheiten werden gewiſſermaßen nach ihren Gefinnungen gemodelt. Im Drama modelt der Held nichts nach ſich, alles widerſteht ihm, und er räumt und rückt die Hinderniſſe aus dem Wege oder unterliegt ihnen.

So vereinigte man ſich auch darüber, daß man dem Zufall im Roman gar wohl ſein Spiel erlauben könne, daß er aber immer durch die Gefinnungen der Perſonen gelenkt und geleitet werden müſſe; daß hingegen das Schickſal, daß die Menſchen ohne ihr Zutun, durch unzuſammenhängende äußere Umſtände zu einer unvorhergeſehenen Kataſtrophe hindrängt, nur im Drama ſtatthabe; daß der Zufall wohl pathetiſche, niemals aber tragische Situationen hervorbringen dürfe; daß Schickſal hingegen müſſe immer fürchterlich ſein und werde im höchſten Sinne tragisch, wenn es ſchuldige und unſchuldige, von einander unabhängige Thaten in eine unglückliche Verknüpfung bringt. . . .

35.

Schiller.

Als im Jahre 1787 einige Freunde in Weimar den Geburtstag des fern in Italien weilenden Goethe feierten, befand ſich in dieſer Geſellſchaft auch ein junger, erſt kürzlich in Weimar angekommener ſchwäbiſcher Dichter. Nach vielen Schickſalsſchlägen wollte er im Vertrauen

¹⁾ Sir Charles Grandison, Clarissa Harlowe und Pamela ſind Hauptgeſtalten der gleichnamigen Romane Samuel Richardſons. Gleich Goldſmiths „Vicar of Wakefield“ und Fieldings „Tom Jones“ wurden dieſe Romane zur Zeit Goethes in Deutschland allgemein geleſen.

auf die literarischen Größen der Stadt und auf den kunstfördernden Herzog sich hier eine Lebensstellung gründen. Goethe hätte ihn, wäre er anwesend gewesen, in dieser Absicht sicher nicht gefördert. Denn dieser Dichter war noch ganz in den Bestrebungen des „Sturms und Drangs“ befangen, die Goethe jetzt als eine Art von Ir- rung empfand und aus denen er sich bewusst zu den abgeklärten Kunstformen der Klassik durchgerungen hatte; er konnte nicht wissen, wie nahe der junge Schwabe demselben Ziel war.

Zehn Jahre jünger als Goethe, war Friedrich Schiller am 10. November 1759 in dem kleinen württembergischen Städtchen Marbach geboren als Sohn eines schlechtbezahlten niederen Offiziers des württembergischen Herzogs.

Den größten Eindruck machte anfangs auf das Kind der Religionsunterricht; sein Lieblingspiel war: Predigten zu halten. Schiller stellt auch später die sittlichen Fragen der Weltordnung in den Vordergrund, in allen seinen Dichtungen lehrt und predigt er voll Ernst und Pathos.

In das Leben des Dreizehnjährigen griff die raue Hand des Landesfürsten ein. Schiller mußte auf eine Militärschule, die „Hohe Karlschule“, Rechtswissenschaften studieren; nach einigen Jahren durfte er sich der Medizin zuwenden. Sieben Jahre lang wurde er in geistigen Fesseln gehalten. 1780 wurde er kümmerlich bezahlter Regimentsmedikus beim elendesten Regiment in Stuttgart. Eines hat ihm aber der Druck und der Zwang der Karlschule für sein ganzes Leben eingepägt: die unendliche Liebe für die Freiheit. Und die ganze Menschheit ist der Karlschule für diese unbeabsichtigte Gabe zum Danke verpflichtet. Denn die Idee der Freiheit ist der rote Faden, der durch alle Werke Schillers geht und zu verfolgen ist, deutlicher in seinen Jugendwerken, tiefer und stärker im Gedankengehalt später; sie gibt allen seinen Werken den hohen Schwung und die unverwelkliche Dauer. Aber nicht die sofortige, durch revolutionäre Mittel zu erreichende Freiheit, sondern die Freiheit als entferntes Ideal, dessen sich die Menschheit erst durch stetige Arbeit an ihrer Bervollkommnung, durch Veredelung all dessen, was an die Sinne gebunden ist, als würdig erweisen muß!

Aus der gärenden Sehnsucht nach Natur und Freiheit erwuchs Schillers erstes dramatisches Werk, „Die Räuber“,

ein dichterischer Ausbruch von elementarer Gewalt. In tyrannos! war das Motto des Dramas, das bei der Aufführung im Mannheimer Nationaltheater einen unerhörten Erfolg davontrug. „Das Theater glich einem Irrenhaus; rollende Augen, geballte Fäuste; heisere Auf-



Johann Christoph Friedrich von
Schiller (1759—1805).

schreie im Zuschauertraum! Fremde Menschen stielem einander schluchzend in die Arme. Frauen wankten, einer Ohnmacht nahe, zur Tür. Es war eine allgemeine Auflösung wie im Chaos, aus dessen Nebeln eine neue Schöpfung bricht“ — lautet der Bericht eines Augenzeugen.

Schiller wagte es, seine Zukunft seinem Talent und seiner Feder anzuvertrauen. Er desertierte vom Regiment und floh — in jener Zeit der deutschen Kleinstaaterie eine verhältnismäßig leichte Sache — ins „Ausland“, nach Mannheim (1782). Mit einem erbärmlichen Gehalt wurde er dort als „Theaterdichter“ angestellt; am Hungertuch nagend schuf er nach ei-

nem Versuch im Geschichtsdrama („Die Verschwörung des Fiesko zu Genua“) jenes lebensprühende, gewaltig ergreifende bürgerliche Schauspiel „Kabale und Liebe“, das bis heute Schillers lebendigste Dichtung geblieben ist. Hatte er in den „Räubern“ die individuelle, im „Fiesko“ die politisch-republikanische Freiheit besungen, so nahm er sich hier die soziale Freiheit und Gleichheit zum Vorwurf. Die Gegenwart, wie er sie erlebt hatte, stellte Schiller in diesem Trauerspiel dar: den tyrannischen Herrscher, die edle Sünderin als Geliebte, einen schurkischen Minister, dessen verbrecherische Handlanger und Werkzeuge;

ein Bürgertum, dessen schlechtere Bestandteile von der Verworfenheit der oberen bereits angefaßt sind, dessen Bessere sich faustballend unter das Joch beugen; ein Land, das um fürstlicher Launen willen unerträglichen Steuerlasten erliegt, dessen Kinder als Soldaten ans Ausland verkauft werden, dessen Justiz jeder Rechtlichkeit spottet. Das alles gestaltete er mit dem hinreißenden dramatischen Können eines geborenen Meisters der Bühne.

Von dichterischem Planen und Schaffen war der junge Schiller Tag und Nacht gehezt. Wie schwer ließ sich aber die Not des Lebens bannen! Zwei glückliche Jahre verlebte er als Gast des sächsischen Konsistorialrates Christian Gottfried Körner in Leipzig und Dresden. Der Dichter, dem sein ganzes Leben lang die Not auf den Fersen saß, konnte ein Lied „An die Freude“ dichten:



Schiller als Karlschüler.
Schattenriss eines
Mitschülers.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Nüchtern seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund,
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund. . .

Die Frucht dieser Jahre war der „Don Karlos“, ein Drama, dessen Seele ein Hymnus auf den Gedanken Freiheit ist, — aber auch der Beginn umfassender historischer Studien. Der Dramatiker wurde wissenschaftlich arbeitender Historiker und schrieb eine „Geschichte des Abfalls der Niederlande“, auf Grund deren er an der Universität Jena eine Professur für Weltgeschichte und Philosophie erhielt (1789). Nun wandte er sich mit aller Macht dem Studium des klassischen Altertums und der Philosophie zu. Die Begegnung mit den philosophischen Lehren Immanuel Kants wurde für die Richtung seines Geistes von

entscheidender Bedeutung, desgleichen ein zweiter Umstand: seine Begegnung mit Goethe.

Schon Ende der achtziger Jahre waren Goethe und Schiller im Kreise von gemeinsamen Bekannten zusammengelommen. Sie blieben sich geistig fremd. 1794 wurde Goethe von Schiller zur Mitarbeit an einer neuen Zeitschrift, den „Horen“, aufgefordert, die dieser herauszugeben beabsichtigte. Goethe sagte zu. Als die beiden dann bald darauf aus einer naturwissenschaftlichen Versammlung gemeinsam nach Hause gingen, entspann sich ein angeregtes Gespräch. Zum erstenmal seit Jahren fand Goethe bei jemandem wieder volles Verständnis für sein Wesen. Hocherfreut antwortete er auf einen Brief Schillers vom 23. August, in dem er ein treffendes Bild seines geistigen Wesens gezeichnet gefunden hatte. Und nun schlang sich bald ein enges Freundschaftsbündel um beide. Ein angeregter Briefwechsel, gegenseitige Besuche in Jena und Weimar, bis 1799 Schiller ganz nach Weimar übersiedelte, brachten sie einander immer näher. In den nächsten zehn Jahren entstand keines ihrer Werke, an dem nicht auch der andere durch Anregung, Lob oder Tadel und oft unmittelbares Eingreifen beteiligt gewesen wäre. Der Zusammenarbeit beider Dichter entstammten zunächst die „Xenien“ („Gastgeschenke“), eine Sammlung von fast 500 Epigrammen, dann die großen klassischen Balladen Schillers und Goethes.

Noch Größerem wandte sich Schiller zu. Nachdem er seine Kräfte durch geschichtliche und philosophische Studien vermehrt und in philosophischer, satirischer und balladenhafter Dichtung erprobt hatte, wandte er sich dem ihm eigensten Gebiet, dem Drama, wieder zu. 1799, volle zwölf Jahre nach dem „Don Karlos“, war die große dramatische Dichtung „Wallenstein“ in drei Teilen, eigentlich in einem Vorspiel und einer Tragödie in zehn Aufzügen, vollendet. In unablässigem Ringen hatte Schiller den ungeheuren Stoff bewältigt; und wenn Goethe damals meinte, daß „in seiner Art zum zweitenmal nicht etwas Ähnliches vorhanden sei“, so hat er mit diesem Ausspruch recht behalten: Der „Wallenstein“ ist bis heute das größte dramatische Werk des deutschen Theaters geblieben. Dem Vorspiel „Wallensteins Lager“ folgen in je fünf großen Akten „Die Piccolomini“ und „Wallensteins Tod“, das gewaltige Bild einer großen Zeit und einer

gewaltigen Persönlichkeit. Es ist bewundernswert, wie Schiller den zunächst undramatisch und untragisch scheinenden Stoff von Wallensteins Glück und Ende so gestaltet hat, daß er den Zuschauer oder Leser mächtig erschüttert.

Schlag auf Schlag folgten nun die großen geschichtlichen Dramen Schillers: „Maria Stuart“, die „Jungfrau von Orleans“, die „Braut von Messina“, „Wilhelm Tell“ und das unvollendet gebliebene Bruchstück „Demetrius“. Mit-ten aus dem Schaffen heraus riß ihn am 9. Mai 1805 der Tod.

Sind Schillers Dramen ein flammender Aufruf für sittliche und heldische Haltung, so sind seine philosophischen Gedichte es nicht weniger. In Schillers philosophischer Lyrik hat die Philosophie Kants mit ihrem „kategorischen Imperativ“ der Pflicht ihre dichterische Verklärung und den Zugang zum Herzen des Volkes gefunden. Schiller hat Kants Gedanken weiter entwickelt: Die Erfüllung der Pflicht soll nicht Resultat eines erfolgten Sieges der Vernunft über die Sinnlichkeit, der Idee über die Materie, über den Körper mit seinen Sinnen und Trieben sein, sondern die Sinne und Triebe sollen so hoch gebracht werden, daß sie aus freier Wahl dasselbe wollen, was die Vernunft als sittliches Gesetz fordert. Die Menschheit habe nichts gewonnen, meinte er wenn jeder sich zu edlem Handeln zwingt; dieses Tun müsse aus der Freiheit hervorgehen, als der Ausfluß einer inneren Harmonie von Denken und Fühlen. In reizvollen philosophisch-ästhetischen Schriften ist Schiller diesen Gedanken nachgegangen, in der Schrift „Über Anmut und Würde“, in den Briefen „Über die ästhetische Erziehung des Menschen“, vor allem aber auch in der Abhandlung „Über naive und sentimentalische Dichtung“.

Die sittlichen Gedanken, die Schiller in seinen philosophischen Schriften darstellt, hat er selbst der staunenden Mit- und Nachwelt vorgelebt. Aus diesem seinem sittlichen Adel schreibt sich die beispiellose Volkstümlichkeit Schillers her. Was er als Mensch und Dichter, als Prediger und Prophet bedeutete, hat niemand in treffendere Worte gefaßt als sein Freund Goethe, der im „Epilog zu Schillers Glocke“ von dem Dahingegangenen rühmte, daß er stetig fortschritt

Ins Ewige des Wahren, Guten, Schönen.
Und hinter ihm, in wesentlosem Scheine,
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine.

Rach Gens Köhl.

Schillers Hauptwerke.

Gedankenlyrik: Die Schlacht 1781. Pegasus im Joch. Die Ideale. Das Ideal und das Leben. Der Spaziergang 1795. Das Lied von der Glocke 1799. Klage der Ceres 1796.

Balladen: 1797: Der Taucher. Der Handschuh. Der Ring des Polykrates. Die Kraniche des Ibykus. 1798: Der Kampf mit dem Drachen. Die Bürgschaft. 1803: Der Graf von Habsburg.

Dramen: Die Räuber 1781. Fiesco 1783. Kabale und Liebe 1784. Don Carlos 1787. Wallenstein 1799. Maria Stuart 1800. Die Jungfrau von Orleans 1801. Die Braut von Messina 1803. Wilhelm Tell 1804. Demetrius 1805 (Bruchstück).

Profaschriften: Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande 1788. Geschichte des Dreißigjährigen Krieges 1791—1793. Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschengeschlechts. Über Anmut und Würde 1791. Über naive und sentimentalische Dichtung 1794.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Pentru a căuta norocul a venit Schiller la Weimar. Ceeace a obținut n'a fost lucru mare: o catedră slab retribuită în Jena, mai tirziu o existență modestă la Weimar. Pe lângă acestea în curând un corp bolnăvicios, mistuit cu încetul de boală. Dar destinul i-a dat trei lucruri mari: prietenia lui Goethe, iubirea neînfrântă a unei femei nobile cu inima simplă și, ceea ce este mai de preț decât fericirea în prietenie și căsnicie: înălțimea imperturbabilă a sufletului. Oricât de mult a așteptat, oricât de greu a luptat, oricât de adânc s'a plecat, până când o rază a norocului să-i atingă fruntea, — în interiorul său a rămas neatins ceva, care avea aripi și-l purta sigur spre înălțime.

Schiller măsoara realitatea cu idealul și o găsea prea mică. Realitatea, lumea simțurilor, ceea ce-i obicinuit, de toate zilele, proza vieții, ceea ce numea Goethe „comun”: dintr'un început Schiller a căutat să se ridice deasupra și le-a învins.

În brațele prieteniei i-s'a luminat tabloul lumii. Din suflet triumfător a cântat imnul adresat bucuriei, „An die Freude”: Bucuria mână roțile marelui ceacornic al lumilor, toți oamenii se înfrățesc, unde se oprește aripa ei blândă: „Fiți îmbrățișați, milioane de frați!” Ca o revelație înaltă îi veni și-l cuprinse: iubire generală între oameni! Toleranță și împăcaciune! Un părinte deasupra cortului de stele! El își formă o filosofie mistică, pe care a clădit-o în întregime pe ideea iubirii. Fără cre-

dință în iubire lipsită de egoism nu există speranță în D-zeu, în nemurire, în virtute! Din iubire a creat D-zeu lumea spiritelor. Iubirea este scara, pe care ne urcăm spre asemănare cu D-zeu. A muri pentru un prieten, a muri pentru omenire, acestea sunt manifestările cele mai înalte ale iubirei, pe care și-le imaginează Schiller, când se apropia de vârsta de 30 de ani și termina pe „Don Carlos”.

După aceea trece Schiller în ucenicia Grecilor antici, cari îi par a-l învăța că numai poezia poate uni puterile împărțite ale sufletului, cap și inimă, rațiune și imaginație; numai ea poate restabili în felul acesta pe om în totalitatea lui.

Tot ce ne poate da poetul este individualitatea sa; de aceea prima și cea mai însemnată îndatorire a lui este să lucreze neconținut la purificarea acestei individualități, pentru a o ridica la umanitatea cea mai curată, mai nobilă, mai strălucită.

După Wilhelm Scherer.

36.

Aus Schillers Werken.

1. Das Mädchen aus der Fremde.

1. In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirren,
Ein Mädchen schön und wunderbar.
2. Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Und schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.
3. Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

4. Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereist auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichen Natur
5. Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.
6. Willkommen waren alle Gäste,
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Die Deutung dieser Allegorie fällt nicht schwer: Das Mädchen ist die Poesie, das Tal unsere Erde, die armen Hirten sind die Menschen. Aus unbekanntem Fernen steigt die Dichtung zu den Menschen herab, sie beseligt alle und jedermann. Wenn die Natur im Frühling sich versüßigt, werden alle Menschen für die Gaben der Poesie empfänglicher, am meisten in der Zeit der Jugend und der Liebe.

2. Schuld und Sühne.

Inhaltsangabe von Schillers „Räubern“.

Karl Moor ist ein schöner, hochbegabter, edler, aufbrausender und leichtsinniger Student, der für Freiheit, Menschenrechte und Rousseau, für große Männer, wie sie in Plutarchs Biographien zu finden sind, schwärmt und in seinem Herzen für das schlaffe „tintenledsende Säculum“ nur Verachtung hat. Es kommt so weit, daß er in die Böhmisches Wälder geht, um von dort aus als Hauptmann einer Räuberbande für eine neue Weltordnung der Freiheit und Gerechtigkeit zu kämpfen („Räuber-“ oder „Revolutionstimotiv“).

Sein jüngerer Bruder, Franz Moor, ist mißgestaltet an Körper und Seele und im Bösen ebenso groß, wie sein älterer Bruder an edlen Eigenschaften reich ist. Als jüngerer Sohn hat Franz kein Recht auf die Erbschaft der Grafen-

familie. So versucht er durch alle Mittel der Tücke und der List, seinen Bruder aus dem Herzen des alten, hinfälligen Vaters und aus seinen Rechten zu verdrängen, und treibt durch Fälschungen Karl zum Entschluß, ein Räuber zu werden. (Motiv des Bruderkampfes.)

Beide Brüder lieben dasselbe Mädchen, Amalie; und Franz bemüht sich in jeder Weise, aber vergebens, seinen Bruder aus dem Herzen Amaliens zu entfernen (Liebesmotiv).

Mit bewunderungswürdiger Kunst verschlingt der erst 21 jährige Dichter die Handlungen der drei Motive zu einem Drama, welches auch heute die Zuschauer packt und festhält und welches auch bei uns noch heute des Erfolgs sicher ist.

Daß Karl Moor untergehen muß, ist selbstverständlich. Im Drama nicht darum, weil er sich so viele Greuel hat zu schulden kommen lassen, sondern weil sein Unternehmen an sich schon ein Verbrechen gegen die bestehende Weltordnung war und weil er selbst einsehen mußte, daß nicht ein unerfahrener Jüngling imstande und berufen sein kann, eine neue Gesellschaftsordnung zu schaffen.

Freiheit ist wohl das höchste Gut, man muß aber ihrer würdig und für sie reif sein, wie auch Goethes Faust sagte:

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erobern muß.

Es folgt hier die Schlussszene der „Räuber“.

Schlussauftritt aus den „Räubern“.

Räuber Moor. O über mich Narren, der ich wähnte, die Welt durch Greuel zu verschönern und die Gesetze

Die R ä u b e r.

Ein Schauspiel.



Frankfurt und Leipzig.

1781.

Titelblatt der Erstausgabe von
Schillers „Räubern“ (1781).

durch Gesetzlosigkeit aufrecht zu erhalten! Ich nannte es Rache und Recht — ich maßte mich an, o Vorsicht, die Scharten deines Schwertes auszuweichen und deine Parteilichkeiten gut zu machen — da steh' ich am Rand eines entsetzlichen Lebens und erfahre nun mit Zähneklappern und Heulen, daß zwei Menschen wie ich den ganzen Bau der sittlichen Welt zu Grund richten würden. Gnade — Gnade dem Knaben, der dir vorgreifen wollte — dein eigen allein ist die Rache. Du bedarfst nicht des Menschen Hand. Freilich steht's nun in meiner Macht nicht mehr, die Vergangenheit einzuholen — schon bleibt verdorben, was verdorben ist — was ich gestürzt habe, steht ewig niemals mehr auf. — Aber noch blieb mir etwas übrig, womit ich die beleidigten Geseze versöhnen und die mißhandelte Ordnung wiederum heilen kann. Sie bedarf eines Opfers, eines Opfers, das ihre unverletzliche Majestät vor der ganzen Menschheit entfaltet — dieses Opfer bin ich selbst. Ich selbst muß für sie des Todes sterben.

Räuber. Nehmt ihm den Degen weg — er will sich umbringen.

Räuber Moor. Toren ihr! Zu ewiger Blindheit verdammt! Weinet ihr wohl gar, eine Todsünde werde das Äquivalent gegen Todsünden sein? Weinet ihr, die Harmonie der Welt werde durch diesen gottlosen Mißlaut gewinnen? (Wirft ihnen seine Waffen verächtlich vor die Füße.) Er soll mich lebendig haben. Ich geh, mich selbst in die Hände der Justiz zu überliefern.

Räuber. Legt ihn an Ketten! Er ist rasend worden.

Räuber Moor. Nicht, als ob ich zweifelte, sie werde mich zeitig genug finden, wenn die oberen Mächte es so wollen. Aber sie möchte mich im Schlaf überrumpeln, oder auf der Flucht ertölen, oder mit Zwang und Schwert umarmen, und dann wäre mir auch das einige Verdienst entwischt, daß ich mit Willen für sie gestorben bin. Was soll ich gleich einem Diebe ein Leben länger verheimlichen, das mir schon lang im Rat der himmlischen Wächter genommen ist?

Räuber. Laßt ihn hinsahren! Es ist die Großmannsucht. Er will sein Leben an eitle Bewunderung setzen.

Räuber Moor. Man könnte mich darum bewundern. (Nach einigem Nachsinnen.) Ich erinnere mich, einen armen Schelm gesprochen zu haben, als ich herüberkam, der im Taglohn arbeitet und elf lebendige Kinder hat. — Man

hat tausend Louisdore geboten, wer den großen Räuber lebendig liefert. — Dem Mann kann geholfen werden. (Er geht ab.)

Übung.

Der seelische Zustand des Räubers Moor ist in einem kleinen Aufsatz zu zergliedern.

3. Die Worte des Glaubens.

1. Drei Worte nenn ich euch, inhaltschwer,
Sie gehen von Munde zu Munde;
Doch stammen sie nicht von außen her,
Das Herz nur gibt davon Kunde.
Dem Menschen ist aller Wert geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.
2. Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
Und würd' er in Ketten geboren;
Laßt euch nicht irren des Böbels Geschrei,
Nicht den Mißbrauch rasender Toren!
Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht!
3. Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
Der Mensch kann sie üben im Leben,
Und sollt' er auch straucheln überall,
Er kann nach der göttlichen streben;
Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.
4. Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt
Wie auch der menschliche wankt;
Hoch über der Zeit und dem Raume schwebt
Lebendig der höchste Gedanke;
Und ob alles in ewigem Wechsel kreist,
Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.
5. Die drei Worte bewahret euch, inhaltschwer,
Sie pflanzt von Munde zu Munde,

Und stammen sie gleich nicht von außen her,
 Euer Inneres gibt davon Kunde.
 Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,
 So lang' er noch an die drei Worte glaubt.

Sprechübungen.

1. Sind Freiheit, Tugend, Gott Begriffe, die sich der Mensch aus der äußeren Welt angeeignet hat? 2. Wenn sie aus seinem Inneren stammen und nur durch das Herz erfaßt werden, kann man sie ihm je rauben? 3. Im Prolog zu Goethes „Faust“ sagt Gott, der Herr, einmal: „Es irrt der Mensch, solang' er strebt“; wo finden wir hier denselben Gedanken? 4. Sind Freiheit und Tugend Wirklichkeiten, oder bloß ein Ideal, nach dem wir streben müssen? 5. Der Verstand der Verständigen sieht bloß das Materielle und das Nützliche; was sieht ein Mensch, der sein kindlich einfältiges und reines Gemüt bewahrt hat? 6. Wie lange ist der Mensch seines inneren Wertes sicher?

4. Hoffnung.

1. Es reden und träumen die Menschen viel
 Von besseren künftigen Tagen;
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
 Sieht man sie rennen und jagen,
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.
2. Die Hoffnung führt ihn in's Leben ein,
 Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
 Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf
 Noch am Grabe pflanzt er die — Hoffnung auf.
3. Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
 Erzeugt im Gehirne der Toren;
 Im Herzen kündigt es laut sich an:
 Zu was Besserm sind wir geboren;
 Und was die innere Stimme spricht,
 Da täuscht die hoffende Seele nicht.

Sprechübungen.

1. Welche Gesinnung haben die beiden Schiller'schen Gedichte „Hoffnung“ und „Die Worte des Glaubens“ gemeinsam? 2. Ist ideale Gesinnung eine förderliche Mitgift für das Leben? 3. Welcher Zeitströmung entspricht Schillers starker Glaube an die Freiheit? 4. Worauf bezieht sich die Anspielung von „des Pöbels Geschrei“ und dem „Mißbrauch rasender Toren“? (Das Gedicht ist im Jahre 1797 geschrieben). 5. Das Losungswort der französischen Revolution war „Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit“; welche drei Worte stellt Schiller als Bezeichnung seines idealen Glaubens heraus? 6. Liegt nach den Angaben der heiligen Schrift und der alten Mythen das „Goldene Zeitalter“ (das Paradies) vor uns? 7. Könnte der Mensch, wenn ihn nicht die Hoffnung auf eine bessere Zukunft leitete, im Lebenskampfe bestehen? 8. Der „kategorische Imperativ“ Kants, für dessen Verwirklichung Schiller sich einsetzte, fordert, daß wir auch ohne Aussicht auf Belohnung oder eine schönere Zukunft unsere Pflicht freudig und restlos erfüllen; ist das leicht? 9. Könnte man einen Menschen, der dieser Forderung nachläßt, die Bezeichnung wahrer Humanität und Heldenhaftigkeit zuerkennen? 10. Welche ähnliche Forderung stellt die christliche Ethik auf? 11. Von Kant stammt der Satz: „Handle so, daß die Maxime deines Willens jederzeit zugleich als Prinzip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könnte“; würde dieser Grundsatz die Zustimmung Schillers gehabt haben?

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Ținuta lui Schiller este totdeauna stăpănită de patos puternic, în toată firea lui este ceva eroic, (etwas Heldisches) care a izvorât din credința lui în ideea morală. Ideea de libertate, de virtute, de credință în ideal era atât de adânc înrădăcinată în ființa lui, încât nimic din cele ce a scris nu este lipsit de un raport (die Beziehung auf) oarecare cu această idee. Și fiindcă el credea în misiunea (die Sendung, — en) înaltă a poetului care e destinat a desăvârși educațiunea omenirii, tot ce a scris el are avânt patetic (der pathetische Schwung) cu care voește să ne fure (hinreißen, v. t.) și să ne înalțe (erheben v. t.). Nu a existat om de un idealism

mai înalt decât el; nu au existat decât foarte puțini oameni pe cari puterea ideei și a idealului să-i fi ridicat în așa măsură deasupra materiei, deasupra suferinței fizice, deasupra durerii, cum a fost cazul lui Schiller.

5. Bürgerliches Trauerspiel.

1. Akt, zweite Scene aus „Kabale und Liebe“

Muzikus Miller, seine Frau, Sekretär Wurm.

Frau. Ah! guten Morgen, Herr Sekretare! Hat man auch einmal wieder das Vergnügen von ihnen?

Wurm. Meinerseits, meinerseits, Frau Base! Wo eine Kavaliersgnaude einpricht, kommt mein bürgerliches Vergnügen in gar keine Rechnung.

Frau. Was sie nicht sagen, Herr Sekretare! Des Herrn Majors von Walthers hohe Gnaden machen uns wohl je und je das Bläsier; doch verachten wir darum niemand.

Miller (verdrücklich). Dem Herrn einen Sessel, Frau! Wollens' ablegen Herr Landsmann!

Wurm (legt Hut und Stock weg, setzt sich). Nun! nun! und wie befindet sich denn meine zukünftige — oder Gewesene? — Ich will doch nicht hoffen — kriegt man sie nicht zu sehen — Mansjell Luise?

Frau. Danken der Nachfrage, Herr Sekretare; aber meine Tochter ist gar nicht hochmütig.

Miller (ärgerlich, stößt sie mit dem Ellenbogen). Weib!

Frau. Bedauern's nur, daß sie die Ehre nicht haben kann vom Herrn Sekretare. Sie ist eben in die Mess', meine Tochter.

Wurm. Das freut mich! freut mich! ich werde einmal eine fromme, christliche Frau an ihr haben!

Frau (lächelt dumm-vornehm). Ja — aber, Herr Sekretare.

Miller (in sichtbarer Verlegenheit, kneipt sie in die Ohren). Weib!

Frau. Wenn Ihnen unser Haus sonst irgendwo dienen kann — mit allem Vergnügen, Herr Sekretare. —

Wurm (macht falsche Augen). Sonst irgendwo? Schönen Dank! Schönen Dank! — Hem! hem! hem!

Frau. Aber — wie der Herr Sekretare selber die Einsicht werden haben —

Miller (voll Born seine Frau vor den Hintern stoßend). Weib!

Frau. Gut ist gut, und besser ist besser, und einem einzigen Kind mag man doch auch nicht vor dem Glück sein. (Bäurisch - stolz). Sie werden mich jedoch wohl merken, Herr Sekretare?

Wurm (rückt unruhig im Sessel, kratzt hinter den Ohren und zupft an Manschetten und Jabot). Merken? Nicht doch — o ja — wie meinen Sie denn?

Frau. — Nu — nu — ich dächte nur — ich meine (hustet) — weil eben halt der liebe Gott meine Tochter barrdu zur gnädigen Madam will haben. —

Wurm (fährt vom Stuhl). Was sagen Sie da? Was?

Müller. Bleiben sitzen! Bleiben sitzen, Herr Sekretarius! Das Weib ist eine alberne Gans! Wo soll eine gnädige Madam herkommen? Was für ein Esel streckt sein Langohr aus diesem Geschwäze?

Frau. Schmähl du, so lang du willst. Was ich weiß, weiß ich — und was der Herr Major gesagt hat, das hat er gesagt.

Müller (aufgebracht, springt nach der Seite). Willst du dein Maul halten? Willst du das Violoncello am Hirnkasten wissen? — Was kannst du wissen? — Was kann er gesagt haben? — Kehren sich an das Geklatsch nicht, Herr Better! — Marsch du in deine Küche! Werden mir doch nicht für des Dummkopfs leiblichen Schwager halten, daß ich obenans woll' mit dem Mädel? Werden doch das nicht von mir denken, Herr Sekretarius?

Wurm. Auch hab ich es nicht um Sie verdient, Herr Musikmeister! Sie haben mich jederzeit den Mann von Wort sehen lassen, und meine Ansprüche auf Ihre Tochter waren so gut als unterschrieben. Ich habe ein Amt, das seinen guten Haushälter nähren kann; der Präsident ist mir gewogen; an Empfehlungen kann's nicht fehlen, wenn ich mich höher pouffieren will. Sie sehen, daß meine Absichten auf Ramsell Luise ernsthaft sind, wenn sie vielleicht von einem adeligen Windbeutel herumgeholt — —

Frau. Herr Sekretare Wurm! mehr Respekt, wenn man bitten darf. —

Müller. Halt du dein Maul, sag' ich! — Lassen Sie es gut sein, Herr Better! Es bleibt beim alten. Was ich Ihnen verwichenen Herbst zum Bescheid gab, bring ich heut' wieder. Ich zwinge meine Tochter nicht. Stehen Sie ihr an — wohl und gut, so mag sie zusehen, wie

sie glücklich mit Ihnen wird. Schüttelt sie den Kopf — noch besser — — in Gottes Namen, wollt' ich sagen — so steden Sie den Korb ein und trinken eine Bouteille mit dem Vater. — Das Wädel muß mit Ihnen leben — ich nicht. — Warum soll ich ihr einen Mann, den sie nicht schmecken kann, aus

Kabale und Liebe

ein

bürgerliches Trauerspiel

in fünf Aufzügen

von

Friedrich Schiller.



Mannheim,

in der Schwanischen Buchhandlung,

1784.

Titelblatt der Erstausgabe von
Schillers bürgerlichem Trauerspiel
„Kabale und Liebe“ (1784).

Knasterbart an Ihnen abkude, ist just kein Fressen für's junge, naschhafte Wädel. Ich will Ihnen aufs Haar hin sagen, ob sie ein Mann für's Orchester sind — aber eine Weiberseel' ist auch für einen Kapellmeister zu spitzig. — Und dann von der Brust weg, Herr Wetter — ich bin halt ein plumper gerader deutscher Kerl — für meinen Rat würden Sie sich zuletzt

purem klarem Eigensinn an den Hals werfen? Daß mich der böse Feind in meinen eisgrauen Tagen noch wie sein Wildpret herumhege — daß ich in jedem Glas Wein zu saufen — in jeder Suppe zu fressen kriege: Du bist der Spitzbube, der sein Kind ruiniert hat!

Frau. Und kurz und gut — ich geb meinen Konsenz absolut nicht; meine Tochter ist zu was Hohem gemünzt, und ich lauf in die Gerichte, wenn mein Mann sich beschwatzen läßt.

Miller. Willst du Arm und Bein entzwei haben, Wettermaul?

Wurm (zu Millern). Ein väterlicher Rat vermag bei der Tochter viel, und hoffentlich werden Sie mich kennen, Herr Miller.

Miller. Daß dich alle Hagel! 's Wädel muß Sie kennen. Was ich alter

wenig bedanken. Ich rate meiner Tochter zu keinem -- aber Sie mißrat ich meiner Tochter, Herr Sekretarius. Lassen mich ausreden. Einem Liebhaber, der den Vater zu Hilfe ruft, traue ich -- erlauben Sie -- keine hohle Haselnuß zu. Ist er was, so wird er sich schämen, seine Talente durch diesen altmodischen Kanal vor seine Liebste zu bringen. Hat er's Kourage nicht, so ist er ein Hasenfuß, und für den sind keine Luiseu gewachsen. -- Da! Hinter dem Rücken des Vaters muß er sein Gewerbe an die Tochter bestellen. Machen muß er, daß das Mädel lieber Vater und Mutter zum Teufel wünscht, als ihn fahren läßt -- oder selber kommt, dem Vater zu Füßen sich wirft und sich um Gotteswillen den schwarzen, gelben Tod oder den Herzeinigen ausbittet -- das nenn ich einen Kerl! das heißt lieben! und wer's bei dem Weibsvolk nicht so weit bringt, der soll -- auf seinem Gänsekiel reiten.

Wurm (greift nach Hut und Stock und zum Zimmer hinaus). Obligation, Herr Miller!

Miller (geht ihm langsam nach). Für was? Für was? Haben Sie ja doch nichts genossen, Her Sekretarius? (Zurückkommend). Nichts hört er und hin zieht er. -- Ist mir's doch wie Gift und Operment, wenn ich den Federsucher zu Gesichte krieg. Ein konfiszierter, widriger Kerl, als hätt' ihn irgend ein Schleichhändler in die Welt meines Herrgotts hineingeschachert. -- Die kleinen tückischen Mauseugen -- die Haare brandrot -- das Kinn herausgequollen, gerade als wenn die Natur für purem Gift über das verhungzte Stück Arbeit meinen Schlingel da angefaßt und in eine Ecke geworfen hätte. -- Nein! eh' ich meine Tochter an so einen Schuft wegwerfe, lieber soll sie mir -- Gott verzeih' mir's.

Frau (spuckt aus, gütig). Der Hund! -- aber man wird dir's Maul sauber halten!

Miller. Du aber auch mit deinem pestilenzialischen Junter! -- Hast mich vorhin auch so in Harnisch gebracht. -- Bist doch nie dummer, als wenn du um Gotteswillen gescheit sein solltest.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

I.

Preşedintele von Walter a ajuns pe vremuri in est post inlăturând prin crimă şi falşuri pe predecesor

și se menține incurajând și satisfăcând toate poftele și patimile josnice ale stăpânului său, care stoarce și pradă țara în modul cel mai neomenos, vânzând chiar unor state streine ca soldați pe fii țării sale. Pentru a-și asigura locul, el decide ca fiul său, care la vârsta de 20 ani e maior, să încheie o căsătorie de ochii lunei cu metresa printului.

Dar maiorul Ferdinand von Walter iubește cu toată pasiunea tinereței sale pe Luise, fiica de 16 ani a unui muzicant, la care el a luat lecții de flaut. El e nobil cu blazon de 500 de ani și fiul președintelui; ea este fată frumoasă și curată a unui mic burghez; deci între ei este o prăpastie, în care se vor prăbuși și vor pieri amândoi.

Căci pe Luise o pețește și Wurm, secretarul particular al președintelui, totodată complice al crimelor din trecut ale acestuia. Când se vede respins, el comunică președintelui că maiorul are o legătură tainuită de dragoste cu fata unui muzicant. Și catastrofa nu mai poate fi evitată.

II.

În scena noastră avem trei persoane înaintea noastră, pe muzicantul Miller, pe femeea acestuia și pe Wurm. Câtă viață, câtă realitate, câtă naturaleță a știut tânărul poet (era de 24 de ani) să dea fiecăreia din cele trei persoane! Cu câtă artă știe poetul să scoată în relief caracterul fiecăreia!

Wurm e urât și cu părul roșu (se știe că pentru popor oamenii cu părul roșu sunt falși, răi, fără suflet!). Cât de perfid, de iscoditor și de mușcător e Wurm chiar de la primele vorbe, pe care le spune, și cum stăruie el totuși în intenția sa, fiindcă și el iubește pe Luise. Și cum pleacă scurt și repede, îndată ce a văzut că nici măcar pe muzicant nu-l are de partea sa! Ghicim de acum, că se duce să demaște președintelui totul.

U b u n g.

Nach Worten und Taten in der obigen Szene sind die Charaktere des Musikus Miller und seiner Frau festzustellen.

6. Würde der Frauen.

1. Ehret die Frauen! Sie flechten und weben
Himmliche Rosen ins irdische Leben,
Flechten der Liebe beglückendes Band,
Und in der Grazie züchtigem Schleier
Nähren sie wachsam das ewige Feuer
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.
2. Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft;
Unstet treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft;
Gierig greift er die Ferne,
Nimmer wird sein Herz gestillt;
Rastlos durch entlegne Sterne
Jagt er seines Traumes Bild.
3. Aber mit zauberisch fesselndem Blicke
Winken die Frauen den Flüchtling zurücke,
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.
In der Mutter bescheidener Hütte
Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,
Treue Töchter der frommen Natur.
4. Feindlich ist des Mannes Streben,
Mit zermalmender Gewalt
Geht der Wilde durch das Leben,
Ohne Rast und Aufenthalt.
Was er schuf, zerstört er wieder,
Nimmer ruht der Wünsche Streit,
Nimmer, wie das Haupt der Hyder
Ewig fällt und sich erneut.
5. Aber, zufrieden mit stillerem Ruhme,
Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleiß,
Freier in ihrem gebundenen Wirken,
Reicher als er in des Wissens Bezirken
Und in der Dichtung unendlichem Kreis.
6. Streng und stolz, sich selbst genügend,
Kennt des Mannes kalte Brust,
Herzlich an ein Herz sich schmiegend
Nicht der Liebe Götterlust,

Kennet nicht den Tausch der Seelen,
Nicht in Tränen schmilzt er hin;
Selbst des Lebens Kämpfe fühlen
Härter seinen harten Sinn.

7. Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert,
Schnell die äolische Harfe erzittert,
Also die führende Seele der Frau.
Zärtlich geängstigt vom Bilde der Qualen,
Waltet der liebende Busen, es strahlen
Perlend die Augen von himmlischem Tau.

8. In der Männer Herrschgebiete
Gilt der Stärke trotzig Recht;
Mit dem Schwert beweist der Skythe
Und der Perser wird zum Knecht.
Es befehlen sich im Grimme
Die Begierden wild und roh,
Und der Eris rauhe Stimme
Waltet, wo die Charis floh.

9. Aber mit sanft überredender Bitte
Führen die Frauen den Zepter der Sitte,
Löschen die Zwietracht, die tobend entglüht,
Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,
Sich in der lieblichen Form zu umfassen,
Und vereinen, was ewig sich flieht.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

În toate epocile de cultură intensivă femeia s'a bucurat de un rol covârșitor; ea a fost considerată ca păzitoarea și păstrătoarea bunei cuviințe și a moravurilor civilizate (gesittet); ea a fost stăpâna în fața căreia bărbatul aspru, brutal și pătimaș este silit, chiar numai prin prezența ei, să-și stăpânească simțurile, pornirile (der Trieb, -- c) și pasiunile și să se exercite în disciplină (die Zucht) și ținută cavalerescă. Așa a fost în evul mediu, în vremea de înflorire a culturii și literaturii cavaleresti; dovada cea mai frumoasă o dau poezia cavalerescă erotică (ritterliche Liebesdichtung) și romanele cavaleresti de curte. Aceasta se vede și în operele lui Goethe, cu deosebire în dramele sale clasice „Iphigenie auf Tauris” și „Torquato Tasso”.

In sensul acesta cântă poetul Schiller rolul femeii în viața societății omenеști: Femeia are privilegiul frumuseței și al grației, care nu este altceva decât frumusețea în mișcare; prin acestea femeia aduce vieții elementul frumos; cu acestea stăpânește pe bărbatul dur. În firea femeii predomină nu rațiunea rece și puterea brutală, nici sensualitatea, care dau puțința de a găsi binele și frumosul prin instinct și intuiție. Acestea o pun pe o treaptă de superioritate (die Überlegenheit) față de bărbat; prin acestea femeia se situează alături de artiști ale căror creațiuni izvorăsc din aceleași puteri ale sufletului.

Acesta este și esențialul (das Wesentliche) conținutului în poezia „Würde der Frauen“, în care Schiller cântă maiestatea femeii, dând pas cu pas și paralela caracterului bărbătesc atât de diferit; aci el cere pedeoparte ca fiecare din cele două sexe să respecte legile firei și să rămână în granițele ce le-a fixat însăși natura, pe de altă parte ca bărbații să dea maiestateii femeii cinstea și respectul ce i se cuvin și la care are dreptul.

Ü b u n g.

Nach dem Inhalt der Strophen 1, 3, 5, 7, 9 ist das Wesen, die Tätigkeit und die Rolle der Frau, nach den Strophen 2, 4, 6, 8 die Natur des Mannes von den Schülern zu schildern.

7. Monolog aus „Wallensteins Tod“.

Die zehn Akte des dramatischen Gedichtes Wallenstein sind von Schiller in zwei Stücke, „Die Piccolomini“ und „Wallensteins Tod“ geteilt. Voran geht ein Einakter in Knittelversen, „Wallensteins Lager“, in dem uns der Dichter mit der Welt des Wallensteinischen Heeres bekannt macht. Indem das Gespräch der Soldaten sich um Wallenstein, seine Persönlichkeit und seine Absichten dreht, werden wir in die Ereignisse und Pläne Wallensteins eingeführt. Man schreibt das Jahr 1634. Der siegreiche Feldherr Wallenstein, vom Kaiserhof zurückgesetzt und persönlich getränkt,

aber auch überzeugt, daß den unter dem jahrzehntelangen Kriege leidenden Ländern der Friede dadurch am schnellsten wiedergegeben werden könne, sucht Fühlung mit dem Feinde, den Schweden. Er erwägt den Gedanken, vom Kaiser abzufallen und im Bündnis mit den Schweden den Krieg zu beenden. Meisterlich hat Schiller die diplomatischen und politischen Verhandlungen, die sich in Wirklichkeit monatelang hinzogen, vereinfacht; in vier Tagen läßt er die Ereignisse abrollen. Und um Wallenstein zur tragischen Gestalt zu machen, läßt er seine That weniggleich als keine moralisch gute, so doch zu rechtfertigende erscheinen; zugleich läßt er sie aus dem Charakter des Helden erwachsen.

Wallenstein Bote an die Schweden ist mit wichtigen Akten von den Kaiserlichen aufgefangen worden. Wallenstein muß losgeschlagen oder — als Verräter dastehen.

1. Aufzug, vierter Auftritt.

Wallenstein, mit sich selbst redend.

Wär's möglich? Könnt' ich nicht mehr, wie ich wollte?
 Nicht mehr zurück, wie mir's beliebt? Ich müßte
 Die That vollbringen, weil ich sie gedacht,
 Nicht die Versuchung von mir wies — das Herz
 Genährt mit diesem Traum, auf ungewisse
 Erfüllung hin die Mittel mir gespart,
 Die Wege bloß mir offen hab' gehalten? —
 Beim großen Gott des Himmels, es war nicht
 Mein Ernst, beschlossene Sache war es nie.
 In dem Gedanken bloß gefiel ich mir;
 Die Freiheit reizte mich und das Vermögen.
 War's Unrecht, an dem Gaukelbilde mich
 Der königlichen Hoffnung zu ergößen?
 Blieb in der Brust mir nicht der Wille frei,
 Und sah ich nicht den guten Weg zur Seite,
 Der mir die Rückkehr offen stets bewahrte?
 Wohin denn seh ich plötzlich mich geführt?
 Bahnlos liegt's hinter mir, und eine Mauer
 Aus meinen eignen Werken baut sich auf,
 Die mir die Umkehr türmend hemmt.

(Er bleibt tiefstänmig stehen).

Strafbar erschein' ich, und ich kann die Schuld,

Wie ich's versuchen mag, nicht von mir wälzen;
 Denn mich verklagt der Doppelsinn des Lebens,
 Und — selbst der frommen Quelle reine Tat
 Wird der Verdacht, schlimmdeutend, mir vergiften.
 War ich, wofür ich gelte, der Verräter,
 Ich hätte mir den guten Schein gespart,
 Die Hülle hätt' ich dicht um mich gezogen,
 Dem Unmut Stimme nie geliehn. Der Unschuld
 Des unverführten Willens mir bewußt,
 Gab ich der Laune Raum, der Leidenschaft —
 Kühn war das Wort, weil es die Tat nicht war.
 Jetzt werden sie, was planlos ist geschehn,
 Weitsehend, planvoll mir zusammenknüpfen,
 Und was der Zorn und was der frohe Mut
 Mich sprechen ließ im Überfluß des Herzens,
 Zu künstlichem Gewebe mir vereinen
 Und eine Klage furchtbar draus bereiten,
 Dagegen ich verstummen muß. So hab ich
 Mit eignem Neß verderblich mich umstrickt,
 Und nur Gewalttat kann es reißend lösen.

(Wiederum still stehend).

Wie anders! da des Mutes freier Trieb
 Zur kühnen Tat mich zog, die rauh gebietend
 Die Not jetzt, die Erhaltung von mir heischt.
 Einst ist der Anblick der Notwendigkeit.
 Nicht ohne Schauder greift des Menschen Hand
 In des Geschicks geheimnißvolle Urne.
 In meiner Brust war meine Tat noch mein;
 Einmal entlassen aus dem sichern Winkel
 Des Herzens, ihrem mütterlichen Boden,
 Hinausgegeben in des Lebens Fremde.
 Gehört sie jenen tück'schen Mächten an,
 Die keines Menschen Kunst vertraulich macht.

(Er macht heftige Schritte durchs Zimmer, dann bleibt er wieder
 sinnend stehen).

Und was ist dein Beginnen? Hast du dir's
 Auch redlich selbst bekannt? Du willst die Macht,
 Die ruhig, sicher thronende erschüttern,
 Die in verjährt geheiligtem Besitz,
 In der Gewohnheit festgegründet ruht,
 Die an der Völker frommem Kinderglauben
 Mit tausend zähen Wurzeln sich befestigt.

Das wird kein Kampf der Kraft sein mit der Kraft,
 Den fürcht ich nicht. Mit jedem Gegner wag ich's,
 Den ich kann sehen und ins Auge fassen,
 Der, selbst voll Mut auch mir den Mut entflammt.
 Ein unsichtbarer Feind ist's, den ich fürchte,
 Der in der Menschen Brust mir widersteht,
 Durch feige Furcht allein mir fürchterlich —
 Nicht, was lebendig, kraftvoll sich verkündigt,
 Ist das gefährlich Furchtbare. Das ganz
 Gemeine ist's, das ewig gestrige,
 Was immer war und immer wiederkehrt
 Und morgen gilt, weil's heute hat gegolten!
 Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht,
 Und die Gewohnheit nennt er seine Amme.
 Weh dem, der an den würdig alten Hausrat
 Ihn rührt, das teure Erbstück seiner Ahnen!
 Das Jahr übt eine heiligende Kraft;
 Was grau vor Alter ist, das ist ihm göttlich.
 Sei im Besitze, und du wohnst im Recht,
 Und heilig wird's die Menge dir bewahren.

(Zu dem Pagen, der hereintritt).

Der schwed'sche Oberst? Ist er's? Nun, er komme.

(Pagen geht. Wallenstein hat den Blick nachdenkend auf die Thür geheftet)
 Noch ist sie rein — noch! Das Verbrechen kam
 Nicht über diese Schwelle noch — So schmal ist
 Die Grenze, die zwei Lebenspfade scheidet.

In Wirklichkeit ist diese Grenze schon überschritten. Wallenstein schließt mit dem schwedischen Obersten ab. Allein ein tragisches Geschick läßt ihn, den Mißtrauischen und Menschenverächter, Blindes Vertrauen gerade auf diejenigen setzen, die bestimmt sind, ihn zu verderben. Die Regimenter machen den Verrat nicht mit, sie sagen den Gehorsam auf. Wallenstein muß sich nach Pilsen zurückziehen, um das schwedische Entsatzheer zu erwarten. Als es bereits dicht vor den Thoren steht, fällt er von Mörderhand. Doch der ihn fällen ließ, Octavio Piccolomini, wird seiner That und ihres Lohnes nicht froh. Sein einziger Sohn Max, ein feuriger Jüngling, Oberst unter Wallenstein und dessen aufrichtiger Verehrer, hat sich dem Zwiespalt zwischen Ehre und Pflicht durch einen tollkühnen Angriff auf die Schweden entzogen, bei dem er den Tod suchte und fand.

Übung.

Charakteristisch für das klassische Drama sind u. a. all-gemeingültige Sätze, Maximen, Sentenzen; welches sind sie hier?

Welche Sätze könnten als Zitate in verschiedenen Lebens-lagen verwendet werden? Wie?

8. Der Tod der Jungfrau von Orleans.

Fünfter Aufzug, vierzehnter Austritt von Schillers gleichnamiger Tragödie.

Die Szene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Soldaten mit Sieger den Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der **König** (von Frankreich) und der Herzog von **Burgund**; in den Armen beider Fürsten liegt **Johanna**, tödlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. **Agnes Sorel** (die Geliebte des Königs) stürzt herein.

Sorel.

(wirft sich an des Königs Brust).

Ihr seid befreit — Ihr lebt — ich hab Euch wieder!

König.

Ich bin befreit — ich bin's um diesen Preis!

(Beigt auf Johanna).

Sorel.

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!

Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie da liegt,
Schmerzlos und ruhig wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge,
Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König.

Sie ist dahin — sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel.

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund (erstaunt).

Lehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna

(steht ganz aufgerichtet und schaut umher).

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna.

(nachdem sie ihn lange starr angesehen).

Nein, ich bin keine Zauberin. Gewiß
Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig wie die Engel.

Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna.

(sieht lächelnd heiter umher).

Und ich bin wirklich unter meinem Volk
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn ich alles deutlich wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh ich nicht — wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

König (mit abgewandtem Gesicht).

Geht ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rothigen Schein beleuchtet).

Johanna

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine gold'nen Tore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.

Wie wird mir? — Leichte Wolken heben mich —
 Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide,
 Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
 Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder. — Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie davon ganz bedeckt wird).

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

„Die Jungfrau von Orleans“ a fost numită de poet „o tragedie romantică“ din următoarele motive: În subiect, atât în cunoscuta lui formă istorică legendară, cât și în forma modificată pe care Schiller i-a dat-o în virtutea libertății poetului (la el eroina, după cum se vede în scena de mai sus, nu moare arsă pe rug), minunea și supranaturalul joacă un rol important. În forma exterioară unitatea de loc și de timp sunt tratate cu mai multă libertate, numărul persoanelor e mare; se introduc în dramă elemente epice și lirice, se întrebuintează sisteme variate de versuri. Toate aceste elemente sunt caracteristice pentru poezia romantică.

Proprietatea lui Schiller și strâns legată de concepția lui despre libertate este ideea că eroina va avea puteri supranaturale și va rămânea neînvinsă numai atâta timp, cât și ea se va menține ridicată deasupra a tot ce leagă pe om de pământ, deasupra simțurilor, dar că, îndatăce iubirea pământească se va fi furișat în inima ei și-i va fi determinat acțiunea, toată puterea și toată libertatea ei vor dispărea. Libertatea deplină nu și poate avea locul pe pământ, câtă vreme omul, ca să fie vrednic de ea, trebuie să se ridice deasupra simțurilor sau să și-le educe astfel, în cât nici ele să nu voiască decât ceace e potrivit idealului.

Johanna a învins în luptă pe generalul englez Lionel; dar la vederea feței lui iubirea i-s'a mișcat în inimă: ea nu-l omoară, ci-l lasă să fugă. De îndată își dă seama că a călcat condițiunea impusă de Sfânta Fecioară, își pierde puterea, e părăsită de ai ei și prinsă de Englezi. Recunoașterea și învingerea greșelii, precum și suferința cauzată de faptul, că nu mai poate lupta pentru rege și pentru onoarea Franței, o purifică: Ea respinge cererea ce-i face Lionel în închisoare, de a-i fi soție. De

aceea, când regele și țara sunt în primejdie, eroina care a învins simțurile și ispita, deci s'a ridicat din nou deasupra materiei și nu mai este om, prin rugăciune ferbinte își recapătă puterile, rupe lanțurile, se duce în luptă, asigură regelui și patriei victoria, iar după aceea moare.

Prin vorbele calde, patriotice, pe care eroina franceză le spune despre lupta pentru țară și rege și despre onoarea patriei, care trebuie apărată cu prețul vieții, această tragedie a contribuit și la întărirea sentimentului de onoare, mândrie și demnitate națională în poporul german.

9. Zur Theorie des Tragischen.

Groß und bewundernswert ist Schiller nicht nur als Dichter, sondern auch als Charakter und Persönlichkeit. Kant's „kategorischen Imperativ“ hat er in seinem eigenen Leben geübt. Die Verhältnisse brachten es mit sich, daß sein Aufstieg zur Höhe von ihm in fortwährendem Kampf erzwungen werden mußte, gegen die Willkür der weltlichen Mächte und Menschen, die in sein Schicksal eingriffen, gegen die materielle Not, zuletzt gegen die Krankheit, die ihn jahrzehntelang verfolgte und der er den Großteil seiner Werke buchstäblich abringen mußte. Auch als Dichter hat er sich nicht mit dem Können und der Inspiration begnügt. In ästhetisch-philosophischen Studien hat er das Wesen der Dichtkunst zu erforschen getrachtet und seine dichterischen Werke auf eigene kunsttheoretische Erkenntnisse gegründet. Als Dramatiker hat er sich in mehreren Abhandlungen vor allem über das Wesen des Tragischen zu unterrichten gesucht. Einen Aufsatz „Über den Grund des Vergnügens an tragischen Gegenständen“ (1792) ließ er eine Abhandlung „Über die tragische Kunst“ folgen, die er zu einer ganzen Theorie des Tragischen zu erweitern beabsichtigte. Er ist dazu nicht mehr gekommen. Über andere Gattungen der Dichtkunst hat er sich in der Schrift „Über naive und sentimentalische Dichtkunst“ ausgesprochen.

Die nachfolgenden Abschnitte bilden die Einleitung seiner Abhandlung „Über die tragische Kunst.“

Der Zustand des Affekts für sich selbst, unabhängig von aller Beziehung seines Gegenstandes auf unsere Verbesserung oder Verschlimmerung, hat etwas Ergößendes für uns; wir streben, uns in denselben zu versetzen, wenn es auch einige Opfer kosten sollte. Unseren gewöhnlichen Vergnügungen liegt dieser Trieb zum Grunde; ob der Affekt auf Begierde oder Verabscheuung gerichtet, ob er seiner Natur nach angenehm oder peinlich sei, kommt dabei wenig in Betrachtung. Vielmehr lehrt die

Erfahrung, daß der unangenehme Affekt den größeren Reiz für uns habe und also die Lust am Affekt mit seinem Inhalt gerade in umgekehrtem Verhältnisse stehe. Es ist eine allgemeine Erscheinung in unserer Natur, daß uns das Traurige, das Schreckliche, das Schauerhafte selbst mit unwiderstehlichem Zauber an sich lockt, daß wir uns von solchen Ausstritten des Zammers, des Entsetzens mit gleichen Kräften weggestoßen und wieder angezogen fühlen. Alles drängt sich voll Erwartung um den Erzähler einer Mordgeschichte; das abenteuerlichste Gespenstermärchen verschlingen wir mit Begierde, und mit desto größerer, je mehr uns dabei die Haare zu Berge steigen.



Schiller auf dem Totenbette.
Kreidezeichnung von F. Jagemann 1805.

Lebhafter äußert sich diese Regung bei Gegenständen der wirklichen Anschauung. Ein Meeresturm, der eine ganze Flotte versenkt, vom Ufer aus gesehen, würde unsere Phantasie ebenso stark ergötzen, als er unser fühlendes Herz empört; es dürfte schwer sein, mit dem Lukrez zu glauben, daß diese natürliche Lust aus einer Vergleichung unsrer eigenen Sicherheit mit der wahrgenommenen Gefahr entspringe. Wie zahlreich ist nicht das Gefolge, das einen Verbrecher nach dem Schauplatz seiner Qualen begleitet! Weder das Vergnügen befriedigter Gerechtigkeitsliebe, noch die unedle Lust der gestillten Rachbegierde kann diese Erscheinung erklären. Dieser Unglückliche kann in dem Herzen der Zuschauer sogar entschuldigt, das aufrichtigste Mitleid für seine Erhaltung geschäftig sein; dennoch regt sich, stärker oder schwächer, ein neugieriges Verlangen bei dem Zuschauer, Aug' und

Sie auf den Ausdruck seines Leidens zu richten. Wenn der Mensch von Erziehung und verfeinertem Gefühl hierin eine Ausnahme macht, so rührt dies nicht daher, daß dieser Trieb gar nicht in ihm vorhanden war, sondern daher, daß er von der schmerzhaften Stärke des Mitleids überwogen oder von den Gesetzen des Anstands in den Schranken gehalten wird. Der rohe Sohn der Natur, den kein Gefühl zarter Menschlichkeit zügelt, überläßt sich ohne Scheu diesem mächtigen Zuge. Er muß also in der ursprünglichen Anlage des menschlichen Gemüths gegründet und durch ein allgemeines psychologisches Gesetz zu erklären sein.

Sprechübungen.

1. Welches waren die Hindernisse, für Schillers Aufstieg? 2. Wie überwand er sie? 3. Nenne die Titel einiger philosophisch-ästhetischer Schriften Schillers! 4. Was sagt der Dichter in der Abhandlung „Über die tragische Kunst“ über den Zustand des Affekts beim Menschen aus? 5. In welchem Verhältnis stehen die Lust- und Unlustgefühle bei angenehmen und unangenehmen Affekten zueinander? 6. Wie stellt sich Schiller zur Anschauung des römischen Dichters Lukrez, daß das Vergnügen an erschütternd-gefährlichen Ereignissen aus dem Gefühl des eigenen Geborgenseins fließe? 7. Warum richten nach der Ansicht Schillers Gebildete und Ungebildete ihre neugierige Aufmerksamkeit auf das Leiden anderer? 8. Wie verhält sich in solchen Fällen der gebildete Mensch?

10. Der Taucher.

1. „Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wiederzeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen“.

2. Der König spricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“
3. Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Bernehmen's und Schweigen still
Sehn hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum dritten Mal wieder fraget:
„Ist keiner, der sich hinunter waget?“
4. Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor.
Und ein Edelknecht, sanft und led,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.
5. Und wie er tritt an des Felsens Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunter schlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getöse
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.
6. Und es waltet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.
7. Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz, aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Hölle Raum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.
8. Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott bezieht

Und — ein Schrei des Entsehens wird rings gehört,
 Und schon hat ihn der Wirbel hinwegespült,
 Und geheimnißvoll über dem kühnen Schwimmer
 Schließt sich der Rachen; er zeigt sich nimmer.

9. Und stille wird's über dem Wasserschlund,
 In der Tiefe nur brauset es hohl,
 Und bebend hört man von Mund zu Mund:
 „Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“
 Und hohler und hohler hört man's heulen,
 Und es harret noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.
10. Und wärst du die Krone selber hinein
 Und sprächst: Wer mir bringet die Kron',
 Er soll sie tragen und König sein —
 Mich gelästete nicht nach dem teuren Lohn.
 Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
 Das erzählt keine lebende, glückliche Seele.
11. Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
 Schoß jäh in die Tiefe hinab;
 Doch zerschmettert nur tangen sich Kiel und Mast
 Hervor aus dem alles verschlingenden Grab —
 Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,
 Hört man's näher und immer näher brausen.
12. Und es waltet und siedet und brauset und zischt,
 Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
 Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gisch,
 Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
 Und wie mit des fernern Donners Getöse
 Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.
13. Und sich! aus dem finster flutenden Schoß
 Da hebet sich's Schwanenweiß,
 Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
 Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
 Und er ist's! und hoch in seiner Linken
 Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.
14. Und atmete lang und atmete tief
 Und begrüßte das himmlische Licht.
 Mit Frohlocken es einer dem anderen rief:
 „Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!“

Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele!"

15. Und er kommt; es umringt ihn die jubelnde Schar;
Zu des Königs Füßen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm knieend dar;
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum Könige wandte:
16. „Lang' lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosichten Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.
17. „Es riß mich hinunter blitzeschnell,
Da stürzt mir aus felsichem Schacht
Wildflutend entgegen ein reißender Quell;
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.
18. „Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief
In der höchsten, schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod.
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär' er in's Bodenlose gefallen.
19. „Denn unter mir lag's noch bergtief
In purpurner Finsternis da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinunter sah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.
20. „Schwarz wimmelten da, in grauem Gemisch,
Zu scheußlichen Klumpen geballt,
Der stachelichte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers greuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entseßliche Hai, des Meeres Hyäne.

21. „Und da hing ich, und war's mir mit Grausen bewußt,
Von der menschlichen Hilfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede,
Bei den Ungeheuern der traurigen Ode.“
22. „Und schauernd dacht' ich's, da froch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir: in des Schreckens Wahn
Laß' ich los der Koralle umklammerten Zweig;
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben.“
23. Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: „Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde.“
24. Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,
Und könnt ihr des Herzens Gelüste nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“
25. Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,
Und sollst sie als Ehgemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“
26. Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blickt aus den Augen ihm lähn,
Und er siehet erröten die schöne Gestalt,
Und sieht sie erbleichen und sinken hin;
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und er stürzt sich hinunter auf Leben und Sterben.
27. Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall;

Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick:
 Es kommen, es kommen die Wasser all',
 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder —
 Den Jüngling bringt keines wieder.

DE TRADUS IN LIMBĂ GERMANĂ.

Balada „Der Taucher“ e una din mărturiile cele mai rare despre puterea lui Schiller de a vedea cu ochii sufletului ceva ce nu a văzut niciodată și de a descrie apoi cu o vigoare incomparabilă a limbii așa, încât noi să credem că vedem cele descrise.

Schiller n'a văzut marea niciodată și-i spuse odată lui Goethe: „Natura aceasta n'am putut-o studia nicăeri decât poate la o moară de apă (Wassermühle); însă fiindcă am studiat precis descrierea Charybdei la Homer, poate aceasta m'a menținut la natură“ (Charybda e descrisă în *Odyseea* lui Homer în cântecul al 12-lea).

Goethe a găsit că și căderea Rinului la Schaffhausen confirmă descrierea din balada prietenului său.

Voi observa și eu o vâltoare într'un pârâu de munte, ca să văd cum se formează pâlnia și cum după aceea vine clocotul care împinge apele în sus, ca să înțeleg mai bine splendidele strofe 5-9 și 12-13.

Inercarea pajului e o îndrăzneală mare. Si dacă divinitatea s'a îndurat odată ca să se întoarcă, elementul s'a răzbunat și l'a înghițit, când el, împins de iubire, a repetat întreprinderea sa de o îndrăzneală nebună.

37.

Kant und die Idee der Humanität.

Lessing der Aufklärer und Herder der Stürmer und Dränger hatten sich beide in der Reise ihres Schaffens zu demselben Ergebnis ihrer Weltanschauung durchgerungen; beide hatten sie die hohe Forderung der Humanität an den gebildeten Teil der Menschheit gerichtet. Schon schien im Ausgang des 18. Jahrhunderts das Ziel erreicht. Das deutsche Geistesleben dieser Zeit stand auf

einer so reifen Höhe, strahlte eine solche Harmonie geistiger und sittlicher Anschauungen aus, trug so sehr den Stempel erhabener Menschenwürde, daß man wohl von einem Zeitalter der Humanität reden kann. Es erwuchs der Vereinigung der Aufklärung mit dem Sturm und Drang, indem die eine Richtung die Überschätzung der Vernunft, die andere die Willenslosigkeit der Gefühlsausbrüche beseitigte. Diese Auswüchse des Verstandes und Gefühls einer scharfen Kritik unterzogen und damit den edlen Kern gerettet zu haben, ist das unsterbliche Verdienst des Königsberger Philosophen Immanuel Kant (1724—1804).

In seiner 1781, dem Todesjahr Lessings, erschienenen „Kritik der reinen Vernunft“ untersucht Kant die Quellen und die Grenzen der menschlichen Erkenntnisfähigkeit. Er kommt zu dem Geständnis, daß wir durch das Denken allein nichts erfahren. Wir können die Gegenstände der Sinne nie anders erkennen als bloß, wie sie uns erscheinen, und das Denken ist nichts weiter als die zusammenfassende Gestaltung dieser Sinnesindrücke. Diese wiederum sind auf irdische Verhältnisse beschränkt; „übersinnliche Gegenstände sind für uns keine Gegenstände unserer theoretischen Erkenntnis“.

Führt Kant in seiner „Kritik der reinen Vernunft“ die Bedeutung der Verstandestätigkeit von der Überschätzung der Aufklärer auf ein recht bescheidenes Maß zurück, so setzt er in der sieben Jahre später erschienenen „Kritik der praktischen Vernunft“ dem willenlosen Gefühlsüberschwang der Sturm- und Drangbewegung ein Ziel. Wir sollen uns nicht von unserem Gefühl hinreißen lassen; wir sollen unsere sittlichen Anschauungen nicht abhängig sein lassen von Launen und Stimmungen, sondern eine feste Norm unseres sittlichen Handelns vor Augen haben. Kant stellt den „kategorischen Imperativ“ auf: der Mensch muß allein aus Pflichtbewußtsein, ohne durch Lohn angespornt zu werden, dem Sittlichen folgen, weil es das Sittliche ist. Die Grundlagen der Religion sind durch den Verstand nicht zu beweisen; aber die Ideen von Gott, Freiheit des Willens und Unsterblichkeit bilden zwingende Forderungen des sittlichen Bewußtseins. Wenn sich der Einzelne freiwillig dem Gesetz des „kategorischen Imperativs“ ohne Rücksicht auf persönliche Reigung und eigenes Glück unterwirft, dann erwächst aus dieser freien

Tat des Einzelnen die innere Freiheit der gesamten Menschheit.

So kommt Kant mit Lessing und Herder zum gleichen Ziel: allgemeine Menschlichkeit, Humanität schwebt auch ihm als Ideal der menschlichen Entwicklung vor. Was Lessing prophezeit, Herder als erreichbar gefordert hatte, es wird von Kant als in der menschlichen Veranlagung bereits vorhanden wissenschaftlich begründet. Ihre künstlerische Weihe erhält die Humanität in den reifen Werken Goethes und Schillers.

Nach Hans Rühl.

Sprechübungen.

1. Warum bezeichnen wir Lessing als „Aufklärer“ und Herder als einen „Stürmer und Dränger“? 2. Wann lebte und wo wirkte Immanuel Kant? 3. Welches sind die beiden philosophischen Hauptwerke Kants? 4. Die philosophischen Abhandlungen Kants sind alle in einer begrifflich überladenen, schwer verständlichen Sprache geschrieben; sind die ihnen zugrunde liegenden Ideen aber einleuchtend und klar? 5. Kant gebraucht einmal den Vergleich: Wenn ein Mensch von Geburt an die Welt nicht anders sehen würde, als durch eine grüne Brille, müßte er nicht alle Dinge für grün halten? Ist es möglich, daß uns unsere Sinne eine ähnliche Täuschung vorspiegeln und daß das „Ding an sich“ unserer Erkenntnis verschlossen bleibt? 6. Was versteht man unter dem „kategorischen Imperativ“ Kants? 7. Wäre die Menschheit, wenn sie sich diesem „kategorischen Imperativ“ freiwillig unterwürfe, zu wahrer Humanität reif? 8. Welches ist die Stellung der deutschen Klassiker zu dem Gedanken der Humanität?

38.

Epigramme.

Kant und seine Ausleger.

*Wie doch ein einziger Reicher so viele Bettler in Nahrung
Setzt! Wenn die Könige bau'n, haben die Kärrner zu tun.*

Gewissenskrupel.

*Gerne dien' ich den Freunden, doch tu' ich es leider mit Neigung,
Und so wurmt es mich oft, daß ich nicht tugendhaft bin.*

Entscheidung.

*Da ist kein anderer Rat, du mußt suchen, sie zu verachten,
Und mit Abscheu alsdann tun, was die Pflicht dir gebent.*

Die Triebfedern.

*Immer treibe die Furcht den Sklaven mit eisernem Stabe;
Freude, führe du mich immer an rosigtem Band!*

Freund und Feind.

*Teuer ist mir der Freund, doch auch den Feind kann ich nützen,
Zeigt mir der Freund, was ich kann, lehrt mich der Feind, was
[ich soll.*

Der beste Staat.

*„Woran erkenn' ich den besten Staat?“ Woran du die beste
Frau kennst — daran, mein Freund, daß man von beiden nicht
[spricht.*

Meine Antipathie.

*Herzlich ist mir das Laster zuwider, und doppelt zuwider
Ist mir's, weil es so viel schwatzen von Tugend gemacht.
„Wie, du hassest die Tugend?“ — Ich wollte wir üben sie alle
Und so spräche, will's Gott, feruer kein Mensch mehr davon,
Friedrich v. Schiller.*

Übung.

Die obigen Sinnprüche Schillers sind von den Schülern einzeln erläuternd zu umschreiben. Im besonderen ist der Doppelspruch „Gewissenskrupel“ und „Entscheidung“ auf Kants „kategorischen Imperativ“ und auf die Weiterbildung durch Schiller zurückzubeziehen.

39.

**Kleist, Grillparzer und Hebbel als
politische Dichter.**

In dem Schmerz um den Zusammenbruch des Vaterlandes reifte die Dichtergroße Heinrichs von Kleist. Ein

hatte sich der preußische Junker aufgebäumt gegen den öden Samajchendienst und den geisttötenden Druck der Bürokratie. Die Rot Preußens schmiedete ihn zum Dienste für König und Vaterland. Er hat in seinem „Katechismus der Deutschen“ verkündet, was wahre Vaterlandsliebe sei. „Warum liebst du dein Vaterland?“ Er kennt nur eine Antwort: „Weil es mein Vaterland ist.“ Der Gedanke an Weib und Kind, an Ehre, Gut und Besitz, das alles würde die Kraft des ursprünglichen Fühlens nur mindern. Warum liebst du deine Mutter? Wer da Gründe braucht, liebt nicht und ist nicht wert zu lieben. Der Staatsgedanke bildet Kleist's glühende Seele zu jener Selbstbeziehung um, in der sich der Einzelne freudig der Idee des Staates unterordnet. So erklimmt der Dichter die unvergleichliche Höhe des „Prinzen von Homburg“. In heiliger Überzeugung kündigt er jetzt das harte Gesetz der Staatszucht und weiß die starre Linie doch zugleich mit Rosen zu umkränzen. So kennt es der Oberst Kottwitz:

Herr, das Gesetz, das höchste, oberste,
Das wirken soll in deiner Felbherrn Brust.
Das ist der Buchstabe deines Willens nicht,
Das ist das Vaterland, das ist die Krone,
Das bist du selber, dessen Haupt sie trägt.

Der Oesterreicher Franz Grillparzer, ein zarter Poet, empfindlich und schüchtern, still und verdrossen, war ein weit stärkerer Politiker als er das nach außen zeigen mochte. Er brachte das ruhselige Behagen, dem sich so viele im „Capua der Geister“ hingaben, für sich niemals auf; das drohende Unheil lastete auf ihm. Wie



Grillparzer

Franz Grillparzer (1791—1872).
Zeichnung von Kriehuber 1841.

er über das Maß der Regierenden dachte, daran läßt er keinen Zweifel: „Gib's eine ärmere je als unsre Zeit an Männern und an Werken und an Geistern?“ Von dem Freiheitsdrang, der über Nacht kam, erwartete er nichts. „Wißt ihr, was mir ihn verdächtig macht? die Lumpen ergreift er am meisten.“ Die Geschlossenheit der politischen Anschauungen Grillparzers ruht nicht nur auf der notwendigen Abkehr des schaffenden Geistes von dem begierlichen Pöbel; hier spielt bedeutend mit die tiefe geschichtliche Durchbildung, die Grillparzer sich errungen hatte. Aus ihr offenbart sich ihm auch die kommende Entwicklung der Menschheit. Er sieht voraus, wie die Völker sich ablösen in der Herrschaft der Welt, Franzosen, Briten, Deutsche, zuletzt die Slawen, „der letzte Aufschwung ist's der matten Welt“; und er sieht sie sinken, immer tiefer sinken:

Mit breiten Schultern, weitgespaltnem Mund,
 Nach allem lästern und durch nichts zu fassen:
 Das ist die Hele, die den Tag gewinnt,
 Nur um den Tag am Abend zu verlieren.
 Angrenzend an das Geist- und Willenlose.
 Der ruft: „Auch mir mein Teil, vielmehr das Ganze!
 Sind wir die Mehrzahl doch, die Stärkeren doch,
 Sind Menschen so wie Ihr. Uns unser Recht!“

Dieser Forderung wird die weise, aber erbarmungslose Antwort:

Der Menschen Recht heißt J u n g e r n, F r e u n d, u n d L e i d e n -
 Begehrt ein Recht du als ursprünglich erstes,
 So kehrt zum Zustand wieder, der der erste.
 Gott aber hat die O r d n u n g eingelehrt,
 Von da an aber ward es Licht, das Tier ward Mensch.

Grillparzer sieht, im Gegensatz zu dem freudigen Glauben Leibnizens an die Bervollkommnung der Menschheit, einen grauenhaften Kreislauf vor sich vom Tier durch die Höhen der Kultur zurück zum Tier. Aus dieser furchtbar ernsten Erkenntnis heraus rang sich Grillparzer, sonst kein Freund harter Staatspflicht, den strengen Staatsgedanken ab.

Und selbst der trohige Dithmarsche F r i e d r i c h H e b b e l widmet dem sittlichen Anspruch des Staates eine Dichtung von ergreifender Schönheit, die merkwürdig nahe an den „Prinzen von Homburg“ rückt, ohne freilich seinen

tiefinneren Einfluß zu erreichen. In der „Agnes Bernauer“ müssen die Fürsten sich opfern. Gerade sie, die berufenen Diener des Staates, haben kein Recht, persönliches Glück zu suchen. In Hebbel lebte ein Gefühl zähneknirschenden Opfermutes, wenn er seine übergroßen Lieblinge, den Holofernes und Herodes und gar den herrlichen Siegfried fallen läßt vor der Übergewalt des Schicksals, der Umwelt, des Ganzen. Daß der Einzelne, gerade wenn er sich am reichsten und stolzesten entfaltet, vor dem Ganzen zugrunde gehen muß, ist ein Kerngedanke der Hebbelschen Weltanschauung. In solchem Zusammenhang hat auch der Staat volles Recht auf die Besten, so wenig Hebbel sich darüber täuscht, daß eben dieser Staat nur allzu geneigt ist, gerade die genialsten Richtungen des Individuums zu erdrücken. Hebbels Liebe gehört unbeirrt dem großen, schaffenden Menschen, der keinen schlimmeren Feind hat als die Herrschaft der ausgleichenden Masse.

Aus **Gustav Koethes** „Deutsche Neben“.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Biografia lui Kleist, Grillparzer și Hebbel.

Heinrich von Kleist (1777 — 1811) se trage dintr'o veche familie nobilă prusiană. A fost câțva timp ofițer și funcționar. Patriot înflăcărat, înfrângerea patriei sale de către Napoleon I. l'a împins la desperare; și mai ales că era amenințat și de mizerie materială, din cauza nenorocitelor stări politice s'a sinucis. Kleist este geniul dramatic cel mai mare și cel mai original (eigenartig) după Schiller. În multe personaje ale lui e ceva patologic (etwas Krankhaftes); însă puterea dramatică și vigoarea extraordinară a limbii lui au fost recunoscute după moartea lui din ce în ce mai mult. Comedia „Der zerbrochene Krug“, tragedia „Penthesilea“, dramele „Das Käthchen von Heilbronn“, „Die Hermannschlacht“ și „Prinz Friedrich von Homburg“ au rămas nemuritoare. Și ca povestitor Kleist e foarte apreciat și poate fi caracterizat ca întemeietorul nuvelisticii germane moderne; în fruntea nuvelilor sale stă „Michael Kohlhaas“.

Franz Grillparzer (1791 — 1872) a trăit în Viena ce

funcționar; după primele succese teatrale, s'a retras din viața literară în urma unui nesucces (Mißerfolg). Mult timp aproape uitat, a murit amărât de nedreptatea lumii. Cu toate acestea, Grillparzer a fost cel mai mare poet al Austriei și unul din marile genii ale literaturii dramatice germane. Prima sa piesă „Die Ahnfrau“ este fatalistă (eine Schicksalstragödie) și scrisă sub influența poezilor romantici de acest gen. Celelalte drame ale lui sunt încercări originale de a continua opera lui Schiller și Goethe. Motivele sunt luate parte din antichitate, parte din istoria Austriei: „Sappho“, „Das goldene Vließ“ (o trilogie), „König Ottokars Glück und Ende“, „Des Meeres und der Liebe Wellen“ (Hero și Leander). Influența teatrului spaniol o arată „Der Traum ein Leben“ și „Die Jüdin von Toledo“. O valoroasă comedie e „Weh dem, der lügt.“

Friedrich Hebbel (1813 – 1863) a fost fiul unui zidar. Cucerindu-și în cea mai neagră mizerie (das größte Elend), o cultură, ajutat de o croitoreasă, a trăit în fine la Viena în căsătorie fericită cu o mare actriță. Viața și operele lui sunt expresia unui puternic cult al voinții suverane; dramele sale au ceva uriaș, ideea are adesea o prea mare parte în ele. „Judith“, „Genoveva“, „Maria Magdalena“, „Herodes und Mariamne“, „Gyges und sein Ring“ și trilogia „Die Nibelungen“ sunt dramele sale cele mai cunoscute. Interesante sunt și poeziile sale lirice și reflecțiile zilnice pe care le insemna („Tagebücher“).

Konrad Richter.

40.

Die Romantik.

Die deutsche Romantik entwickelt sich im Gegensatz zu dem rationalistischen und auch zu dem klassischen Geiste, obwohl gerade Herder und Goethe ihre größten Anreger sind.

„Romantik“ als Geistesströmung ist mehr, als man im gewöhnlichen Leben darunter versteht: nicht eine unbestimmte „Sehnsucht nach etwas Verlorenem“, sondern

Romantik bezeichnet eine bestimmte geistige Haltung zur Welt und zum Leben. Ihr Quellgrund ist das metaphysische Bedürfnis des Menschen und der Glaube an die irrationalen Kräfte im Leben. Die Romantik setzt dem Rationalismus die organische Entwicklung entgegen: die Entwicklung, so sagt sie, kann nicht nach einer abstraktgedachten Vernunft gemeistert werden; die Vernunft ist vielmehr in der Entwicklung zu suchen. Die Folgen dieser Anschauung zeigen sich um die Wende des 18. zum 19. Jahrhundert in Deutschland auf allen Gebieten.

Zuerst ist die deutsche Romantik eine literarische Schule. Ihre Führer sind die beiden Brüder Schlegel, Tieck und Novalis; auch die Frau beginnt jetzt die geistige Entwicklung zu beeinflussen, wie das Beispiel der Karoline Schlegel beweist.



Ludwig Tieck (1773—1753)

Die Romantiker wollen — hierin Rousseau, Herder und dem jungen Goethe folgend — die Freiheit der persönlichen Entwicklung, die Freiheit vom Zwang der Regeln und der Vernunft, also Gefühl, Natur, Mystik. Auch die Romantik beginnt individualistisch und weltbürgerlich.

Bald erfolgte die Übertragung ihrer Grundsätze auf Staat und Recht. So kommt die Romantik zu der Lehre, daß auch Staat und Recht aus Natur und Entwicklung des Volkes hervorgehen und Teile seines Wesens sind. Es bildet sich der Begriff des nationalen Staates, Rechtes, Volkes — der Begriff der Nation. Nicht Feststellung des Besten, wie das Vernunftrecht und die Französische Revolution es wollten, ist die Aufgabe des

Gesetzgebers, sondern Feststellung des dem organischen Herkommen und Volksgeist Entsprechenden. Gesetze und Verfassungen können nicht künstlich „erlassen“ werden; sie müssen wachsen; denn die Kraft, die die Zukunft bildet, ist dieselbe, die die Vergangenheit gestaltet hat. Die Grundzüge der „politischen Romantik“ sind gewonnen im Anblick der deutschen und englischen Geschichte und in Ablehnung der Französischen Revolution.

Auch die Wissenschaft erfährt eine völlige Umwälzung. Auf das Zeitalter der mechanischen Weltbetrachtung folgt nun ein historisches Zeitalter. Die geschichtlichen Ereignisse werden nicht mehr wie bei Voltaire oder Schiller pragmatisch, d. h. aus bewußter, absichtsvoller Handlung einzelner Gesetzgeber und Helden begriffen, sondern organisch, d. h. als die Ergebnisse einer schöpferischen Entwicklung betrachtet. Niebuhr, der glanzvolle Durchleuchter der römischen Geschichte, ist der Begründer dieser geschichtlichen Betrachtung und Darstellung; ihre meisterhafte Ausbildung erfährt sie durch Leopold Ranke. Das ganze Leben eines Volkes wird in seinem inneren Zusammenhang verstanden. Volksgeist und Volkstum werden in allen Zweigen des nationalen Lebens erfaßt und erweckt; im Volkslied (1806 „Des Knaben Wunderhorn“) und Volksmärchen (Brüder Grimm), in den Volksbüchern (Tied und Görres) und Volksbräuchen (Turnvater Jahn), in der Sprache (Jakob Grimm), dem Recht (Savigny), der Religion (Schleiermacher).

Das alles führt zu dem Glauben, daß die jüngste Vergangenheit, die ihre Kräfte aus der Antike und einem weltbürgerlichen Menschheitsideal schöpfte, eine Verirrung gewesen sei und daß die glanzvolle Vorzeit des germanischen Mittelalters wiederkehren werde. Nicht ohne Grund ist von einem bedeutenden Literaturhistoriker der Gegenwart, Josef Nadler, die deutsche Romantik, deren Träger meist aus dem Osten und Norden des Reichs kamen, gedeutet worden als ein geistiger Vorstoß der deutschen Neustämme, die an dem großen römisch-antiken Geisteserbe des westlichen und südlichen Deutschland nur mittelbaren Anteil hatten.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts, als Fichte seine „Reden an die deutsche Nation“ hielt und Brentano und Eichendorff ihre wunderbaren Lieder sangen, ist der

Gegensatz des klassischen und romantischen Geistes besonders tief empfunden worden. Es ist letztlich ein allgemein-menschlicher Gegensatz: Dort die Welt der Ruhe und Harmonie, der edlen Einsalt und stillen Größe, hier die dämonischen Kräfte des Volkstums und Irrationalen. So groß aber der Unterschied zwischen Persönlichkeiten wie Schiller oder Fichte oder Kleist ist — in ihnen allen lebt dennoch ein gemeinsamer Wille, ein Glaube an Menschenwürde und Menschenfreiheit, an die sittlichen Zwecke des Lebens.

Nach Bonwetsch-Kania-Schnabel

Sprechübungen.

1. Inwieweit kann man Herder und Goethe Anreger der romantischen Richtung nennen? 2. Bezeichnet Romantik bloß ein verschwommenes Gefühl oder versteht man darunter eine bestimmte geistige Haltung? 3. Welcher Art ist diese? 4. Welche Rolle weisen die Romantiker der Vernunft zu? 5. Die Romantik beginnt als eine literarische Schule; auf welche Anschauungen gründet sie sich? 6. Auf welche geistigen Gebiete werden die romantischen Anschauungen noch übertragen? 7. Wie steht die deutsche Romantik zu dem Geistesgut der Französischen Revolution? 8. Wie unterscheidet sich die Geschichtsschreibung der Romantiker von der pragmatischen Geschichtsschreibung Voltaires und Schillers? 9. Welche Dichter und Denker machten sich um die Erweckung deutschen vollstümlichen Gutes in Lied, Sprache, Brauch und Recht besonders verdient? 10. Knüpften die Romantiker an die Bestrebungen des klassischen Altertums oder an diejenigen des germanisch-christlichen Mittelalters an? 11. Wie erklärt Josef Nadler die deutsche Romantik? 12. Welcher gemeinsame Glaube eint die deutschen Klassiker und Romantiker?

41.

Chor

aus dem Lustspiel *Kaiser Oktavianus* von Ludwig Tieck, den man oft als Sinnbild des Romantischen anführt:

Mondbeglänzte Zaubernacht,
 Die den Sinn gefangen hält,
 Wunderbare Märchenwelt,
 Steig auf in der alten Pracht!

42.

Sehnsucht.

1. Es schienen so golden die Sterne;
 Am Fenster ich einsam stand
 Und hörte aus weiter Ferne
 Ein Posthorn im stillen Land.
 Das Herz mir im Leibe entbrennte,
 Da hab ich mir heimlich gedacht:
 Ach, wer da mitreisen könnte
 In der herrlichen Sommernacht.
2. Zwei junge Gefellen gingen
 Vorüber am Bergeshang,
 Ich hörte im Wandern sie singen
 Die stille Gegend entlang:
 Von schwindelnden Felsenschluchten,
 Wo die Wälder rauschen so sacht,
 Von Quellen, die von den Klüften
 Sich stürzen in die Waldesnacht.
3. Sie sangen von Marmorbildern,
 Von Gärten, die überm Gestein
 In dämmernden Lauben verwildern,
 Palästen im Mondenschein,
 Wo die Mädchen am Fenster lauschen,
 Wenn der Lauten Klang erwacht,
 Und die Brunnen verschlafen rauschen
 In der prächtigen Sommernacht.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Dorul nehotărit de „depărtări albastre“, de trecutul frumos și fericit, dorul fără leac și fără de împlinire (unheilbar und unerfüllbar) de fericire simbolizat în „floarea albastră“, dorul în sine, cuprins în peisagiul „noptii fermecate luminate de lună“ (die mondbeglänzte Zaubernacht), dorul care se poate intensifica până la durerea cosmică (der Weltschmerz), este printre cele mai însemnate caracteristice ale poeziei lirice romantice.

Acestui dor îi dă expresie în poezia de mai sus poetul Eichendorff, numit adesea „Beniaminul romanticilor“; poezia sa „Sehnsucht“ cuprinde bună parte din elementele menite a-l ilustra.

În noaptea instelată cu aur a singurătății sale, cornul poștalionului pe care-l aude răsunând din totala liniște înconjurătoare, îi trezește dorul de călătorie. Doi tlăcăi, și ei cu inimile arse de dor, trec peste coasta dealului, dealungul marginii de pădure. Ei cântă despre munți cu prăpăstii stâncoase, în fundul cărora pare argintii se prăvălesc din stâncă în stâncă la vale și se pierd în întunerecul pădurii. Și cântecul acelor călători face ca și poetul să fie apucat de dorul naturii sălbatice, romantice și de pribegie fără țintă precisă.

După câțva timp tinerii încep alt cântec: ei fac să se ivească un tablou frumos din trecut cu palate luminate de lună, cu domnițe care ascultă la fereastră serenada de dor a iubitului, cu parcuri care astăzi stau în părăsire, cu fântâni care murmură a lene. Și tabloul acesta îl farmecă și-l dă pradă dorului de trecut, dar și dorului de necunoscut.

Nenumărate și fermecătoare sunt peisagiile romantice și în țara noastră, iar cei mai mari dintre poeții noștri au știut să cânte frumusețea lor și dorul de trecut.

Care peisagii?

Care poeți?

În ce poezii ale lor?



43.

Hyperions Schicksalslied.

1. Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.
2. Schicksallos wie der schlafende
Säugling atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheidener Knospe,
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller
Ewiger Klarheit.
3. Doch uns ist gegeben,
Auf keiner Stätte zu ruhn;
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Zahltag ins Ungewisse hinab.

Friedrich Hölderlin (1770—1834).

Sprechübungen.

1. An welche beiden uns bekannten Gedichte von Goethe erinnert „Hyperions Schicksalslied“? (Grenzen der Menschheit. Das Göttliche).
2. In welchen Anschauungen über das Wesen von Gott und Mensch berühren sich Goethe und Hölderlin? Suche die einzelnen Züge heraus!
3. Hölderlins Gedicht predigt die uralte Weisheit „Leben heißt leiden“; welche Aufgabe stellt Goethe dem Menschen (vgl. Strophe 10 des Gedichtes „Das Göttliche“).

4. malt Hölderlin das Schicksal der Himmlischen mit zarten, ätherischen Farben? 4. Durch welche Beiwörter erweckt der Dichter in uns die Vorstellung stiller, sanfter, klarer, Freude, die den „seligen Genien“ bereitet ist? 6. Zeigt seine Schilderung innerlich verwandte Züge mit der biblischen Apokalypse, darin es vom Paradiese heißt: Da wird Gott abwischen alle Tränen von unseren Augen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid, noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein? 7. Wie stellt sich dem Dichter das Schicksal dar, wenn er die Schicksallosigkeit mit so ergreifenden Worten rühmt? 8. Hat er selbst auch ein trauriges Lebensschicksal gehabt? (Zahrzehnte seines Lebens verdämmerte er in stillem Wahnsinn).

Sittliche Mächte.

44.

G l a u b e.

Aus Rainer Maria Rilkes Buch „Von der Pilgerschaft.“

Lösch mir die Augen aus: ich kann dich sehn,
 Wirf mir die Ohren zu: ich kann dich hören,
 Und ohne Füße kann ich zu dir gehn,
 Und ohne Mund noch kann ich dich beschwören.
 Brich mir die Arme ab, ich fasse dich
 Mit meinem Herzen wie mit einer Hand,
 Halt mir das Herz zu, und mein Hirn wird schlagen,
 Und wirfst du in mein Hirn den Brand,
 So werd ich dich auf meinem Blute tragen.

In seinem „Stundenbuch“ (d. i. Gebetsbuch, Brevier) vereinigt Rainer Maria Rilke die Gedichte der drei Bücher „Von monchischen Leben“, „Von der „Pilgerschaft“, „Von der Armut und vom Tode“.

Gott ist der Mittelpunkt, zu dem all sein Sinnen und Trachten hinstrebt.

Sagt das vorliegende kleine Gedicht über den Inhalt des Glaubens etwas aus? Rein! Aber es ist durchdrungen von der ganzen heißen Inbrunst des menschlichen Herzens, das Gott erschaut und sich fassen möchte.

Im Buch für die vorige Klasse haben wir aus Rilkes „Geschichten vom lieben Gott“ eine kleine Erzählung kennen gelernt: „Wie der Berrat nach Rußland kam“. Auch dort hat er schlicht, wie für Kinder erzählt: Der Glaube kann ja nur aus kindlich-reinem Herzen kommen und den Weg nicht zu dem kalten Verstande, sondern nur zu den Herzen, zu ebensolchen Herzen, suchen und finden.

45.

Wissenschaft und Religion.

Aus Friedrich Paulsens „Einleitung in die Philosophie“.

In weiten Kreisen ist heute die Ansicht die herrschende, daß die Religion im Aussterben begriffen sei; Wissenschaft und Philosophie haben ihr die Wurzeln abgegraben, das Ende wird die Alleinherrschaft der Wissenschaft sein.

Ich vermag mich dieser Ansicht nicht durchaus anzuschließen. In einem bestimmten Sinne wird sie recht haben; die alte mythische Auffassung der Natur ist ohne Zweifel im Zurückweichen begriffen. Der Glaube an Götter und Dämonen, die als Einzelwesen irgendwo Existenz haben und durch gelegentliche Eingriffe den kausalen Zusammenhang des Naturlaufs unterbrechen, ist im Aussterben begriffen und wird nicht wieder lebendig werden, es sei denn, daß Wissenschaft und Philosophie im Abendland wieder erlöschen. Auch macht es hier keinen wesentlichen Unterschied, ob man viele derartige Wesen oder nur ein einziges annimmt.

Dagegen glaube ich nicht, daß damit zugleich die Religion aussterben wird. Ich glaube nicht, daß die Menschheit jemals ihr inneres Verhältnis zur Wirklichkeit auf das wissenschaftliche Erkennen einschränken wird. Wäre der Mensch ein rein intellektuelles Wesen, dann

möchte er sich an den Bruchstücken der Erkenntnis genügen lassen, welche die wissenschaftliche Forschung nach und nach zusammenträgt. Aber es ist nicht bloßer Verstand, er ist auch und vor allem ein wollendes und fühlendes Wesen. Und in dieser Seite seines Wesens hat die Religion ihre tiefsten Wurzeln. Gefühle der Demut, der Ehrfurcht, der Sehnsucht nach dem Vollkommenen, mit der sein Herz in der Anschauung der Natur und der Geschichte erfüllt wird, bestimmen sein inneres Verhältnis zur Wirklichkeit unmittelbarer und tiefer, als es die Begriffe und Formeln der Wissenschaft vermögen. Aus ihnen erwächst die Zuversicht, daß die Welt nicht ein sinnloses Spiel blinder Kräfte, sondern die Offenbarung eines Guten und Großen sei, das er freudig als ein seinem eigenen innersten Wesen Verwandtes anerkennen dürfe. Denn das ist doch das eigentliche Wesen jedes religiösen Glaubens, die Zuversicht, daß in dem, was ich als das Höchste und Beste liebe und verehere, das eigentliche Wesen der Wirklichkeit sich mir offenbart, die Gewißheit, daß das Gute und Vollkommene, worauf das tiefste Sehnen meines Willens gerichtet ist, Grund und Ziel aller Dinge ist.

Diese Gewißheit kommt nicht aus der Wissenschaft, darum kann Wissenschaft sie auch nicht aufheben. Sie hat ihre Wurzeln nicht im Verstand, sondern im Willen.

Sprechübungen.

1. Mit welcher verbreiteten Anschauung über das Kräfteverhältnis zwischen Religion, Philosophie und Wissenschaft leitet der Philosoph Friedrich Paulsen seine Ausführungen ein? 2. Teilt er diese Ansicht? 3. Wie definiert er das Wesen der Götter und Dämonen? 4. Sieht Paulsen den Menschen ausschließlich oder auch nur vorwiegend als intellektuelles Wesen an? 5. Wenn der Mensch das wäre, könnte er sich dann auf die wissenschaftliche Erkenntnis beschränken? 6. Welche Kräfte treten zwecks Abrundung und Ergänzung des wissenschaftlichen Weltbildes vor allem in Tätigkeit? 7. Kommt den Kräften des Willens dementsprechend im Leben eine bedeutsame Rolle zu? 8. Worin liegen die tiefsten Wurzeln der Religion? 9. Als was erscheint die Welt dem gläubigen Menschen?

46.

H O F F N U N G.

1. Hoffnung wiegt sich auf dem Aste
Meines Herzens; bleibe, raste
Noch ein Weilchen in der Laube
Meiner Brust, du wilde Taube.
2. Flügel, wie fein Rad der Pflau,
Spannt sie, hundertaugig, blau;
Duckt sich, schwingt sich auf; es wanken
Meines Herzens leichte Ranken.

Ricarda Hu.

T o d S ä e m a n n .

1. Durch ein wallend Korngefilde schreitend,
Sah ich, wie ein Mann die Ähren mähte;
Aus der freien Linken aber gleitend
Sah ich Körner, die er wieder säte.
2. Seltsam war ein Schnitter mit erschienen,
Der zugleich das Feld mit Samen segnet;
Da erkannt' ich seine ersten Mienen:
Sieh, es war der Tod, dem ich begegnet.

Ricarda Huch.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANA.

Autoarea celor două poezii „Hoffnung“ și „Tod Säemann“ s'a născut în 1864 la Braunschweig dintr'o familie de patricieni; ca poetă și-a făcut un renume publicând frumoase poezii lirice și mai multe romane. Ricarda Huch a trăit mai mult timp ca profesoară de istorie la un liceu de fete din Zürich; acolo s'a inspirat între altele din poezii elvețieni ca Gottfried Keller și Konrad Ferdinand Meyer; chiar poezia „Tod Säemann“ amintește felul acestui din urmă, înfățișând un adevăr filosofic printr'un tablou plastic. Moartea care în același timp taie și samănă n'are nimic înspăimântător; valul vieții curge fără încetare. Poezia ne învață să nu ne

temem de moarte, o verigă necesară în lanțul ordinii cosmice, ci s'o întâmpinăm cu sufletul împăcat, iar zilele vieții să le folosim la muncă roditoare.

Intr'un stil clasic și de perfecțiune poetică, Ricarda Huch a dat în vileag mai multe studii istorice, într'alttele o istorie a războiului de treizeci de ani în trei volume („Der große Krieg in Deutschland“). În firea ei predomină însă înclinările filosofice. Primul rod al lor a fost un studiu despre romantism, în două volume, primul conținând epoca de înflorire a romantismului („Blütezeit der Romantik“), al doilea extinderea și decăderea lui („Ausbreitung und Verfall der Romantik“). Scriitoarea însă-și are fără îndoială o afinitate sufletească cu personalitățile romantice. De aici se explică de ce în scrierile sale filosofice se arată influențată de filosofia lui Friedrich Nietzsche (1844 — 1900), care conține multe elemente romantice.

Sprechübungen.

1. Wem vergleicht die Dichterin in dem ersten hier wiedergegebenen Gedicht die Hoffnung? 2. Wiegt sich der Vogel auf dem Ast ähnlich, wie die Hoffnung das menschliche Herz auf und nieder gehen läßt? 3. Welchem Vorgang in der freien Natur entspricht das Bild „Es wanken / Meines Herzens leichte Ranken“? 4. Welchem der zwei obigen Gedichte kommt größere philosophische Tiefe zu? 5. Goethe sagt in einem Gedicht seines „West-östlichen Divan“: „... Und solang' du dies nicht hast, dieses Stirb und werde / Bist du nur ein trüber Gast / Auf der Mutter Erde“; welche Verwandtschaft zwischen diesem Spruch und dem Gedicht Tod Säemann von Ricarda Huch können wir feststellen? 6. Wenn wie bei dem Weizenkorn, das in der Erde „stirbt“, damit die neue Lehre daraus sprieße, alles Sterben den Keim neuen Lebens in sich birgt, so kann der Einzelne seine Lebensarbeit ohne Weizen im Dienst der Allgemeinheit, des Vaterlandes, der Menschheit verzehren. Ist der Wahlspruch des deutschen Staatsmannes Otto von Bismarck „Patriae inserviendo consumor“ demnach richtig und beherzigenswert?

47.

Lüge und Wahrheit.

Goethes „Iphigenie auf Tauris“.

I. Um die Griechen von Aulis aus gegen Troja führen zu können, soll König Agamemnon der erzürnten Göttin Diana Iphigenie, sein ältestes Kind, zum Opfer bringen. Aber Iphigenie wird von der Göttin nach Tauris, dem Reich des Königs Thoas, gebracht und als Priesterin ihres Tempels eingesetzt. Denn

Sie war versöhnt,
 Sie wollte nicht mein Blut und hüllte rettend
 In eine Wolke mich; in diesem Tempel
 Erkennt' ich mich zuerst vom Tode wieder.

Die durch die vermeintliche Opferung ihrer Tochter auf den Gatten erbohte Gemahlin Agamemnons, Klytaemnestra, bricht während der zehnjährigen Abwesenheit ihres Gatten die eheliche Treue, und der von Troja siegreich zurückgekehrte Agamemnon wird von der treulosen Gemahlin ermordet. In der Fremde wächst sein Sohn Orestes zum Jüngling heran. Mit seinem Freunde Pylades kehrt er nach Hause zurück, des Vaters Tod zu rächen. Klytaemnestra fällt durch ihres Sohnes Hand.

Doch die Furien können die grauenvolle Tat nicht ungefühnt lassen.

Orest.

... Wie gärend stieg aus der Erschlagenen Blut
 Der Mutter Geist.
 Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:
 „Laßt nicht den Muttermörder entfliehn!
 Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!“
 Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick
 Mit der Begier des Adlers um sich her.
 Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,
 Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,
 Der Zweifel und die Neue, leis herbei.
 Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;

In seinen Wolkencreisen wälzet sich
 Die ewige Betrachtung des Geschehnen
 Verwirrend um des Schuld'gen Haupt umher.
 Und sie, berechtigt zum Verderben, treten
 Der gottbesäten Erde schönen Boden,
 Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.
 Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß;
 Sie geben nur, um neu zu schrecken, Raß.

Der in Delphi befragte Apollo läßt Orestes durch Pythia die Antwort geben :

Bringst du die Schwester, die an Tauris' Ufer
 Im Heiligtume wider Willen bleibt,
 Nach Griechenland, so löset sich der Fluch.

In der Meinung, Apollo verlange, daß das Bild seiner Schwester, der Diana (Artemis) nach Griechenland gebracht werden solle, fährt Orestes mit Pylades und einer kleinen Waffennacht nach Tauris, um das Bild der Göttin zu rauben.

II. Die Taurier waren ein Barbarenvolk gewesen; aber durch die Ankunft Iphigeniens, in deren reiner Brust die edelste, unverfälschte Menschlichkeit ihren Sitz hat, ist ein Wandel eingetreten :

Du hast hier nichts getan seit deiner Ankunft?
 Wer hat des Königs trüben Sinn erheitert?
 Wer hat den alten grausamen Gebrauch,
 Daß am Altar Dianens jeder Fremde
 Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr
 Mit sanfter Überredung aufgehalten,
 Und die Gefangnen vom gewissen Tod
 In's Vaterland so oft zurückgeschickt?
 Hat nicht Diane, statt erzürnt zu sein,
 Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelt,
 Dein sanft Gebet in reichem Maß erhört?
 Umschwebt mit frohen Fluge nicht der Sieg
 Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus?
 Und fühlt nicht jeglicher ein besser Loß,
 Seitdem der König, der uns weis' und tapfer
 So lang geführt, nun sich auch der Milde

In deiner Gegenwart erfreut und uns
 Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?
 Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen
 Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?
 Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,
 Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirst,
 Und an dem unwirtbaren Todesufer
 Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

III. Iphigenie, obwohl als heilige Jungfrau und Priesterin auf das tiefste verehrt und als segenbringend anerkannt, wird trotzdem von Heimweh gequält — damit beginnt der erste Aufzug von Goethes Schauspiel:

Denn ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,
 Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,
 Das Land der Griechen mit der Seele suchend;
 Und gegen meine Seufzer bringt die Welle
 Nur dumpfe Töne brausend mir herüber.
 Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern
 Ein einsam Leben führt!

Und sie fleht die Göttin an:

So gib auch mich den Reinen endlich wieder,
 Und rette mich, die du vom Tod errettet,
 Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode!

König Thoas verehrt Iphigenien und möchte sie als Braut in seinen Palast führen. Aber Iphigenie lehnt dieses ehrfurchtsvoll, doch entschieden ab, denn sie hofft, zu den Ihrigen zurückzukehren. Da beschließt der enttäuschte König, den alten Brauch wieder einzuführen: zwei Fremde sind eben gefangen worden, Iphigenie soll sie der Göttin opfern.

Die beiden Fremden werden der Priesterin zugeführt, es sind Orestes und Pylades. Als Iphigenie erfährt, sie seien Griechen, befragt sie sie über den trojanischen Krieg und das Schicksal seiner Helden und vernimmt die in Agamemnons Hause geschehenen Greuel. Eine große, wunderbare Szene der Wiedererkennung (in der antiken Tragödie Anagnorisis) findet statt. Nach einem letzten, furchtbaren Anfall der in seinem Inneren hausenden Furien

wird Orestes durch die bloße Gegenwart und den Geist der reinen, edlen Jungfrau geheilt; die Furien ziehen sich in die Unterwelt zurück. Die Geschwister und Pylades beschließen, das Bild der Göttin zu rauben und zu fliehen.

Vierter Aufzug, erster Auftritt.

Iphigenie.

Denken die Himmlischen
 Einem der Erdgeborenen
 Viele Verwirrungen zu,
 Und bereiten sie ihm
 Von der Freude zu Schmerzen
 Und von Schmerzen zur Freude
 Tief-erschütternden Übergang;
 Dann erziehen sie ihm
 In der Nähe der Stadt
 Oder am fernen Gestade,
 Daß in Stunden der Not
 Auch die Hülfe bereit sei,
 Einen ruhigen Freund.
 O segnet, Götter, unsern Pylades
 Und was er immer unternehmen mag!
 Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht,
 Des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung:
 Denn seine Seel' ist stille; sie bewahrt
 Der Ruhe heil'ges, unerschöpftes Gut,
 Und dem Umhergetriebnen reichet er
 Aus ihren Tiefen Rat und Hülfe. Mich
 Riß er vom Bruder los; den staunt' ich an
 Und immer wieder an, und konnte mir
 Das Glüd nicht eigen machen, ließ ihn nicht
 Aus meinen Armen los und fühlte nicht
 Die Nähe der Gefahr, die uns umgibt.
 Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,
 Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten
 In einer Bucht versteckt aufs Zeichen lauert,
 Und haben kluges Wort mir in den Mund
 Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König
 Antworte, wenn er sendet und das Opfer
 Mir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl,

Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.
 Ich habe nicht gelernt zu hinterhalten,
 Noch jemand etwas abzulisten. Weh!
 O weh der Lüge! Sie befreiet nicht,
 Wie jedes andere wahrgesprochne Wort
 Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstet
 Den, der sie heimlich schmiedet, und sie lehrt,
 Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte
 Gewendet, und versagend sich, zurück
 Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt
 Mir durch die Brust. Es greift die Furie
 Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder
 Des ungeweihten Ufers grimmig an.
 Entdeckt man sie vielleicht! Mich dünkt, ich höre
 Gewaffnete sich nahen! — Hier! — Der Bote
 Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.
 Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,
 Da ich des Mannes Angesicht erblicke,
 Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

Thoas läßt die Beschleunigung des Opfers fordern.
 Aber die Lüge, das Bild der Göttin sei durch den
 schuldbeladenen Fremdling entheiligt worden und müsse
 einer geheimnißvollen Weihe mit Meereswasser unter-
 zogen werden, welche Iphigenie den Weisungen des
 Pylades folgend als Vorwand gebraucht hat, um mit
 dem Wilde der Göttin zum Schiffe gehen zu können,
 lastet schwer auf ihrer reinen, wahrhaften Seele und sie
 fühlt sich von der göttlichen Höhe ihrer edlen, reinen
 Menschlichkeit herabgezogen. Thoas kommt und drängt,
 das Opfer zu vollziehen. Da sagt Iphigenie nach einem
 schönen, aber vergeblichen Ansturm auf das Herz des
 Königs in der höchsten Not und schwer mit sich selbst
 ringend die Worte:

Iphigenie (nach einigem Stillschweigen).

Hat denn zur unerhörten That der Mann
 Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches
 Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust?
 Was nennt man groß? Was hebt die Seele schauernd
 Dem immer wiederholenden Erzähler?
 Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg

Der Mutigste begann. . .
 Ist uns nichts übrig? Muß ein zartes Weib
 Sich ihres angeborenen Rechts entäußern,
 Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen
 Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute
 Die Unterdrückung rächen? Auf und ab
 Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen:
 Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,
 Noch schwerem Übel, wenn es mir mißlingt;
 Allein euch leg' ich's auf die Kniee! Wenn
 Ihr wahrhaft seid, wie ihr gepriesen werdet,
 So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht
 Durch mich die Wahrheit! — Ja vernimm, o König,
 Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;
 Vergebens fragst du den Gefangnen nach;
 Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,
 Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.
 Der ält'ste, den das Übel hier ergriffen
 Und nun verlassen hat — es ist Orest,
 Mein Bruder, und der andre sein Vertrauter,
 Sein Jugendfreund, mit Namen Pylades.
 Apoll schickt sie von Delphi, diesem Ufer
 Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild
 Dianens wegzurauben und zu ihm
 Die Schwester hinzubringen, und dafür
 Verspricht er dem von Furien Verfolgten,
 Des Mutterblutes Schuldigen, Befreiung.
 Uns beide hab' ich nun, die Überbliebenen
 Von Tantal's Haus in deine Hand gelegt;
 Verdorb uns — wenn du darfst.

Thoas, der doch ein auf der Höhe edelster Humanität stehender Mensch ist, läßt sich überreden und erlaubt Iphigenien, mit ihrem Bruder und dessen Freunde in die Heimat zu ziehen.

Die Lüge hat nicht befreit, sondern alles in die höchste Gefahr gebracht; die Götter aber, die wahrhaft sind, haben die Wahrheit verherrlicht und durch die Wahrheit Iphigenien zum Sieg verholfen.

De tradus în limba germană.

Drama lui Goethe „Iphigenie auf Tauris“ este o reu-nire minunată, de o frumusețe incomparabilă, a artei

clasice antice, cu spiritul cel mai nobil al ultimului sfert al secolului al 18-lea.

Clasic este întâiu de toate subiectul (der Gegenstand, -e) pe care l'a tratat doar și Euripides în o piesă aproape cu același titlu: „Iphigenia în țara Taurienilor”. Și scena este ca la cei antici (die Alten): acțiunea se petrece în toate cele cinci acte în fața tempului Dianei care formează fondul (der Hintergrund, -e).

Clasic este apoi forma. Unitățile toate sunt riguros păstrate; persoanele sunt puține (numai cinci); acțiune exterioară, vizibilă pe scenă e puțină. Clasică este ținuta generală de o nobleță neîntrecută și stilul maiestuos și sobru, lipsit cu totul de retorică; clasice sunt și maximele și cugetările de conținut general omenesc presărate în mare număr în piesă. Inșă corul, esențial în tragedia antică, lipsește.

Moderne și duh din duhul cel mai propriu al lui Goethe sunt o nouă caracterizare a persoanelor, o nouă modelare (die Gestaltung) a subiectului, noua întorsătură în desnodământ (die Lösung des Knotens) și motivarea ei prin introducerea ideii că minciuna e mijloc de întoarcere la barbarie și salvăție, iar adevărul e pârghia întrebuintată de zei pentru a duce la izbândă binele. Modernă și nouă este deci imbibarea (die Durchtränkung) subiectului antic cu ideea de înaltă umanitate și etica piesei.

Modern, învățat de la Shakespeare, e și versul, pentapodia iambică (der fünfßüßige Jambus) nerimată (reimlos), pe când Grecii antici se serviau de trimetrul iambic (der jambische Trimeter) compus din șase iambi.

Dar din imbibarea subiectului antic cu duh propriu și cu idei moderne, Goethe a reușit să dea o operă de o nobleță și de o gingașie fără seamăn (unvergleichlich adj.), un mărgăritar al literaturii germane și al tuturor literaturilor.

48.

Das Gesetz.

Kleists Schauspiel „Prinz Friedrich von Homburg“.

Heinrich von Kleists Schauspiel „Prinz Friedrich von Homburg“ ist das letzte und vollkommenste Werk dieses

dramatischen Genies (geschrieben 1810). Es behandelt den Widerstreit zwischen dem Recht des Staates und dem des Einzelmenschen, und der Dichter entscheidet zu Gunsten des Staates.

Prinz Friedrich von Homburg, der Führer der Reiterei des preussischen Kurfürsten im Krieg gegen die Schweden, hat bei der Befehlsausgabe für die Schlacht bei Fehrbellin (1676) überhört, daß die Reiterei in Kampf und Verfolgung erst eingreifen sollte, sobald der Feind vollständig geschlagen sei. Er gibt verfrüht den Angriffsbefehl und entscheidet mit seinen Reitern den Sieg. Dem großen Kurfürsten aber steht höher als der Sieg das Recht des Staates: er fordert die Zurückstellung aller persönlichen Wünsche u. Belange hinter die der Allgemeinheit; er will den bedingungslosen Gehorsam. Er läßt den



Heinrich von Kleist (1777—1811).

Prinzen durch das Kriegsgericht zum Tode verurteilen. Auf die Bitte der den Prinzen vergötternden Offiziere, von seinem Recht der Begnadigung Gebrauch zu machen, da der Prinz und das begeisterte Heer die Schweden bei nächster Gelegenheit ganz zu Boden schlagen würden, antwortet der Kurfürst dem Sprecher, Obersten Kottwitz:

Mit welchem Recht, du Tor, erhoffst du das,
Wenn auf dem Schlachtenwagen, eigenmächtig,
Wir in die Zügel jeder greifen darf?
Meinst du, das Glück werd' immerdar, wie jüngst
Mit einem Kranz den Ungehorsam lohnen?
Den Sieg nicht mag ich, der, ein Kind des Zufalls,

Mir von der Bank fällt; das Gesetz will ich,
Die Mutter meiner Krone, aufrecht halten,
Die ein Geschlecht von Siegen mir erzeugt.

Der siegestrunkene Prinz ist über das Verhalten des Kurfürsten zunächst tief empört. „Mein hoher Vetter will, so scheint's, den Brutus spielen!“ Mit allen Fasern klammert er sich an's Leben; Rang, Ehre, seine Verlobte — alles will er opfern, um nur zu leben. Den Spruch des Kurfürsten hält er für ungerechte Willkür. Die Prinzessin Natalie von Oranien, die Homburg liebt, verwendet sich für ihn beim Kurfürsten; sie erlangt Begnadigung unter einer Bedingung: daß der Prinz selbst entscheide, ob ihm Unrecht widerfahren sei oder nicht. Glaube er das erstere, so sei er frei.

Vierter Akt, Dritter Auftritt.

Szene: Gefängnis des Prinzen. Der **Prinz von Homburg** hängt einen Hut an die Wand und läßt sich nachlässig auf ein auf der Erde ausgebreitetes Kissen nieder.

Prinz. Das Leben nennt der Derwisch eine Reise,
Und eine kurze. Freilich! Von zwei Spannen
Diesseits der Erde noch zwei Spannen drunter.
Ich will auf halbem Weg mich niederlassen!
Wer heut sein Haupt noch auf der Schulter trägt,
Hängt es schon morgen zitternd auf den Leib,
Und übermorgen liegt's bei seiner Ferse.
Zwar, eine Sonne, sagt man, scheint dort auch,
Und über bunte Felder noch als hier:
Ich glaub's; nur schade, daß das Auge modert,
Daß diese Herrlichkeit erblicken soll.

Vierter Auftritt.

Prinzessin **Natalie** tritt auf, geführt von dem Rittmeister **Graf Neuh. Hofdamen** folgen. Ihnen voran tritt ein **Läufer** mit einer Fackel. —
Der Prinz von Homburg.

Läufer. Durchlaucht Prinzessin von Oranien.

Prinz (steht auf) Natalie!

Läufer. Hier ist sie selber schon.

Katalie (verbeugt sich gegen den Grafen). Laßt uns, auf einen Augenblick allein.

(Graf Reuß und der Läufer ab).

Prinz. Mein teures Fräulein!

Katalie. Lieber, guter, Vetter!

Prinz (fährt sie vor). Nun sagt, was bringt Ihr? Sprecht!
Wie steht's mit mir?

Katalie. Gut, alles gut. Wie ich vorher Euch sagte. Begnadigt seid Ihr, frei; hier ist ein Brief von seiner Hand, der es bekräftiget.

Prinz. Es ist nicht möglich! Nein! Es ist ein Traum!

Katalie. Lest! Lest den Brief! So werdet Ihr's erfahren.

Prinz (liest). „Mein Prinz von Homburg, als ich Euch gefangen setzte,

Um Eures Angriffs, allzufrüh vollbracht,

Da glaubt' ich, nichts, als meine Pflicht zu tun;

Auf Euren eignen Beifall rechnet' ich.

Meint Ihr, ein Unrecht sei Euch widerfahren,

So bitt' ich, sagt's mir mit zwei Worten —

Und gleich den Degen schick' ich Euch zurück.“

(Katalie erblaßt. Pause. Der Prinz sieht sie fragend an).

Katalie (mit dem Ausdruck plötzlicher Freude). Nun denn, da steht's! Zwei Worte nur bedarf's!

O lieber, süßer Freund! (sie drückt seine Hand).

Prinz. Mein teures Fräulein!

Katalie. O sel'ge Stunde, die mir aufgegangen! — Hier nehmt, hier ist die Feder; nehmt und schreibt!

Prinz. Und hier die Unterschrift?

Katalie. Das F. sein Zeichen!

O Bork! O freut Euch doch! — O seine Milde Ist userlos, ich wußt' es, wie die See. —

Schafft einen Stuhl nur her, er soll gleich schreiben.

Prinz. Er sagt: Wenn ich der Meinung wäre?

Katalie (unterbricht ihn). Freilich!

Geschwind! Setzt Euch! Ich will es Euch diktieren.

(Sie setzt ihm einen Stuhl hin).

Prinz. Ich will den Brief noch einmal überlesen.

Katalie (reißt ihm den Brief aus der Hand). Wozu — Sah't Ihr die Gruft nicht schon im Münster. Mit offnem Mache Euch entgegengähnen?

Der Augenblick ist dringend. Sitzt und schreibt!

Prinz (sächelnd). Wahrhaftig, tut Ihr doch, als würde sie Mir, wie ein Panther, über'n Raden kommen.

(Er setzt sich und nimmt eine Feder).

Natalie (wendet sich und weint). Schreibt, wenn Ihr mich nicht böse machen wollt!

(Der Prinz klingelt einem Bedienten; der Bediente tritt auf).

Prinz. Papier und Feder, Wachs und Pestschaft mir!

(Der Bediente, nachdem er diese Sachen zusammengesucht, geht wieder ab. Der Prinz schreibt. — Pause).

Prinz (indem er den Brief, den er angefangen hat, zerreißt und unter den Tisch wirft). Ein dummer Anfang.

(Er nimmt ein anderes Blatt).

Natalie (hebt den Brief auf). Wie? Was jagtet Ihr? Mein Gott, das ist ja gut; das ist vortrefflich!

Prinz (in den Bart) Pah! — Eines Schustens Fassung, keines Prinzen. —

Ich denk' mir eine andre Wendung aus.

(Pause. Er greift nach des Kurfürsten Brief, den die Prinzessin in der Hand hält.

Was sagt er eigentlich im Briefe denn?

Natalie (ihn verweigernd). Nichts, gar nichts!

Prinz. Obst!

Natalie. Ihr laßt ihn ja!

Prinz (hascht ihn). Wenngleich!

Ich will nur sehn, wie ich mich fassen soll.

(Er entfaltet und überliest ihn).

Natalie (für sich). O Gott der Welt! Jetzt ist's um ihn geschehn!

Prinz (betroffen). Sieh da! Höchst wunderbar, so wahr ich lebe!

Du übersahst die Stelle wohl?

Natalie. Nein! — Welche?

Prinz. Mich selber ruft er zur Entscheidung auf!

Natalie. Nun, ja!

Prinz. Recht wacker in der That, recht würdig! Recht wie ein großes Herz sich fassen muß!

Natalie. O seine Großmuth, Freund, ist ohne Grenzen!
 — Doch nun tu auch das deine du, und schreib,
 Wie er's begehrt; du siehst, es ist der Vorwand,
 Die äußre Form nur, deren es bedarf:
 Sobald er die zwei Wort' in Händen hat,
 Flugs ist der ganze Streit vorbei!

Prinz (legt den Brief weg). Nein, Liebe!

Ich will die Sach' bis morgen überlegen.

Natalie. Du Unbegreiflicher! Welch eine Wendung?
 Warum? Weshalb?

Prinz (erhebt sich leidenschaftlich vom Stuhl). Ich bitte, frag'
 mich nicht!

Du hast des Briefes Inhalt nicht erwogen!
 Daß er mir Unrecht tat, wie's mir bedingt wird,
 Das kann ich ihm nicht schreiben; zwingst du mich,
 Antwort in dieser Stimmung ihm zu geben,
 Bei Gott! so sey' ich hin: du tußt mir recht!

(Er läßt sich mit verschränkten Armen wieder an den Tisch nieder
 und sieht in den Brief).

Natalie (bleich). Du Rasender! Was für ein Wort
 sprachst du?

(Sie beugt sich gerührt über ihn).

Prinz (drückt ihr die Hand). Laß einen Augenblick! Mir
 scheint. —

(Er sinnt).

Natalie. Was sagst du?

Prinz. Gleich werd' ich wissen, wie ich schreiben soll.

Natalie (schmerzvoll). Homburg!

Prinz (nimmt die Feder). Ich hör'! Was gibt's?

Natalie. Mein süßer Freund!

Die Regung lob ich, die dein Herz ergriff.
 Dies aber schwör' ich dir; das Regiment
 Ist kommandiert, das Dir Versenktem morgen,
 Aus Karabinern, überm Grabeshügel,
 Versöhnt die Totenfeier halten soll.
 Kannst du dem Rechtspruch, edel wie du bist,
 Nicht widerstreben, nicht, ihn aufzuheben,
 Tun, wie er's hier in diesem Brief verlangt:
 Nun so versich' ich dich, er faßt sich dir
 Erhaben wie die Sache steht, und läßt
 Den Spruch mitleidsvoll morgen dir vollstrecken!

Prinz (schreibend) Gleichviel!

Natalie. Gleichviel!

Prinz. Er handle wie er darf;

Mir ziemt's hier zu verfahren, wie ich soll!

Natalie. (tritt erschrocken näher). Du Ungeheuerster, ich glaub', du schriebsst?

Prinz. (schließt). „Homburg; gegeben Fehrbellin, am zwölften.

— Ich bin schon fertig. — Franz!

(Er kuvertiert und siegelt den Brief).

Natalie. O Gott im Himmel!

Prinz. (steht auf). Bring' diesen Brief auf's Schloß, zu meinem Herrn!

(Der Bediente ab).

Ich will ihm, der so würdig vor mir steht,
Nicht, ein Unwürdiger, gegenüber stehn!
Schuld ruht, bedeutende, mir auf der Brust,
Wie ich es wohl erkenne; kann er mir
Vergeben nur, wenn ich mit ihm drum streite.
So mag ich nichts von seiner Gnade wissen.

Natalie. (taßt ihn). Nimm diesen Kuß! — Und bohrten gleich zwölf Kugeln

Dich jetzt in Staub, nicht halten könnt' ich mich,
Und jauchzt' und weint' und spräche: du gefällst mir!

— Inzwischen, wenn du deinem Herzen folgst,
Ist's mir erlaubt, dem meinigen zu folgen.

— Graf Neuß. (Der Käufer öffnet die Tür; der Graf tritt auf).

Graf Neuß. Hier!

Natalie. Auf, mit Eurem Brief,

Nach Arnstein hin, zum Obersten von Kottwitz!

Das Regiment bricht auf, der Herr befiehlt's;

Hier, noch vor Mitternacht, erwart' ich es! (Alle ab)

Nochmals, vor den versammelten Offizieren, erkennt Homburg die Berechtigung des Gesetzes an; frei und furchtlos will er den Tod als verdiente Strafe auf sich nehmen. Damit hat sich der Prinz für die Wahrung der sittlichen Weltordnung entschieden; der Kurfürst darf nun, ohne willkürlich Gnade zu üben, seiner Herzensgüte folgen. Der Prinz wird freigesprochen und erhält Freiheit, Ruhmeskranz und Geliebte.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Conflictul poetizat de Heinrich von Kleist in drama sa este unul din conflictele eterne ale vieții: Pururea

voința individului se va ciocni de necesitățile statului, pururea libertatea voinții trebuie să se acomodeze cerințelor comunității întrupate în stat. Este datoria conducătorului statului să ceară respectare necondiționată și integrală a legii; și dacă principele elector îl condamnă la moarte pe victoriosul, dar neascultătorul prinț, el nu-și face altceva decât datoria. Însă personalitatea lui mare se arată în faptul cum știe să convertească pe tânărul prinț la respectarea celor ce constituie chiar temelia unui stat și cum amnestierea (Begnadigung) acestuia nu este pusă la cale ca un act arbitrar, ci ca răsplata demnă a unei purificări morale a condamnatului. Prințul de Homburg își recunoaște vina; recunoaște că ascultarea și disciplina sunt temelia solidă a neamurilor și statelor; se supune legii aspre, dar drepte — și în felul acesta, învingându-se pe sine însuși, învinge și inima Domnitorului. Este grațiat și reprimis în toate onorurile care se cuvin învingătorului dela Fehrbellin.

49.

Treue.

Die Grenadiere.

1. Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen;
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.
2. Da hörten sie beide die traurige Mâr,
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.
3. Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!“

4. Der andre sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.“
5. „Was schert mich Weib, was schert mich Kind?
Ich trage weit bessres Verlangen;
Lass' sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!“
6. „Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde!“
7. „Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand
Und gürt' mir um den Degen!“
8. „So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Kofse Getrabe.“
9. „Dann reitet der Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blißen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab —
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!“

Heinrich Heine (1797—1856).

Übung.

Sobald die Ballade im Unterricht behandelt und durchgesprochen ist, soll nach Möglichkeit der ganzen Klasse Gelegenheit geboten werden, sie in der Vertonung Robert Schumanns gesungen zu hören (Schallplatte). Es ist hierauf von den Schülern festzustellen, ob die Vertonung der Dichtung kongenial ist oder welche von beiden der Vorzug verdient.

50.

R e c h t.

Der afrikanische Rechtspruch.

Alexander aus Mazedonien kam einst in eine entlegene goldreiche Provinz von Afrika. Die Einwohner gingen ihm entgegen und brachten ihm Schalen dar voll goldner Früchte. „Esset ihr diese Früchte bei Euch“, sprach Alexander; „ich bin nicht gekommen, eure Reichtümer zu sehen, sondern von euren Sitten zu lernen.“ Da führten sie ihn hin auf den Markt, wo ihr König Gericht hielt.

Eben trat ein Bürger vor und sprach: „Ich kaufte, o König, von diesem Mann einen Sack voll Spreu und habe einen ansehnlichen Schatz in ihm gefunden. Die Spreu ist mein, aber nicht das Gold; und dieser Mann will es nicht wieder nehmen. Sprich ihm zu, o König, denn es ist das Seine.“

Und sein Gegner, auch ein Bürger des Orts, antwortete: „Du fürchtest dich, etwas Unrechts zu behalten; und ich sollte mich nicht fürchten, ein solches von dir zu nehmen? Ich habe dir den Sack verkauft nebst allem, was drinnen ist; behalte das Deine. Sprich ihm zu, o König!“

Der König fragte, den ersten, ob er einen Sohn habe. Er antwortete: „Ja“. Er fragte den andern, ob er eine Tochter habe, und bekam „ja“ zur Antwort. „Wohlan!“, sprach der König, „ihr seid beide rechtschaffene Leute; verheiratet eure Kinder untereinander und gebet ihnen den gefundenen Schatz zur Hochzeitsgabe — das ist meine Entscheidung.“

Alexander erstaunte, da er diesen Ausspruch hörte. „Habe ich unrecht gerichtet“, sprach der König, „daß du also erstaunest?“ — „Mit nichten“, antwortete Alexander, „aber in unserem Lande würde man anders richten.“ — „Und wie denn?“ fragte der afrikanische König. „Beide Streitende“, sprach Alexander, „verlören die Häupter und der Schatz käme in die Hände des Königs.“

Da schlug der König die Hände zusammen und sprach: „Scheinet denn bei euch auch die Sonne und läßt der Himmel noch auf euch regnen?“ Alexander antwortete: „Ja“. — „So muß es“, fuhr der König fort, „der un-

schuldigen Tiere wegen sein, die in eurem Lande leben; denn über solche Menschen sollte keine Sonne scheinen, kein Himmel regnen!“

Johann Gottfried Herder (1744—1803).

Übung.

Schriftlich nacherzählen mit Beantwortung auch der Frage, ob „die entlegene Provinz von Afrika“ nicht etwa die ultima Thule ist.

51.

Freiheit und Volkstum.

Schillers „Tell“.

Schillers Schauspiel „Wilhelm Tell“ entnimmt seinen Gegenstand dem Freiheitskampf, den die drei Schweizer Kantone Schwyz, Uri und Unterwalden zu Beginn des 14. Jahrhunderts gegen Albrecht I. von Habsburg führten. Die Schweizer hatten sich freiwillig der Oberhoheit des Deutschen Reichs unterstellt. Albrechts Bestreben war aber darauf gerichtet, die drei Kantone seinem habsburgischen Hausbesitz einzugliedern. Er setzte Bögte ein, die das freie Schweizervolk seinen Wünschen gefügig machen sollten. Schillers Drama zeigt an erschütternden Beispielen die Gewaltherrschaft der österreichischen Bögte, zeigt aber auch, wie der Gedanke der Freiheit im ganzen Volke lebt. Auf dem Rütli kommen die Besten zusammen und schließen einen Bund zur Brechung der Tyrannei. Aus der Szene auf dem Rütli (II. 2.) lassen wir hier den größten Teil folgen.

Elf Unterwaldner unter Führung Melchthals, der von den drei Führern der jüngste und am schwersten getroffene ist, treten auf. Es ist zwei Uhr nachts. Bald kommen zehn Schwyzler, an ihrer Spitze Werner Stauffacher, der sich verpflichtet hatte, in diesem Kanton der Freiheit Freunde zu werben. Melchthal erzählt, wie er durch ganz Unterwalden gewandert sei und die Bauern und Hirten bereit gefunden habe, für die Freiheit zu

kämpfen, wie er seinen von allem beraubten alten, geblendeten Vater gesehen, wie er sogar die beiden festen Burgen der Tyrannei ausgekundschaftet habe. Zuletzt erscheinen aus Uri

Walter Fürst, Rößelmann, der Pfarrer, Petermann, der Sigrift, Ruoni, der Hirt, Werni, der Jäger, Ruodi, der Fischer und noch fünf andere **Landleute**. Alle zusammen, dreißig an der Zahl, treten vorwärts und stellen sich um das Feuer.

Walter Fürst.

So müssen wir auf unserm eignen Erb'
Und väterlichen Boden uns verstohlen
Zusammenschleichen, wie die Mörder tun,
Und bei der Nacht, die ihren schwarzen Mantel
Nur dem Verbrechen und der sonnenscheuen
Verschwörung leihet, unser gutes Recht
Uns holen, das doch lauter ist und klar
Gleichwie der glanzvoll offne Schoß des Tages.

Melchthal.

Laßt's gut sein! Was die dunkle Nacht gesponnen,
Soll frei und fröhlich an das Licht der Sonnen.

Rößelmann.

Hört, was mir Gott in's Herz gibt, Eidgenossen!
Wir stehen hier statt einer Landsgemeinde,
Und können gelten für ein ganzes Volk.
So laßt uns tagen nach den alten Bräuchen
Des Lands, wie wir's in ruhigen Zeiten pflegen;
Was ungesetzlich ist in der Versammlung,
Entschuldige die Noth der Zeit. Doch Gott
Ist überall, wo man das Recht verwaltet,
Und unter seinem Himmel stehen wir.

Stauffacher.

Wohl, laßt uns tagen nach der alten Sitte;
Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser Recht.

Melchthal.

Ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier
Des ganzen Volks, die Besten sind zugegen.

Konrad Hunn.

Sind auch die alten Bücher nicht zu Hand,
Sie sind in unsre Herzen eingeschrieben.

Höffelmann.

Wohlau, so sei der Ring sogleich gebildet.
Man pflanze auf die Schwerter der Gewalt!

Auf der Mauer.

Der Landesammann nehme seinen Platz,
Und seine Weibel stehen ihm zur Seite!

Sigrift.

Es sind der Völker dreie. Welchem nun
Gebührt's das Haupt zu geben der Gemeinde?

Meier.

Um diese Ehr' mag Schwyz mit Uri streiten;
Wir Unterwaldner stehen frei zurüd.

Melchthal.

Wir stehn zurüd; wir sind die Flehenden,
Die Hülfe heischen von den mächt'gen Freunden.

Stauffacher.

So nehme Uri denn das Schwert; sein Banner
Zieht bei den Römerzügen uns voran.

Walter Fürst.

Des Schwertes Ehre werde Schwyz zu teil,
Denn seines Stammes rühmen wir uns alle.

Höffelmann.

Den edlen Wettstreit laßt mich freundlich schlichten;
Schwyz soll im Rat, Uri im Felde führen.

Walter Fürst.

(reicht dem Stauffacher die Schwerter).

So nehmt!

Stauffacher.

Nicht mir, dem Alter sei die Ehre.

Im Hofe

Die meisten Jahre zählt Ulrich der Schmied.

Auf der Mauer.

Der Mann ist wacker, doch nicht freien Stands;
Kein eigner Mann kann Richter sein in Schwyz.

Stauffacher.

Steht nicht Herr Neding hier, der Altlandammann?
Was suchen wir noch einen Würdigern?

Walter Fürst.

Er sei der Ammann und des Tages Haupt!
Wer dazu stimmt, erhebe seine Hände.

(Alle heben die rechte Hand auf).

Neding (tritt in die Mitte).

Ich kann die Hand nicht auf die Bücher legen;
So schwör' ich droben bei den ew'gen Sternen,
Daß ich mich nimmer will vom Recht entfernen.

(Man richtet die zwei Schwerter vor ihm auf, der Ring bildet sich um ihn her. Schwyz hält die Mitte, rechts stellt sich Uri und links Unterwalden. Er steht auf sein Schlachtschwert gestützt).

Was ist's das die drei Völker des Gebirgs
Hier an des Sees unwirtlichem Gestade
Zusammenführte in der Geisterstunde?
Was soll der Inhalt sein des neuen Bunds,
Den wir hier unterm Sternenhimmel stiften?

Stauffacher (tritt in den Ring).

Wir stiften keinen neuen Bund; es ist
Ein uraltes Bündnis nur von unsrer Väter Zeit,
Das wir erneuern. Wisset, Eidgenossen!
Ob uns der See, ob uns die Berge scheiden
Und jedes Volk sich für sich selbst regiert,
So sind wir eines Stammes doch und Bluts,
Und eine Heimat ist's, aus der wir zogen. . . .

Auf der Mauer.

Ja, wir sind eines Herzens, eines Bluts!

(Alle sich die Hände reichend).

Wir sind ein Volk, und einig wollen wir handeln.

Stauffacher.

Die andern Völker tragen fremdes Joch,
Sie haben sich dem Sieger unterworfen.

Es leben selbst in unsern Landesmarken
 Der Sassen viel, die fremde Pflichten tragen,
 Und ihre Knechtschaft erbt auf ihre Kinder.
 Doch wir, der alten Schweizer echter Stamm,
 Wir haben stets die Freiheit uns bewahrt,
 Nicht unter Fürsten bogen wir das Knie,
 Freiwillig wählten wir den Schirm der Kaiser.

Höffelmann.

Frei wählten wir des Reiches Schutz und Schirm,
 So steht's bemerkt in Kaiser Friedrichs Brief.

Stauffacher.

Denn herrenlos ist auch der Freiste nicht.
 Ein Oberhaupt muß sein, ein höchster Richter,
 Wo man das Recht mag schöpfen in dem Streit.
 Drum haben unsre Väter für den Boden,
 Den sie der alten Wildnis abgewonnen,
 Die Ehr' gegönnt dem Kaiser, der den Herrn
 Sich nennt der deutschen und der welschen Erde,
 Und wie die andern Freien seines Reichs
 Sich ihm zu edlem Waffendienst gelobt;
 Denn dieses ist der Freien einz'ge Pflicht,
 Das Reich zu schirmen, das sie selbst beschirmt.

Melchthal.

Was drüber ist, ist Merkmal eines Knechts.

Stauffacher.

Sie folgten, wenn der Heribann erging.
 Dem Reichspanier und schluzen seine Schlachten.
 Nach Welschland zogen sie gewappnet mit,
 Die Römerkron' ihm auf das Haupt zu setzen.
 Dahin regirten sie sich fröhlich selbst
 Nach al'em Brauch und eingenem Gesetz;
 Der höchste Blutbann war allein des Kaisers.
 Und dazu ward bestellt ein großer Graf,
 Der hatte seinen Sitz nicht im dem Linde.
 Wenn Blutschuld kam, so rief man ihn herein,
 Und unter offenem Himmel, schlicht und klar,
 Sprach er das Recht und ohne Furcht der Menschen.
 Wo sind hier Spuren, daß wir Knechte sind?
 Ist einer der es anders weiß, der rede!

Im Hofe.

Rein, so verhält sich alles, wie Ihr sprecht,
Gewaltherrschaft ward nie bei uns geduldet.

Stauffacher.

Dem Kaiser selbst versagten wir Gehorsam,
Da er das Recht zu Gunst der Pfaffen bog.
Denn als die Leute von dem Gotteshaus
Einsiedeln uns die Alp in Anspruch nahmen,
Die wir beweidet seit der Väter Zeit,
Der Abt herfürzog einen alten Brief,
Der ihm die herrenlose Wüste schenkte —
Denn unser Dasein hatte man verhehlt —
Da sprachen wir: „Erschlichen ist der Brief!
Kein Kaiser kann, was unser ist, verschenken;
Und wird uns Recht versagt vom Reich, wir können
In unsern Bergen auch des Reichs entbehren.“
So sprachen unsre Väter. Sollen wir
Des neuen Joches Schändlichkeit erdulden,
Erleiden von dem fremden Knecht, was uns
In seiner Macht kein Kaiser du ste bieten?
Wir haben diesen Boden uns erschaffen
Durch unsrer Hände Fließ, den alten Wald,
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt;
Die Brut des Drachen haben wir getötet,
Die aus den Sümpfen giftgeschwollen stieg;
Die Reibeldecke haben wir zerrissen,
Die ewig grau um diese Wildnis hing,
Den harten Fels gesprengt, über den Abgrund
Dem Wandersmann den sichern Steg geleitet;
Unser ist durch tausendjährigen Besitz
Der Boden — und der fremde Herrenknecht
Soll kommen dürfen und uns Ketten schmieden
Und Schmach antun auf unsrer eignen Erde?
Ist keine Hülfe gegen solchen Drang?

(Eine große Bewegung unter den Landsleuten).

Rein, eine Grenze hat Tyrannenmacht.
Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,
Wenn unerträglich wird die Last — greift er
Hinauf getrosten Mutes in dem Himmel
Und holt herunter seine ewigen Rechte,

Die droben hangen unveräußerlich
 Und unzerbrechlich wie die Sterne selbst.
 Der alte Urstand der Natur kehrt wieder,
 Wo Mensch dem Menschen gegenübersteht;
 Zum letzten Mittel, wen kein andres mehr
 Verfangen will, ist ihm das Schwert gegeben.
 Der Güter höchstes dürfen wir verteid'gen
 Gegen Gewalt — Wir stehn vor unser Land,
 Wir stehn vor unsre Weiber, unsre Kinder!

Alle (an ihre Schwerter schlagend).

Wir stehn vor unsre Weiber, unsre Kinder!

Rösselmann (tritt in den Ring).

Eh' ihr zum Schwerte greift, bedenkt es wohl!
 Ihr könnt es friedlich mit dem Kaiser schlichten.
 Es kostet euch ein Wort, und die Tyrannen,
 Die euch jetzt schwer bedrängen, schmeicheln euch.
 Ergreift, was man euch oft geboten hat,
 Trennt euch vom Reich, erkennet Oesterreichs Hoheit. —

Auf der Mauer.

Was sagt der Pfarrer? Wir zu Oesterreich schwören?

Am Bühel.

Hört ihn nicht an!

Winkelried.

Das rät uns ein Verräter,
 Ein Feind des Landes!

Heding.

Ruhig, Eidgenossen!

Sewa.

Wir Oesterreich huldigen, nach solcher Schmach!

Von der Flue.

Wir uns abtropfen lassen durch Gewalt,
 Was wir der Güte weigerten!

Meier.

Dann wären
 Wir Sklaven, und verdienten es zu sein!

Auf der Mauer.

Der sei gestossen aus dem Reich der Schweizer,

Wer von Ergebung spricht an Oesterreich!
Landammann, ich bestehe drauf, dies sei
Das erste Landsgesetz, das wir hier geben.

Melchthal.

So sei's. Wer von Ergebung spricht an Oesterreich,
Soll rechtlos sein und aller Ehren bar,
Kein Landmann nehm' ihn auf an seinem Feuer.

Alle (heben die rechte Hand hoch).

Wir wollen es, das sei Gesetz!

Heding (nach einer Pause).

Es ist's.

Höfletmann.

Jetzt seid ihr frei, ihr seid's durch dies Gesetz.
Nicht durch Gewalt soll Oesterreich erkrogen,
Was es durch freundlich Werben nicht erhielt. —

Zost von Weiler.

Zur Tagesordnung, weiter.

Heding.

Eidgenossen!

Sind alle sanften Mittel auch versucht?
Vielleicht weiß es der König nicht; es ist
Wohl gar sein Wille nicht, was wir erdulden.
Auch dieses letzte sollten wir versuchen,
Erst unsre Klage bringen vor sein Ohr,
Eh' wir zum Schwerte greifen. Schrecklich immer,
Auch in gerechter Sache, ist Gewalt.
Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.

Stauffacher (zu Konrad Hunn).

Run ist's an Euch Bericht zu geben. Redet!

Konrad Hunn.

Ich war zu Rheinfeld an des Kaisers Pfalz,
Wider der Bögte harten Druck zu klagen,
Den Brief zu holen unsrer alten Freiheit,
Den jeder neue König sonst bestätigt.
Die Boten vieler Städte fand ich dort,
Vom schwäb'schen Lande und vom Lauf des Rheins,
Die all' erhielten ihre Pergamente
Und kehrten freudig wieder in ihr Land.

Mich, euren Boten wies man an die Räte,
 Und die entließen mich mit leerem Trost:
 Der Kaiser habe diesmal keine Zeit;
 Er würde sonst einmal wohl an uns denken,
 — Und als ich traurig durch die Säle ging,
 Der Königsburg, da sah ich Herzog Hansen
 In einem Erker weinend stehn, um ihn
 Die edeln Herrn von Wart und Tegerfeld,
 Die riefen mir und sagten: Helft euch selbst!
 Gerechtigkeit erwartet nicht vom König!
 Beraubt er nicht des eignen Bruders Kind
 Und hinterhält ihm sein gerechtes Erbe?
 Der Herzog fleht ihn um sein Mütterliches,
 Er habe seine Jahre voll, es wäre
 Nun Zeit, auch Land und Leute zu regieren.
 Was ward ihm zum Bescheid? Ein Kränzlein setzt' ihm
 Der Kaiser auf: Das sei die Bier der Jugend!"

Auf der Mauer.

Ihr habt's gehört. Recht und Gerechtigkeit
 Erwartet nicht vom Kaiser. Helft euch selbst!

Nedding.

Nichts anders bleibt uns übrig. Nun gebt Rat,
 Wie wir es klug zum frohen Ende leiten.

Walter Fürst (tritt in den Ring).

Abtreiben wollen wir verhassten Zwang,
 Die alten Rechte, wie wir sie ererbt
 Von unsern Vätern, wollen wir bewahren,
 Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
 Dem Kaiser bleibe, was des Kaisers ist;
 Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäß.

Meier.

Ich trage Gut von Oesterreich zu Lehen.

Walter Fürst.

Ihr fahrt fort, Oesterreich die Pflicht zu leisten.

Josef von Weiler.

Ich steure an die Herrn von Rappersweil.

Walter Fürst.

Ihr fahrt fort, zu zinsen und zu steuern.

Höffelmann.

Der großen Frau zu Zürich bin ich vereidet.

Walter Fürst.

Ihr gebt dem Kloster, was des Klosters ist.

Stauffacher.

Ich trage keine Lehen als des Reichs.

Walter Fürst.

Was sein muß, das geschehe, doch nichts drüber.
Die Bögte wollen wir mit ihren Knechten
Verjagen und die festen Schlösser brechen;
Doch, wenn es sein mag, ohne Blut. Es sehe
Der Kaiser, daß wir notgedrungen nur
Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen.
Und sieht er uns in unsern Schranken bleiben,
Vielleicht besiegt er staatsklug seinen Zorn;
Denn bill'ge Furcht erwecket sich ein Volk,
Das mit dem Schwerte in der Faust sich mäsiget.

Keding.

Doch laffet hören! Wie vollenden wir's?
Es hat der Feind die Waffen in der Hand,
Und nicht fürwahr in Frieden wird er weichen.

Stauffacher.

Er wird's, wenn er in Waffen uns erblickt;
Wir überraschen ihn, eh' er sich rüstet.

Weier.

Ist bald gesprochen, aber schwer getan.
Uns ragen in dem Land zwei feste Schlösser,
Die geben Schirm dem Feind und werden furchtbar,
Wenn uns der König in das Land sollt' fallen.
Roßberg und Sarnen muß bezwungen sein,
Eh' man ein Schwert erhebt in den drei Landen.

Stauffacher.

Säumt man so lang, so wird der Feind gewarnt;
Zu viele sind's, die das Geheimniß teilen.

Weier.

In den Waldstätten find't sich kein Verräter.

Höffelmann.

Der Eifer auch, der gute, kann verraten.

Walter Fürst.

Schiebt man es auf, so wird der Tving vollendet
In Altdorf, und der Vogt befestigt sich.

Meier.

Ihr denkt an euch.

Zigris.

Und ihr seid ungerecht.

Meier (auffahrend).

Wir ungerecht! Das darf uns Uri bieten!

Neding.

Bei eurem Eide, Ruh'!

Meier.

Ja wenn sich Schwyz
Versteht mit Uri, müssen wir wohl schweigen.

Neding.

Ich muß euch weisen vor der Landsgemeinde,
Daß ihr mit heft'gem Sinn den Frieden stört!
Stehn wir nicht alle für dieselbe Sache?

Winkelried.

Wenn wir's verschieben bis zum Fest des Herrn,
Dann bringt's die Sitte mit, daß alle Tassen
Dem Vogt Geschenke bringen auf das Schloß;
So können zehn Männer oder zwölf
Sich unverdächtig in der Burg versammeln,
Die führen heimlich spiz'ge Eisen mit,
Die man geschwind kann an die Stäbe stecken,
Denn niemand kommt mit Waffen in die Burg.
Zunächst im Wald hält dann der große Haufe,
Und wenn die andern glücklich sich des Lobs
Ermächtiget, so wird ein Horn geblasen,
Und jene brechen aus dem Hinterhalt.
So wird das Schloß mit leichter Arbeit unser.

Reichthal.

Den Roßberg übernehm' ich zu ersteigen,
Denn eine Dirn des Schlosses ist mir hold,
Und leicht betör' ich sie, zum nächtlichen
Besuch die schwanke Leiter mir zu reichen;
Bin ich droben erst, zieh' ich die Freunde nach.

Heding.

Ist's aller Wille, daß verschoben werde?

(Die Mehrzahl erhebt die Hand).

Stauffacher (zählt die Stimmen).

Es ist ein Mehr von zwanzig gegen zwölf.

Walter Fürst.

Wenn am bestimmten Tag die Burgen fallen,
So geben wir von einem Berg zum andern
Das Zeichen mit dem Rauch; der Landsturm wird
Aufgeboden, schnell, im Hauptort jedes Landes.
Wenn dann die Vögte sehn der Waffen Ernst,
Glaubt mir, sie werden sich des Streits begeben
Und gern ergreifen friedliches Geleit,
Aus unsern Landesmarken zu entweichen.

Stauffacher.

Nur mit dem Gekler fürcht' ich schweren Stand,
Furchtbar ist er mit Keifigen umgeben;
Nicht ohne Blut räumt er das Feld; ja selbst
Vertrieben bleibt er furchtbar noch dem Land.
Schwer ist's, und fast gefährlich, ihn zu schonen.

Baumgarten.

Wo's halsgefährlich ist, da stellt mich hin!
Dem Tell verdank' ich mein gerettet Leben.
Gern schlag' ich's in die Schanze für das Land,
Mein' Ehr' hab' ich beschützt, mein Herz befriedigt.

Heding.

Die Zeit bringt Rat. Erwartet's in Geduld!
Man muß dem Augenblick auch was vertrauen. —
Doch seht, indes wir nächtlich hier noch tagen,
Stellt auf den höchsten Bergen schon der Morgen
Die glüh'nde Hochwacht aus. Kommt, laßt uns scheiden
Eh' uns des Tages Leuchten überrascht.

Walter Fürst.

Sorgt nicht, die Nacht weicht langsam aus den Tälern.
(Alle haben unwillkürlich die Hüte abgenommen und betrachten mit stiller Sammlung die Morgenröte).

Höfsetmann.

Bei diesem Licht, daß uns zuerst begrüßt
Von allen Völkern, die tief unter uns

Schwer atmend wohnen in dem Qualm der Städte,
 Laßt uns den Eid des neuen Bundes schwören!
 Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
 In keiner Noth uns trennen noch Gefahr!

(Alle sprechen es nach mit erhobenen drei Fingern).

Wir wollen frei sein, wie die Väter waren,
 Eher den Tod als in der Knechtschaft leben!

(Wie oben).

Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
 Und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen.

(Wie oben. Die Landleute umarmen einander).

Stauffacher.

Jetzt gehe jeder seines Weges still
 Zu seiner Freundschaft und Genossame.
 Wer Hirt ist, wintre ruhig seine Herde
 Und weib' im stillen Freunde für den Bund.
 Was noch bis dahin muß erduldet werden,
 Erduldet's! Laßt die Rechnung der Tyrannen
 Anwachsen, bis ein Tag die allgemeine
 Und die besondre Schuld auf einmal zahlt.
 Bezähme jeder die gerechte Wut
 Und spare für das Ganze seine Rache,
 Denn Raub begehrt am allgemeinen Gut
 Wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache.

(Indem sie zu drei verschiedenen Seiten in größter Ruhe abgehen, fällt das Orchester mit einem prachtvollen Schwung ein; die leere Szene bleibt noch eine zeitlang offen und zeigt das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisgebirgen).

An der Versammlung auf dem Rütli hat einer der Besten des Schweizervolkes nicht teilgenommen: Wilhelm Tell, als Jäger und Schütze ebenso berühmt, wie als rechtlicher und unerschrockener Mann von den Seinen geschätzt; gerade von ihm aber soll das Zeichen zum Vorschlagen kommen.

Der Urner Vogt Gefler zwingt Tell, mit seiner Armbrust aus beträchtlicher Entfernung einen Apfel vom Haupte seines Kindes herabzuschießen; damit sollte sich Tell um eines geringfügigen Vergehens willen — er hatte dem österreichischen Hoheitszeichen, dem Hut des Kaisers, die gebotene Reverenz nicht erwiesen — vom Tode lösen. Der Schuß gelingt; doch um dem unmenschlichen Treiben

des Landvogtes Einhalt zu tun, lauert Tell Geßler in der „Hohlen Gasse“ bei Mitternacht auf und streckt ihn durch einen wohlgezielten Schuß zu Boden. Auf dieses Zeichen hin werden die Zwingburgen von den Landleuten gestürmt und dem Erdboden gleich gemacht, die Bögte vertrieben, die alten Freiheiten wiederhergestellt. Auch die Schweizer Edelleute, deren Jungmannschaft — vom ritterlichen Glanze Oesterreichs geblendet — in der Treue zu ihrem Volk wankend geworden war, finden zu ihren biederen, bäuerischen Volksgenossen zurück. Mit einer Verbrüderungsszene schließt das Schauspiel. Tell wird von dem freien Volk frohlockend empfangen und mit dem lauten Jubelruf geehrt:

Es lebe Tell, der Schütz und der Erretter!

DE TRADUS IN LIMBA GERMANÄ.

I.

Sanctuarul omului care nu a rupt legăturile cu natura este casa, familia. Dar tirania nici acestea nu le respectă: chiar la începutul piesei lui Schiller aflăm, cum administratorii (der Vogt, -e) puși fără drept de împăfat profanează acest sanctuar. Un soț ofensat omoară fără ezitare pe opresorul vinovat, și toți țăraniil il aprobă. Tot astfel și Geßler a păcătuit (sich vergehen, v. t.) contra legilor eterne ale naturii, inarmând mâna tatălui în contra (wider) fiului său; din acest moment el în lumea nefalsificată a naturii e scos afară din lege (vogelfrei, adj.). Tatăl ofensat „răzbună sfânta natură”, doborând pe tiran ca pe o fiară sălbatică, pentru că îi amenință familia. Și în sufletul acestui tată nu se mișcă nici îndoiala cea mai ușoară, căci el este adânc convins despre îndreptățirea laptei salei, pe care o simte ca pe o necesitate. Nici un moment seninătatea și siguranța interioară nu'l părăsesc. Iar când Johannes Parricida, ucigașul unchiului său, al împăratului, chinuit de remușcări caută adăpost la Tell, fiindcă acesta după părerea lui Johannes are deasemenea mânil mánjite de sânge, Tell poate exclama: „Spre cer ridic mânil mele curate, dar pe tine că și fapta ta te blestem”.

Luptătorii pentru libertatea cantoanelor (die Kantone) luptă de fapt pentru femeile și copiii lor. Ei nu sunt de

loc revoluționari, ci apără numai drepturile vechi și libertatea sfântă a munților lor, sfințenia casei și familiei lor. În natura maiestuoasă a munților și omul a putut rămânea natură curată; tot ce turbură această natură curată e străin, venit din afară și pierde înaintea suflului (der Hauch) libertății. Natura se afirmă și se menține în drepturile ei vecinice. În această natură curată care a menținut curății și pe oameni, libertatea e acasă și nu poate fi înăbușită. De aceea sfârșitul piesei lui Schiller nu e tragic.

II.

Tell e vânător, deci luptător, în deosebire de ceilalți care sunt păstori, deci pacinici; el este cel puternic care se ține izolat, nu din mândrie, ci fiindcă nu se potrivește cu mulțimea celor mediocri (die Mittelmässigen, die Durchschnittsmenschen) cari se simt bine și au încredere în sine numai când se văd în masă. Tell e geniul energiei și al faptei; el acționează, când ceilalți se sfătuiesc și vorbesc sau își perd curajul. Necunoscând frica, el lucrează, oricând e nevoie, cum îl învață Dumnezeu prin inima sa. Simplu și bun, fără pretenții (anspruchlos adj.) și modest, dispus a răbda și a tăcea, a nădăjdui și a aștepta, în același timp găsim în orice clipă puterea de a săvârși acțiunea, el întrunește toate calitățile eroului adevărat al faptei (der echte Tاتمensch).

Căci eroul nu vorbește mult; niciodată nu se laudă; nu crede că dela dânsul își așteaptă oamenii mântuirea. El nici măcar nu știe că este erou, ci săvârșește faptele sale ca necesare și firești, nu pentru a fi erou, ci fiindcă nu poate altfel, căci așa îi dictează natura. Eroul totdeauna își urmează calea sa proprie, nu împotriva celorlalți ci undeva alături de ceilalți, fără a se îngloba în ei. Eroul e totdeauna izolat, (allein dastehen). Și eroii sunt rari și nu țin să fie cunoscuți.

Dupa Wilhelm Scherer.

A b u n g.

Allgemeingültige Sätze und Maximen, Verse, die sich zu Zitaten eignen, sind herauszuschreiben.

52.

Muttersprache.

1. Muttersprache, Mutterlaut!
Wie so wonnesam, so traut!
Erstes Wort, das mir erschallet,
Süßes, erstes Liebeswort,
Erster Ton, den ich gelallet,
Klingest ewig in mir fort.
2. Sprache schön und wunderbar,
Ach, wie klingest du so klar!
Will noch tiefer mich vertiefen
In den Reichtum, in die Pracht,
Ist mir's doch, als ob mich tiefen
Väter aus des Grabes Nacht.
3. Überall weht Gottes Hauch,
Heilig ist wohl mancher Brauch.
Aber soll ich beten, danken,
Geb' ich meine Liebe kund,
Meine seligsten Gedanken
Sprech' ich, wie der Mutter Mund.

Max von Schenkendorf (1785—1817).

Sprechübungen.

1. Die nationalen Hochgefühle der verschiedenen Völker äußern sich heutzutage mit besonderer Stärke in Bestrebungen zur Reinhaltung und Wertschätzung der nationalen Sprachen; welchen psychologischen Grund gibt das — hier gekürzt wiedergegebene — Gedicht Schenkendorfs in der ersten Strophe für das innige Verhältnis des denkenden Menschen zur Muttersprache an? 2. Warum wird einem in der Fremde oft nicht recht warm ums Herz? 3. Ist mit der Bevorzugung der Muttersprache durch den Dichter eine Mißachtung für fremde Sprachen und Bräuche verbunden? 4. Was meint der Dichter mit den Worten, überall wehe Gottes Hauch? 5. Ist es mit diesem Gedanken der Toleranz vereinbar, daß der Mensch seine heiligsten Gedanken erst recht mit der „Mutter Mund“

auszudrücken bestrebt ist? 6. Liegt darin ein sittlicher Wert beschlossen? 7. Wie tragen Gesetz und Staat dieser Tatsache Rechnung? 8. Wie empfindet der Leser in der letzten Strophe die Harmonie zwischen gerechter Anerkennung fremden Wesens und der Wertschätzung des nationalen Gutes? 9. Haben wir ebenfalls Gedichte, die die Schönheit unserer Sprache preisen in der Art der Schenkendorf'schen „Muttersprache“ oder der folgenden Verse des Dichters Heine, der viele Jahre lang in Paris lebte :

In der Fremde.

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
Der Eichenbaum
Wuchs dort so hoch, die Vögelchen nickten sanft —
Es war ein Traum.

Das küßte mich auf deutsch und sprach auf deutsch
(Man glaubt es kaum,
Wie gut es klang) das Wort: „Ich liebe dich!“
Es war ein Traum.

53.

Duldung.

Die Ringparabel aus Lessings „Nathan.“

Es lebten in Spanien seit dem Eindringen der Mauren im 8. Jahrhundert, im heiligen Lande seit den Kreuzzügen, also seit dem 11. Jahrhundert, Christen, mohammedanische Araber und Juden in enger Verührung und, wenn gerade kein Krieg war, friedlich miteinander. Eine von den Arabern tief beeinflusste Kultur entstand unter Mitwirkung auch der Juden sowohl im Orient als auch in Spanien. Da und dort stellte man fest, daß es gute, edle, gottesfürchtige und tapfere Menschen überall gibt, daß Menschlichkeit und Frömmigkeit nicht an ein Volk oder eine Religion gebunden sind. So war das Aufkommen der Frage, welche von den drei Religionen die

wahre und beste sei, sehr natürlich, und die Parabel von den drei Ringen, die Kern und Mittelpunkt von Lessings dramatischem Gedicht „Nathan der Weise“ darstellt, ist als Antwort auf die Frage nach der besten Religion, altes Kulturgut. Ein ähnliches Geschichtchen war in Spanien schon im 12. bis 13. Jahrhundert bekannt, und in Boccacios um 1350 geschriebenen Decamerone erzählt die dritte kurze Novelle dieselbe Geschichte von den drei Ringen. Aus Boccacio hat Lessing sie entnommen und, mit feinsinnigen und tiefen Ergänzungen versehen, in seinem „Nathan“ verwertet.

Die Handlung dieses dramatischen Gedichtes ist zur Gänze von Lessing erfunden und um bekannte geschichtliche Namen gruppiert. Ein Bruder des ägyptisch-syrischen Sultans Saladin, des Eroberers von Jerusalem, ist zum Christentum übergetreten; ein Sohn dieses Bruders wächst in Deutschland als Ritter, eine Tochter — nach dem Tode ihres Vaters — zu Jerusalem im Hause des gütigen, weisen und liebevollen Juden Nathan auf. Die Klärung der verwickelten Verwandtschaftsverhältnisse und die Bildung einer großen Familie über die Glaubensunterschiede hinweg bildet den Gegenstand der Handlung. Alle Unterschiede des Standes, des Glaubens und Volkstums schwinden vor dem reinen Menschenwert der Beteiligten; auch der Jude Nathan tritt als edler Freund zu der wieder vereinten Sultansfamilie.

Diese künstlich erfundene Handlung bildet gleichsam den Rahmen für die in den Mittelpunkt des dritten Aufzuges gestellte Parabel von den drei Ringen, jene große Predigt, die Lessings Überzeugung einer freien Menschheitsreligion verkündigt. Sultan Saladin legt dem Juden Nathan die heikle Frage nach der besten Religion vor.

Saladin.

Ich heische deinen Unterricht in ganz
Was anderm; ganz was anderm. — Da nun du
So weise bist, so sage mir doch einmal —
Was für ein Glaube, was für ein Gesetz
Hat dir am meisten eingeleuchtet?

Nathan.

Ich bin ein Jud'.

Sultan.

Saladin.

Und ich ein Muselmann.

Der Christ ist zwischen uns. Von diesen drei
Religionen kann doch eine nur
Die wahre sein. — Ein Mann, wie du, bleibt da
Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt
Ihn hingeworfen, oder, wenn er bleibt,
Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.
Wohlan! So teile deine Ansicht mir
Dann mit! Laß mich die Gründe hören, denen
Ich selber nachzugrübeln nicht die Zeit
Gehabt. Laßt mich die Wahl, die diese Gründe
Bestimmt, — versteht sich, im Vertrauen — wissen,
Damit ich sie zu meiner mache. — Wie?
Du studest? Wägst mich mit dem Auge? — Kann
Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin,
Der eine solche Grille hat, die mich
Doch eines Sultans eben nicht so ganz
Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? — So rede doch!
Sprich? — Oder willst du einen Augenblick,
Dich zu bedenken? Gut; ich geb' ihn dir. —
(Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen,
Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk' nach!
Geschwind, denk' nach! Ich säume nicht zurück-
Zukommen.

(Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich Sittah begeben!)

Sechster Auftritt.

Nathan (allein)

Hm! Hm! — wunderlich? — Wie ist
Mir denn? — Was will der Sultan? was — Ich bin
Auf Geld gefaßt, und er will — Wahrheit. Wahrheit!
Und will sie so, — so bar, so blank, — als ob
Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch
Uralte Münze, die gewogen ward! —
Das ginge noch! Allein so neue Münze,
Die nur der Stempel macht, die man auf's Brett
Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!
Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf
Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude?
Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fordern? — Zwar,

Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur
 Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein! —
 Zu klein? — Was ist für einen Großen denn
 Zu klein? — Gewiß, gewiß: er stürzte mit
 Der Türe so in's Haus! Man pocht doch, hört
 Doch erst, wenn man als Freund sich naht. — Ich muß
 Behutsam gehn! — Und wie? wie das? — So ganz
 Stodjude sein zu wollen, geht schon nicht. —
 Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.
 Denn, wenn kein Jude, dürst' er mich nur fragen,
 Warum kein Muselmann? — Das war's! Das kann
 Mich retten! — Nicht die Kinder speist man bloß
 Mit Märchen ab. — Er kommt. Er komme nur!

Siebenter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin.

(So ist das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch
 Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande
 Mit deiner Überlegung? — Nun, so rede!
 Es hört uns keine Seele.

Nathan.

Wöcht' auch doch
 Die ganze Welt uns hören.

Saladin.

So gewiß
 Ist Nathan seiner Sache? Ha, das nenn'
 Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
 Verhehlen! für sie alles auf das Spiel
 Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan.

Ja! ja! wann's nötig ist und nuht.

Saladin.

Von nun
 An darf ich hoffen, einen meiner Titel,
 Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
 Mit Recht zu führen.

Nathan.

Traun, ein schöner Titel!

Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,
Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu
Erzählen?

Saladin.

Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut
Erzählt.

Nathan.

Ja, gut erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin.

Schon wieder
So stolz bescheiden? — Mach'! Erzähl', erzähle!

Nathan.

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Wert
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann in Osten darum nie
Vom Finger ließ und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem geliebtesten;
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der liebste sei, und stets der liebste,
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —
Versteh mich, Sultan.

Saladin.

Ich versteh' dich. Weiter!

Nathan.

So kam nun dieser Ring von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit

Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald
 Der dritte, — so wie jeder sich mit ihm
 Allein befand, und sein ergießend Herz
 Die andern zwei nicht theilten, — würdiger
 Des Ringes, den er denn auch einem jeden
 Die fromme Schwachheit hatte zu versprechen.
 Das ging nun so, so lang' es ging. — Allein
 Es kam zum Sterben, und der gute Vater
 Kommt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
 Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
 Verlassen, so zu kränken. — Was zu tun? —
 Er sendet insgeheim zu einem Künstler,
 Bei dem er nach dem Muster seines Ringes
 Zwei andere bestellt und weder Kosten
 Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
 Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
 Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,
 Kann selbst der Vater seinen Musterring
 Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
 Er seiner Söhne, jeden insbesondre,
 Gibt jedem insbesondre seinen Segen —
 Und seinen Ring — und stirbt. — Du hörst doch, Sultan?

Saladin.

(der sich betroffen von ihm gewandt).

Ich hör', ich höre. — Komm mit deinem Märchen
 Nur bald zu Ende. — Wird's?

Nathan.

Ich bin zu Ende.

Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —
 Kaum war der Vater tot, so kommt ein jeder
 Mit seinem Ring, Und jeder will der Fürst
 Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,
 Man klagt. Umsonst. Der rechte Ring war nicht
 Erweislich. —

(Nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet).

Fast so unerweislich, als
 Uns ist — der rechte Glaube.

Saladin.

Wie? das soll
 Die Antwort sein auf meine Frage? . .

Rathan.

Soll

Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen ließ,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin.

Die Ringe! — Spiele nicht mit mir! — Ich dächte,
Daß die Religionen, die ich dir
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären:
Bis auf die Kleidung; bis auf Speis' und Trank!

Rathan.

Und nur von seiten ihrer Gründe nicht. —
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?
Geschrieben oder überliefert! — Und
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu
Und Glauben angenommen werden? — Nicht?
Nun, wessen Treu und Glauben zieht man denn
Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?
Doch deren Blut wir sind? Doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo
Getäuscht zu werden uns heilsamer war? —
Wie kann ich meinen Vätern weniger
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt —
Kann ich von dir verlangen, daß du deine
Vorfahren Lügen strafft, um meinen nicht
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.
Das nämliche gilt von den Christen. Nicht?

Saladin.

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat recht.
Ich muß verstummen).

Rathan.

Laß auf unsre Ring'
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne
Verklagten sich, und jeder schwur dem Richter,
Unmittelbar aus seines Vaters Hand
Den Ring zu haben. -- Wie auch wahr! — Nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu

Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,
 Beteu'rte jeder, könne gegen ihn
 Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses
 Von ihm, von einem solchen lieben Vater
 Argwohnen lass'! eh' müß' er seine Brüder,
 So gern er sonst von ihnen nur das beste
 Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels
 Bezeihen und er wolle die Verräter
 Schon auszufinden wissen, sich schon rächen.

Saladin.

Und nun der Richter? — Mich verlangt zu hören,
 Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

Nathan.

Der Richter sprach: „Wenn ihr mir nun den Vater
 Nicht bald zur Stelle schafft, so weis' ich euch
 Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel
 Zu lösen da bin, oder harret ihr,
 Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne? —
 Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring
 Besitzt die Wunderkraft, beliebt zu machen,
 Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
 Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
 Doch das nicht können! — Nun; wen lieben zwei
 Von euch am meisten? — Macht, sagt an! Ihr schweigt?
 Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
 Nach außen? Jeder liebt sich selber nur
 Am meisten? — O, so seid ihr alle drei
 Betrogene Betrüger! Eure Ringe
 Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
 Vermuthlich ging verloren. Den Verlust
 Zu bergen, zu ersetzen ließ der Vater
 Die drei für einen machen.“

Saladin.

Herrlich! Herrlich!

Nathan.

„Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
 Nicht meinen Rat statt meines Spruches wollt:
 Geht nur! — Mein Rat ist aber der: ihr nehmt
 Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
 Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,

So glaube jeder sicher seinen Ring
Den echten. — Möglich, daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen. — Und gewiß,
Daß er euch alle drei geliebt, und gleich
Geliebt, indem er zwei nicht drücken mögen,
Um einen zu begünstigen. Wohlan!
Es eifre jeder seiner unbestochenen,
Von Vorurteilen freien Liebe nach!
Es strebe von euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
Zu legen! Komme dieser Kraft mit Sanftmut,
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott
Zu Hülff! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
Bei euren Kindes-Kindeskindern äußern,
So lad' ich über tausend tausend Jahre
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weiserer Mann auf diesem Stuhle sitzen
Als ich und sprechen. Geh! — So sagte der
Bescheidne Richter.

Saladin.

Gott! Gott!

Nathan.

Saladin,

Wenn du dich fühlst, dieser weisere
Versprochne Mann zu sein. . .

Saladin.

(der auf ihn aufstürzt und seine Hand ergreift, die er bis zu
Ende nicht wieder fahren läßt).

Ich Staub? Ich Nichts?

O Gott!

Nathan.

Was ist dir, Sultan?

Saladin.

Nathan, lieber Nathan! —

Die tausend tausend Jahres deines Richters
Sind noch nicht um. — Sein Richterstuhl ist nicht
Der meine. — Geh! — Geh! — Aber sei mein Freund.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANA.

I.

Inelul avea un opal care scilipea în multe culori, întocmai cum religiile, care toate vorbesc despre Dumnezeu, se înfățișează cu diferite aspecte. Dar pentru ca inelul să-și poată valorifica puterea de a face plăcut lui Dumnezeu și oamenilor pe purtător, era necesar ca purtătorul el însuși să aibă această credință.

Nici însuși tatăl nu mai putu distinge inelul cel adevărat dintre cele trei, pe care i-le adusese giuvaergiul, doar el așa le și comandase. Si când judecătorul văzu că puterea inelului de a face plăcut oamenilor nu se manifestă la nici unul dintre cei trei fii, era în drept să-i exprime îndoiala, dacă inelul cel adevărat e printre ele, și că poate s'a pierdut.

II.

Pentru a propovădui ideia de toleranță a scris Lessing pe „Nathan Înțeleptul”, inventând o poveste în mijlocul căreia parabola inelelor să-și găsească locul și să-și poată produce efectul. Căci pe Lessing îl chinuia exclusivismul constatat de el la reprezentanții oficiali ai bisericii creștine (nu la creștini!), ca și exclusivismul, care a făcut mai întâiu pe Evrei să se proclame poporul ales al lui Dumnezeu și pe care l'au trecut și asupra creștinilor și musulmanilor. El considera ca o nenorocire pentru oameni faptul că ei nu voesc să înțeleagă și să prețuiască evlavia și frica de Dumnezeu, cu care credincioșii tuturor religiilor caută drumul către Domnul cel ceresc. Voia să răspândească ideia că în toate țările și la toate neamurile se găsesc și buni și răi; deci umanitatea adevărată și vrednicia nu au nimic de a face cu țara în care s'a născut omul și cu confesiunea în care a fost educat.

III.

Între oameni buni și nobili la suflet poate exista înrudire cât de apropiată și de sânge, după cum există și cea spirituală. De aceea Nathan poate fi prieten și cu musulmani și cu creștini, poate fi fost salvat de

aceștia, poate fi tatăl adoptiv al unei creștine; de aceea o fată de creștin și un templier pot fi nepoții unui sultan; de aceea fratele unui sultan a putut trece la creștinism, pentru a lua în căsătorie o creștină. Tot astfel în Parzival al lui Wolfram von Eschenbach Feirefiz cel jumătate negru, jumătate alb poate fi fiul unei maure cu un creștin și fratele vitreg al lui Parzival cel chemat a fi regele Gralului.

Ideile acestea le spune foarte stăruitor Lessing în „Nathan” ca să propage ideea de toleranță. Dar de fapt nici templierul nu este numai creștin, nici Nathan nu e evreu, nici Saladin nu e mohamedan; ei toți sunt înfățișați ca expresie a umanității celei mai nobile și fără colorit confesional.

De altfel Lessing a arătat în scrierea „Educarea neamului omenesc”, publicată după „Nathan cel Înțelept”, că socotește creștinismul adevărat ca religie superioară celorlalte. Il numește ultima fază, la care a ajurs Dumnezeu până acum în grija sa de a da omenirii o educațiune, care s'o înalțe și s'o facă vrednică de împărăția cerurilor.

IV.

Nathans Erzählung macht den Eindruck einer Improvisation. Welche Mittel hat der Dichter angewendet, um diesen Eindruck zu erwecken?

54.

Freundschaft.

Die Bürgerschaft.

1. Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
 Xeros, den Dolch im Gewande.
 Ihn schlugen die Häscher in Bande.
 „Was wolltest du mit dem Dolche? Sprich!“
 Entgegnet ihm finster der Wüterich. —
 „Die Stadt vom Tyrannen besteien!“
 „Daß sollst du am Kreuze bereuen.“

2. „Ich bin“, spricht jener, „zu sterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
Ich lasse den Freund dir als Bürgen,
Ihn magst du, entriinn ich, erwürgen.“
3. Da lächelt der König mit arger List
Und spricht nach kurzem Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken;
Doch wisse, wenn sie verstrichen, die Frist,
Eh' du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erlassen.
Doch dir ist die Strafe erlassen.“
4. Und er kommt zum Freunde: „Der König gebet,
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben;
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
So bleib' du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande.“
5. Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem Tyrannen;
Der andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.
6. Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen,
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt aus Ufer mit wanderndem Stab,
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.
7. Und trostlos irrt er an Ufers Rand
Wie weit er auch spähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, schicket,
Da stößt kein Rachen vom sichern Strand,

Der ihn setze an das gewünschte Land,
 Kein Schiffer lenket die Fährte,
 Und der wilde Strom wird zum Meere.

8. Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
 Die Hände zum Zeus erhoben:
 O hemme des Stromes Toben!
 Es eilen die Stunden, am Mittag steht
 Die Sonne, und wenn sie niedergeht,
 Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
 So muß der Freund mir erbleichen."
9. Doch wachsend erneut sich des Stromes Mut,
 Und Welle auf Welle zerrinnet,
 Und Stunde auf Stunde entrinnet.
 Da treibt ihn die Angst, da faßt er sich Mut
 Und wirft sich hinein in die brausende Flut
 Und teilt mit gewaltigen Armen
 Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.
10. Und gewinnt das Ufer und eilet fort
 Und danket dem rettenden Gotte;
 Da stürzt die raubende Rotte
 Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
 Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
 Und hemmet des Wanderers Eile
 Mit drohend geschwungener Keule.
11. „Was wollt ihr?“ ruft er, vor Schreden bleich,
 „Ich habe nichts als mein Leben,
 Das muß ich dem Könige geben!“
 Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:
 „Um des Freundes willen, erbarmet euch!“
 Und drei mit gewaltigen Streichen
 Erlegt er, die andern entweichen.
12. Und die Sonne versendet glühenden Brand;
 Und von der unendlichen Mühe
 Ermattet, sinken die Kniee.
 „O, hast du mich gnädig aus Räuberhand,
 Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
 Und soll hier verschmachtend verderben
 Und der Freund mir, der liebende, sterben!“

13. Und horcht! da sprudelt es silberhell,
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen;
Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell.
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischt die brennenden Glieder.
14. Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten;
Und zwei Wandrer sieht er die Straße ziehn,
Will eilenden Laufes vorüber fliehn,
Da hört er die Worte sie sagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.“
15. Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorgen Qualen;
Da schimmern in Abendrots Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter.
16. „Zurück! du rettetest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben;
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.“
17. „Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht,
Ein Retter, willkommen, erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen.
Des rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht,
Er schlachte der Opfer zweie
Und glaube an Liebe und Treue.“
18. Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor,
Und sieht das Kreuz schon erhöht,
Daß die Menge gaffend umstehet;
An dem Seile schon zieht man den Freund empor,

Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:
 „Mich, Henker,“ ruft er, „erwüret!
 Da bin ich, für den er gebüret!“

19. Und Erstaunen ergreift das Volk umher,
 In den Armen liegen sich beide
 Und weinen vor Schmerzen und Freude.
 Da sieht man kein Auge tränenleer,
 Und zum Könige bringt man die Wundermär';
 Der fühlt ein menschliches Rühren,
 Läßt schnell vor den Thron sie führen.
20. Und blicket sie lange verwundert an;
 Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
 Ihr habt das Herz mit bezwungen;
 Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn;
 So nehmt auch mich zum Genossen an!
 Ich sei, gewährt mir die Bitte,
 In eurem Bunde der dritte!“

Friedrich Schiller (1759–1806).

Sprechübungen.

1. Warum lächelt der König „mit arger List“ und sagt, dem Kōros werde die Strafe erlassen bleiben, wenn er am Abend des dritten Tages nicht zurück sein werde? 2. Wie oft wird seine Rückkehr durch äußere Gewalten gehindert und wie oft durch eigenen Anlaß? 3. Hilft Zeus dadurch, daß er des Stromes Loben hemmt, also durch ein Wunder? 4. Wie helfen die Götter den Menschen, wie rettet ihn Zeus? (Vergleiche das Sprichwort: Hilf dir selbst, so hilft dir Gott!) 5. Was tut der Dichter, um uns auch das erfahren zu lassen, was inzwischen in Syrakus vor sich geht? 6. Welches Versmaß verwendet der Dichter, um schnelles Vorwärtsschreiten der Handlung zu kennzeichnen? (Daktylische Verse mit einer oder zwei Vorsilben). 7. Von den zwanzig Strophen der Ballade beginnen zwölf mit dem Wörtchen „Und“; warum wohl das? 8. Wird die Freundschaft und die Treue auch sonst besungen? Beispiele!

55.

Ehre.

Das Königsduell.

Das nachfolgende Bruchstück wird vom Verfasser einem Offizier des preussischen Könige Friedrich Wilhelm I. dem Major Billerbeck, in den Mund gelegt. Der Major erzählt den Offizieren seines Regimentes:

... Ich stand, als ich so jung war wie der Jüngste unter Ihnen, in Küstrin. Eines Tages kam der König zur Revue. Sie wissen — oder wissen nicht —, Friedrich Wilhelm war ein jäher Mann. Es lag ihm weit näher, seiner Meinung mit dem Stock als mit dem Mund Ausdruck zu geben. Manchen Rekruten hat er Allerhöchsteigendhändig verprügelt. Schade um jeden Schlag, der daneben ging. Die Kerle sind nicht anders als mit Prügel zur Reason zu bringen. Auch Offiziere hat König Friedrich Wilhelm geschlagen. Bis zu jenem Tag, von dem ich spreche. Ich war damals mit einem Regimentskameraden, Dietrich von Degenfeld, befreundet. Wie man nur in jenen Jahren befreundet sein kann, wenn man nicht weiß, wohin mit all seiner Liebe. Jedermann zitterte vor dem Kommen des Königs. Nur Dietrich und ich lachten. Die Nacht vor dem Tag, zu dem der König angesagt war, legte sich alles mit den Hühnern schlafen. Wir beide, Dietrich und ich, durchzechten sie. Ein Bad vorm Dienstantritt — federnd standen wir vor unsern Kerlen. Aber während mir aufs beste geriet, was der König mir auszuführen auftrug, hatte Dietrich Pech. Seine Kompagnie schwenkte schlecht ein. Sobald wir zur Kritik im geöffneten Karré angetreten waren, schritt der König, ehe er begann — da ihn nichts mehr verdross, als wenn die Richtung verloren ging — wutbeugend auf den Sünder zu und versetzte ihm mit den Worten: „Das für seine miserable Richtung, Monsieur Degenfeld!“ einen schallenden Schlag mitten ins Gesicht.

Da verläßt Dietrich von Degenfeld das Glied, baut sich drei Schritte diesswärts des Königs, der vor dem Karré Posto gefaßt hat, nach der Vorschrift auf und spricht — während uns das Blut im Hirn gerinnt: — „Ich fordere Ew. Majestät zur Sühne für die einem

preussischen Offizier angetane Schmach auf Pistolen!“ Ich will zuspringen und den Wahnwitzigen zurüdreissen. Vernichtend sieht mich der König, der mein Vorhaben gewahrt, an. Wie in der Erde verwurzelt bleibe ich stehen.

Schon hat Dietrich die Pistole aus dem Gurt gerissen. „Bedingungen“ — höre ich ihn durch das Brausen meines Blutes sagen — „Bedingungen: Drei Schritt Distanz. Einmaliger Kugelwechsel. Den ersten Schuß mir. Als dem Beleidigten.“

Und damit hebt er die Pistole, legt an und zielt auf das Herz seines Königs.

Jetzt hält es niemanden mehr von uns. Hinstürzen! Zupaden! Aus der Hand schlagen! Zurüdreissen! Aber den Schädel hauen! saust es in allen Hirnen. Der König hebt abwehrend seine Hand gegen uns, und wir — der König ist der König! und wenn er sterben will, so ist es seine Sache, nicht Sache seiner Untergebenen! — wir bleiben, des Ungeheuersten gewärtig, im Glied stehen. Da reißt Dietrich von Degensfeld die Pistole, die noch immer auf das Herz des unbeweglich wartenden Königs gerichtet ist, mit einem Ruck hoch, daß sein Arm senkrecht gen Himmel schreit, und knallt ins blaue Firmament hinauf.

„Die Kugel war für Ew. Majestät bestimmt“, kommt es langsam, Silbe um Silbe gemeißelt, aus seinem Mund. „Leider habe ich gefehlt. Den nächsten Schuß haben Ew. Majestät. Da ich indessen nicht erwarten darf, daß der König nach dem Willen seines Untergebenen auch nur einen Finger krümmt, bitte ich untertänigst um die Erlaubnis, für Ew. Majestät abdrücken zu dürfen.“

Spricht's. Reißt die noch immer gen Himmel gereckte Pistole herunter. Kehrt sie diesmal gegen sein eigenes Herz. Drückt ab. Sinkt tot zusammen.

Unbeweglich steht der König. Dann tritt er zwei Schritte vor, beugt sich nieder, streicht dem Toten über das roggelblonde Haar, daß durch den Fall unbedeckt geworden ist, und spricht: „Dir habe ich Unrecht getan. Und um Deinetwillen werde ich niemals mehr einen Offizier schlagen. Auch dann nicht“ — dabei richtete er sich auf und sah wieder uns ins Auge — „auch dann

nicht, wenn sie es verdienen und, im Gegensatz zu Dir, ertragen.“

Der König hat Wort gehalten. Seit diesem Tag hat er keinen Offizier mehr geschlagen. . .

Hans Brand.

Sprechübungen.

1. An welchen Ausdrücken merkt man, daß die Geschichte in alter Zeit — wir hörten: um die Wende des 17. Jahrhunderts spielt? 2. Liese sich das auch an inhaltlichen Kennzeichen feststellen! (vgl. die Äußerung über die Behandlung der Rekruten.) 3. Aus geschichtlichen Urkunden, z. B. einem Brief Gellerts über den Besuch eines verabschiedeten Feldwebels, wissen wir, daß die Soldaten in jener Zeit zum Militär „gepreßt“ d. h. zu dienen gezwungen wurden; unmenschlich strenge Strafen dienten dazu, die Mannszucht aufrecht zu erhalten und die Fahnenflucht zu verhindern; hätten solche Strafen heutzutage noch irgend eine sittliche Berechtigung? 4. Warum muß ein Offizier einen Schlag ins Gesicht als besonders entehrend empfinden? Wie ist der soldatische Ehrbegriff? 5. Worin ist die besondere Schärfe des Ehrbegriffs für den Krieger begründet? 6. Wie ist die Art und Weise, auf die der junge Offizier dem König eine Lektion erteilte, zu beurteilen? Handelte der Offizier richtig? ehrenhaft? klug?

56.

L i e b e.

Schlussszene aus Grillparzers Tragödie „Des Meeres und der Liebe Wellen“ (Hero und Leander).

Die antik-klassische Sage von dem Jüngling Leander, der nächtens über den Hellespont schwimmt, um zu seiner angebeteten Hero zu gelangen, die auch Schiller das Motiv zu einer Ballade gab, hat der österreichische Dichter Franz Grillparzer in einer Tragödie behandelt.

Hero ist eine junge Priesterin. Bei ihrem ersten Opfergang erblickt sie in Begleitung seines Freundes Naukleros den Jüngling Leander. Ein Blick genügt, beiden die selige Gewißheit zu geben, daß sie für einander bestimmt sind. In stürmischer Nacht entzündet Hero die Lampe, daß ihr Licht dem Geliebten, der über den Hellespont zu ihr zu schwimmen wagt, leuchte. Ihr Oheim, der Priester, löscht das Licht. Sein strenger Sinn verdammt die Liebesregung der Priesterin. Leander wird vom Wellengang an die Klippen getrieben und zerschellt. Die Leiche wird im Tempel aufgebahrt. Leanders Freund, Naukleros, Hero mit ihren Jungfrauen, der Priester sind um den Toten versammelt. Hero bittet, ehe sie ihr Gebet vor der Göttin verrichtet, den Leichnam nicht wegbringen zu lassen.

(Hero besteigt, von Zanthen geführt, die Stufen des Tempels. Ein Teil der Jungfrauen folgt ihr, sich in einer herablaufenden Reihe auf der rechten Seite aufstellend, die übrigen treten unten auf die linke Seite, so daß die Tragbahre von ihnen verdeckt wird).

Priester. (halblaut). Ihr bringt indes ihn fort!

Naukleros. Bedenk!

Priester. Es muß!

kehrt sie zurück, sei jede Spur verschwunden.
Dein Leben gilt's.

Naukleros. Wohlan.

(Seine Begleiter gehen von hinten herum und fassen die Tragbahre)

Hero. Die von Zanthen unterstützt, bereits die oberen Stufen erstiegen, ruht in demselben Augenblicke, das Gesicht noch immer gegen die Cella gerichtet). Leander!

(Rasch umgewendet, Haupt und Arme in die Luft geworfen). Leander!

Zanthe (sic umfassend, zu den Trägern). Halt!

Priester. Nur fort!

Zanthe. Sie gleitet, sinkt.

Seht ab! In Doppelschlägen pocht ihr Herz.

Priester. Des Herzens Schlag ist Leben, Doppelschlag Verdoppelt Leben denn. Ihr tragt ihn fort!

Der ist kein Arzt, der Krankendrohung scheut.

(Man hat die Leiche zu der links gegen den Hintergrund befindlichen Pforte hinausgetragen. Der Priester folgt).

Zanthe (Bei Hero auf den Stufen knelend). Ist hier nicht Hilfe.

Rettung sie vergeht! (Den Trägern nachsehend)

Schon nimmt sie auf die Wölbung. Die sein warten,

Von jenseits kommen sie. Gedränge. Fackelglanz.
Die äufre Pforte tut sich auf. Weh uns,
Sie donnert zu. Der Gang hüllt sich in Dunkel.
Sie haben, halten ihn. Er kommt nicht wieder.

Hero (die bisher halb sitzend an Janthes Knie gelehnt, gleitet jetzt herab und liegt auf den Stufen).

Janthe. Hero! O mir! Wer steht der Armsten bei?

Priester (zurückkommend). Sie führen ihn mit sich, sie rudern fort.

Bald trennt das Meer die unheilvoll Vereinten.

Janthe (nach einer Pause aufstehend und herabkommend).

Es braucht kein Meer, der Tod hat gleiche Macht,
Zu trennen, zu vereinen. Komm und schau!
So sehn die Toten aus in diesen Landen.

Priester. Spricht das der Wahnsinn?

Janthe. Nein, er hört's.

Vorsicht'ger Tor, sieh deiner Klugheit Werk.

Priester. Und gält's ihr Leben! Gält' ich doch auch
meins,

Um Unrecht abzuhalten. Doch es ist nicht.

(Er eilt die Stufen hinauf, vor der Hingefunkenen kniend).

Janthe. Heißt nur die Männer, die den Jüngling tragen,
Drauß harren, es bedarf noch ihres Amts.

Zwei Leichen und ein Grab. O gönnt es ihnen!

(Zum Priester, der die Stufen herabkommt).

Nun, Mann, du gehst? So gibst du sie denn auf?

Bleib! Eine Dienerin begehrt der Freiheit;

Ich lehre heim zu meiner Eltern Herd.

(Der Priester geht, sich verhaltend, ab).

Du gehst und schweigst? Sei Strafe dir dies Schweigen.

Ihr sorgt für sie, wie sonst ich selbst getan;

Mich duldet's länger nicht in eurem Hause.

(Sie nimmt den Kranz von Amors Bildsäule).

Hier diesen Kranz tragt mit der Leiche fort.

(Den Kranz nach der um Hero beschäftigten Gruppe hinwerfend,
gegen die Bildsäule sprechend).

Bersprichst du viel und hältst du also Wort?

Der Vorhang fällt.

DE TRADUS IN LIMBA GERMANĂ.

Dupăcum la Români caracterul scriitorilor diferă după
provincia, în care fiecare dintre ei își are obârșia, tot

astfel, dar în mult mai mare măsură, variază caracterul scriitorilor din diferitele părți locuite de Germani. Căci noi Românii din Dacia formăm, cu toate deosebirile dintre Bănățeni, Ardeleni, Olteni, Munteni și Moldoveni, totuși o singură tulpină (der Stamm, -e), pe când în Germania dintru început au locuit Alemani, Baiuvari, Franconi, Turingieni, Saxoni. Deosebirile care au existat de pe atunci între ei s'au menținut, ba au fost chiar mărite în decursul veacurilor sub influența solului și climei deosebite, a ocupațiilor impuse de acestea și a vicisitudinilor istorice prin care a trecut fiecare parte a teritoriului german. La acestea s'a adăugat pe urmă și scisiunea confesională (die Glaubensspaltung), care a adâncit deosebirile dintre Sud și Rin de o parte, Germania mijlocie și cea de Nord pe cealaltă parte. Și numai limba literară care s'a menținut comună, și conștiința redeșteptată relativ târziu a unității de neam au lucrat în sensul penetrațiunii reciproce și a unității.

Serioși și gânditori, muncitori, chibzuiți și harnici sunt toți Germanii.

Dar Vienezul, Austriacul în general, este mai voios și ia viața mai ușor, are grație și în viață, e inzestrat pentru muzică și e profund religios. Și intrucât el are simț deosebit pentru formă, religiozitatea lui își găsește satisfacțiunea deplină în religia catolică atât de înțelegătoare pentru adâncimile iraționale ale sufletului omenesc și pentru arte. În toate manifestațiunile sale, Vienezul și-a păstrat mai mult din simplitatea naivă primitivă, chiar și în atitudinea față de lumea simțurilor, căci natura i-a dat mai multă înțelegere pentru acestea.

Grillparzer a fost cu toată ființa sa Vienez, deși viața l'a cam amărit. Calitatea de Vienez l'a făcut să încerce a înfățișa în tragedia lui Hero și Leander toată văpaia unui iubiri nu eterice (ätherisch, adj.), ci naive, omenestă, în spirit antic; aceasta i-a dat curajul să înfățișeze, cum o fată poate muri numai din iubire, fără nici o altă cauză exterioară.

57.

Erinnerung.

Aus Wilhelm Raabes „Chronik der Sperlingsgasse“.

...Es gibt ein Märchen — ich weiß nicht, wer es erzählt hat — von einem, der nach großem Unglück sich wünschte, die Erinnerung zu verlieren, und dem in einer dunkeln Nacht sein Wunsch gewährt ward. Er empfand von da an keinen Schmerz, keine Freude mehr; er verlernte zu weinen und zu lachen; es ward ihm einerlei, ob er Blumenknospen oder Menschenherzen zertrat: alles das hübsche Spielzeug, welches das Leben seinen Kindern mitgibt auf ihrem Wege von der Türe bis zum Grabe, zerbrach ihm in den Händen mit der Erinnerung. Das ist eine schreckliche Vorstellung! Ihr Weisen und Prediger der Völker, nicht der Gedanke an Glück oder Unheil in der Zukunft ist's, der liebevoll, rein, heilig macht; nie ist dieser Gedanke rein von Egoismus, und über jede Blüte, die das Menschenherz treiben soll, legt er den Meltau der Selbstsucht: die wahre, lautere Quelle jeder Tugend, jeder wahren Aufopferung, ist die traurig-süße Vergangenheit mit ihren erloschenen Bildern, mit ihren ganz oder halb verklungenen Taten und Träumen. Wer könnte ein Kind beleidigen, der daran denkt, daß er dinst sich selbst an die Mutterbrust geschmiegt, daß ein Mutterauge auf ihn herabgelächelt hat? Die Erinnerung ist das Gewinde, welches die Wiege mit dem Grabe verknüpft, und mag das dunkle, stachlichte Grün des Leidens, des Irrtums noch so vorwaltend sein; niemals wird's hier und da an einer hervorleuchtenden Blume fehlen, bei welcher wir verweilen und flüstern können: „Wie lieblich und heilig ist diese Stätte!“

Ich habe meine kleine Lampe angezündet und träume wieder über den Blättern meiner Chronik...

Sprechübungen.

1. Wilhelm Raabe (1831—1910) ist einer der besinnlichsten, nachdenklich stimmenden Erzähler des deutschen Schrifttums; ist diese Eigenart an dem Bruchstück kennt-

lich? Woran? 2. Raabe legt die Handlung seiner „Sperlingsgasse“ einem alten Mann als Erzählung in den Mund; woraus können wir auf das reife Alter des Chronisten schließen? 3. Pflegen junge Menschen ihre Gedanken auf die Vergangenheit oder auf die Zukunft zu richten? Warum? 4. Hat die Vergangenheit und die Erinnerung daran, wie Raabe es darstellt, wirklich Zukunft gestaltende Kraft? 5. Welche Folgerungen lassen sich hieraus für das Studium der allgemeinen und der nationalen Geschichte ziehen?

58.

Die Poesie.

Mich hält kein Band, mich fesselt keine Schranke,
 Frei schwing' ich mich durch alle Räume fort,
 Mein unermesslich Reich ist der Gedanke,
 Und mein geflügelt Werkzeug ist das Wort.
 Was sich bewegt im Himmel und auf Erden,
 Was die Natur tief im Verborgnen schafft,
 Muß mir entschleiert und entriegelt werden,
 Denn nichts beschränkt die freie Dichterkraft;
 Doch Schön'res sind' ich nichts, wie lang' ich wähle,
 Als in der schönen Form — die schöne Seele.

Friedrich v. Schiller (1759—1805).

Glosar.

Nu este indicat în *Glosar* numărul paginelor, la care se găsește expresiile explicate ; ele trebuie căutate după titlu sau după numărul bucăților de cetire.

Numerotația găsită la unele bucăți din *Glosar* se referă la strofele sau versurile poeziilor.

1. Arbeit. Von Ernst von Wildenbruch.

1. *dass ihr Nahrung vom Menschen werde* ca să primească hrană de la om.

2. *schürfen* a săpa galerii în pământ pentru a scoate cărbuni sau minereuri.

3. *Construeŝte : du, Mann des Eisens, treibe mit der sauchenden Wut der Bälge* (foii ferarului) *die Flammen zu brodelnder Flut.*

4. *Binde die Arbeit!* *Arbeit* e subiect. — aici și vers 4 poetic în loc de *es werde*, *es binde.* — (*es*) *trage das Schiff den Strand zum Strand, Land zu Land* = *es trage das Schiff die Waren des einen Strandes, die Erzeugnisse des einen Landes zum anderen Strand, zum anderen Land.*

5. *die Menschheit laumelt ins Ungewisse* omenirea merge clătinându-se în nesigur (neprevăzut).

6. *so ganz enlaubt* pustiu ca un copac fără frunze — *nicht zum Erraffen und zum Erjagen* nu ca să îngrămădești prin acaparare și vânatoare.

7. *Lautloses Suchen stummen Gebets* d. h. *das lautlose Suchen eines stummen Gebetes.* — *dem Werke sich weihn und geben heisst* a se devota și da cu totul activității înseamnă. — *sucht ihn im Schaffen* d. h. *suchet Gott, indem ihr schafft!*

2. Das Bild unserer Zivilisation. Von Emil Ermatinger.

der Biedermeier (stil) stilul „burghez” de pe la mijlocul secolului al 19-lea. — *sie halten ein geschwätziges Jahrmärktreiben ab* întrețin o viață agitată și vorbăreată de bălcu. — *so träumt unsere Sehnsucht... hinein* dorul nostru transpune visând...

3. Wie der Begriff „Fortschritt“ in der Geschichte aufzufassen sei. Vo L. v. Ranke.

Jede Epoche ist unmittelbar zu Gott este în relație directă (de dependență numai) față de D-zeu. Terminologia e împrumutată dela situația Germaniei în evul mediu, când existau principii și orașe vasali direct ai împăratului și oameni, chiar din nobilime, cari erau vasali direcți ai șefului statului lor teritorial și numai prin capul acestui stat, deci indirect, supuși ai împăratului. (În același sens „dienstbar“ mai în urmă cu înțelesul „vasal“). — *Die Verdienste Schellings um die Philosophie* meritele lui Schelling față de filosofie, în domeniul filosofiei.

4. Sommernacht. Von Gottfried Keller.

Das Korn holda de grâu. — *nicht Seegewürm, noch ander Grans* nici reptile din fund de mare, nici alte grozăvii (dihăanii grozave). — *die Talen* = *die Täler*, pl. lui das Tal valea.

6. Auf der Arbeitssuche. Von Gustav Freyssen.

sich nach besserer Arbeit umsehen a porni în căutarea unei ocazii mai bune de lucru. — *mit Rücksicht auf* considerând, ținând seama de... — *er gab die Sache für heute auf* pentru astăzi a renunțat la aceasta.

7. Einträglichler Rätselhandel. Von Johann Peter Hebel.

Ein *Kreuzer* ist im 17.—18. Jh. der sechzigste Teil eines Guldens gewesen; es gab auch Münzen zu sechs und zu zwölf Kreuzern (Sechser und Zwölfer). — *der Zwerschach* = *der Querschach* desagii. — *in der Bibel gut beschlagen* „tare în biblie“, bun cunoscător al bibliei. — *in die Länge ziehen* a prelungi, a întinde în lung. — *weis machen* (*jemandem etwas*) a face cuiva „cunoscut“ ceva, a păcăli pe cineva spunându-i brașoave (aci e joc de cuvinte; cuvântul vechiu *weis*, astăzi aproape numai în această expresie, se pronunță ca și *weiss* = alb; dar „a înălbi“, când e vorba de pânză, se zice *bleichen*). — *der Vetter* în limba veche: fratele tatălui, azi = văr; — *wie muss er's angreifen* ce trebuie să facă. — *die Hand* aici = die flache Hand palma. — *Der Hausfreund* este editorul colecției, în care a apărut această snoavă. — *Nichts für ungut* să fie cu iertăciune, nu mi-o luați în nume de rău. — *der Jud* = der Jud. — *das Lachen verbeissen* a-și ținea râsul. — *sie ließen es gelten* i-au luat-o ca bună, l'au iertat.

9. Die Träume, Von Heinrich Seidel.

aufs Korn nehmen a lua la ochi, (*Korn* e ținta de pe capătul țevii de pușcă, de care ne servim la ochit). — *was gilt die Wette* pe ce punem rămășag. — *wollt nur ein wenig säumen* constințiți a zăbovi puțin. — *bis ich die Kunde euch verschafft* (*habe*) până ce v'am procurat dovada. — *Mit in diesem Gegensatz* totodată și în acest contrast.

10. Fr. Hebbel besucht seinen Bruder.

der norddeutsche Menschenschlag tipul german din Nord. — *ich habe Holstein im Rücken* Holstein e în spatele meu = am plecat din Hol-

stein. — *als ich um die Ecke bog* când am făcut cotul străzii. — *aus Falten und Runzeln die Jugendzüge hervorhlaubend* culegând din cutele și zbârciturile feței trăsăturile din tinerețe. — *er liess sein Beil fallen* scapă securea din mână. — *schlug sich auf seine Knie* se bătu cu palmele peste genunchi — *fuhr sich durch das Haar* își trecu degetele prin păr. — *der Zichorienabsud* zamă de cicoare (cicoarea înlocuște cafeau la oameni săraci). — *den Streit beilegen* a pune capăt certei.

11. Einem Tagelöhner. Von Konrad Ferdinand Meyer.

den Spaten führen, a mînuî hârlețul — *in Lohn und Brot kommen* a ajunge la un salariu și pâine, a ajunge la asigurarea existenței.

12. Was ein Häkchen werden will... (Aus Th. Storms Schimmelreiter).

Țărmlul Mării Nordului în apusul Holsteinului și de la gura Elbei până spre Apus inclusiv Olanda e atât de jos, încât în vreme de reflux o fâșie lată de pământ (până la 30 km.) rămâne acoperită numai de băltoace, pe care fluxul le transformă în mare, acoperindu-le cu totu și depozitând meru pe ele nămol, lut, nisip, scoici. Aceste terenuri se chiamă *Watten*. Dacă mâna omului ridicând un dig apără o porțiune din acest teren de apele fluxului și prin canale și ecluse îndepărtează apa de pe el, se obțin terenuri foarte bune de cultură, numite *die Marsch* (pl. *Marschen*). Digurile (*der Deich, -e, der Damm, -e*) sunt de o importanță vitală pentru locuitorii acestor terenuri, căci în vreme de flux, mai ales dacă va fi și furtună, spargerea unui dig înseamnă înecarea satelor cu oamenii și cu avutul lor. De aceea digurile au câte un inspector *der Deichgraf*. Digul e pe cât se poate îmbrăcat cu iarbă și iarba aceasta împreună cu pământul rădăcinilor lor se numește *die Grasnarbe*.

Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten, cine vrea s'ajungă baci întră la stăpân ca strungar; lupul își arată de mic colții. *ingleichen* de asemena. — *auf einem grünen Zweig kommen*, a ajunge la ceva. — *Auch er selber ist auf keinen grünen Zweig gekommen*, nici el n'a făcut nici o brânză. — *bis Martini*, până la ziua Sf. Martin, 11 Noembrie. — *Erde harren*, a căra pământ (cu roaba). — *die Vesper essen*, a lua gustarea de la 4 după amiază. — *die Arbeit einstellen*, a sista lucrul, a înceta lucrul. — *auf der abfallenden Seeseite des Deiches* pe versantul înclinat dinspre mare al digului. — *der brandende Saum des Wassers* marginea înspumată a apei. — *er wusch die Grasnarbe aus*, scotea pământul de sub rădăcinile ierbii (deci slăbea digul). — *Was für was, ce și cum?*. — *du kannst es zum Deichgraf bringen*, poți să ajungi inspector al digurilor.

16. Krieg. Aus Hans Carrossas Rumänischem Tagebuch.

Mannszucht. — *die ihm vermeintlich angetane Schmach* rușinea ce după părerea lui i se făcuse. — *eine Sache austragen*, a soluționa o chestiune. — *den Vorgang ins klare denken*, a medita asupra întâmplării până la lămurirea ei. —

Im Quartier.

schlaunen, arhaic = eilen. — *der Campanile*, clopotnița. — *das Gesetz eines Ordens* legea unui ordin călugăresc.

Der Verwundete

er schwankte seinen Kreuzweg weiter el merse clătîndu-se mai departe pe drumul crucii (= chinurilor) sale.

Am Scherenferrohr.

er hatte die Höhe Lespèdis eingestellt, pusese la punct fixând asupra înălțimii Lespezi.

17. Le chevalier masqué—Ritter Schmerz.

Keine Sprache deckt sich begrifflich mit einer andern, din punct de vedere al idellor nici o limbă nu corespunde întocmai alteia.

18. Reitet der Ritter... Von Rainer Maria Rilke.

Wann wird die Klinge springen über die Eisenhecke, când va sări tăișul săbiei peste gardul de fier (al zalelor, în dosul cărora stă pitită moartea, așteptând ca acest „gard” să fie tăiat). — es hat noch keiner erlebt, dass er gestorben ist, n'a trăit nimeni până acum, care să fie văzut cum moare.

19. Der Florian Geyer rüstet sich zum Sterben. Von Gerhart Hauptmann.

Das Heft in die Hand nehmen, a lua viguros puterea în mână. — gegen... aufkommen, a răzbi, a se impune în contra... — Willst nit (= nicht) suchen gen Frankreich entkommen, nu vrei să încerci a scăpa spre Franța? — Zwischen arhaie p. masculin—zwei, aici întrebuițat și ca un substantiv feminin. — gewest dialectal—gewesen — der Überzahl uns erwehrt, ne-am apărat contra superiorității numerice. — ihm fast wohlgefallen, și i-a plăcut foarte. — der heilige Fortunat mit seinem Wunschhütlein und immer vollen Säckel, Fortunatus ist der Held eines deutschen Volksbuches, der einen sich immer neu füllenden Geldsäckel und ein Wunschhütlein hat (pălărie fermecată), welches ihn immer dahin bringt, wo er sich hin wünscht. — Fugger und Welser zwei berühmte reiche Patrizierfamilien in Augsburg, Bankiers der Kaiser und Päpste. — lan archaie pentru lassen; „Von Wahrheit will ich nimmer lan” și citatele care mai urmează sunt o strofă din o poezie a celebrului humanist, poet și luptător contra papalității Ulrich von Hutten (1488—1523). — Das soll mir bitten ab kein Mann, auch schafft, zu schrecken mich, kein Wehr, kein Bann, kein Acht, nici un bărbat n'are să obțină dela mine prin rugăciuni; nici o armă, nici o excomunicare, nici o proscricțiune nu va face ca să mă sperie. — es muss gan (=gehn) treue să meargă. — das müsste Wunders zugehen, wann (=wenn), ar trebui să se întâmple o minune, dacă.... — tut mir Bescheid daŕi-mi răspuns. — hat sich zu den Bändischen getan, a trecut de partea unuia nobililor (der schwäbische Bund și-a constituit o armată sub conducerea lui Truchsess von Walburg). — hast tapfer gewerhet, ai lucrat ca un viteaz. — hast ihrllich erarnet= geerntet, gewirht ai luptat cinstit. — gib dich zufrieden, fii pe pace. — die Läufe stellen sich uf (=auf) den Kopf, se întorc vremurile d'a'udărâtele, vremurile merg pe doa.

20. Herbstbild. Von Friedrich Hebbel.

die Feier der Natur culesul sărbătorit de natură. — dies ist die Lese, die sie selber hält; acesta-i culesul, pe care-l face ea însăși.

21 An die Parzen. Von Friedrich Hölderlin.

Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht nicht ward, sufletul, care în viață nu a avut parte de dreptul său divin.

22. Baukünstler, Baukunst und zerstreute Gedanken. Aus Goethes „Wahlverwandschaften“.

deren grösste Wirkung er nicht mitgeniesst de efectul cel mai mare al cărora el nu se bucură împreună cu ceilalți. — *dem Neuen, der hereintrat, der würdig genug war, standen sie auf und neigten ihm einen Willkommen* noului venit care li se părea destul de vrednic, îi făceau cinstea și se sculau în picioare spunându-i prin închinare un „bine ai venit“. — *in dich gehehrt* concentrat cu gândurile asupra ta. — *denen du aufstündest* (preteritul conjunctivului) în cinstea cărora te-ai scula în picioare. — *man mag sich stellen, wie man will* oricum ai întoarce-o. — *die roten Beeren jener schlanken Bäume* boabele roșii ale acelor copaci svelți, adică ale scorușilor (die Eberesche).

25. Die Narde. Von Konrad Ferd. Meyer.

die Narde uleiul (sau balsamul) de nard, o plantă parfumată din Orient. — *der edle Fuss des Heilandes*. — *ein spitz Geflüster* șoapte înțepătoare. — *verduften* mi se evaporază deodată cu acest parfum.

27. Die Blütenzeiten der deutschen Dichtung.

hal. aufzuweisen poate arăta. — *um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts* pe la sfârșitul sec. al 18-lea și începutul sec. al 19-lea. — *der Endreim* rima dela sfârșitul versului. — *französisches Lehngut* bun cultural împrumutat dela francezi. — *der ritterliche Minnesang* poezia de dragoste a cavalerilor. — *das Tagelied* „aubade“ cântec (de obicei de iubire) cântând zorii zilei sau cântat în zori (și corespunde cu serenada pentru seara). — *die höfische Epik* romanul cavaleresc (scris în versuri de cavaleri și tratând subiecte din cercul lui Artus sau al Gralului) †. — *den Nachweis führen* a demonstra. — *Tür und Tor öffnen* a deschide larg porțile pentru...

30. 2. Der Wert der Ehrlichkeit. Aus Lessings Minna von Barnhelm

Da stiesse mir gleich was auf aci chiar că mi-ar ieși ceva în cale. — *Ihr Diener* servitorul D-tale — e un fel de salutare, cum am zice noi: „Bună ziua, Domnișoară“. *Sie* (la singular!) și *Er* sunt promnele de „politeță“ pentru persoane, cărora nu li se acordă prea multă considerațiune. — *er versteht den Rummel* cunoaște trucerile în astfel de aventuri. — *die Jungfer soll also so gut sein* D-ta, D-ră, să ai deci bunătatea. — *die Jungfer zu sprechen* de a vorbi cu D-ta, D-ră. — *wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer* când ți-e mai convenabil, D-ră. — *wie meint Er das* ce vrei să spui cu asta. — *pache Er sich carū-te!* — *den hat der Herr aufzuheben gegeben* e joc de cuvinte, deoarece *aufheben* înamnă și a păstra, a pune deoparte, și a ridica (aici, cum se vede mai pe urmă — a pune la răcoare, la închisoare). — *die Jagd* teren a-rendat pentru vânătoare. — *Das muss ich gestehen* trebuie să recunosc, ironic; bravo lui!, — *verzweifelt wenig* extrem de puțin. — *ich hätte den Jäger nicht von mir getan* nu a-și fi îndepărtat pe cel dela vânători. — *wenn ich wie der Major gewesen wäre* de-ași fi fost în locul maiorului. — *er hing sich an ein lüderliches Mensch* se atașă de o căzătură de femeie,

30. 4. Von der Wahrheit und vom Stil. Aus Lessings Anti-Goeze.

Etwas Vorläufiges ceva prealabil, ceva preliminar; jocul de cuvinte, care rezultă de acolo, că „Vorlauf” înseamnă și „fruntea” la destilarea rachiiului, sau la storsul vinului, adică partea cea mai „tare”, mai alcoolică a lui, nu se poate traduce. *Adelung* filolog german, a publicat 1774—86 un dicționar al limbii germane, foarte important pentru înțelegerea limbii de atunci. — *es bekommt mir* îmi prîește, îmi face bine. — *zum besten haben* a tachina. — *was kann ich dafür* ce sunt eu de vină. — *es kommt wenig darauf an* puțin interesează, puțin importă. — *den halten... zu geben suchen* e subiectul lui *schade*. — *als Folie unterliegen* să fie dedesupt cum e foaia de aur sub pietrele prețioase în bijuterii. — *hinter die Wahrheit kommen* a descoperi adevărul (și din latura ascunsă a lui).

13. Herder.

Ihm als dem ersten war die Sprache... el a fost cel dintâi, pentru care limba. — *ursprüngliche Menschheit* oamenire primitivă, cum a fost la origine. — *das Weben der Natur* activitatea multiplă, variată, inconștientă din natură, viața din natură.

32. Goethe.

eine Universität baziken a se înscrie la o universitate. — *ausschlaggebend* deciziv. — *Edda* colecții scrise în sec. 13, a unor cântece vechi din sec. 7—12, în care e cuprinsă mitologia și legende eroice vechi ale popoarelor scandinave și se dă și un fel de poetică a scaldilor (die Skalden), poezii acelor vremuri. „*Sturm und Drang*” se chiamă în istoria literaturii germane perioada dintre anii 1770—1784, perioadă pregătită de Herder, Hamann și alți, dar reprezentată mai ales de Goethe pentru anii 1770—1776 și de Schiller pentru anii 1780—84; caracteristică pentru această revoluție literară este pe de-o parte eliberarea de sub influența literaturii clasice franceze și admirația nemărginită pentru Shakespeare, pe de altă parte accentuarea genialității creatoare, care nu recunoaște nicio regulă, nicio lege, ci proclamă libertatea absolută a genului.

34.2. Goethe und Herder in Strassburg.

so schrieb sich das Übergewicht von... her, partea cea mai mare... era de atribuit... *man mochte sich anstellen, wie man wollte*, oricum te-ai fi prezentat, orice atitudine ai fi luat. — *er mochte fragen, antworten oder...* fie că întreba, fie că răspundea sau...

34.4. Kinder. Bruchstück aus Goethes „Werther”.

eine sehr dogmatische Drahtpuppe, păpușă foarte pedantă, trasă pe sârmă. — *sehr vernünftige Sachen abhandeln*, să trateze chestiuni foarte cuminți. — *der Lehrer der Menschen* das ist der Heiland. — *radotieren* (franțuzism), a vorbi mult fără înțeles. — *Marianne und Malchen sind die kleinen Schwestern Lottens*.

34.3. Goethe. An den Mond.

Der Mond wird nirgends im Gedicht genannt, sein Name steht nur

m Titel. Aus dem Titel versteht man, wer Subjekt zu „füllest“ „lässest“ usw. ist.

Fliesse, fliesse, lieber Fluss Alliteration, zugleich Klangmalerei, um das Dahingleiten des Wassers zu malen. Ebenso: *Rausche*, Fluss das Tal entlang, ohne Rast und Ruh, *Rausche*...

34.7. Volksszenen. Aus Goethes „Götz“ und „Egmont“.

mess christlich d.h. etwas besser als ehrlich. — *sie ürgern sich, sie möchten schwarz werden*, înegresc, crapă de ciudă, le este necaz de le vine să crape. — *sie haben ihm das G(e)leit (ge-)geben* l'au escortat. — *der dem Götz aufn Dienst lauert*, care-l pândește pe Götz ca să i-o servească (=ca să-i facă rău). — *er mag sich in Acht nehmen*, mai bine să bage de seamă. — *nur immer zu, lasă-l (să încerce !)*. — *vertragen und geschlichtet*, împăcate și aranjate. — *er richt(et) nichts aus und zieht immer den kürzeren*, că n'o scoate la capăt și tot el plătește gloaba. — *Zum Kreuze kriechen*, a ceda, a se umili. — *zustande kommen*, a se înfăptui. — *der Bube, servitorul*. — *sich einer Sache versehen*, a se aștepta la... — *er wird sie linsen* (are să le caute pădăchii), are să le-o facă. — *verkundschaft(et)*, iscodit. — *Wollt er ihm das Bad gesegnet und ihn ausgerieben haben*, ar fi avut de grijă să-i priască baia și să-i facă masagiul (ironic). — *ihr sucht Handel*, căutați gălceavă. — *despektierlich reden*, a vorbi necuviincios. — *Red und Antwort geben*, a da socoteală. — *Schert euch hinaus, wenn ihr was auszumachen habt*, cărați-vă afară, dacă aveți ceva de răfuit între voi. — *wir kommen dir über die Glatze, îți dăm la chelie*. — *das ist ein gefunden Fressen*, bună plească. — *passen* = aufpassen, a aștepta în pândă. — *der Bengel, băta*. — *der Bratspiess, frigarea, sulița*. — *die Haut über die Ohren ziehen*, a lua și pielea de pe cineva, a chinui.

A U S „E G M O N T“.

der Bildersturm die Reformierten (nicht die lutherischen Protestanten !) wollten in den Kirchen keine Bilder dulden, stürmten die Kirchen und entfernten daraus die Bilder (Malerei und Skulptur) und vernichteten sie; die Katholiken verteidigten mit aller Macht die Bilder in den Kirchen. — *Soest lies S'st*. — *gebt euch mit dem nicht ab* nu stați de vorbă cu ăsta. — *Schelmstreiche halber*, pentru șolțicării. — *er pfuscht Notaren und Advokaten ins Handwerk*, îără a se pricepe, se amestecă și el în meseria notarilor și advocaților, face pe notarul și avocatul de contrabandă. — *er ist ein Branntweinzapf* e un cep de vas de rachiu, e un bețivan. — *der hat Pfliffe*, ăsta se pricepe, e șiret (ca cel ce prinde paserile, imitându-le pe un fluer cântecul prin care se chiamă între ele) — *die Gerechtigkeiten* aici: hrisoave. — *nach hergebrachten Rechten*, după drepturi... tradiționale. — *sich versehen*, a lua măsură. — *über die Schwur hauen*, a trece dincolo de limita drepturilor sale (imaginea luată de la lemnar, care ciopliind nu trebuie să treacă dincolo de sfoara întinsă). — *die Staaten waren gleich hinterdrein*, statele generale (reprezentanți politici ai provinciei) luau imediat măsură (erau imediat pe urma lui). — *ihr lebt nur so in den Tag hin*, trăiți numai așa de la mână la gură (fără să mai reflectați). — *das Regiment ocârmuirea*. — *schalten und walten*, să facă și să dreagă, (să taie și să spânzure). — *über das Versäumnis*, din cauza acestei neglijențe. — *das Netz über die Ohren ziehen*, a arunca mreajea peste

capul cuiva, a-i pune lațul la gât. — *durch gut Glück*, printr'o întâmplare fericită. — *anders weisen* a întoarce foaia. — *einem gram werden* a se necăji pe cineva. — *am herrlichsten versehen*, înzeștrați în modul cel mai strălucit (cu privilegiu). — *er ist uns verpflichtet*, are îndatoriri față de noi. — *er solle keine Macht oder eignen Willen an uns beweisen, merken lassen oder gedenken zu gestatten*, să nu facă uz față de noi de forță sau de voință proprie, să nu lase să se observe asemenea intenții, nici să nu aibă de gând a permite așa ceva. — *ich schlage ihm die Zähne in den Hals*, îi dau una de-i bag dinții pe gât. — *den geistlichen Stand verbessern oder mehrern*, a îmbunătăți starea materială a tagmei preoțești sau a o înmulți. — *der Staat des Landes* statutul (constituția) țării. — *ins Bockshorn jagen* a alunga în gaură de șarpe. — *der Gelahrte* arhaic = *der Gelehrte*. — *allerlei Schalkspassen treiben* a face tot felul de năzbătii. — *jubilieren*, a chiui. — *an Werktagen feiern*, a sta degeaba în zile de lucru. — *Eures Zeichens?* — De meserie? — *Gnade, dass Ihr Euch dessen erinnert*, multă bunăvoință pentru mine, că vă mai amintiți de aceasta. — *Was an euch ist, Ruhe zu erhalten*, tot ce e în puterea voastră, ca să păstrați liniștea. — *ihr seid übel angeschrieben*, sunteți încondeiați rău (regelul i-ați fost descriși în culori urâte). — *der Tagdieb*, pierde vreme. — *der Söffler*, bețivul. — *mit Eurer Gnaden Verlaub*, cu voia Măriei Tale, ierte-mă Măria Ta. — *stänkern*, a critica meșru și pe nedrept. — *scharren*, a răcăi (ca găina în gunoi). — *was vorlägen*, a spune minciuni despre... — *sich rotten*, a se forma în cete, a se îngrămădi. — *(wir) danken für die gute Meinung*, mulțămim pentru vorba bună. — *Alles, was an uns liegt!* (Vom face) tot ce e în puterea noastră. — *Das lässt der König wohl sein*, Regele de sigur are să lase acest lucru nelăcut = nu va face aceasta. — *ein schönes Fressen für den Scharfrichter*, bună bucățică pentru calău. — *Was kommt dir ein?* Ce-ți năzarește prin minte!. — *Den drohenden Sturm beschwören*, a stăpâni furtuna care amenință.

34.8. Goethe. Das Göttliche.

ergreifen einen um den andern, li apucă unul după altul. — *auch so das Glück tappt unter die Menge*, tot astfel la întâmplare pune și fetele mâna în mulțime.

35. 10. Bürgersinn und Bürgertugend. Aus Goethes „Hermann und Dorothea“.

der edle Anstand, ținută de o bunăcuviință aleasă. — *die Bildung der Braut* tăptura (statura) logodnicei. — *Würdiger Herr*, cinstite Părinte (noi așa am zice; la protestanți pastorul nu e persoană sfințită, cum e la noi și la catolici preotul). — *sie glaubt, als Magd in das Haus zu gehen*, crede că vine în casa noastră ca servitoare (în lumea mai civilizată din Apus nu se consideră ca ceva rușine sau ceva înjositor a intra la stăpân, ci din contra gospodari buni își trimit fetele pentru 1—2 ani în serviciu în case bune, onorabile, la oraș, ca să învețe cum se conduce o casă mai civilizată, cum se gătește, cum se servește, etc. și în felul acesta se duce maniera și traiul civilizată și la țară; de aceea Hermann e în drept să se teamă, că Dorothea va pleca, dacă i se va vorbi despre căsătorie). — *sie hielt sich an und nahm sich zusammen*, s'a reținut și s'a stăpânit. — *Traun!* = bei meiner Treu! pe credința mea, pe D-zeu. — *die frohen Bewohner gewiss macht* dă un sentiment

de siguranță, locuitorilor ei voioși. — *dass er in's Mittel sich schläge*, să intervină. — *mit versuchenden Worten*, cu vorbe menite a o pune la încercare. — *Was es heisse*, ce înseamnă. — *der Handschlag*, darea mâinii, care înlocuiește un contract semnat. — *mit sich selber in Zwiespalt*, nedecis chiar în interiorul său. — *und die Heftigkeit noch der Frauen* și pe deasupra firea iute a stăpânei (der Frauen e gen. singular arhaic, — după cum arată și propoziția relativă următoare). — *mit der Kinder...* Unart împreună cu necuviința... — *du scheinst mir dazu nicht geschickt*, îmi pare că un te pricepi la aceasta. — *für die höchste Nachricht*, pentru cea mai mare concesiuine. — *Lass dich die Tränen nicht ven'n* nu-ți pară rău de lacrimi. — *lasst nur mich ins Glück mich finden*, dați-mi numai răgaz să mă deprind cu fericirea. — *in den Schranken halten*, a pune bariere.

34.11. Gebet zur Muttergottes. Aus Goethes „Faust“.

Neige dein Anblitz gnädig meiner Not, milostivă, pleacă-ți privirea spre suferința mea. — *das Schwert im Herzen*, cu sabia înfiptă în inimă (în nenumărate opere de artă este reprezentată astfel Maica Domnului). *die Scheiben vor meinem Fenster* glastrele (vasele) cu flori de dinaintea ferestrei mele.

35. Schiller.

„*Sturm und Drang*“: die besonders durch Herder angeregte revolutionäre literarische Bewegung der Jahre 1770—85 in Deutschland, deren Losung war: Genie, Freiheit vom Zwang der Regeln, Empfindung: — ihre grossen Vertreter sind Goethe (Götz, Werther, lyrische Gedichte) und Schiller („Die Räuber“, „Piesco“, „Kabale und Liebe“). — *sich durchringen* a răzbi prin luptă grea. — *die rauhe Hand griff in das Leben* mâna dură se amestecă în viața... — *einander in die Arme fallen* a se îmbrățișa. — *sie wankten zur Tür* mergeau clătuiându-se spre ușă. — *die deutsche Kleinstaaterei* sistemul de state mici din Germania de pe atunci. — *am Hungertuch nagen* a răbda de foame (observă imaginea!). — *sich zum Vorwurf nehmen*, a și propune ca plan. — *von der Verworfenheit angefault* cuprins de putregaiul decăderii morale. — *es erliegt den Steuerlasten* cade sub povara birurilor. — *die hart auf den Fersen* nevoia se ține scai de ei. — *wem der grosse Wurf gelungen* cui i-a reușit lovitura cea mare (cine a avut norocul extraordinar) — *er stehle sich weinend aus diesem Bund* plângând să se retragă pe furiș din această tovărășie. — *durch unmittelbares Eingreifen* prin intervenție directă. — *Schlag auf Schlag* una după alta ca în tact de muzică. — *die sittlichen Gedanken hat er vorgelebt* el a aplicat în viață în văzul... idelle moralei. — *schreibt sich her derivä*. — *in wesenlosem Scheine* ca aparițiune lipsită de existență reală.

36. 2. Schuld und Sühne. Aus Schillers „Räubern“.

das tintenblechsende Säculum secolul (generația) care măzgălește degeaba hărta. — *es kommt so weit* lucrurile ajung atât de departe. — *sich zu Schulden kommen lassen* a se face vinovat. — *o über mich Narren* vai mie zmintitului, blestem asupra zmintitului de mine. — *die Scharten des Schwertes auswetzen* a îndrepta (ascuțind cu pila) știrbiturile săbiei = a aduce corecturi săbiei. — *Gnade dem Knaben* (ăibi) milă față

de copilul (prin aceasta recunoaște că numai un copil a putut crede că-i bine, ceeace s'a apucat el să facă). — *die Vergangenheit einholen* a ajunge din urmă și a îndrepta trecutul.

36, 3. Schiller. Die Worte des Glaubens.

V. 8. chiar dacă s'ar naște în lanțuri. — V. 9—10 werdet nicht irre durch des Pöbels Geschrei (nu vă zăpăciți, nu vă perdeți capul din cauza). — 11 fürchtet euch vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht. — V. 15. chiar dacă s'ar poticni pretutindenea. — V. 20. ori cât s'ar clătina voința omului. — 23. deși totul...

36, 5. Bürgerliches Trauerspiel. Aus Schillers Kabale und Liebe.

Herr Sekertare! Frau Millerin e incultă și săracă cu duhul, așa o caracterizează poetul prin tot ce o face să gândească și prin forma în care o pune să se exprime. Sekertare în loc de Secretarius, cuvântul schimonosit, cum o fac și mahalagiile lui Caragiale; tot astfel *hat man das Vergnügen von ihnen* poate avea omul plăcerea de D-ta (= de a vă vedea). — *meinerseits*, nămlich das Vergnügen. — *Frau Base* propriu zis mătușă, verișoară, aici un termen mai general de familiaritate, aproape „mamă soacră” sau „cumătră”. — *wo eine Kavaliersgnade einspricht* unde Măria Sa un cavaler face cinstea de a veni în vizită. — *kommt in gar keine Rechnung* nu mai contează de loc. — *je und je* din când în când. — *das Blässer* în loc de Plaisir („ne face onorul”, în loc de „ne face onoarea”). — *doch verachten wir darum niemand* arată bine că e amețită de grandomanie. — *Wollen S'ablegen, Landsmann!* te rog, scoate pardesiul, (aici „dă-mi pălăria și bastonul, să le pun deoparte”) compatrioate. — *meine Zukünftige* — *oder Gewesene?* el se consideră ca și logodit și acum întreabă, dacă nu cumva se consideră stricată logodna. — (*wir*) *danken der Nachfrage* mulțămim de întrebare. — *man mag nicht vor dem Glück sein* omul nu se poate pune în calea fericirii. — *will meine Tochter bairdu* (în loc de *partout*) *zur gnädigen Madame* haben vrea cu orice preț să facă o doamnă nobilă din fata mea. — *er fährt vom Stuhl* sare de pe scaun. — *was für ein Esel strecht sein Langohr aus diesem Geschwätze?* ce măgar își arată urechea lungă prin flecăriile acestea? (= ce prostii spui?). — *aufgebracht* furios. — *kehren sich an das Geblatsch* nu te lua după palavrele acestea. — *ich will oben aus mit dem Madel* vreau să-mi mărit fata cu un nobil. — *wenn ich mich höher poussieren will* dacă vreau să străbat mai sus. — *wenn sie von einem adeligen Windbentel herumgeholt* (*wird* sau *worden ist*) dacă o secătură aristocratică a făcut-o să-și schimbe părerea. — *was ich verwichenen Herbat zum Bescheid* gab ce ți-am dat în toamna trecută ca răspuns. — *stehen sie ihr an* (zur Heirat) dacă (ea găsește că) i se potrivești (ca soț). — *Sie stecken den Korb ein* încasezi refuzul. — *der böse Feind*: necuratul, diavolul. — *ist zu was Hohem gemünzt* e croită pentru ceva mare. — *ich lauf in die Gerichte*: mă adresez justiției. — *sich beschwalzen lassen* a se lăsa amețit cu vorbe — *dass dich alle Hagel* (*schlagen mögen*) bată-te norocul să te bată. — *von der Brust weg* dela ficat, pe gleau. — *sein Gewerh an die Tochter* bestellen a transmite pețitul. — *auf seinem Gänsekiel reiten* să încalce pe pana cu care scrie și să plece. — *Obligation!* mulțămirile mele. — *Ofermen*

din Auripigmentum, arsenic, otravă. — *wenn ich den Federfuchser zu Gesicht krieg* când îmi iese înainte scrâbălăul acesta. — *honfiziierter, widriger Kerl* scârnav, antipatic individ !. — *als hätt' ihn ein Schleichhändler in die Welt meines Herrgotts hineingeschacherl* parcă un contrabandist l'ar fi strecurat pe ușa din dos în lumea frumoașă a lui D-zeu. — *für (=vor) purem Gift für das verhunzte Stück Arbeit* numai de ciuda nereușitei acestei opere pocite aci. — *mit deinem pestilenzialischen Junker* cu euconășul tău afurisit. — *in Harnisch bringen* a înfuria.

36. 6. Schiller, Würde der Frauen.

2. *Die Gedanken reiben unster auf dem Meer* gândurile plutesc fără direcția statornică pe mare. — 6. *Des Mannes kalte Brust, streng und stolz, sich selbst genügend, kennt nicht der Liebe Götterlust, herzlich an ein Herz sich schmiegend.*

36. 7. Monolog aus „Wallensteins Tod“ von Schiller.

vom Kaiser abfallen a părăsi pe împăratul. — *die Freiheit reizt mich und das Vermögen* libertatea și puterea ce aveam de a face aceasta m'au îndemnat și ispitit. — *an dem Gayhelbilde der königlichen Hoffnung zu ergötzen* să mă desfățez cu fantasma nădejdei de a ajunge rege (Wallenstein avusese și avea încă ambiția de a ajunge rege al Boemiei). — *wie ich's versuchen mag* oricum ași încerca-o — *mich verklagt der Doppelsinn des Lebens* mă acuză duplicitatea vieții duse de mine. — *der Verdacht wird, schlimmdenkend* (interpretând în sens rău) *mir selbst die reine Tat der frommen Quelle vergiften* îmi va otrăvi (va înfățișa drept criminală) chiar fapta curată izvorâtă din intenție bună. — *ich hätte mir den guten Schein gespart* mi-ași fi păstrat aparențele bune. — *sie werden als weitschend, planvoll mir zusammenknüpfen, was planlos geschehen ist.* — *wie anders (fühlte ich mich), da des Mutes freier Trieb zur kühnen Tat mich zog, die jetzt die Not, rauh gebietend, und die Selbsterhaltung von mir heischt.* — *in verfährt geheiligtem Besitz* într'o posesiune sfințită prin vechime. — *der an den würdig alten Hausrat ihm rührt* care i se atinge de obiectele vechi și venerate din casă (de conceptiile lui sfințite de tradiție). — *den Verrat mitmachen* a trăda împreună cu (Wallenstein). — *sie sagen den Gehorsam auf* declară nesupunerea lor.

36. 8. Schiller, Der Tod der Jungfrau von Orleans.

mit fliegenden Fahnen cu steagurile fâlfâind în vânt.

36. 9. Zur Theorie des Tragischen

er mussle den Grossteil seiner Werke buchstäblich seiner Krankheit abringen a trebuit să stoarcă boalei sale în luptă grea, în sensul strict al cuvântului! partea cea mai mare a operelor sale. — *für sich selbst in siné.* — *die Beziehung eines Gegenstandes auf unsere Verbesserung oder Verschlimmerung* raportarea unui obiect la îmbunătățirea sau înrăutățirea (morală) a noastră. — *es kommt dabei wenig in Betrachtung* în privința aceasta nu se prea ține socoteală. — *die Haare stehen uns zu Berge* ni se zburlește părul (de groază). — *es dürfte schwer sein zu glauben* cred că ar fi greu să admitem. — *das aufrichtigste Mitleid* (hann)

für seine Erhaltung geschäftig sein compătîmirea cea mai sinceră poate fi în activitate pentru salvarea lui. — *der Mensch von Erziehung und verfeinertem Gefühl* omul educat și cu simț mai fin. — *der Trieb wird überwogen* pornirea e întrecută în greutate. — *in der ursprünglichen Anlage des menschlichen Gemüts gegründet sein* a fi întemeiat pe (a-și avea obârșia) dispoziția înăscută, primordială a sufletului omnesc.

36. 10. Schiller. Der Taucher.

der Jüngling sich Gott befiehlt se roagă, dându-se în paza Celui de sus (noi am zice: își face cruce și zice „Doamne-ajută!“). — v. 52 *Jahre wohl* adio pentru totdeauna, vecinica sa pomenire. — v. 53 *hohler und hohler hört man's heulen* aliterațiune foarte potrivită pentru a descrie și prin sunete. — în v. 53 *es* e lumea de sus, a oamenilor. — în v. 54 *es* e lumea tainică a elementului, puterea înfiorătoare a apei. — v. 62. s'a dus ca din pușcă repede (gäh=jäh) în adâncuri. — v. 74. 76 *es*=ceva. — v. 159. *es* cineva.

37. Kant und der Gedanke der Humanität.

der Aufklärer raționalistul. — *der Stürmer und Dränger* revoluționarul în ale literaturii. — *sie haben sich zu demselben Ergebnis ihrer Weltanschauung durchgerungen* prin frământare grea au ajuns la același rezultat al concepției asupra lumii. — *wie sie uns erscheinen* cum ni se înfățișează ca fenomene aparente.

38. Epigramme.

1. *in Nahrung setzen*, a pune în pâine, a da de lucru.
2. *es wurmt mich*, mă roade (gândul); adversarii lui Schiller nu admiteau cererea lui prin care el trecea mai departe decât Kant, pretinzând ca îndeplinirea imperativului categoric să nu se facă după o luptă între rațiune și simțuri, ci ca un produs al libertății, deoarece simțurile au fost educate în așa fel, încât nu mai sunt în conflict cu rațiunea.
3. e în legătură cu Nr. 2: *die musst suchen, sie (d.s. die Freunde) zu verachten* (ironic).
4. Slavul își face datoria (imperativul categoric) de frică, silît; Schiller vrea să și-o facă condus de plăcere (în aceeași ordine de idei, ca și Nr. 2 și 3).

39. Kleist, Grillparzer, Hebbel. Von Gustav Roethe.

der öde Gamaschendienst, serviciul lipsit de duh din cazărmi (die Gamaschen=jambierele din sec. 18 aveau nasturi foarte mulți, a căror îngrijire cerea mult timp). — *das harte Gesetz des Staatszucht*, legea aspră a disciplinei în slujba statului. — *das rukselige Behagen*, viața liniștită, tihnită. — *Capua der Geister*: so wird Wien von Grillparzer in seinem Gedicht „Der Abschied von Wien“ genannt; das antike Capua war entnervt, schlaff, üppig, und fristete ein geisttötendes Leben. — *das Mass der Regierenden* dimenstunile celor de la cărmă. — *über Nacht kommen*, a veni ca din senin, pe neașteptate. — *ruht nicht nur auf...* nu se bazează numai pe... *aus dieser Erhenniß heraus rang er sich den strengen Staatsgedanken ab*, pornind de la această convingere s'a convertit după luptă grea cu sine însuși la ideea severă a statului. —

Dithmarschen, e partea de apus a provinciei Holstein, în sud de peninsula Jütland — *so wenig Hebbel sich darüber täuscht*, oricât de puțin se lasă amăgit Hebbel în privința faptului.

40. Die Romantik.

Um die Wende des 18. zum 19. Jahrhundert, la sfârșitul sec. 18 și începutul sec. 19. — *edle Einfalt und stille Größe*, sunt cuvintele prin care marele istoriograf al artei antice, Winckelmann, a fixat caracteristicile esențiale ale sculpturii grecești.

45. Wissenschaft und Religion. Von Friedrich Paulsen.

ist im Aussterben begriffen este pe cale de a-și da sufletul, e pe ducă. — *ist im Zurückweichen begriffen*, a început a da îndărăt. — *es sei denn*, afară de cazul când... — *es macht hier keinen wesentlichen Unterschied*, din acest punct de vedere nu are importanță esențială. — *ob man annimmt*, dacă admitem (că există); *er möchte sich genügen lassen*, s'ar putea multumi. — *in der Anschauung der Natur und der Geschichte in die Contemplation*... (contemplând).

47. Lüge und Wahrheit. Aus Goethes „Iphigenie auf Tauris“.

der zum Jüngling herangewachsene Sohn fiul ajuns adolescent. — *der Nacht uralte Töchter* fiicele prea bătrâne ale nopții: Furiile, Erinii, care își au locul în infern la intrare (vezi Virgil Aeneis V. 273 urm. în traducerea lui Coșbuc, dacă nu în original). — *der Acheron* unul din cele 3 râuri, care înconjoară infernul, — *in seinen Wolkenkreisen* d. h. *in den Wolkenkreisen des vom Acheron emporgestiegenen Dampfes* „pe fondul dat de acest nor rulează în mod amețitor în jurul capului celui vinovat privelește vecinică a celor întâmplare”; observă plasticitatea înfloritoare a întregului pasagiu dela început până la sfârșit, cât de splendid e îmbrăcată în imagini văzute tortura sufletească și conștiința celui ce se simte vinovat. — *der Fluch löset sich*, blestemul ce desface (de urma sa). — *Denken die Himmlischen einem der Erdgeborenen viele Verwirrungen zu* dacă zeii din cer hotărăsc unuia din fiii pământului multe încercături; *leagă oja: dann erziehen sie ihm einen ruhigen Freund...* — *und konnte mir das Glück nicht eigen machen* nu mă puteam liniști în posesiunea acestei fericiri. — *ich habe nicht gelernt zu hinterhalten noch jemand etwas abzulisten* n'am învățat să fiu ascunsă nici să storc prin vicleșug ceva de la alții. — *und sie kehrt sich zurück, (wie) ein losgedrückter (trasă) Pfeil, von einem Gotte gewendet und versagend.* — V. 1895, să se observe splendida definiție dată eroismului. — *Ist uns nichts übrig* nämlich dem weiblichen Geschlecht. — 1916 *euch* nämlich den Göttern. — *wahrhaft wahrheitsliebend.* — *du fragst den Gefangenen nach* = *du fragst nach den Gefangenen.*

48. Das Gesetz Aus H. v. Kleists „Prinz Friedrich von Homburg“.

überhören a scăpa neobservat. — *wenn auf dem Schlachtenwagen eigenmächtig mir in die Zügel jeder greifen darf* dacă fiind eu în carul de luptă, oricine are voie să-și pună mâna cu de la sine putere, în frâ-

nele, pe care le dirigez eu (să se amestece în conducere : imaginea luată din luptele homerice). — *von der Bank fallen* cade ca rămășiță și de prisos, cum cad aschiile de pe tețgheaua tâmplarului. — *den Brutus spielen* a juca rolul lui Brutus, liberatorul și unul din cei dintâi doi consuli ai Romei, despre care legenda spune că și-a condamnat la moarte pe cei doi fii, deoarece luaseră parte la o conjurație pentru readucerea pe tron a Targuinilor. — *verwendet sich für ihn beim Kurfürsten* intervine pentru dânsul pe lângă principele elector. —

IV. 3. *von zwei Spannen dresseits der Erde noch zwei Spannen drunter* (călătorie) de la două palme de loc distanță dincoace de pământ până la încă două palme de loc distanță sub el. — *auf halbem Weg*, deci pe pământ.

IV. 4. *Durchlaucht Prinzessin von Oranien* (curieșul anunța :) Alteța Sa prințesa.... — *mit offenem Rachen Euch entgegenzählen* câscând larg gâtielejul pentru a vă primi. — *jetzt ist's um ihn geschehen* acum s'a isprăvit cu el. — *er fasst sich dir erhaben*, va lua față de tine atitudinea maiestății înalte. — *und bohrten gleich...* și chiar dacă te-ar infige...

50. Recht. Der afrikanische Rechtsspruch. Von J. G. Heeder.

ein Sach voll Spreu un sac de paie pentru așternut la vite, sau un sac de pleavă; *mit nichten* de loc (ca negațiune).

51. Freiheit und Volkstum. Aus Schillers „Wilhelm Tell“.

die drei Kantone seinem habsburgischen Hausbesitzer eingliedern, să încorporeze în proprietatea familiară de Habsburg a sa cele trei cantoane; *seinen Wünschen gefügig machen*, să încovoale după dorințele sale.

1106¹. *Lasst's gut sein* fii pe pace; 1109 *statt einer Landgemeinde* în locul unei sliete; 1111 *so lasst uns tagen* să ținem ședință; 1118. *ist es gleich Nacht* cu toate că e noapte; 1121. *sind auch die alten Bücher nicht zur Hand* deși nu avem la îndemână cărțile vechi; *Landgemeinde, Ring, Weibel*: Dieta, sfatul poporului — *die Landgemeinde* — e prezidată de jude sau județ (*der Landammann*); acesta stă pe un loc mai ridicat și în dreapta și în stânga este câte o sabie înfiptă în pământ (v. 1124); la dreapta și la stânga lui sunt curieri și funcționarii inferiori (*die Landweibel*) (1126) și secretarul (*der Landschreiber*), înaintea lui cartea cea mare în care se trec hotărârile luate; înaintea președintelui stă semicercul (*der Ring*) poporului adunat. 1127. *Es sind der Völker dreis*: Uri, Schwyz, Unterwalden; 1130. *stehen frei zurück* tenunțăm de bună voie; 1139—1136 întrevore nobilă în modestie, fiecare tinzând să lase celuilalt locul de onoare (nu trebuie uitat că ne găsim în natura nefalsificată a munților, unde oamenii sunt curați la suflet și buni, — asta-i concepția generală a lui Schiller); 1138. *im Felde* în războiu; 1141—42. *freien Stands* din clasa celor liberi; *ein eigener Mann* lobagul; 1145. *des Tages Haupt* capul adunării, președintele; 1152 *ob uns der See*, ob uns *die Berge scheiden* deși ne despart lacul și munții.

1208. *der Saiszen viel, die fremde Pflichten tragen*, mulți locuitori, cari poartă îndatoriri către străini (nu sunt complect liberi), pe când cei din Schwyz n'au stăpân feudal, ci sunt supuși numai împăratului; 1224. *sich ihm zum Waffendienst gelobt* s'au obligat să-i servească în-

¹) Numerotația versurilor, neindicată în corpul manualului.

armați în războiu; 1228. *der Heribann*, chemarea sub arme; 1234. *der höchste Blutbann* judecata asupra vieții sau morții; 1288. *wir stehn vor unser Land, vor unsre Weiber, unsre Kinder* stăm (în luptă) pentru țara noastră, femeile noastre, copiii noștri; 1303. *der sei gestossen aus dem Recht der Schweizer*, să fie scos...; 1308. *aller Ehren bar*, lipsit de toate onorurile; 1324. *an des Kaisers Pfalz*, la palatul împăratului; 1363. *der grossen Frau zu Zürich bin ich vereidet* am depus jurământul de vasalitate mănăstirii Sf. Peleoare din Zürich; 1369. *wenn es sein mag* dacă se poate; 1374. *billige Furcht erwecket sich ein Volk*, frică justificată de dânsul deșteaptă un popor; 1389. *in den Waldstätten* în cantoanele din Alpi. 1396. *Ich muss euch weisen*, trebuie să vă chem la ordine (e pedeapsa unui avertisment); 1408. *zunächst im Wald*, în apropiere în pădure; 1422—3. *der Landsturm wird aufgeboten*, se chiamă sub arme toată gloata (toți cei în stare a purta armele); 1425. *sie werden sich des Straits begeben*, vor renunța la luptă; 1435. *ich schlag' es (das Leben) gern in die Schanze* bucuroș pun în joc viața.

1444. și următoarele: să se observe sfârșitul splendid de act cu jurământul dat în cor de a păstra unirea și frăția celor trei cantoane, de a lupta pentru libertate, de a păstra credința în D-zeu și a nu se teme de nimeni.

53. Duldung. Aus Lessings Nathan dem Weisen.

Was für ein Gesetz hat dir am meisten eingeleuchtet? care lege ți s'a părut cea mai convingătoare? — *im Vertrauen* confidențial. — *damit ich sie zu meiner mache* ca să mi-o însușesc și eu. — *der eine solche Grille hat* căruia i-au intrat astfel de gârgăuni în cap, căruia i-a trăsuit prin minte așa ceva.

Sechster Auftritt.

wie ist mit denn? pe ce lume mă aflu? ce gând îmi trece prin cap? — *ich bin auf Geld gefasst* mă aștept la o chestie de bani. — *so bar, so blank* așa pe șleau, așa lucitor. — *wenn noch uralte Münze, die gewogen ward!* și încă (dacă ar fi sau ar cere) monedă străveche, care era pusă pe cântar! — *neue Münze, die nur der Stempel macht* monedă nouă, căreia tiparul singur îi fixează valoarea (fiindcă valoarea metalică de obicei e mai mică). — *wie Geld in (=in'n, in den) Sach, so striche man in (=in'n) Kopf auch Wahrheit ein?* cum strângi banii și-i vâri în buzunar, așa s'ar vâri și adevărul în cap, luându-l de-a gata? — *er stürzt mit der Tür so ins Haus* prea m'a luat repede, pe nepusă masă. — *Stochjude* evreu habotnic. — *man speist die Kinder mit Märchen* ab saturi pe copiii și scapi de ei spunându-le povești.

Siebenter Auftritt.

du bist zu Rande ai terminat. — *vor grauen Jahren* de mult de tot. — *der hundert schöne Farben spielte* care sclipea în sute de culori frumoase. — *angenehm zu machen* subînțeles denjenigen. — *eine Verfügung treffen* a dispune a hotărî. — *ohn Ansehn der Geburt* fără a se ține seama de ordinea nașterii. — *in Kraft allein* numai în virtutea. — *sich nicht entbrechen konnte* nu s'a putut reține. — *es ham zum Sterben* se apropiă ceasul morții. — *und weder Kosten noch Mühe sparen* heisst și dă poruncă să nu cruțe nici cheltuiala nici munca. — *ich getrau mir nicht* nu cutez. — *bis auf die Kleidung, bis auf Speis' und Trank* până și în îmbrăcăminte, până și în mâncare și băutură. — *auf Treu und Glauben annehmen* a accepta în baza încrederii în buna credință. — *Treu und Glauben* încredere și bună credință. — *Lügen strafen* a face

mincinos. — *das nämliche gilt von den Christen* același cum se aplică și creștinilor. — *eh' er dieses argwohnen lasse, eh' müsse er seine Brüder des falschen Spiels bezeihen* decît să permită a se bănuși aceasta... mai degrabă trebuie să acuze de joc fals pe frații săi. — *zur Stelle schaffen* a aduce aici la fața locului. — *Macht, sagt an!* haide, spuneți. — *der bescheidne Richter* judecătorul (modest și) cumințe. — *das nämliche an mich zu suchen* să ceri același lucru dela mine. — *so wäre uns beiden geholfen* așa amândoi am fi scăpați de încurcătură. — *eine grosse Post* în loc de *einen grossen Posten* o sumă mare. — *gebar sie auch schon blasse Leidenschaft* chiar dacă numai un sentiment i-a dat naștere.

54. Freundschaft. Schiller: Die Bürgschaft.

den Dolch im Gewande cu pumnalul ascuns în mantie. — *in Bande schlagen* a pune în lanțuri. — *gebeut* = gebietet poruncește. — *trostlos* neștiind ce să facă. — *für Schrecken bleich* = vor Schrecken bleich palid de spaimă. — *für Schmerzen und Freude* = vor... de durere și bucurie. — *ein menschliches Rühren* = menschliche Rührung.

55. Die Ehre. Das Königsduell, v. Hans Franck.

die Revue trecerea în revistă, inspectie. — *es lag ihm näher* so potrivea mai bine. — *Allerhöchst eigenhändig* cu însăși prea înălțata sa mână. — *der daneben ging* care nu nimeria bine, ci alături. — *zur Raison bringen* a face să învețe mințe. — *wenn man nicht weiss, wohin mit all seiner Liebe* când nu știi unde să-ți plasezi atâta în bine. — *aufs beste geraten* a ieși foarte bine. — *Pech haben* a avea ghinion, a nu avea noroc. — *schwenkte schlecht ein* a făcut ocolirea rău. *die Richtung ging verloren* direcția a fost perdută. — *das Glied* frontul. — *baut sich nach Vorschrift auf* se oprește regulamentar. — *das Blut gerinnt* ni se închiagă (ne înghiață) sângele. — *ich fordere auf Pistolen* provoc la duel cu pistoalele. — *das Ungeheuersten gewärtig* așteptându-ne la lucrul cel mai monstruos. — *knallt hinauf* trage în sus. — *Silbe um Silbe gemesselt* silabele una după alta ca sculptate cu dalta.

56. Liebe. Aus Grillparzers Tragödie „Des Meeres und der Liebe Wellen“.

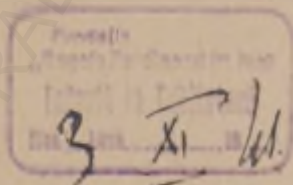
die Cella sanctuarul interior al templului. — *setz' ab!* nämlich die Bahre. — *Sie donnert zu* (poarta exterioară) se închide cu zgomot ca de tunet. — *so gibst du sie denn auf?* deci renunți la ea? o consideri perdută, moartă? (recunoști că e moartă?).

57. Erinnerung. Aus W. Raabes „Chronik der Sperlingsgasse“.

der Meltau der Selbstsucht poezia egoismului (Meltau e propriu zis stratul alburiu de cloperei nuci, care se depune vara pe plante).

58. Die Poesie. Von Friedrich Schiller.

wie lang ich wähle = wie lang ich auch wähle, oricât de mult timp ași alege.



BCU IASI / CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

10

Prețul cărții	Lei 116.20
5% Taxa C. C. D.	„ 5.80
<hr/>	
Total	Lei 122.—